叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 爱丽丝，或神秘故事集——第4册(alice, Or The Mysteries — Book 04) 000001

2. 爱丽丝，或神秘故事集——第4册(alice, Or The Mysteries — Book 04) 000002

3. 爱丽丝，或神秘故事集——第4册(alice, Or The Mysteries — Book 04) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

爱丽丝，或神秘故事集——第4册(Alice, or the Mysteries — Book 04)

[prə'du:st] [baɪ] ['dægni] , [ænd; ənd] [baɪ] ['deɪvɪd] ['widʒə(r)]
Produced by Dagny , and by David Widger
生产 经过 达格尼 , 和 经过 大卫 威杰

由达格尼和戴维·威杰制作

[kə'rektɪd] [ænd; ənd] [ˌʌp'deɪtɪd] [tekst] [ænd; ənd] [ˌeɪtʃ ti: em 'el] [ˌpi: 'dʒi:] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəm'pli:t] -
Corrected and updated text and HTML PG Editions of the complete 11 -
['vɑ:ljəm] [set] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [æt; ət] :
volume set may be found at :
体积 放 可能 是 成立 在 :

完整11卷本的修订版和HTML PG版本可在以下网址找到：

[ˌeɪtʃˌti:'ti:'pi:'ɛs] : / / [ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . ['gu:tənbɜ:rg] . [ɔ:rg] / [faɪlz] / - / - . [ˌti:'ɛks'ti:]
https : / / www . gutenberg . org / files / 9774 / 9774 . txt
https : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 文件 / - / - . TXT

https://www.gutenberg.org/files/9774/9774.txt

[ˌeɪtʃˌti:'ti:'pi:'ɛs] : / / [ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . ['gu:tənbɜ:rg] . [ɔ:rg] / [kæʃ] / ['i:ˌpʌb] / - / pg9774 -
https : / / www . gutenberg . org / cache / epub / 9774 / pg9774 -
https : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 缓存 / epub / - / pg9774 -
['ɪmɪdʒɪz] . [ˌeɪtʃ ti: em 'el]
images . html
图片 . html

https://www.gutenberg.org/cache/epub/9774/pg9774-images.html

[bʊk] [ˌaɪ 'vi:] .
BOOK IV .
书 第四 .

第四卷

" [ə; eɪ] ['vɜ:rtʃuəs] ['wʊmən] [ɪz] ['mænz] ['gretɪst] [praɪd] .
" A virtuous woman is man's greatest pride .
" 一个 有德行的 女士 是 男人的 最 自豪 .

贤良淑德的女子是男人最大的骄傲。

" — [sai'mɔnidi:z] .
" — SIMONIDES .
" — 西蒙尼德斯 .

——西蒙尼德斯。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ə'brɔ:d] [ʌn'i:zi] , [nɔ:r] ['kɑ:ntent] [æt; ət] [hoʊm] .
ABROAD uneasy , nor content at home .
国外 不安 , 也不 内容 在 家 .

身处异乡，既不安于现状，也不满足于待在家中。

[ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ʃoʊz] [ðə; ði] [ɪl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kjʊr] .
And Wisdom shows the ill without the cure .
和 智慧 演出 这 患病的 没有 这 治愈 .

智慧揭示了疾病，却无药可医。

['hæmənd] : ['elədʒi:z] .

HAMMOND	**:**	**Elegies**	**.**
哈蒙德	:	挽歌	.

哈蒙德：挽歌。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] ['ɪntərvju:] [bɪ'twi:n] [lɔ:rd] - [ænd; ənd]['mɑ:lˌtrævərz] ,

TWO	**or**	**three**	**days**	**after**	**the**	**interview**	**between**	**Lord**	**Vargrave**	**and**	**Maltravers**	**,**
二	或者	三	天	后	这	面试	之间	主	-	和	马尔特拉弗斯	,

在瓦尔格雷夫勋爵与马尔特拉弗斯会面后的两三天，

[ðə; ði]['sɑ:lətu:d][ʌv; əv] ['b\\:li] [wʌz; wəz] [rɪ'li:vd] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]['mɪstər] . ['kli:vlənd] .

the	**solitude**	**of**	**Burleigh**	**was**	**relieved**	**by**	**the**	**arrival**	**of**	**Mr**	**.**	**Cleveland**	**.**
这	孤独	的	伯利	曾是	松了口气	经过	这	到达	的	先生	.	克利夫兰	.

克利夫兰先生的到来打破了伯利镇的寂寞。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [wen] [fri:] [frʌm; frəm] [ə'tæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaʊt] ,

The	**good**	**old**	**gentleman**	**,**	**when**	**free**	**from**	**attacks**	**of**	**the**	**gout**	**,**
这	好的	老的	绅士	,	什么时候	自由的	从	攻击	的	这	痛风	,

这位和蔼的老先生，在痛风发作不发作的时候，

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['sʌmwʌt] [mɔ:r] ['fri:kwənt] [ðæn; ðən] ['fɔ:rmərli] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['tʃɪrf(ə)l]

which	**were**	**now**	**somewhat**	**more**	**frequent**	**than**	**formerly**	**,**	**was**	**the**	**same**	**cheerful**
哪个	是	现在	有些	更多的	频繁	比	以前	,	曾是	这	相同的	快乐

[ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['pɜ:rs(ə)n][æz; əz]['evər] .

and	**intelligent**	**person**	**as**	**ever**	**.**
和	聪明的	人	作为	曾经	.

虽然现在这种情况比以前更加频繁了，但他仍然是那个开朗聪明的人。

['eɪmiəb(ə)l] , [ɜ:r'beɪn] , [ə'kɑ:mplɪʃt] , [ænd; ənd] [bə'nevələnt] ,

Amiable	**,**	**urbane**	**,**	**accomplished**	**,**	**and**	**benevolent**	**,**
可亲	,	彬彬有礼	,	完成	,	和	仁慈	,

和蔼可亲、举止文雅、才华横溢、仁慈友善

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['wɜ:rldlinəs] [ɪn] ['kli:vləndz] ['neɪtʃər][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [vju:z]

there	**was**	**just**	**enough**	**worldliness**	**in**	**Cleveland's**	**nature**	**to**	**make**	**his**	**views**
那里	曾是	只是	足够的	世俗	在	克利夫兰的	自然	到	制作	他的	浏览

['sensəb(ə)l][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ðeɪ] [went] ,

sensible	**as**	**far**	**as**	**they**	**went**	**,**
明智的	作为	远的	作为	他们	去	,

克利夫兰天性中带有一丝世故，这使得他的观点在一定程度上是合理的。

[bʌt; bət][tu:; tə] [baʊnd] [ðer; ðər] [skoʊp] .

but	**to**	**bound**	**their**	**scope**	**.**
但	到	边界	他们的	范围	.

但要限定其范围。

['evriθɪŋ] [hi:; hi] [sed] [wʌz; wəz][soʊ]['ræʃ(ə)nəl] ; [ænd; ənd] [jet] , [tu:; tə][æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['pɜ:rs(ə)n] ,

Everything	**he**	**said**	**was**	**so**	**rational**	**;**	**and**	**yet**	**,**	**to**	**an**	**imaginative**	**person**	**,**
一切	他	说	曾是	所以	合理的	;	和	然而	,	到	一个	富有想象力的	人	,

[hɪz; ɪz][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ,

his	**conversation**	**was**	**unsatisfactory**	**,**
他的	对话	曾是	不令人满意	,

他说的每句话都很有道理；然而，对于一个富有想象力的人来说，他的谈话却令人难以满意。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fə'lɑ:səfi] ['sʌmwʌt] ['tʃɪlɪŋ] .

and	**his**	**philosophy**	**somewhat**	**chilling**	**.**
和	他的	哲学	有些	令人不寒而栗	.

他的哲学思想令人不寒而栗。

" [aɪ]['kænɑ:t] [seɪ] [haʊ] [pli:zd] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn]
" I cannot say how pleased and surprised I am at your care of the fine
" 我 不能 说 如何 高兴 和 惊讶 我 是 在 你的 关心 的 这 美好的
[oʊld] [pleɪs] ,
old place ,
老的 地方 ,

“我无法用言语表达我对你们精心照料这座古老建筑的欣喜和惊讶之情。”

" [sed] [hi:; hi][tu:; tə]['mɑ:lˌtrævərz] , [æz; əz] , ['li:nɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [keɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][si: aɪ] - [də'vænt]
" said he to Maltravers , as , leaning on his cane and his ci - devant
" 说 他 到 马尔特拉弗斯 , 作为 , 倾斜 在 他的 甘蔗 和 他的 ci - 前
['pju:pəlz][ɑ:rm] ,
pupil's arm ,
学生们的 手臂 ,

“他一边说着，一边拄着拐杖，扶着前面学生的胳膊，对马尔特拉弗斯说道：”

[hi:; hi] ['lɔɪtəd] [əb'zɜ:vəntlɪ] [θru:] [ðə; ði] [graʊndz] ; " [aɪ] [si:] ['evriwer] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
he loitered observantly through the grounds ; " I see everywhere the presence of
他 徘徊 观察力 通过 这 理由 ; " 我 看 到处 这 在场 的
[ðə; ði]['mæstər] .
the Master .
这 掌握 .

他若有所思地在庄园里徘徊；“我到处都能看到主人的存在。”

" [ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)nli][ðə; ði] [preɪz] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rvd] .
" And certainly the praise was deserved .
" 和 当然 这 称赞 曾是 应得的 .

“这些赞扬当然是实至名归。”

[ðə; ði] ['ga:dnz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ɪn]['ɔ:rdər] , [ðə; ði][dɪ'læpɪdeɪtɪd] [fensiz] [wɜ:r; wər] [rɪ'per] ,
The gardens were now in order , the dilapidated fences were repaired ,
这 花园 是 现在 在 命令 , 这 破旧的 栅栏 是 已修复 ,

花园现在井然有序，破旧的围栏也修缮一新。

[ðə; ði] [wi:dz] [noʊ][lɔ:ŋgər] [en'kʌmbəd] [ðə; ði] [wɔ:ks] .
the weeds no longer encumbered the walks .
这 杂草 不 更长 负担 这 散步 .

杂草不再阻碍道路通行。

['neɪtʃər] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'sɪstɪd] [ænd; ənd] [rɪ'li:vd] [baɪ][ɑ:rt] ,
Nature was just assisted and relieved by Art ,
自然 曾是 只是 协助 和 松了口气 经过 艺术 ,

艺术只是帮助和缓解了大自然的困境。

[wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [ə'prest] [baɪ] [tu:] [ə'fɪʃəs] [ə; eɪ] ['sɜ:rvɪs] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['hændmeɪd] .
without being oppressed by too officious a service from her handmaid .
没有 存在 受压迫者 经过 也 爱管闲事的 一个 服务 从 她 使女 .

不会受到女仆过于殷勤的服侍。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self][sʌm; səm]['suːtəb(ə)l][ænd; ənd] [ə'proʊpriət] [rɪ'per] [ænd; ənd][dekə'reiʃəns] —

In	the	house	itself	some	suitable	and	appropriate	repairs	and	decorations	—
在	这	房子	本身	一些	合适的	和	合适的	维修	和	装饰	—

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [æz; əz] [kəm'baɪnd] ['mɑːdərn] ['kʌmfərt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eɪnʃənt]

with	such	articles	of	furniture	as	combined	modern	comfort	with	the	ancient
和	这样的	文章	的	家具	作为	合并	现代的	舒适	和	这	古老的

[ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ʃeɪps] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər] ['fæʃ(ə)n] — [hæd; həd] [ri'diːmd] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n]

and	picturesque	shapes	of	a	former	fashion	—	had	redeemed	the	mansion
和	如画	形状	的	一个	以前的	时尚	—	有	已赎回	这	大厦

[frʌm; frəm][ɔːl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['drɪrinəs] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] ;

from	all	appearance	of	dreariness	and	neglect	;
从	全部	外貌	的	沉闷	和	忽视	;

房屋本身进行了一些适当且恰当的修缮和装饰——家具既有现代的舒适感，又有过去那种古老而富有诗意的风格——使这座宅邸摆脱了阴郁和疏于维护的景象；

[waɪl] [stɪl] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][ɪts] [kweɪnt] [hɔːlz] [ænd; ənd] ['tʃembər] [ðə; ði] ['kærəktər] [wɪtʃ]

while	still	was	left	to	its	quaint	halls	and	chambers	the	character	which
尽管	仍然	曾是	左边	到	它是	古雅	大厅	和	房间	这	特点	哪个

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['ɑːrkɪtektʃər] [ænd; ənd] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .

belonged	to	their	architecture	and	associations	.
属于	到	他们的	建筑学	和	协会	.

虽然它仍然保留了其古朴的大厅和房间，以及它们建筑和文化所特有的特色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['eksərsaɪz][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] [teɪst] [hæd; həd]

It	was	surprising	how	much	a	little	exercise	of	simple	taste	had
它	曾是	奇怪	如何	很多	一个	小的	锻炼	的	简单的	品尝	有

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] .

effected	.
受影响	.

令人惊讶的是，仅仅改变一下口味，竟然产生了如此大的影响。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [ə'pruːv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] .

"	I	am	glad	you	approve	what	I	have	done	,	"	said	Maltravers	.
"	我	是	高兴的	你	批准	什么	我	有	完毕	,	"	说	马尔特拉弗斯	.

“我很高兴你认可我的做法，”马尔特拉弗斯说。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

"	I	know	not	how	it	was	,
"	我	知道	不是	如何	它	曾是	,

我不知道当时的情况是怎样的，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ri'prəutʃt] [ˌem 'iː] .

but	the	desolation	of	the	place	when	I	returned	to	it	reproached	me	.
但	这	荒凉	的	这	地方	什么时候	我	返回	到	它	受责备	我	.

但当我回到那里时，那里的荒凉景象让我感到羞愧。

[wiː; wi]['kɑːntrækt] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ]['pleɪsɪz][æz; əz][wɪð; wɪθ]['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [ænd; ənd]['fænsi] [ðeɪ]

We	contract	friendship	with	places	as	with	human	beings	,	and	fancy	they
我们	合同	友谊	和	地方	作为	和	人类	生物	,	和	想要	他们

[hæv; həv] [kleɪmz] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ;

have	claims	upon	us	;
有	索赔	之上	我们	;

我们与地方建立友谊，就像与人建立友谊一样，并且认为地方对我们有要求；

[æt; ət] [liːst] , [ðæt] [ɪz][maɪ] ['wiːknəs] . "

at	least	,	that	is	my	weakness	.	"
在	至少	,	那	是	我的	弱点	.	"

至少，这是我的弱点。

" [ænd; ənd][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][wʌn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː] , — [aɪ] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] .

"	And	an	amiable	one	it	is	,	too	,	—	I	share	it	.
"	和	一个	可亲	一	它	是	,	也	,	一	我	分享	它	.

“而且它还是一个很讨人喜欢的，——我认同这一点。”

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn]['temp(ə)l] [groʊv] [æz; əz][ə; eɪ][fɑːnd] ['hʌzbənd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [fer]

As	for	me	,	I	look	upon	Temple	Grove	as	a	fond	husband	upon	a	fair
作为	为了	我	,	我	看	之上	寺庙	树林	作为	一个	喜爱	丈夫	之上	一个	公平的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

至于我，我把圣殿林地看作是深情的丈夫对美丽的妻子。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ə'dɔːrn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	am	always	anxious	to	adorn	it	,
我	是	总是	焦虑的	到	装饰	它	,

我总是很想好好装饰它。

[ænd; ənd][æz; əz] [praʊd] [ʌv; əv][ɪts] ['bjuːti] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd][ænd; ənd] [θæŋk] [ˌem 'iː]

and	as	proud	of	its	beauty	as	if	it	could	understand	and	thank	me
和	作为	自豪的	的	它是	美丽	作为	如果	它	可以	理解	和	感谢	我

[fɔːr; fər][maɪ]['pɑːrʃ(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

for	my	partial	admiration	.
为了	我的	部分的	钦佩	.

它为自己的美丽感到骄傲，仿佛能够理解并感谢我那片刻的欣赏。

[wen] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ][aɪ][ɪn'tend]['goʊɪŋ][tuː; tə]['pærɪs] ,

When	I	leave	you	I	intend	going	to	Paris	,
什么时候	我	离开	你	我	打算	去	到	巴黎	,

我离开你之后打算去巴黎。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][em] .

for	the	purpose	of	attending	a	sale	of	the	pictures	and	effects	of	M	.
为了	这	目的	的	参加	一个	销售	的	这	图片	和	效果	的	M	.

[diː] — — - .

de	—	—	-	.
德	—	—	-	.

为了参加 M. de ——- 的画作和遗物的拍卖会。

[ðiːz] ['ɑːkʃənz, 'ɔkʃənz][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt] [ə; eɪ] ['dʒuːələrz] [ʃɑːp] [ɪz][tuː; tə][ə; eɪ]['lʌvər] ;

These	auctions	are	to	me	what	a	jeweller's	shop	is	to	a	lover	;
这些	拍卖	是	到	我	什么	一个	珠宝商	店铺	是	到	一个	情人	;

这些拍卖会对我来说，就像珠宝店之于恋人一样；

[bʌt; bət] [ðen] , ['ɜːrnɪst] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld] ['bætʃələr] . "

but	then	,	Ernest	,	I	am	an	old	bachelor	.	"
但	然后	,	欧内斯特	,	我	是	一个	老的	学士	.	"

但是，欧内斯特，我可是个老单身汉了。

" [ænd; ənd][aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em][æn; ən][ɑːr'keɪdiən] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

"	And	I	,	too	,	am	an	Arcadian	,	"	said	Maltravers	,	with	a	smile	.
"	和	我	,	也	,	是	一个	阿卡迪亚	,	"	说	马尔特拉弗斯	,	和	一个	微笑	.

“我也是阿卡迪亚人，”马尔特拉弗斯笑着说。

" [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər] [rɪ'pentəns] .

"	Ah	,	but	you	are	not	too	old	for	repentance	.
"	啊	,	但	你	是	不是	也	老的	为了	悔改	.

“啊，但你还不算太老，可以悔改。”

['b\\:li] [naʊ] [rɪ'kwaɪrz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪstrəs] . "

Burleigh	now	requires	nothing	but	a	mistress	.	"
伯利	现在	需要	没有什么	但	一个	情妇	.	"

伯利现在只需要一个情妇。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [suːn] [rɪ'siːv] [ðæt] [ə'dɪʃ(ə)n] .
" **Perhaps** **it** **may** **soon** **receive** **that** **addition** **.**
" 也许 它 可能 很快 收到 那 添加 .

"或许它很快就会得到这项补充。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jet] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['weðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sel] [ˌaɪ 'tiː] . "
I **am** **yet** **undecided** **whether** **I** **shall** **sell** **it** **.** **"**
我 是 然而 未决定 无论 我 将 卖 它 . "

我还没决定是否要卖掉它。

" [sel] [ˌaɪ 'tiː] !
" **Sell** **it** **!**
" 卖 它 !

卖掉它!

[sel] ['b\\:li] ! — [ðə; ði][læst] [mə'mɔːriəl] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðɚz] ['ænsestri] !
sell **Burleigh** **!** **—** **the** **last** **memorial** **of** **your** **mother's** **ancestry** **!**
卖 伯利 ! — 这 最后的 纪念馆 的 你的 母亲的 祖先 !

卖掉伯利! ——你母亲祖先最后的纪念碑!

[ðə; ði]['klæsɪk] [rɪ'triːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] - !
the **classic** **retreat** **of** **the** **graceful** **Digbys** **!**
这 经典的 撤退 的 这 优美 - !

优雅的迪格比家族的经典度假胜地!

[sel] ['b\\:li] ! "
Sell **Burleigh** **!** **"**
卖 伯利 ! "

卖掉伯利!

" [aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][duː][soʊ] [wen] [aɪ] [keɪm] ['hɪðər] ; [ðen] [aɪ] [fɔːr'swɔːr] [ðə; ði]
" **I** **had** **almost** **resolved** **to** **do** **so** **when** **I** **came** **hither** **;** **then** **I** **forswore** **the**
" 我 有 几乎 已解决 到 做 所以 什么时候 我 来了 这里 ; 然后 我 发誓 这
[ɪn'tenʃ(ə)n] :
intention **:**
意图 :

"我来到这里时几乎已经决定要这样做了; 然后我放弃了这个念头:"

[naʊ] [ə'gen] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['sɑːroʊfəli] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə] . "
now **again** **I** **sometimes** **sorrowfully** **return** **to** **the** **idea** **.** **"**
现在 再次 我 有时 悲伤地 返回 到 这 主意 . "

现在, 我有时又会悲伤地想起这个想法。

" [ænd; ənd][ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [waɪ] ? "
" **And** **in** **Heaven's** **name** **,** **why** **?** **"**
" 和 在 天 姓名 , 为什么 ? "

"看在老天的份上, 为什么?"

" [maɪ][oʊld] ['restləsnəs] [rɪ'tɜːrn] .
" **My** **old** **restlessness** **returns** **.**
" 我的 老的 躁动不安 返回 .

我的旧日躁动又回来了。

['bɪzi] [maɪ'self][æz; əz][aɪ] [wɪl] [hɪr] , [aɪ][faɪnd][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [mə'nɑːtənəs] [ænd; ənd]
Busy **myself** **as** **I** **will** **here** **,** **I** **find** **the** **range** **of** **action** **monotonous** **and**
忙碌的 我 作为 我 将要 这里 , 我 寻找 这 范围 的 行动 单调 和
[kən'faɪnd] .
confined **.**
受限 .

尽管我在这里会忙于各种事情, 但我发现可做的事情范围单调而局限。

[aɪ][bɪ'gæn] [tuː] [suːn] [tuː; tə] [drɔː] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ðə; ði][lɑːrdʒ] [sər'kʌmfərəns] [ʌv; əv]

I	began	too	soon	to	draw	around	me	the	large	circumference	of
我	开始	也	很快	到	画	大约	我	这	大的	圆周	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] ;

literature	and	action	;
文学	和	行动	;

我开始过早地将文学和行动的大范围范围划定在我周围；

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [prə'vɪnʃ(ə)l] [sfɪr] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][sæd]['goʊɪŋ] [bæk] [ɪn][laɪf] .

and	the	small	provincial	sphere	seems	to	me	a	sad	going	back	in	life	.
和	这	小的	省级	领域	似乎	到	我	一个	伤心	去	后退	在	生活	.

在我看来，狭小的省级圈子就像是人生中令人悲哀的倒退。

[pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [fiːl] [ðɪs] , [wɜːr; wər][maɪ][hoʊm] [les] ['loʊnli] ; [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [noʊ]

Perhaps	I	should	not	feel	this	,	were	my	home	less	lonely	;	but	as	it	is	—	no
也许	我	应该	不是	感觉	这	,	是	我的	家	较少的	孤独	;	但	作为	它	是	—	不

,

,

,

如果我家不那么孤单，或许我不会有这种感觉；但事实并非如此——不，

[ðə; ði] [wɑːndərərz] [bæn][ɪz][ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'gen] [tɜːrn] [tɔːrdz] [ðə; ði][lændz][ʌv; əv]

the	wanderer's	ban	is	on	me	,	and	I	again	turn	towards	the	lands	of
这	流浪者的	禁止	是	在	我	,	和	我	再次	转动	向	这	土地	的

[ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] . "

excitement	and	adventure	.	"
激动	和	冒险	.	"

流浪者的禁令已加诸于我，我再次转向那充满刺激和冒险的土地。

" [aɪ][ˌʌndər'stænd] [ðɪs] , ['ɜːrnɪst] ; [bʌt; bət] [waɪ] [ɪz][jʊr; jər][hoʊm][soʊ]['sɑːləteri] ?

"	I	understand	this	,	Ernest	;	but	why	is	your	home	so	solitary	?
"	我	理解	这	,	欧内斯特	;	但	为什么	是	你的	家	所以	孤	?

“我明白这一点，欧内斯特；但是为什么你的家如此偏僻呢？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [waɪz][ænd; ənd][kən'dʒiːniəl]['juːnjənz][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst]

You	are	still	at	the	age	in	which	wise	and	congenial	unions	are	the	most
你	是	仍然	在	这	年龄	在	哪个	明智的	和	相投	工会	是	这	最多

['friːkwəntli] [fɔːrmd] ;

frequently	formed	;
频繁地	形成	;

你正处于最容易缔结明智和谐婚姻的年龄；

[jʊr; jər] ['tempər] [ɪz] [də'mestɪk] ;

your	temper	is	domestic	;
你的	脾气	是	国内的	;

你的脾气很居家；

[jʊr; jər] ['iːzi] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] ['səubəd] [æm'bɪʃ(ə)n] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [tʃuːz] [wɪ'ðaʊt] ['refrəns]

your	easy	fortune	and	sobered	ambition	allow	you	to	choose	without	reference
你的	简单的	财富	和	清醒	志向	允许	你	到	选择	没有	参考

[tuː; tə] ['wɜːrldli] [kənsɪdə'reɪʃnz] .

to	worldly	considerations	.
到	世俗	考虑因素	.

你轻松获得的财富和冷静的抱负使你能够不受世俗因素的影响做出选择。

[lʊk] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][mɪks][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] [ə'gen] , [ænd; ənd] [gɪv] ['b\\:li]

Look	round	the	world	,	and	mix	with	the	world	again	,	and	give	Burleigh
看	圆形的	这	世界	,	和	混合	和	这	世界	再次	,	和	给	伯利

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] .

the	mistress	it	requires	.
这	情妇	它	需要	.

环顾世界，再次融入世界，给伯利一个它需要的女主人。

" ['mɑːlˌtrævərz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [said] .

"	Maltravers	shook	his	head	,	and	sighed	.
"	马尔特拉弗斯	摇晃	他的	头	,	和	叹了口气	.

马尔特拉弗斯摇了摇头，叹了口气。

" [aɪ][duː][nɑːt][seɪ] , " [kən'tɪnjuːd] ['kliːvlənd] , [ræpt] [ɪn][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θiːm] ,

"	I	do	not	say	,	"	continued	Cleveland	,	wrapped	in	the	glowing	interest	of	the	theme	,
"	我	做	不是	说	,	"	持续	克利夫兰	,	包装	在	这	发光	兴趣	的	这	主题	,

“我不说，”克利夫兰继续说道，语气中充满了对这个话题的浓厚兴趣。

" [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ə; eɪ] [mɪr] [gɜːrl] , [bʌt; bət][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l]['wʊmən] , [huː] , [laɪk] [jɔːr'self] ,

"	that	you	should	marry	a	mere	girl	,	but	an	amiable	woman	,	who	,	like	yourself	,
"	那	你	应该	结婚	一个	仅仅	女孩	,	但	一个	可亲	女士	,	WHO	,	喜欢	你自己	,

“你应该娶一个普通的女孩，一个和蔼可亲的女人，她和你一样，

[hæz; həz] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [noʊz] [haʊ][tuː; tə] ['rekən] [ɑːn][ɪts] ['kɛrz] ,

has	seen	something	of	life	,	and	knows	how	to	reckon	on	its	cares	,
有	已见	某物	的	生活	,	和	知道	如何	到	估计	在	它是	关心	,

经历过一些人生百态，也懂得如何应对人生的种种烦恼。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪn'dʒɔɪmənt] . "

and	to	be	contented	with	its	enjoyments	.	"
和	到	是	满足	和	它是	享受	.	"

并安于享受其中的乐趣。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , [ɪm'peɪʃntli] ; " [æn; ən] [ɪk'spɪriənst] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

"	You	have	said	enough	,	"	said	Maltravers	,	impatiently	;	"	an	experienced	woman	of	the	world	,
"	你	有	说	足够的	,	"	说	马尔特拉弗斯	,	不耐烦地	;	"	一个	经验丰富的	女士	的	这	世界	,

“你已经说得够多了，”马尔特拉弗斯不耐烦地说，“一个见多识广的女人，

[huːz] ['freʃnəs] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] [hɑːrt] [ɪz] [gɔːn] !

whose	freshness	of	hope	and	heart	is	gone	!
谁	新鲜	的	希望	和	心	是	已消失	!

曾经的希望和热情都已消逝！

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] !

What	a	picture	!
什么	一个	图片	!

多么棒的照片！

[noʊ] , [tuː; tə][ˌem 'iː][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] [juːθ] .

No	,	to	me	there	is	something	inexpressibly	beautiful	in	innocence	and	youth	.
不	,	到	我	那里	是	某物	难以言喻地	美丽的	在	无辜	和	青年	.

不，在我看来，纯真和青春有一种难以言喻的美。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] ['dʒʌstli] ,

But	you	say	justly	,
但	你	说	公正地	,

但你说的没错，

— [maɪ] ['jɪrz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ðoʊz] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['juːniən][wɪð; wɪθ] [juːθ] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][ɔːr] [wel]
— my years are not those that would make a union with youth desirable or well
— 我的 年 是 不是 那些 那 会 制作 一个 联盟 和 青年 理想 或者出色地
['suːtɪd] . "
suited . "
适合 . "

“我的年纪并不适合与年轻人交往。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] , " [sed] ['kliːvlənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] ;
" I do not say that , " said Cleveland , taking a pinch of snuff ;
" 我 做 不是 说 那 , " 说 克利夫兰 , 采取 一个 捏 的 鼻烟 ;

“我可没这么说，”克利夫兰说着，捏了一小撮鼻烟；

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][ə'vɔɪd] [greɪt] [dɪ'spærəti][ʌv; əv][eɪdʒ] , — [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðæt]
" but you should avoid great disparity of age , — not for the sake of that
" 但 你 应该 避免 伟大的 差距 的 年龄 , — 不是 为了 这 清酒 的 那
[dɪ'spærəti][ɪt'self] ,
disparity itself ,
差距 本身 ,

但是，你应该避免年龄差距过大——并非为了追求年龄差距本身，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'vɑːlvd] ['dɪskɔːrd][ʌv; əv] ['tempər] , [pə'sjuːts] .
but because with it is involved discord of temper , pursuits .
但 因为 和 它 是 涉及 Discord 的 脾气 , 追求 .

但因为它牵涉到脾气不合、追求不公等问题。

[ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] ['wʊmən] , [nuː] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][hoʊm]
A very young woman , new to the world , will not be contented with home
一个 非常 年轻的 女士 , 新的 到 这 世界 , 将要 不是 是 满足 和 家
[ə'loʊn] ;
alone ;
独自的 ;

一个初入社会、非常年轻的女性，不会满足于独自待在家中；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][wʌns] [tuː] ['dʒent(ə)l][tuː; tə][kɜːrb][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] ,
you are at once too gentle to curb her wishes ,
你 是 在 一次 也 温和的 到 抑制 她 愿望 ,

你太过温柔，无法阻止她的愿望，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [stɜːrn][ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] — ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [soʊ] — [tuː; tə]
and a little too stern and reserved — pardon me for saying so — to
和 一个 小的 也 船尾 和 预订的 — 赦免 我 为了 说 所以 — 到
[biː; bi][kwaɪt][kən'dʒiːniəl][tuː; tə] ['veri] ['ɜːrli] [ænd; ənd] ['sæŋgwɪn] [juːθ] . "
be quite congenial to very early and sanguine youth . "
是 相当 相投 到 非常 早期的 和 乐观 青年 . "

而且他性格有点过于严肃和内敛——恕我直言——不太适合天性乐观开朗的年轻人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] ,
" It is true , " said Maltravers ,
" 它 是 真的 , " 说 马尔特拉弗斯 ,

“没错，”马尔特拉弗斯说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] [ðæt] [ʃoʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'mɑːrk] ;
with a tone of voice that showed he was struck with the remark ;
和 一个 语气 的 嗓音 那 显示 他 曾是 击 和 这 评论 ;

他的语气表明他被这句话震惊了；

" [bʌt; bət] [haʊ] [hæv; həv][wiː; wi]['fɔːlən][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ?
" but how have we fallen on this subject ?
" 但 如何 有 我们 倒下 在 这 主题 ?

但是，我们在这个问题上怎么会走到这一步呢?

[let][ˌjuː 'es] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

let	us	change	it	.
让	我们	改变	它	.

让我们来改变它。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , — [ðə; ði] ['gluːmi] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv] ['flɔrəns] [læ'selz]

I	have	no	idea	of	marriage	,	—	the	gloomy	reminiscence	of	Florence	Lascelles
我	有	不	主意	的	婚姻	,	—	这	阴沉	怀旧	的	佛罗伦萨	拉塞尔斯

[tʃeɪnz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][pæst] . "

chains	me	to	the	past	.	"
链条	我	到	这	过去的	.	"

我对婚姻一无所知——弗洛伦斯·拉塞尔斯那令人沮丧的回忆将我束缚在过去。

" [pʊr] ['flɔrəns] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [wʌns][hæv; həv] ['suːtɪd] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊldər] ,

"	Poor	Florence	,	she	might	once	have	suited	you	;	but	now	you	are	older	,
"	贫穷的	佛罗伦萨	,	她	可能	一次	有	适合	你	;	但	现在	你	是	老	,

“可怜的弗洛伦斯，她或许曾经很适合你；但现在你年纪大了，

[ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ][ænd; ənd] [mɔːr] ['mæliəb(ə)l] ['tempər] . "

and	would	require	a	calmer	and	more	malleable	temper	.	"
和	会	要求	一个	更平静	和	更多的	可塑性	脾气	.	"

这需要更冷静、更易变通的性格。

" [piːs] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] !

"	Peace	,	I	implore	you	!
"	和平	,	我	恳求	你	!

“和平，我恳求你们！”

" [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ; [ænd; ənd][æt; ət] [nuːn] ['mɪstər] . ['mɜːrtn] , [huː] [hæd] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['kliːvləndz] [ə'raɪv(ə)l] ,

"	The	conversation	was	changed	;	and	at	noon	Mr	.	Merton	,	who	had	heard	of	Cleveland's	arrival	,
"	这	对话	曾是	已更改	;	和	在	中午	先生	.	默顿	,	WHO	有	听到	的	克利夫兰的	到达	,

“谈话的话题发生了变化；中午时分，默顿先生听说了克利夫兰的到来，

[kɔːld] [æt; ət] ['b\\:li] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] .

called	at	Burleigh	to	renew	an	old	acquaintance	.
称为	在	伯利	到	更新	一个	老的	熟人	.

拜访伯利，与一位老相识重聚。

[hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] ; [ænd; ənd] ['kliːvlənd] ,

He	invited	them	to	pass	the	evening	at	the	rectory	;	and	Cleveland	,
他	受邀	他们	到	经过	这	晚上	在	这	牧师住宅	;	和	克利夫兰	,

他邀请他们到牧师住宅共度良宵；克利夫兰，

['hɪrɪŋ] [ðæt] [wɪst] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr] [ə'mjuːzmənt] , [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hoʊst][ænd; ənd][hɪm'self] .

hearing	that	whist	was	a	regular	amusement	,	accepted	the	invitation	for	his	host	and	himself	.
听力	那	惠斯特	曾是	一个	常规的	娱乐	,	公认	这	邀请	为了	他的	主持人	和	他自己	.

听说打惠斯特牌是一种常见的娱乐活动，便接受了主人和自己的邀请。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [keɪm] , ['mɑːlˌtrævərz]['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] , [ænd; ənd] ['kliːvlənd] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ][ə'loʊn] .

But	when	the	evening	came	,	Maltravers	pleaded	indisposition	,	and	Cleveland	was	obliged	to	go	alone	.
但	什么时候	这	晚上	来了	,	马尔特拉弗斯	恳求	病痛	,	和	克利夫兰	曾是	有义务	到	去	独自的	.

但到了晚上，马尔特拉弗斯装病，克利夫兰只好独自前往。

[wen] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [rɪ'tɜːrnd] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] , [hiː; hi] [faʊnd] ['mɑːl,trævərz] [ə'weɪtɪŋ]
When **the** **old** **gentleman** **returned** **about** **midnight** **,** **he** **found** **Maltravers** **awaiting**
什么时候 这 老的 绅士 返回 关于 午夜 , 他 成立 马尔特拉弗斯 等待中
[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ;
him **in** **the** **library** **;**
他 在 这 图书馆 ;

当这位老先生大约在午夜时分返回时，他发现马尔特拉弗斯正在图书馆里等着他；

[ænd; ənd] ['kliːvlənd] , ['hævɪŋ] [wʌn] [ˌfɔːr'tiːn] [pɔɪnts] , [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [geɪ] , [kən'vɜːrsəbl]
and **Cleveland** **,** **having** **won** **fourteen** **points** **,** **was** **in** **a** **very** **gay** **,** **conversable**
和 克利夫兰 , 拥有 韩元 十四 积分 , 曾是 在 一个 非常 同性恋 , 可对话的
['hjuːmər] .
humour **.**
幽默 .

克利夫兰队赢了14分，士气高昂，气氛轻松愉快。

" [juː; jʊ] [pər'vɜːrs] ['hɜːrmɪt] ! " [sed] [hiː; hi] , " [tɔːk] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd] , [ɪn'diːd] ,
" **You** **perverse** **hermit** **!** **"** **said** **he** **,** **"** **talk** **of** **solitude** **,** **indeed** **,**
" 你 变态 隐士 ! " 说 他 , " 讲话 的 孤独 , 的确 ,

“你这个古怪的隐士！”他说，“谈论孤独，真是可笑。”

[wɪð; wɪθ][soʊ] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ]['fæməli][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] ['dɪstənt] !
with **so** **pleasant** **a** **family** **a** **hundred** **yards** **distant** **!**
和 所以 令人愉快的 一个 家庭 一个 百 码 遥远 !

百米之外就有一家非常和蔼可亲的家庭！

[juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi]['sɑːləteri] , — [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
You **deserve** **to** **be** **solitary** **,** **—** **I** **have** **no** **patience** **with** **you** **.**
你 应得 到 是 孤 , — 我 有 不 耐心 和 你 .

你活该孤独终老——我对你毫无耐心。

[ðeɪ] [kəm'pleɪn] ['bɪtərli] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'zɜːrʃn] , [ænd; ənd] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [æt; ət][fɜːrst] , [ðə; ði]
They **complain** **bitterly** **of** **your** **desertion** **,** **and** **say** **you** **were** **,** **at** **first** **,** **the**
他们 抱怨 苦涩地 的 你的 逃兵 , 和 说 你 是 , 在 第一的 , 这
['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ][diː][lɑː] ['meɪzən] . "
enfant **de** **la** **maison** **.** **"**
孩子 德 拉 豪森 . "

他们痛斥你的离去，说你起初可是家里的顶梁柱。

" [soʊ][juː; jʊ][laɪk][ðə; ði] ?
" **So** **you** **like** **the** **Mertons** **?**
" 所以 你 喜欢 这 默顿 ?

所以你喜欢默顿家族?

[ðə; ði]['klɜːrdʒimən][ɪz]['sensəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['kɑːmənpleɪs] . "
The **clergyman** **is** **sensible** **,** **but** **commonplace** **.** **"**
这 牧师 是 明智的 , 但 平凡 . "

这位牧师很通情达理，但也很普通。

" [ə; eɪ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [mæn] , [dɪ'spaɪt] [jʊr; jər]['sɪnɪk(ə)l] [ˌdefɪ'nɪʃn] , [ænd; ənd] [pleɪz] [ə; eɪ] ['veri] [fer]
" **A** **very** **agreeable** **man** **,** **despite** **your** **cynical** **definition** **,** **and** **plays** **a** **very** **fair**
" 一个 非常 同意 男人 , 尽管 你的 愤世嫉俗 定义 , 和 演出 一个 非常 公平的
['rʌbər] .
rubber **.**
橡皮 .

尽管你对他的评价带有讽刺意味，但他是一个非常和蔼可亲的人，而且他的比赛水平非常公平。

[bʌt; bət] - [ɪz][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] ['pleɪər] . "
But **Vargrave** **is** **a** **first** **-** **rate** **player** **.** **"**
但 - 是 一个 第一的 - 速度 玩家 . "

但瓦尔格雷夫是一位一流的球员。

" - [ɪz][ðer; ðər] [stɪl] ? "
" **Vargrave is there still ? "**
" - 是 那里 仍然 ? "

"瓦格雷夫还在吗？"

" [jes] , [hiː; hi] ['brekfəsts] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , — [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][hɪm'self] . "
" **Yes , he breakfasts with us to - morrow , — he invited himself . "**
" 是的 , 他 早餐 和 我们 到 - 明天 , 一 他 受邀 他自己 . "

"是的，他明天和我们一起吃早餐——他主动要求来的。"

" [həmf] ! "
" **Humph ! "**
" 哼 ! "

"哼！"

" [hiː; hi] [pleɪd] [wʌn] ['rʌbər] ;
" **He played one rubber ;**
" 他 玩 一 橡皮 ;

他打了一局；

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][dɪ'voʊtɪd][hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜːrl][aɪ]['evər] [sɔː] , —
the rest of the evening he devoted himself to the prettiest girl I ever saw , —
这 休息 的 这 晚上 他 奉献 他自己 到 这 最漂亮的 女孩 我 曾经 锯 , —
[mɪs] ['kæmərən] .
Miss Cameron .
错过 卡梅伦 .

当晚剩余的时间里，他都全心全意地陪伴着我见过的最漂亮的女孩——卡梅伦小姐。

[wʌt] [ə; eɪ] [swiːt] [feɪs] !
What a sweet face !
什么 一个 甜的 脸 !

多么可爱的小脸蛋！

[soʊ]['mɑːdɪst] , [jet] [soʊ][ɪn'telɪdʒənt] !
so modest , yet so intelligent !
所以 谦虚的 , 然而 所以 聪明的 !

如此谦逊，却又如此聪慧！

[aɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [diːlz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʌt][aʊt] .
I talked with her a good deal during the deals in which I cut out .
我 谈话 和 她 一个 好的 交易 期间 这 交易 在 哪个 我 切 出去 .

在我退出的那些交易中，我和她进行了多次深入的交谈。

[aɪ]['ɔːlmoʊst][lɔːst][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "
I almost lost my heart to her . "
我 几乎 丢失的 我的 心 到 她 . "

我差点就爱上她了。

" [soʊ][lɔːrd] - [dɪ'voʊtɪd][hɪm'self][tuː; tə] [mɪs] ['kæmərən] ? "
" **So Lord Vargrave devoted himself to Miss Cameron ? "**
" 所以 主 - 奉献 他自己 到 错过 卡梅伦 ? "

"所以瓦格雷夫勋爵一心一意爱上了卡梅伦小姐？"

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , — [juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [suːn] .
" **To be sure , — you know they are to be married soon .**
" 到 是 当然 , 一 你 知道 他们 是 到 是 已婚 很快 .

"可以肯定的是，——你知道他们很快就要结婚了。"

['mɜːrtn] [toʊld][ˌem 'iː][soʊ] .
Merton told me so .
默顿 讲述 我 所以 .

默顿是这么告诉我的。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['veri] [rɪtʃ] .
She is very rich .
她 是 非常 富有的 .

她非常富有。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['lʌkiːəst] ['feloʊ] [ɪ'mædʒɪnəbl] , [ðæt] - !
He is the luckiest fellow imaginable , that Vargrave !
他 是 这 最幸运的人 同伴 可以想象的 , 那 - !

瓦格雷夫真是世上最幸运的人!

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər][hɜːr; hər] : [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] .
But he is much too old for her : she seems to think so too .
但 他 是 很多 也 老的 为了 她 : 她 似乎 到 思考 所以 也 .

但他年纪比她大太多了：她似乎也这么认为。

[aɪ][kɑːnt][ɪk'spleɪn] [waɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ;
I can't explain why I think it ;
我 不能 解释 为什么 我 思考 它 ;

我无法解释我为什么会这么想;

[bʌt; bət][baɪ][hɜːr; hər] ['prɪti] [rɪ'zɜːrvd] ['mænər] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [geɪ]
but by her pretty reserved manner I saw that she tried to keep the gay
但 经过 她 漂亮的 预订的 方式 我 锯 那 她 尝试 到 保持 这 同性恋
['mɪnɪstər] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] :
minister at a distance :
部长 在 一个 距离 :

但从她相当矜持的态度来看，我看出她试图与这位同性恋牧师保持距离:

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː] .
but it would not do .
但 它 会 不是 做 .

但这行不通。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ten] ['jɪrz] ['jʌŋgər] , [ɔːr] [mɪs] ['kæmərən][ten] ['jɪrz] ['oʊldər] ,
Now , if you were ten years younger , or Miss Cameron ten years older ,
现在 , 如果 你 是 十 年 年轻 , 或者 错过 卡梅伦 十 年 老 ,

如果你年轻十岁，或者卡梅伦小姐年长十岁，

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [tʃæns] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [aʊt][jʊr; jər][oʊld] [frend] . "
you might have had some chance of cutting out your old friend . "
你 可能 有 有 一些 机会 的 切割 出去 你的 老的 朋友 . "

你或许还有机会和你的老朋友断绝关系。

" [soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ]['ɔːlsoʊ][ˌeɪ 'em] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lʌvər] ? "
" So you think I also am too old for a lover ? "
" 所以 你 思考 我 还 是 也 老的 为了 一个 情人 ? "

所以你也觉得我年纪太大，不适合谈恋爱了?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lʌvər][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] , ['sɜːrt(ə)nli] .
" For a lover of a girl of seventeen , certainly .
" 为了 一个 情人 的 一个 女孩 的 十七 , 当然 .

“对于一个爱上十七岁女孩的人来说，当然是这样。”

[juː; jʊ] [siːm] ['tʌtʃi] [ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv][eɪdʒ] , ['ɜːrnɪst] . "
You seem touchy on the score of age , Ernest . "
你 似乎 敏感 在 这 分数 的 年龄 , 欧内斯特 . "

欧内斯特，你似乎对年龄问题很敏感。

" [nɑːt][aɪ] ; " [ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz] [læft] .
" Not I ; " and Maltravers laughed .
" 不是 我 ; " 和 马尔特拉弗斯 笑了 .

“不是我;”马尔特拉弗斯笑了。

" [noʊ] ?
" No ?
" 不 ?

“不?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən]['prez(ə)nt] , [huː] , [aɪ] [θɪŋk] , - [maɪt] ['riːəli] [faɪnd]
There was a young gentleman present , who , I think , Vargrave might really find
那里 曾是 一个 年轻的 绅士 展示 , WHO , 我 思考 , - 可能 真的 寻找
[ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['raɪv(ə)l] ,
a dangerous rival ,
一个 危险的 竞争对手 ,

当时在场的还有一位年轻绅士，我认为瓦格雷夫可能会发现他是一个真正危险的对手。

— [ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l] [lɪ'gɑːrd] , — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [men][aɪ]['evər] [sɔː] [ɪn][maɪ][laɪf] ;
— a Colonel Legard , — one of the handsomest men I ever saw in my life ;
— 一个 上校 莱加德 , — 一 的 这 最英俊的 男人 我 曾经 锯 在 我的 生活 ;

——莱加德上校，——我一生中见过的最英俊的男人之一；

[dʒʌst][ðə; ði] [staɪl] [tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [hed] ;
just the style to turn a romantic young lady's head ;
只是 这 风格 到 转动 一个 浪漫的 年轻的 女士的 头 ;

这种风格足以让浪漫的年轻女士倾心；

[ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd][ðə; ði] ['θɜːroʊbred] ; [blæk] [kəːlz] , [suː'pɜːrb] [aɪz] ,
a mixture of the wild and the thoroughbred ; black curls , superb eyes ,
一个 混合物 的 这 荒野 和 这 纯种马 ; 黑色的 卷发 , 高超 眼睛 ,

兼具野性和纯种血统；黑色卷发，迷人的眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔftəst] ['mænərz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
and the softest manners in the world .
和 这 最柔软 礼仪 在 这 世界 .

以及世界上最温柔的举止。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hiː; hi][hæz; həz] [lɪvd] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði][best][sə'saɪəti] .
But , to be sure , he has lived all his life in the best society .
但 , 到 是 当然 , 他 有 居住地 全部 他的 生活 在 这 最好的 社会 .

但可以肯定的是，他一生都生活在最好的社会里。

[nɑːt][soʊ][hɪz; ɪz] [frend] , [lɔːrd] - ,
Not so his friend , Lord Doltimore ,
不是 所以 他的 朋友 , 主 - ,

他的朋友多尔蒂莫尔勋爵却并非如此。

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] - [ruːm] [laʊndʒ] [ænd; ənd] [frentʃ] [kæ'feɪ]
who has a little too much of the green - room lounge and French cafe
WHO 有 一个 小的 也 很多 的 这 绿色的 - 房间 休息室 和 法语 咖啡店
['mænər] [fɔːr; fər][maɪ] [teɪst] . "
manner for my taste . "
方式 为了 我的 品尝 . "

他的举止有点太像休息室和法式咖啡馆的那种风格了，不太符合我的口味。

" - , [lɪ'gɑːrd] , [neɪmz] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪ]['nevər] [met][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] . "
" Doltimore , Legard , names new to me ; I never met them at the rectory . "
" - , 莱加德 , 姓名 新的 到 我 ; 我 绝不 遇见 他们 在 这 牧师住宅 . "

“多尔蒂莫尔、莱加德，这两个名字我以前都没听过；我在牧师住宅里从来没见过他们。”

" ['pɑːsəbli] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['steɪɪŋ] [æt; ət]['ædmərəl] - , [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
" Possibly they are staying at Admiral Legard's , in the neighbourhood .
" 可能 他们 是 入住 在 上将 - , 在 这 邻里 .

“他们可能住在附近的莱加德海军上将家。”

[mɪs] ['mɜːrtn] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [æt; ət] - .
Miss Merton made their acquaintance at Knaresdean .
错过 默顿 制成 他们的 熟人 在 - .

默顿小姐在克纳雷斯迪恩与她们相识。

[ə; eɪ] [gʊd] [oʊld]['leɪdi] — [ðə; ði][moʊst]['pɜːrfɪkt]['mɪsɪz] . ['grʌndi] [wʌn] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ]
A good old lady — the most perfect Mrs . Grundy one would wish to meet with
一个 好的 老的 女士 — 这 最多 完美的 太太 . 格伦迪 一 会 希望 到 见面 和
— [huː] [oʊnz] [ðə; ði] [ˌmɑːnəsɪ'læbɪk] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [her] ([ænd; ənd] [huː] ,
— who owns the monosyllabic appellation of Hare (and who ,
— WHO 拥有 这 单音 称谓 的 野兔 (和 WHO ,

一位和蔼可亲的老太太——最理想的格伦迪夫人——她的名字只有一个音节，叫哈雷（而且，

['biːɪŋ] [maɪ]['pɑːrtnər] , [trʌmpt] [maɪ] [kɪŋ] !
being my partner , trumped my king !
存在 我的 伙伴 , 胜出 我的 国王 !

成为我的搭档，胜过我的国王！

) [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [lɔːrd] - [wʌz; wəz] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['kærəlɪn] ['mɜːrtn] .
) assured me that Lord Doltimore was desperately in love with Caroline Merton .
) 保证 我 那 主 - 曾是 绝望地 在 爱 和 卡罗琳 默顿 .

）向我保证，多尔蒂莫尔勋爵深深地爱着卡罗琳·默顿。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [naʊ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːpər][eɪdʒ][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
By the way , now , there is a young lady of a proper age for you ,
经过 这 方式 , 现在 , 那里 是 一个 年轻的 女士 的 一个 恰当的 年龄 为了 你 ,

对了，现在有一位年龄合适的年轻女士适合你。

— ['hænsəm] [ænd; ənd]['klevər] , [tuː] . "
— handsome and clever , too . "
— 英俊的 和 聪明的 , 也 . "

——既英俊又聪明。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv]['æntɪdəʊts][tuː; tə]['mætrɪmoʊni] ; [ænd; ənd][soʊ] [mɪs] ['kæmərən] — "
" You talk of antidotes to matrimony ; and so Miss Cameron — "
" 你 讲话 的 解毒剂 到 婚姻 ; 和 所以 错过 卡梅伦 — "

"你谈到婚姻的解药；那么，卡梅伦小姐——"

" [oʊ] , [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [mɪs] ['kæmərən] [naʊ] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][sɪt][ʌp][ɔːl] [naɪt] ;
" Oh , no more of Miss Cameron now , or I shall sit up all night ;
" 哦 , 不 更多的 的 错过 卡梅伦 现在 , 或者 我 将 坐 向上 全部 夜晚 ;

"哦，别再提卡梅伦小姐了，否则我今晚就睡不着觉了；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæf] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] .
she has half turned my head .
她 有 一半 转向 我的 头 .

她让我半转过头去。

[aɪ][kɑːnt] [help] ['pɪtɪɪŋ] [hɜːr; hər] , — ['mærɪd] [tuː; tə][wʌn][soʊ] ['kerləs] [ænd; ənd] ['wɜːrldli] [æz; əz] [lɔːrd]
I can't help pitying her , — married to one so careless and worldly as Lord
我 不能 帮助 怜悯 她 , — 已婚 到 一 所以 粗心 和 世俗 作为 主
- ,
Vargrave ,
- ,

我忍不住同情她，嫁给了像瓦格雷夫勋爵那样轻浮世绘的人。

[θroʊn] [soʊ] [jʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
thrown so young into the whirl of London .
抛掷 所以 年轻的 进入 这 旋转 的 伦敦 .

年纪轻轻就被抛入伦敦的漩涡之中。

[pʊr] [θɪŋ] !
Poor thing !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙!

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv]['fɔ:lən][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][lɪ'gɑ:rd] , — [wɪtʃ] [aɪ] [der] [seɪ] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [du:]
she had better have fallen in love with Legard , — which I dare say she will do
她 有 更好的 有 倒下 在 爱 和 莱加德 , — 哪个 我 敢 说 她 将要 做
,
,
,

她最好已经爱上了莱加尔——我敢说她一定会爱上他的。

['æftər][ɔ:l] .
after all .
后 全部 .

毕竟。

[wel] , [gʊd] - [naɪt] !
Well , good - night !
出色地 , 好的 - 夜晚 !

好了，晚安!

" ['tʃæptər] [i:] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .

“第二章

['pæʃ(ə)n] , [æz; əz] ['fri:kwəntli] [ɪz] [si:n] ,
PASSION , as frequently is seen ,
热情 , 作为 频繁地 是 已见 ,

激情，正如人们经常看到的那样，

[səb'saɪdɪŋ] , ['setlz] ['ɪntu:] [spli:n] ;
Subsiding , settles into spleen ;
消退 , 定居点 进入 脾 ;

消退，沉淀于脾脏;

[hens] , [æz; əz][ðə; ði] [pleɪg] [ʌv; əv] ['hæpi] [laɪf] ,
Hence , as the plague of happy life ,
因此 , 作为 这 瘟疫 的 快乐的 生活 ,

因此，它成了幸福生活的祸根。

[aɪ][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['pɑ:rti] [straɪf] . — ['mæθju:] [gri:n] .
I ran away from party strife . — MATTHEW GREEN .
我 跑 离开 从 派对 冲突 . — 马修 绿色的 .

我逃离了党派纷争。——马修·格林

[hɪr] ['nɪmfs] [frʌm; frəm] ['hɑ:loʊ] [oʊks] [rɪ'leɪt]
Here nymphs from hollow oaks relate
这里 若虫 从 空洞的 橡树 涉及

这里，空心橡树中的仙女们讲述着.....

[ðə; ði][dɑ:rk] [di'kri:z] [ænd; ənd] [wɪl] [ʌv; əv] [feɪt] . — ['ɪbɪd] .
The dark decrees and will of fate . — Ibid .
这 黑暗的 法令 和 将要 的 命运 . — 同上 .

命运的黑暗旨意和意志。——同上

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] , - ['brekfəstid] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət]

ACCORDING	**to**	**his**	**engagement**	**,**	**Vargrave**	**breakfasted**	**the**	**next**	**morning**	**at**
根据	到	他的	订婚	,	-	早餐	这	下一个	早晨	在

['b\\:li] .

Burleigh	**.**
伯利	.

根据他的约定，瓦格雷夫第二天早上在伯利享用了早餐。

['mɑ:lˌtrævərz][æt; ət][fɜ:rst] ['strʌgld] [tu:; tə][rɪ'tɜ:rn][hɪz; ɪz][fə'mɪliər][ˌkɔ:rdʒi'æləti][wɪð; wɪθ]['i:kwəl]

Maltravers	**at**	**first**	**struggled**	**to**	**return**	**his**	**familiar**	**cordiality**	**with**	**equal**
马尔特拉弗斯	在	第一的	挣扎	到	返回	他的	熟悉的	亲切	和	平等的

['greɪʃəsnəs] .

graciousness	**.**
亲切	.

马尔特拉弗斯起初难以用同样的亲切态度回应对方的热情好客。

[kən'demɪŋ] [hɪm'self][fɔ:r; fər]['fɔ:rmər][ænd; ənd] [ʌn'faʊndɪd] [səs'piʃənz] ,

Condemning	**himself**	**for**	**former**	**and**	**unfounded**	**suspicions**	**,**
谴责	他自己	为了	以前的	和	毫无根据	怀疑	,

他谴责自己过去毫无根据的怀疑，

[hi:; hi] ['resld] [ə'genst] ['fi:lɪŋz] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ɔ:r] [wʊd] [nɑ:t]['ænəlaɪz] ,

he	**wrestled**	**against**	**feelings**	**which**	**he**	**could**	**not**	**or**	**would**	**not**	**analyze**	**,**
他	摔跤	反对	情怀	哪个	他	可以	不是	或者	会	不是	分析	,

他与自己无法或不愿分析的情感作斗争。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [meɪd] ['lʌmli] [æn; ən] [ʌn'welkəm] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd] [kə'nektɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

but	**which**	**made**	**Lumley**	**an**	**unwelcome**	**visitor**	**,**	**and**	**connected**	**him**	**with**
但	哪个	制成	卢姆利	一个	不受欢迎	游客	,	和	连接	他	和

['peɪnf(ə)l] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

painful	**associations**	**,**
痛苦	协会	,

但这使得卢姆利成为一个不受欢迎的访客，并将他与痛苦的回忆联系在一起。

['weðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɔ:r][ðə; ði][pæst] .

whether	**of**	**the**	**present**	**or**	**the**	**past**	**.**
无论	的	这	展示	或者	这	过去的	.

无论是现在还是过去。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [pɔɪnts] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌpenə'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɑ:lˌtrævərz] [sɜ:rvd] [tu:; tə]

But	**there**	**were**	**points**	**on**	**which**	**the**	**penetration**	**of**	**Maltravers**	**served**	**to**
但	那里	是	积分	在	哪个	这	渗透	的	马尔特拉弗斯	服务	到

['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] [ˌpri:pə'zɛʃənz] .

justify	**his**	**prepossessions**	**.**
证明合法	他的	预感	.

但在某些方面，马尔特拉弗斯的深入分析证明了他的预判是正确的。

[ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , ['tʃi:fli] [sə'steɪnd] [baɪ] ['kli:vlənd] [ænd; ənd] - , [fel] [ɑ:n]['pʌblɪk]

The	**conversation**	**,**	**chiefly**	**sustained**	**by**	**Cleveland**	**and**	**Vargrave**	**,**	**fell**	**on**	**public**
这	对话	,	主要	持续	经过	克利夫兰	和	-	,	跌倒	在	民众

['kwestʃənz] ;

questions	**;**
问题	;

谈话主要由克利夫兰和瓦格雷夫主持，内容涉及公共问题；

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn][wʌz; wəz] [ə'poʊzd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	**as**	**one**	**was**	**opposed**	**to**	**the**	**other**	**,**
和	作为	一	曾是	反对	到	这	其他	,

由于两者之间存在对立关系，

- [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [vjuːz] [ænd; ənd] ['məutivz] [hæd; həd][ɪn][ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Vargrave's	exposition	of	views	and	motives	had	in	them	so	much	of	the
-	展览	的	浏览	和	动机	有	在	他们	所以	很多	的	这

[self] - ['siːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['pleɪsmən] ,

self	-	seeking	of	the	professional	placeman	,
自己	-	寻求	的	这	专业的	安置工	,

瓦格雷夫对观点和动机的阐述，其中充满了职业掮客的自私自利。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [ə'fendɪd] ['eni] [mæn] [tɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] ['lɔːfti] ['meɪniə][ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]

that	they	might	well	have	offended	any	man	tinged	by	the	lofty	mania	of	political
那	他们	可能	出色地	有	被冒犯了	任何	男人	带点色调	经过	这	高远	狂热	的	政治的

['kwɪksətɪzəm] .

Quixotism	.
堂吉诃德主义	.

他们很可能冒犯了任何一个带有崇高政治堂吉诃德式狂热的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] ['mɪkstʃər][ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz] ['lisnd] :

It	was	with	a	strange	mixture	of	feelings	that	Maltravers	listened	:
它	曾是	和	一个	奇怪的	混合物	的	情怀	那	马尔特拉弗斯	听着	:

马尔特拉弗斯怀着复杂的心情听着：

[æt; ət][wʌn]['moʊmənt][hiː; hi] ['praʊdli] [kən'grætjuleitid] [hɪm'self][ɑːn] ['hævɪŋ] ['kwɪtɪd] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [wer]

at	one	moment	he	proudly	congratulated	himself	on	having	quitted	a	career	where
在	一	片刻	他	自豪地	恭喜	他自己	在	拥有	辞职	一个	职业	在哪里

[sʌtʃ] [ə'pɪnjənz] [siːmd] [soʊ] [wel] [tuː; tə]['prɑːspər] :

such	opinions	seemed	so	well	to	prosper	:
这样的	意见	似乎	所以	出色地	到	繁荣	:

他曾一度自豪地祝贺自己放弃了那种似乎很适合这种观点盛行的职业：

[æt; ət] [ə'nʌðər] , [hɪz; ɪz] ['betər] [ænd; ənd]['dʒʌstɚ] ['sentɪmənts] [ə'woʊk][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['dɔːrmənt]

at	another	,	his	better	and	juster	sentiments	awoke	the	long	-	dormant
在	其他	,	他的	更好的	和	贾斯特	情感	醒来	这	长的	-	休眠

[kəm'bætɪv] ['fæk(ə)lti] ,

combative	faculty	,
好斗的	学院	,

另一方面，他更善良、更公正的情感唤醒了他长期沉睡的战斗本能。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['tɜːrbjələnt][bʌt; bət][sə'blaɪm][ə'riːnə] ,

and	he	almost	longed	for	the	turbulent	but	sublime	arena	,
和	他	几乎	渴望	为了	这	湍流	但	升华	竞技场	,

他几乎开始怀念那动荡却又崇高的竞技场了。

[ɪn] [wɪtʃ] [trʊθs] [ɑːr; ər]['vɪndɪˌkeɪtid][ænd; ənd][mæn'kaɪnd] [əd'vænst] .

in	which	truths	are	vindicated	and	mankind	advanced	.
在	哪个	真相	是	证明无罪	和	人类	先进的	.

真理得以彰显，人类得以进步。

[ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [dɪd][nɑːt] [sɜːrv] [fɔːr; fər] [ðæt] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪtʃ] - [ə'pɪrd]

The	interview	did	not	serve	for	that	renewal	of	intimacy	which	Vargrave	appeared
这	面试	做过	不是	服务	为了	那	续期	的	亲密关系	哪个	-	出现

[tuː; tə] [siːk] ,

to	seek	,
到	寻找	,

这次会面并没有达到瓦格雷夫似乎想要重建亲密关系的目的。

[ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz] [riˈdʒɔist] [wen] [ðə; ði] ['pleɪsmən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

and	Maltravers	rejoiced	when	the	placeman	took	his	departure	.
和	马尔特拉弗斯	欣喜若狂	什么时候	这	安置工	采取	他的	离开	.

当使者离开时，马尔特拉弗斯欣喜若狂。

['lʌmli] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [lɔːrd] - , [hæd; həd]

Lumley	,	who	was	about	to	pay	a	morning	visit	to	Lord	Doltimore	,	had
卢姆利	,	WHO	曾是	关于	到	支付	一个	早晨	访问	到	主	-	,	有

['bɔːroʊd] ['mɪstər] . ['mɜːrtənz] ['stænəp] ,

borrowed	Mr	.	Merton's	stanhope	,
借来的	先生	.	默顿的	斯坦霍普	,

卢姆利当时正准备上午去拜访多尔蒂莫尔勋爵，他借用了默顿先生的斯坦霍普牌。

[æz; əz] ['biːɪŋ] ['betər] [ə'dæptɪd] [ðæn; ðən] ['eni] ['steɪtliər] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [tuː; tə] [get] ['ræpɪdli] [θruː] [ðə; ðɪ]

as	being	better	adapted	than	any	statelier	vehicle	to	get	rapidly	through	the
作为	存在	更好的	改编	比	任何	庄园	车辆	到	得到	快速	通过	这

[krɔːs] - [roʊdz] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] ['ædmərəl] - [haʊs] ;

cross	-	roads	which	led	to	Admiral	Legard's	house	;
叉	-	道路	哪个	引领	到	上将	-	房子	;

比任何更豪华的车辆都更适合快速通过通往莱加德海军上将住所的十字路口；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['setld] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ðɪ] [siːt] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

and	as	he	settled	himself	in	the	seat	,	with	his	servant	by	his	side	,
和	作为	他	定居	他自己	在	这	座位	,	和	他的	仆人	经过	他的	边	,

他落座后，仆人侍立在他身旁。

[hiː; hi] [sed] ['læfɪŋli] , " [aɪ] ['ɔːlmoʊst] ['fænsi] [maɪ'self] ['nɔːti] ['mæstər] ['lʌmli] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [jʌŋ]

he	said	laughingly	,	"	I	almost	fancy	myself	naughty	master	Lumley	again	in	this	young
他	说	笑着	,	"	我	几乎	想要	我	淘气	掌握	卢姆利	再次	在	这	年轻的

- [mæn] - [kaɪnd] [ʌv; əv] [tuː] - [wiːld] ['kɑːkl] - [boʊt] :

-	man	-	kind	of	two	-	wheeled	cockle	-	boat	:
-	男人	-	种类	的	二	-	带轮子的	鸟蛤	-	船	:

他笑着说："我几乎又把自己想象成淘气的卢姆利少爷，骑着这种年轻人特有的双轮小船：

[nɑːt] ['dɪgnɪfaɪd] , [bʌt; bət] ['ræpɪd] , [eɪ] ?

not	dignified	,	but	rapid	,	eh	?
不是	凝重	,	但	迅速的	,	嗯	?

虽然不够庄重，但速度很快，是吧?

" [ænd; ənd] ['lʌmliz] [feɪs] , [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [hæd; həd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [fræŋk] ['^eiəti] ,

"	And	Lumley's	face	,	as	he	spoke	,	had	in	it	so	much	of	frank	gayety	,
"	和	伦利	脸	,	作为	他	辐	,	有	在	它	所以	很多	的	坦率	同性恋	,

"卢姆利说话时，脸上洋溢着坦率的快乐，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [soʊ] ['sɪmp(ə)l] , [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz] [kʊd; kəd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ['fænsi]

and	his	manner	was	so	simple	,	that	Maltravers	could	with	difficulty	fancy
和	他的	方式	曾是	所以	简单的	,	那	马尔特拉弗斯	可以	和	困难	想要

[hɪm; ɪm] [ðə; ðɪ] [seɪm] [mæn] [huː] ,

him	the	same	man	who	,
他	这	相同的	男人	WHO	,

他的举止如此朴素，以至于马尔特拉弗斯很难把他想象成是同一个人。

[faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ,

five	minutes	before	,
五	分钟	前	,

五分钟前，

[hæd; həd] [bɪn] ['ʌtərɪŋ] ['sentɪmənts] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ðɪ] ['oʊldɪst] - ['hɑrtɪd]

had	been	uttering	sentiments	that	might	have	become	the	oldest	-	hearted
有	到过	发出声音	情感	那	可能	有	变得	这	最老	-	心地

[ɪn'trɪgər] [huːm] [ðə; ðɪ] [hɑːt] - [bed] [ʌv; əv] [æm'bɪʃ(ə)n] ['evər] [riəd] .

intriguer	whom	the	hot	-	bed	of	ambition	ever	reared	.
阴谋家	谁	这	热的	-	床	的	志向	曾经	饲养	.

他曾说过一些话，这些话或许会让他成为一个心思缜密、老谋深算的阴谋家，而这个阴谋家正是野心勃勃的温床所孕育出来的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['lʌmli] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

As	soon	as	Lumley	was	gone	,
作为	很快	作为	卢姆利	曾是	已消失	,

卢姆利一走，

['mɑːlˌtrævərz] [left] ['kliːvlənd] [ə'loʊn] [tuː; tə] [raɪt] ['letərz] (['kliːvlənd] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪg'zempləri]

Maltravers	left	Cleveland	alone	to	write	letters	(	Cleveland	was	an	exemplary
马尔特拉弗斯	左边	克利夫兰	独自的	到	写	信件	(	克利夫兰	曾是	一个	典范

[ænd; ənd] [və'luːmɪnəs] [ˌkɔːrə'spɑːndənt]) [ænd; ənd] ['stroʊld] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [dɔːgz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

and	voluminous	correspondent	)	and	strolled	with	his	dogs	into	the	village	.
和	大量的	通讯员	)	和	漫步	和	他的	狗	进入	这	村庄	.

马尔特拉弗斯让克利夫兰独自写信（克利夫兰是一位杰出的、笔耕不辍的通信者），然后带着他的狗漫步到村子里。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['mɑːlˌtrævərz] [prə'duːst] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['pezntri] [wʌz; wəz]

The	effect	which	the	presence	of	Maltravers	produced	among	his	peasantry	was
这	影响	哪个	这	在场	的	马尔特拉弗斯	生产	之中	他的	农民	曾是

[wʌn] [ðæt] ['seldəm] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [ænd; ənd] [suːð] [hɪz; ɪz] [mɔːr] ['bɪtər] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd]

one	that	seldom	failed	to	refresh	and	soothe	his	more	bitter	and	disturbed
一	那	很少	失败的	到	刷新	和	舒缓	他的	更多的	苦的	和	不安

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

马尔特拉弗斯的出现，总能给农民们带来慰藉，平息他们心中苦涩和不安的情绪。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['grædʒuəli] ([fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr] [ɑːr; ər] [kwɪk] - ['saɪtɪd]) [bɪ'kʌm] ['sensəb(ə)l] [ʌv; əv]

They	had	gradually	(	for	the	poor	are	quick	-	sighted	)	become	sensible	of
他们	有	逐步地	(	为了	这	贫穷的	是	快的	-	目击者	)	变得	明智的	的

[hɪz; ɪz] ['dʒʌstɪs] ,

his	justice	,
他的	正义	,

他们逐渐（因为穷人眼光敏锐）意识到了他的公正，

— [ə; eɪ] ['faɪnər] ['kwɑːləti] [ðæn; ðən] ['meni] [ðæt] [siːm] [mɔːr] ['eɪmiəb(ə)l] .

—	a	finer	quality	than	many	that	seem	more	amiable	.
—	一个	更精细	质量	比	许多	那	似乎	更多的	可亲	.

——比许多看似更和蔼可亲的人更胜一筹的品质。

[ðeɪ] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['riːəl] ['ɑːbdʒekt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['betər] [ænd; ənd] ['hæpiːɚ] ;

They	felt	that	his	real	object	was	to	make	them	better	and	happier	;
他们	毛毡	那	他的	真实的	目的	曾是	到	制作	他们	更好的	和	更快乐	;

他们觉得他的真正目的是让他们变得更好、更快乐；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [miːnz] [hiː; hi] [ə'dɑːptɪd] ['dʒen(ə)rəli] [əd'vænst]

and	they	had	learned	to	see	that	the	means	he	adopted	generally	advanced
和	他们	有	学习	到	看	那	这	方法	他	已采用	一般来说	先进的

[ðə; ði] [end] .

the	end	.
这	结尾	.

他们逐渐认识到，他所采取的手段通常都能促进目标的实现。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] ['sʌmtaɪmz] [stɜːrn] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nevər] [kə'prɪʃəs] [ɔːr] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ; [ænd; ənd]

Besides	,	if	sometimes	stern	,	he	was	never	capricious	or	unreasonable	;	and
除了	,	如果	有时	船尾	,	他	曾是	绝不	任性	或者	不合理	;	和

[ðen] , [tuː] ,

then	,	too	,
然后	,	也	,

此外，他虽然有时严厉，但从不反复无常或不讲道理；而且，

[hiː; hi] [wʊd] ['lɪs(ə)n] ['peɪʃntli] [ænd; ənd] [əd'vaɪz] ['kaɪndli] .

he	would	listen	patiently	and	advise	kindly	.
他	会	听	耐心	和	建议	亲切地	.

他会耐心倾听，并给予友善的建议。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

They	were	a	little	in	awe	of	him	,
他们	是	一个	小的	在	敬畏	的	他	,

他们对他有些敬畏。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɔː] ['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd] ['ɔːrdərli] , —

but	the	awe	only	served	to	make	them	more	industrious	and	orderly	,	—
但	这	敬畏	仅有的	服务	到	制作	他们	更多的	勤劳	和	秩序	,	—

[tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [ðə; ði]['aɪd(ə)l][mæn] ,

to	stimulate	the	idle	man	,
到	刺激	这	闲置的	男人	,

但这种敬畏之心反而使他们更加勤劳有序，——激励了游手好闲的人。

[tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [ðə; ði] ['drʌŋkərd] .

to	reclaim	the	drunkard	.
到	回收	这	酒鬼	.

把醉汉拉回来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvərər] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] - [ə'lɑːtmənt] ['sɪstəm] , — [nɑːt] , [ɪn'diːd]

He	was	one	of	the	favourers	of	the	small	-	allotment	system	,	—	not	,	indeed
他	曾是	一	的	这	支持者	的	这	小的	-	分配	系统	,	—	不是	,	的确

, [æz; əz][ˌpænə'siːə] ,

,	as	panacea	,
,	作为	万能药	,

他是小额分配制度的支持者之一——当然，他并不认为这是万灵药。

[bʌt; bət][æz; əz][wʌn] ['eksələnt] ['stɪmjələnt][tuː; tə] [ɪg'zɜːrʃn] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] ;

but	as	one	excellent	stimulant	to	exertion	and	independence	;
但	作为	一	出色的	兴奋剂	到	用力	和	独立	;

但它却是一种极佳的激发努力和独立精神的物质；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] [rɪ'wɔːrdz][fɔːr; fər] [gʊd] [kən'dʌkt][wɜːr; wər][ɪn] [sʌtʃ] ['kʌmfəts] [æz; əz] [sɜːrvd]

and	his	chosen	rewards	for	good	conduct	were	in	such	comforts	as	served
和	他的	选定	奖励	为了	好的	执行	是	在	这样的	舒适	作为	服务

[tuː; tə][ə'weɪkən] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [ˌhɪðər'tuː] ['pæsɪv] ,

to	awaken	amongst	those	hitherto	passive	,
到	觉醒	在	那些	迄今为止	被动的	,

他为奖励良好行为而选择的奖赏，是能够唤醒那些原本消极被动之人的舒适享受。

['dɔːgɪd] , [ænd; ənd] ['hoʊpləs] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['betər] [ænd; ənd] [ɪm'pruːv] [ðer; ðər][kən'dɪʃ(ə)n] .

dogged	,	and	hopeless	a	desire	to	better	and	improve	their	condition	.
顽强	,	和	绝望	一个	欲望	到	更好的	和	提升	他们的	状况	.

他们怀着顽强而绝望的愿望，渴望改善自己的处境。

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [wɪ'ðaʊt] [də'rekt][ɑːmz] ,

Somehow	or	other	,	without	direct	alms	,
不知何故	或者	其他	,	没有	直接的	施舍	,

无论如何，无需直接施舍，

[ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['seɪvɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [krækt] ['tiːpɑːt] [ɔːr][ðə; ði][oʊld] ['stɑːkɪŋ]

the	goodwife	found	that	the	little	savings	in	the	cracked	teapot	or	the	old	stocking
这	贤妻	成立	那	这	小的	节省	在	这	裂纹	茶壶	或者	这	老的	袜

[hæd; həd] ['greɪtli] [ɪn'kriːst] [sɪns] [ðə; ði]['skwaɪərz][rɪ'tɜːrn] ,

had	greatly	increased	since	the	squire's	return	,
有	非常	增加	自从	这	乡绅的	返回	,

贤惠的妻子发现，自从乡绅回来后，藏在破茶壶或旧袜子里的那点积蓄已经大大增加了。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mɑːdərət] [kʌps] [æt; ət] [ðə; ði] ['eɪlhaʊs] [mɔːr]
while **her** **husband** **came** **home** **from** **his** **moderate** **cups** **at** **the** **alehouse** **more**
尽管 她 丈夫 来了 家 从 他的 缓和 杯子 在 这 酒馆 更多的
['soʊbər] [ænd; ənd] [ɪn] ['betər] ['tempər] .
sober **and** **in** **better** **temper** **.**
清醒 和 在 更好的 脾气 .

而她的丈夫从酒馆喝了几杯酒回家后，神志清醒，心情也好了很多。

['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [seɪvd] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪv] [mɔːr] .
Having **already** **saved** **something** **was** **a** **great** **reason** **why** **he** **should** **save** **more** **.**
拥有 已经 已保存 某物 曾是 一个 伟大的 原因 为什么 他 应该 节省 更多的 .

既然已经存了一些钱，他就更有理由存更多钱了。

[ðə; ði] [nuː] [skuːl] , [tuː] , [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [kən'dʌktɪd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [oʊld] [wʌn] ;
The **new** **school** **,** **too** **,** **was** **so** **much** **better** **conducted** **than** **the** **old** **one** **;**
这 新的 学校 , 也 , 曾是 所以 很多 更好的 实施 比 这 老的 一 ;

新学校的管理也比旧学校好得多;

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['æktʃuəli] [laɪkt] ['goʊɪŋ] [ðer; ðər] ;
the **children** **actually** **liked** **going** **there** **;**
这 孩子们 实际上 喜欢 去 那里 ;

孩子们其实很喜欢去那里;

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [fiːsts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
and **now** **and** **then** **there** **were** **little** **village** **feasts** **connected** **with** **the**
和 现在 和 然后 那里 是 小的 村庄 盛宴 连接 和 这
['skuːlruːm,'skuːlrʊm] ;
schoolroom **;**
教室 ;

有时，村里还会举办一些与课堂有关的小型宴会;

[pleɪ] [ænd; ənd] [wɜːrk] [wɜːr; wər] [dʒɔɪnt] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] .
play **and** **work** **were** **joint** **associations** **.**
玩 和 工作 是 联合的 协会 .

玩耍和工作是密不可分的。

[ænd; ənd] ['mɑːl,trævərz] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kɔtidʒz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'lɑːtmənt] -
And **Maltravers** **looked** **into** **his** **cottages** **,** **and** **looked** **at** **the** **allotment** **-**
和 马尔特拉弗斯 看起来 进入 他的 小屋 , 和 看起来 在 这 分配 -
[graʊnd] ;
ground **;**
地面 ;

马尔特拉弗斯环顾他的小屋，又看了看分配的土地;

[ænd; ənd] [,aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
and **it** **was** **pleasant** **to** **him** **to** **say** **to** **himself** **,**
和 它 曾是 令人愉快的 到 他 到 说 到 他自己 ,

他很高兴地对自己说:

" [aɪ] [,eɪ 'em] [nɑːt] [,ɔːltə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [juːz] [ɪn] [laɪf] .
" **I** **am** **not** **altogether** **without** **use** **in** **life** **.**
" 我 是 不是 共 没有 使用 在 生活 .

"我并非完全没有用处。"

" [bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] ['loʊnli] [wɔːk] ,
" **But** **as** **he** **pursued** **his** **lonely** **walk** **,**
" 但 作为 他 追击 他的 孤独 走 ,

但当他继续独自散步时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][self] - [ə'pru:v(ə)l][daɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [si:nz] [ðæt] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:]

and	the	glow	of	self	-	approval	died	away	with	the	scenes	that	called	it
和	这	辉光	的	自己	-	赞同	死亡	离开	和	这	场景	那	称为	它

[fɔ:rθ] ,

forth	,
前进	,

而那份自我陶醉的光芒，也随着激发它发生的场景而消散了。

[ðə; ði] [klaʊd] [ə'gen] ['setld] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] ;

the	cloud	again	settled	on	his	brow	;
这	云	再次	定居	在	他的	眉头	;

乌云再次笼罩了他的额头;

[ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [ɪn]['sɑ:lətu:d][ðə; ði] ['pæʃnz] [fi:d] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rt] .

and	again	he	felt	that	in	solitude	the	passions	feed	upon	the	heart	.
和	再次	他	毛毡	那	在	孤独	这	激情	喂养	之上	这	心	.

他再次感到，在孤独中，激情会侵蚀心灵。

[æz; əz][hi:; hi] [ðʌs] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [gri:n] [leɪn] ,

As	he	thus	walked	along	the	green	lane	,
作为	他	因此	步行	沿着	这	绿色的	车道	,

他就这样沿着绿荫小道走着，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnsekt][laɪf][ʌv; əv] ['sʌmər] ['rʌsld] ['ɔ:dəbli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [hedʒz] [ænd; ənd]

and	the	insect	life	of	summer	rustled	audibly	among	the	shadowy	hedges	and
和	这	昆虫	生活	的	夏天	沙沙作响	可听见的	之中	这	阴暗的	对冲	和

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [θɪk] [græs] [ðæt] [spræŋ] [ʌp][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] ,

along	the	thick	grass	that	sprang	up	on	either	side	,
沿着	这	厚的	草	那	弹簧	向上	在	任何一个	边	,

夏日的昆虫在阴凉的树篱间和两侧茂密的草丛中沙沙作响。

[hi:; hi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gru:p] [ðæt] [ə'restɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

he	came	suddenly	upon	a	little	group	that	arrested	all	his	attention	.
他	来了	突然	之上	一个	小的	团体	那	被捕	全部	他的	注意力	.

他突然遇到一小群人，立刻吸引了他的全部注意力。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] , [klæd][ɪn][rægz] , ['bli:dɪŋ] , [ænd; ənd] ['si:mɪŋli] [ɪn'sensəb(ə)l] ,

It	was	a	woman	,	clad	in	rags	,	bleeding	,	and	seemingly	insensible	,
它	曾是	一个	女士	,	覆膜	在	破布	,	出血	,	和	似乎	麻木不仁	,

那是一个衣衫褴褛、浑身是血、似乎失去知觉的女人。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['leɪbərər] .

supported	by	the	overseer	of	the	parish	and	a	labourer	.
有	经过	这	监工	的	这	教区	和	一个	劳动者	.

由教区主管和一名工人协助。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " [æskt] ['mɑ:lˌtrævərz] .

"	What	is	the	matter	?	"	asked	Maltravers	.
"	什么	是	这	事情	?	"	问	马尔特拉弗斯	.

"出了什么事？"马尔特拉弗斯问道。

" [ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [hæz; həz] [bɪn] [nɑ:kt] [daʊn] [ænd; ənd] [rʌn] ['oʊvər][baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn]

"	A	poor	woman	has	been	knocked	down	and	run	over	by	a	gentleman	in
"	一个	贫穷的	女士	有	到过	敲门	向下	和	跑步	超过	经过	一个	绅士	在

[ə; eɪ][gɪg] ,

a	gig	,
一个	演出	,

"一名可怜的妇女被一名骑着马车的男士撞倒并碾压致死。"

[jʊr; jər] ['ɑ:nər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] .

your	honour	,	"	replied	the	overseer	.
你的	荣誉	,	"	回复	这	监工	.

"大人，"监工回答道。

" [hiː; hi] [stɑːpt] , [hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] ,

"	He	stopped	,	half	an	hour	ago	,
"	他	停止	,	一半	一个	小时	前	,

“他半小时前停了下来，

[æt; ət][maɪ] [haʊs] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ;

at	my	house	to	tell	me	that	she	was	lying	on	the	road	;
在	我的	房子	到	告诉	我	那	她	曾是	说谎	在	这	路	;

她到我家告诉我她躺在路边;

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [tuː] ['sɔvrinz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] .

and	he	has	given	me	two	sovereigns	for	her	,	your	honour	.
和	他	有	给定	我	二	君主	为了	她	,	你的	荣誉	.

大人，他给了我两枚金币送给她。

[bʌt; bət] , [pʊr] - !

But	,	poor	cretur	!
但	,	贫穷的	-	!

但是，可怜的家伙!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] ,

she	was	too	heavy	for	me	to	carry	her	,
她	曾是	也	重的	为了	我	到	携带	她	,

她太重了，我抱不动她。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ænd; ənd][kɔːl][tɑːm][tuː; tə][help][ˌem 'iː] . "

and	I	was	forced	to	leave	her	and	call	Tom	to	help	me	.	"
和	我	曾是	强制	到	离开	她	和	称呼	汤姆	到	帮助	我	.	"

我被迫离开她，打电话给汤姆来帮我。

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [maɪt] [hæv; həv] [steɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv]

"	The	gentleman	might	have	stayed	to	see	what	were	the	consequences	of
"	这	绅士	可能	有	入住	到	看	什么	是	这	结果	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ækt] ,

his	own	act	,
他的	自己的	行为	,

这位先生或许会留下来看看自己行为的后果，

" ['mʌtəd] ['mɑːlˌtrævərz] , [æz; əz][biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] , [wens] [ðə; ði]

"	muttered	Maltravers	,	as	be	examined	the	wound	in	the	temple	,	whence	the
"	低声说道	马尔特拉弗斯	,	作为	是	检查	这	伤口	在	这	寺庙	,	何处	这

[blʌd] [floʊd] ['koʊpiəsli] .

blood	flowed	copiously	.
血	流动	大量	.

“马尔特拉弗斯低声说道，同时检查了太阳穴上的伤口，鲜血正从那里大量流出。

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , " [sed] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'fɪʃ(ə)l] ,

"	He	said	he	was	in	a	great	hurry	,	your	honour	,	"	said	the	village	official	,
"	他	说	他	曾是	在	一个	伟大的	匆忙	,	你的	荣誉	,	"	说	这	村庄	官方的	,

[ˌoʊvɚ'hiːrɪŋ] ['mɑːlˌtrævərz] .

overhearing	Maltravers	.
偷听	马尔特拉弗斯	.

“他说他很着急，法官大人，”村里的官员无意中听到马尔特拉弗斯的话后说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][grænd][foʊks][ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] ;

"	I	think	it	was	one	of	the	grand	folks	up	at	the	parsonage	;
"	我	思考	它	曾是	一	的	这	盛大	各位	向上	在	这	牧师住宅	;

“我想那是牧师住宅里的一位老人家;

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['mɜːrtənz] [beɪ] [hɔːrs] , — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][hɑːt] - [ən] ! "

for	I	know	it	was	Mr	.	Merton's	bay	horse	,	—	he	is	a	hot	'	un	!	"
为了	我	知道	它	曾是	先生	.	默顿的	湾	马	,	—	他	是	一个	热的	-	联合国	!	"

因为我知道那是默顿先生的枣红色马——它可真是匹骏马!

" [dʌz] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ?
" Does the poor woman live in the neighbourhood ?
" 做 这 贫穷的 女士 居住 在 这 邻里 ?

"这位可怜的女人住在附近吗？"

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ? " [æskt]
Do you know her ? " asked
做 你 知道 她 ? " 问

你认识她吗?

['mɑːlˌtrævərz] , ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['ɪnstəns] [ʌv; əv]
Maltravers , turning from the contemplation of this new instance of
马尔特拉弗斯 , 转弯 从 这 沉思 的 这 新的 实例 的

马尔特拉弗斯转过身，不再沉思这一新案例

- ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv] ['kærəktər] .
Vargrave's selfishness of character .
- 自私 的 特点 .

瓦格雷夫的自私性格。

" [noʊ] ; [ðə; ði] [oʊld] ['bɑːdi] [siːmz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [hɪr] , — [ə; eɪ] ['træmpər] , [ɔːr] ['begər] , [aɪ]
" No ; the old body seems quite a stranger here , — a tramper , or beggar , I
" 不 ; 这 老的 身体 似乎 相当 一个 陌生人 这里 , — 一个 徒步旅行者 , 或者 乞丐 , 我
[θɪŋk] , [sɜːr] .
think , sir .
思考 , 先生 .

"不；这具老躯体在这里看起来很陌生，——我想，先生，他是个流浪汉，或者乞丐。"

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [hɜːr; hər] [ɪn] ;
But it won't be a settlement if we take her in ;
但 它 惯于 是 一个 沉降 如果 我们 拿 她 在 ;

但如果我们收留她，那就不是和解了；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] ['kæri] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃekərz] , [ʌp] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] .
and we can carry her to the Chequers , up the village , your honour .
和 我们 能 携带 她 到 这 跳棋 , 向上 这 村庄 , 你的 荣誉 .
"
"
"

我们可以把她抬到切克斯庄园，穿过村子，法官大人。"

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['nɪrəst] [haʊs] , — [jʊr; jər] [oʊn] ? "
" What is the nearest house , — your own ? "
" 什么 是 这 最近的 房子 , — 你的 自己的 ? "

"最近的房子是哪栋？——是你自己的房子吗？"

" [jes] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [biː; bi] [soʊ] ['bɪzi] [naʊ] ! "
" Yes ; but we be so busy now ! "
" 是的 ; 但 我们 是 所以 忙碌的 现在 ! "

"是啊，但我们现在太忙了！"

" [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [haʊs] , [ænd; ənd] [biː; bi] [nɪ'glektɪd] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər]
" She shall not go to your house , and be neglected ; and as for
" 她 将 不是 去 到 你的 房子 , 和 是 被忽视的 ; 和 作为 为了
[ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] ,
the public - house ,
这 民众 - 房子 ,

"她不可到你家去，被冷落；至于客栈，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] ['nɔɪzi] : [wiː; wi] [mʌst; məst] [muːv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] . "
it is too noisy : we must move her to the Hall . "
它 是 也 嘈杂 : 我们 必须 移动 她 到 这 大厅 . "

这里太吵了，我们必须把她转移到大厅去。

" [jʊr; jər] ['ɑːnər] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði] ['oʊvərsɪr] , ['oʊpənɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Your	honour	!	"	ejaculated	the	overseer	,	opening	his	eyes	.
"	你的	荣誉	!	"	射精	这	监工	,	开幕	他的	眼睛	.

“大人！”监工睁开眼睛，惊呼道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['veri][fɑːr] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [sɪ'vɪrli] [hɜːrt] .

"	It	is	not	very	far	;	she	is	severely	hurt	.
"	它	是	不是	非常	远的	;	她	是	严重	伤害	.

“距离不远；她伤得很重。”

[get][ə; eɪ]['hɜːrd(ə)l] , [leɪ][ə; eɪ] ['mætrəs] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Get	a	hurdle	,	lay	a	mattress	on	it	.
得到	一个	栏	,	躺	一个	床垫	在	它	.

找个架子，在上面铺个床垫。

[meɪk] [heɪst] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] ; [aɪ] [wɪl] [weɪt] [hɪr] [tɪl] [juː; jʊ][rɪ'tɜːrn] .

Make	haste	,	both	of	you	;	I	will	wait	here	till	you	return	.
制作	匆忙	,	两个都	的	你	;	我	将要	等待	这里	直到	你	返回	.

你们两个快点走吧，我在这里等你们回来。

" [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən][wʌz; wəz] ['kerfəli] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði][græs][baɪ][ðə; ði][roʊd] - [saɪd] , [ænd; ənd]

"	The	poor	woman	was	carefully	placed	on	the	grass	by	the	road	-	side	,	and
"	这	贫穷的	女士	曾是	小心	放置	在	这	草	经过	这	路	-	边	,	和

“可怜的妇人被小心翼翼地安置在路边的草地上，

['mɑːlˌtrævərz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr; hər] [hed] , [waɪl] [ðə; ði][men] ['heɪsnd] [tuː; tə][ə'beɪ][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz]

Maltravers	supported	her	head	,	while	the	men	hastened	to	obey	his	orders
马尔特拉弗斯	有	她	头	,	尽管	这	男人	加快	到	服从	他的	订单

. : .

马尔特拉弗斯扶着她的头，男人们赶紧执行他的命令。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[æls] [frʌm; frəm][ðæt] [fɔːrkt] [hɪl] , [ðə; ði]['boʊstɪd] [siːt]

ALSE	from	that	forked	hill	,	the	boasted	seat
此外	从	那	分叉	爬坡道	,	这	吹嘘	座位

从那岔口的山坡上，还可以看到那令人称道的座位。

[ʌv; əv] ['stuːdiəs] [piːs] [ænd; ənd][maɪld] [fə'lɑːsəfi] ,

Of	studious	Peace	and	mild	Philosophy	,
的	好学的	和平	和	温和的	哲学	,

沉思的和平与温和的哲学，

[ɪn'dɪgnənt] ['məːməz] [moʊt][biː; bi] [hɜːrd] [tuː; tə] [θret] . — [west] .

Indignant	murmurs	mote	be	heard	to	threat	.	—	WEST	.
愤怒	低语	尘埃	是	听到	到	威胁	.	—	西方	.

愤怒的低语声响彻云霄，威胁之声不绝于耳。——西部

['mɪstər] . ['kliːvlənd] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n]

MR	.	CLEVELAND	wanted	to	enrich	one	of	his	letters	with	a	quotation
先生	.	克利夫兰	通缉	到	丰富	一	的	他的	信件	和	一个	引述

[frʌm; frəm][ˌɑːri'ɒstoʊ] ,

from	Ariosto	,
从	阿里奥斯托	,

克利夫兰先生想在他的一封信中引用阿里奥斯托的一句话来丰富内容。

[wɪtʃ] [hiː; hi][bʌt; bət] [ɪm'pɜːrfɪktli] [rɪ'membər] .

which	he	but	imperfectly	remembered	.
哪个	他	但	不完美地	记得	.

但他对此记忆并不完全清晰。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stʌdi] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ;

He	had	seen	the	book	he	wished	to	refer	to	in	the	little	study	the	day	before	;
他	有	已见	这	书	他	希望	到	参考	到	在	这	小的	学习	这	天	前	;

前一天，他在小书房里看到了他想参考的那本书;

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['laɪbreri][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	quitted	the	library	to	search	for	it	.
和	他	辞职	这	图书馆	到	搜索	为了	它	.

于是他离开图书馆去寻找它。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm]['vɑːljəmz] [ðæt] [leɪ] [paɪld][ɑːn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,

As	he	was	tumbling	over	some	volumes	that	lay	piled	on	the	writing	-	table	,
作为	他	曾是	翻滚	超过	一些	卷	那	躺	堆积	在	这	写作	-	桌子	,

当他翻阅堆放在书桌上的几卷书时，

[hiː; hi][felt][ə; eɪ]['stuːdənts][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə][dɪ'skʌvər] [wʌt] [naʊ] ['kɔnstitjuːtid] [hɪz; ɪz]['hoʊsts] ['feɪvərɪt] ['riːdɪŋ] .

he	felt	a	student's	curiosity	to	discover	what	now	constituted	his	host's	favourite	reading	.
他	毛毡	一个	学生	好奇心	到	发现	什么	现在	构成	他的	主持人	最喜欢的	阅读	.

他感受到学生般的好奇心，想要了解他的主人现在最喜欢的读物是什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sər'praɪzd][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt][ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrks] [ðæt] ,

He	was	surprised	to	observe	that	the	greater	portion	of	the	works	that	,
他	曾是	惊讶	到	观察	那	这	更大的	部分	的	这	作品	那	,

他惊讶地发现，大部分作品.....

[baɪ][ðə; ði] ['dʌbld] [liːf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pensld] ['refrəns] , [siːmd] [moʊst] ['friːkwəntli] [kən'sʌltid] ,

by	the	doubled	leaf	and	the	pencilled	reference	,	seemed	most	frequently	consulted	,
经过	这	双倍	叶子	和	这	铅笔画	参考	,	似乎	最多	频繁地	咨询	,

根据折叠的叶子和铅笔标注的参考信息来看，似乎是最常被参考的。

[wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['neɪtʃər] , — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃiːfli] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ; [ænd; ənd] [ə'strɑːnəmi] [siːmd] [ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['saɪəns] .

were	not	of	a	literary	nature	,	—	they	were	chiefly	scientific	;	and	astronomy	seemed	the	chosen	science	.
是	不是	的	一个	文学	自然	,	—	他们	是	主要	科学	;	和	天文学	似乎	这	选定	科学	.

它们并非文学作品，而是科学作品；而天文学似乎是其中最受青睐的学科。

[hiː; hi] [ðen] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['mɑːlˌtrævərz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɪldər] , [ɪm'plɔɪd] [ɑːn][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [rɪ'per] ,

He	then	remembered	that	he	had	heard	Maltravers	speaking	to	a	builder	,	employed	on	the	recent	repairs	,
他	然后	记得	那	他	有	听到	马尔特拉弗斯	请讲	到	一个	建筑商	,	受雇	在	这	最近的	维修	,

他这才想起，他曾听到马尔特拉弗斯和一名参与最近维修工作的建筑工人交谈过。

[ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][æn; ən] [əb'zɜːrvətɔːri] .
on the subject of an observatory .
在 这 主题 的 一个 天文台 .

关于天文台的话题。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , " [θɔːt] ['kliːvlənd] ; " [hiː; hi] ['gɪvz] [ʌp]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
" This is very strange , " thought Cleveland ; " he gives up literature ,
" 这 是 非常 奇怪的 , " 想法 克利夫兰 ; " 他 给予 向上 文学 ,

“这太奇怪了，”克利夫兰心想；“他放弃了文学，

[ðə; ði] [rɪ'wɔːrdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn][hɪz; ɪz] [riːtʃ] , [ænd; ənd][tɜːrnz][tuː; tə] ['saɪəns] ,
the rewards of which are in his reach , and turns to science ,
这 奖励 的 哪个 是 在 他的 抵达 , 和 转弯 到 科学 ,

他触手可及的回报促使他转向科学。

[æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] ['dɪsəplɪn] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ɪts] [ɔː'stɪr] ['treɪnɪŋ] .
at an age too late to discipline his mind to its austere training .
在 一个 年龄 也 晚的 到 纪律 他的 头脑 到 它是 简朴 训练 .

但他的年纪太晚了，无法接受严格的训练来约束自己的思想。

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

['kliːvlənd] [dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [ɪn][laɪf] [wen] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [maɪndz] [siːk]
Cleveland did not understand that there are times in life when imaginative minds seek
克利夫兰 做过 不是 理解 那 那里 是 时代 在 生活 什么时候 富有想象力的 思想 寻找
[tuː; tə] [nʌm] [ænd; ənd][tuː; tə] [blʌnt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
to numb and to blunt imagination .
到 麻木的 和 到 钝 想像力 .

克利夫兰不明白，人生中有些时候，富有想象力的人会想要麻痹自己，抑制自己的想象力。

[stɪl] [les] [dɪd][hiː; hi] [fiːl] [ðæt] ,
Still less did he feel that ,
仍然 较少的 做过 他 感觉 那 ,

他更没有这种感觉。

[wen] [wiː; wi] [pər'vɜːrsli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ə'plai] ['aʊər; ɑːr] ['æktɪv] ['fækltiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæθlɪk]
when we perversely refuse to apply our active faculties to the catholic
什么时候 我们 反常地 拒绝 到 申请 我们的 积极的 学院 到 这 天主教
['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
interests of the world ,
兴趣 的 这 世界 ,

当我们顽固地拒绝将我们的主动能力用于世界普世利益时，

[ðeɪ] [tɜːrn] ['mɔːrbɪdli] ['ɪntuː] ['tʃænlz] [ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] [ðə; ði] [liːst] [ə'kɪn][tuː; tə][ðer; ðər]['riːəl]['dʒiːniəs] .
they turn morbidly into channels of research the least akin to their real genius .
他们 转动 病态地 进入 频道 的 研究 这 至少 类似的 到 他们的 真实的 天才 .

它们病态地变成了与它们真正的才华最不相符的研究渠道。

[baɪ][ðə; ði][kə'lɪʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪndz][ə'loʊn] [dʌz] [iːtʃ] [maɪnd][dɪ'skʌvər] [wʌt] [ɪz][ɪts]['prɑːpər]['prɑːdʌkt] :
By the collision of minds alone does each mind discover what is its proper product :
经过 这 碰撞 的 思想 独自的 做 每个 头脑 发现 什么 是 它是 恰当的 产品 :

只有通过思想的碰撞，每个思想才能发现其真正适合的产物：

[left] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] , ['aʊər; ɑːr]['tæləntz] [bɪ'kʌm] [bʌt; bət] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] .
left to ourselves , our talents become but intellectual eccentricities .
左边 到 我们自己 , 我们的 天赋 变得 但 知识分子 怪癖 .

如果任由我们自己发挥才能，我们的才能最终只会变成古怪的智力表现。

[sʌm; səm] ['skætərd] ['pepərz] , [ɪn][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] , [fel] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv]

Some	scattered	papers	,	in	the	handwriting	of	Maltravers	,	fell	from	one	of
一些	疏散	文件	,	在	这	手写	的	马尔特拉弗斯	,	跌倒	从	一	的

[ðə; ði] ['vɑːljəmz] .

the	volumes	.
这	卷	.

从其中一卷书中掉出了一些散落的纸张，上面有马尔特拉弗斯的笔迹。

[ʌv; əv] [ðiːz] , [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ˌældʒi'breiik,-kəl][ˌkælkjə'leɪʃənz] , [ɔːr] [ʃɔːrt] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

Of	these	,	a	few	were	but	algebraical	calculations	,	or	short	scientific
的	这些	,	一个	很少	是	但	代数	计算	,	或者	短的	科学

[sə'dʒestʃənz] ,

suggestions	,
建议	,

其中只有少数是代数计算或简短的科学建议，

[ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['kliːvləndz] ['stʌdiz] [dɪd][nɑːt][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ;

the	value	of	which	Mr	.	Cleveland's	studies	did	not	enable	him	to	ascertain	;
这	价值	的	哪个	先生	.	克利夫兰的	研究	做过	不是	使能够	他	到	探明	;

克利夫兰先生的研究未能使他确定其价值；

[bʌt; bət][ɪn] ['ʌðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][waɪld] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] ['mɔːrnf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'pæʃnd] [vɜːrs] ,

but	in	others	they	were	wild	snatches	of	mournful	and	impassioned	verse	,
但	在	其他的	他们	是	荒野	抢夺	的	悲哀	和	热情洋溢	诗	,

但另一些诗句则是哀伤而充满激情的诗句片段。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][veɪn][ʌv; əv]['poʊətri] [stɪl] [floʊd] , [ðoʊ] [noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][ðə; ði]

which	showed	that	the	old	vein	of	poetry	still	flowed	,	though	no	longer	to	the
哪个	显示	那	这	老的	静脉	的	诗	仍然	流动	,	尽管	不	更长	到	这

['deɪlaɪt] .

daylight	.
日光	.

这表明，古老的诗歌脉络依然流淌，尽管不再流淌到阳光下。

[ðiːz] [vəːsiz] ['kliːvlənd] [θɔːt] [hɪm'self]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['glænsɪŋ] ['oʊvər] ;

These	verses	Cleveland	thought	himself	justified	in	glancing	over	;
这些	诗句	克利夫兰	想法	他自己	合理的	在	瞥了一眼	超过	;

克利夫兰认为自己有理由略读这些诗句；

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːr'treɪ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd] ['greɪtli]

they	seemed	to	portray	a	state	of	mind	which	deeply	interested	,	and	greatly
他们	似乎	到	写真	一个	状态	的	头脑	哪个	深	感兴趣的	,	和	非常

['sædnd] [hɪm; ɪm] .

saddened	him	.
悲伤	他	.

它们似乎描绘了一种令他深感兴趣又令他非常悲伤的心境。

[ðeɪ] [ɪk'sprest] , [ɪn'diːd] ,

They	expressed	,	indeed	,
他们	表达	,	的确	,

他们确实表达了这样的观点：

[ə; eɪ][fɜːrm][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ber] [ʌp] [ə'genst] [bəuθ][ðə; ði] ['meməri] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]

a	firm	determination	to	bear	up	against	both	the	memory	and	the	fear	of
一个	公司	决心	到	熊	向上	反对	两个都	这	记忆	和	这	害怕	的

[ɪl] ;

ill	;
患病的	;

坚定决心，克服对疾病的回忆和恐惧；

[bʌt; bət] [mɪ'stɪrɪəs] [ænd; ənd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ə'luːʒnz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [sɜːrvd] [tuː; tə]

but	mysterious	and	hinted	allusions	here	and	there	served	to
但	神秘	和	暗示	暗示	这里	和	那里	服务	到

[dɪ'noʊt] [sʌm; səm]['riːs(ə)nt][ænd; ənd] [jet] [ɪg'zɪstənt] ['strʌg(ə)l] ,

denote	some	recent	and	yet	existent	struggle	,
表示	一些	最近的	和	然而	存在的	斗争	,

但文中不时出现的神秘暗示和影射，似乎表明近期仍然存在某种斗争。

[rɪ'viːld] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrt] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði]['dʒiːniəs] .

revealed	by	the	heart	only	to	the	genius	.
揭晓	经过	这	心	仅有的	到	这	天才	.

只有天才才能洞悉内心深处。

[ɪn] [ðiːz] ['pɑːrʃ(ə)l][ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪkt] [self] - [ænd; ənd] [kən'feʃnz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]

In	these	partial	and	imperfect	self	-	communings	and	confessions	,	there	was
在	这些	部分的	和	不完善	自己	-	交流	和	忏悔	,	那里	曾是

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪnɪŋ] [ə'fekʃənz] ,

the	evidence	of	the	pining	affections	,
这	证据	的	这	思念	情感	,

在这些不完整、不彻底的自我倾诉和忏悔中，流露出了深深的思念之情。

[ðə; ði]['weɪstɪd][laɪf] , [ðə; ði] ['desələt] [hɑːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊnli][mæn] .

the	wasted	life	,	the	desolate	hearth	of	the	lonely	man	.
这	浪费	生活	,	这	荒凉	炉	的	这	孤独	男人	.

虚度的一生，孤独男人的荒凉炉火。

[jet] [soʊ][kɑːm][wʌz; wəz]['mɑːlˌtrævərz][hɪm'self] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [frend] ,

Yet	so	calm	was	Maltravers	himself	,	even	to	his	early	friend	,
然而	所以	冷静的	曾是	马尔特拉弗斯	他自己	,	甚至	到	他的	早期的	朋友	,

然而，马尔特拉弗斯本人却异常冷静，甚至对他的早期朋友也是如此。

[ðæt] ['kliːvlənd] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] ['peɪntɪd] .

that	Cleveland	knew	not	what	to	think	of	the	reality	of	the	feelings	painted	.
那	克利夫兰	知道	不是	什么	到	思考	的	这	现实	的	这	情怀	绘	.

克利夫兰不知道该如何看待这些描绘出来的情感的真实面貌。

[hæd; həd] [ðæt] ['fɜːrvɪd][ænd; ənd][roʊ'mæntɪk]['spɪrɪt] [bɪn] [ə'gen] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ɑːbdʒekt] ?

Had	that	fervid	and	romantic	spirit	been	again	awakened	by	a	living	object	?
有	那	狂热	和	浪漫的	精神	到过	再次	觉醒	经过	一个	活的	目的	?

难道是某个活物再次唤醒了那份炽热而浪漫的灵魂?

[ɪf] [soʊ] , [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [faʊnd] ?

If	so	,	where	was	the	object	found	?
如果	所以	,	在哪里	曾是	这	目的	成立	?

如果属实，该物品是在哪里发现的?

[ðə; ði] [deɪts] [ə'fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] [vəːsiz] [wɜːr; wər][moʊst]['riːs(ə)nt] .

The	dates	affixed	to	the	verses	were	most	recent	.
这	日期	已粘贴	到	这	诗句	是	最多	最近的	.

诗句上标注的日期均为最近的日期。

[bʌt; bət] [huːm] [hæd; həd]['mɑːlˌtrævərz] [siːn] ?

But	whom	had	Maltravers	seen	?
但	谁	有	马尔特拉弗斯	已见	?

但马尔特拉弗斯究竟见过谁?

['kliːvləndz] [θɔːts] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['kærəlɪn] ['mɜːrtn] , [tuː; tə] ['evlɪn] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi]

Cleveland's	thoughts	turned	to	Caroline	Merton	,	to	Evelyn	;	but	when	he
克利夫兰的	想法	转向	到	卡罗琳	默顿	,	到	伊芙琳	;	但	什么时候	他

[hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][bəuθ] ,

had	spoken	of	both	,
有	说	的	两个都	,

克利夫兰的思绪转向了卡罗琳·默顿和伊芙琳；但当他谈起她们两人时，

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] , [ðə; ði] ['mænər] , [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

nothing	in	the	countenance	,	the	manner	,	of	Maltravers	had	betrayed	emotion	.
没有什么	在	这	面容	,	这	方式	,	的	马尔特拉弗斯	有	背叛	情感	.

马尔特拉弗斯的面容和举止中丝毫没有流露出任何情绪。

[ænd; ənd][wʌns][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd][soʊ] ['redɪli] [bɪ'treɪd] [ɪt'self] !

And	once	the	heart	of	Maltravers	had	so	readily	betrayed	itself	!
和	一次	这	心	的	马尔特拉弗斯	有	所以	容易	背叛	本身	!

而马尔特拉弗斯的心竟如此轻易地背叛了自己!

['kliːvlənd] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [praɪd] , ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [skuːl] [ðə; ði] [fitʃər] ,

Cleveland	knew	not	how	pride	,	years	,	and	suffering	school	the	features	,
克利夫兰	知道	不是	如何	自豪	,	年	,	和	痛苦	学校	这	特征	,

克利夫兰不知道骄傲、岁月和苦难是如何塑造了这些特征的。

[ænd; ənd] [rɪ'pres] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [saɪnz] [ʌv; əv] [wʌt] [pæs] [wɪ'ðɪn] .

and	repress	the	outward	signs	of	what	pass	within	.
和	抑	这	向外	标志	的	什么	经过	之内	.

并压抑内心变化的外在表现。

[waɪl] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] ['oʊpənd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrvənt]

While	thus	engaged	,	the	door	of	the	study	opened	abruptly	,	and	the	servant
尽管	因此	已订婚的	,	这	门	的	这	学习	打开	突然	,	和	这	仆人

[ə'naʊnst] ['mɪstər] . ['mɜːrtn] .

announced	Mr	.	Merton	.
宣布	先生	.	默顿	.

正当他们交谈之际，书房的门突然开了，仆人宣布默顿先生来了。

" [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['pɑːrd(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːrtiəs] ['rektər] .

"	A	thousand	pardons	,	"	said	the	courteous	rector	.
"	一个	千	赦免	,	"	说	这	有礼貌	校长	.

“千言万语，赦免你，”这位彬彬有礼的校长说道。

" [aɪ] [fɪr] [wiː; wi][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] ; [bʌt; bət]['ædmərəl][lɪ'gɑːrd] [ænd; ənd][lɔːrd] - , [huː] [kɔːld]

"	I	fear	we	disturb	you	;	but	Admiral	Legard	and	Lord	Doltimore	,	who	called
"	我	害怕	我们	打扰	你	;	但	上将	莱加德	和	主	-	,	WHO	称为

[ɑːn][juː 'es] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

on	us	this	morning	,
在	我们	这	早晨	,

“恐怕我们打扰到您了；但是今天早上来拜访我们的莱加德海军上将和多尔蒂莫尔勋爵，

[wɜːr; wər][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] ['b\\:li] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] .

were	so	anxious	to	see	Burleigh	,	I	thought	I	might	take	the	liberty	.
是	所以	焦虑的	到	看	伯利	,	我	想法	我	可能	拿	这	自由	.

我太想见伯利了，我想我或许可以冒昧地去见见他。

[wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] ['oʊvər][kwaɪt][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrti] , — ['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [baɪ][stɔːrm] .

We	have	come	over	quite	in	a	large	party	,	—	taken	the	place	by	storm	.
我们	有	来	超过	相当	在	一个	大的	派对	,	—	已采取	这	地方	经过	风暴	.

我们一行人浩浩荡荡地来了，——一下子就吸引了所有人的目光。

['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz][ɪz][aʊt] , [aɪ] [hɪr] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌjuː 'es] [siː] [ðə; ði] [haʊs] .

Mr	.	Maltravers	is	out	,	I	hear	;	but	you	will	let	us	see	the	house	.
先生	.	马尔特拉弗斯	是	出去	,	我	听到	;	但	你	将要	让	我们	看	这	房子	.

我听说马尔特拉弗斯先生不在家；但你们会让我们参观房子的。

[maɪ]['ælaɪz][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːrmər] .

My	allies	are	already	in	the	hall	,	examining	the	armour	.
我的	盟国	是	已经	在	这	大厅	,	检查	这	盔甲	.

我的盟友们已经在大厅里，正在检查盔甲。

" ['kliːvlənd] , ['evər]['soʊʃəb(ə)l][ænd; ənd][ɜːr'beɪn] , ['ænsər] ['suːtəbli] , [ænd; ənd][went][wɪð; wɪθ]
" Cleveland , ever sociable and urbane , answered suitably , and went with
" 克利夫兰 , 曾经 善于交际的 和 彬彬有礼 , 回答 适当地 , 和 去 和
['mɪstər] .
Mr .
先生 .

克利夫兰先生一向善于交际、举止文雅，他作出了恰当的回答，然后和先生一起走了。

['mɜːrtn] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [wer] ['kærəlɪn] , [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , ['evlɪn] , [lɔːrd]
Merton into the hall , where Caroline , her little sisters , Evelyn , Lord
默顿 进入 这 大厅 , 在哪里 卡罗琳 , 她 小的 姐妹 , 伊芙琳 , 主

默顿走进大厅，卡罗琳、她的小妹妹们、伊芙琳、勋爵都在那里。

- , ['ædmərəl] [lɪ'gɑːrd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [wɜːr; wər] [ə'sembld] .
Doltimore , Admiral Legard , and his nephew were assembled .
- , 上将 莱加德 , 和 他的 侄子 是 组装 .

多尔蒂莫尔、莱加德海军上将和他的侄子被召集起来。

" ['veri] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]['hoʊsts] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ænd; ənd][jʊr; jər] [gaɪd] , " [sed]
" Very proud to be my host's representative and your guide , " said
" 非常 自豪的 到 是 我的 主持人 代表 和 你的 指导 , " 说

“非常荣幸能成为东道主的代表和你们的向导，”他说。

['kliːvlənd] .
Cleveland .
克利夫兰 .

克利夫兰。

" [jʊr; jər]['vɪzɪt] , [lɔːrd] - , [ɪz] [ɪn'diːd] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [sər'praɪz] .
" Your visit , Lord Doltimore , is indeed an agreeable surprise .
" 你的 访问 , 主 - , 是 的确 一个 同意 惊喜 .

“多尔蒂莫尔勋爵，您的来访真是一个令人愉快的惊喜。”

[lɔːrd] - [left][ˌjuː 'es][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] [sɪns] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][juː; jʊ][æt; ət]['ædmərəl]
Lord Vargrave left us an hour or so since to call on you at Admiral
主 - 左边 我们 一个 小时 或者 所以 自从 到 称呼 在 你 在 上将

瓦格雷夫勋爵大约一个小时前离开我们去拜访您，海军上将府。

- : [wiː; wi] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['pleʒər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] . "
Legard's : we buy our pleasure with his disappointment . "
- : 我们 买 我们的 乐趣 和 他的 失望 . "

勒加尔说：“我们用他的失望换取快乐。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ʌn'fɔːrtʃənət] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] , [ə; eɪ] [blʌf] , [hɑːrʃ] - ['lʊkɪŋ] [oʊld]
" It is very unfortunate , " said the admiral , a bluff , harsh - looking old
" 它 是 非常 不幸 , " 说 这 上将 , 一个 虚张声势 , 残酷的 - 寻找 老的
['dʒent(ə)lmən] ;
gentleman ;
绅士 ;

“真是太不幸了，”海军上将说道，他是一位面容粗犷、表情严厉的老绅士；

" [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'wer] , [tɪl] [wiː; wi] [sɔː] ['mɪstər] . ['mɜːrtn] ,
" but we were not aware , till we saw Mr . Merton ,
" 但 我们 是 不是 意识到的 , 直到 我们 锯 先生 . 默顿 ,

“但直到我们见到默顿先生，我们才意识到这一点。”

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] [lɔːrd] - [hæz; həz] [dʌn] [ˌjuː 'es] .
of the honour Lord Vargrave has done us .
的 这 荣誉 主 - 有 完毕 我们 .

瓦格雷夫勋爵给予我们的荣誉。

[aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [wiː; wi] [mɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][roʊd] . "

I	can't	think	how	we	missed	him	on	the	road	.	"
我	不能	思考	如何	我们	错过	他	在	这	路	.	"

我简直不敢相信我们在路上竟然错过了他。

" [maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] [lɪ'gɑːrd] , [ɪn][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [swiːt] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,

"	My	dear	uncle	,	"	said	Colonel	Legard	,	in	a	peculiarly	sweet	and	agreeable	tone	of	voice	,
"	我的	亲爱的	叔叔	,	"	说	上校	莱加德	,	在	一个	奇特地	甜的	和	同意	语气	的	嗓音	,

"我亲爱的叔叔，"莱加德上校用一种格外甜美悦耳的语气说道。

" [juː; jʊ] [fər'get] [wiː; wi] [keɪm] [θriː] [maɪlz] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ;

"	you	forget	we	came	three	miles	round	by	the	high	road	;
"	你	忘记	我们	来了	三	英里	圆形的	经过	这	高的	路	;

"你忘了我们沿着大路绕了三英里吗？"

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɜːrtn] [sez] [ðæt] [lɔːrd] - [tʊk] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [kʌt][baɪ] ['læŋli] [end] .

and	Mr	.	Merton	says	that	Lord	Vargrave	took	the	short	cut	by	Langley	End	.
和	先生	.	默顿	说道	那	主	-	采取	这	短的	切	经过	兰利	结尾	.

默顿先生说，瓦格雷夫勋爵抄近路经过了兰利恩德。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['mɪstər] . ['kliːvlənd] , ['nevər] [fiːlz] [ɪn] ['seɪfti] [ə'pɑːn][lænd] ,

My	uncle	,	Mr	.	Cleveland	,	never	feels	in	safety	upon	land	,
我的	叔叔	,	先生	.	克利夫兰	,	绝不	感觉	在	安全	之上	土地	,

我的叔叔克利夫兰先生在陆地上从来没有安全感。

[ən'les] [ðə; ði][roʊd][ɪz][æz; əz][waɪd][æz; əz][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['tʃæn(ə)l] ,

unless	the	road	is	as	wide	as	the	British	Channel	,
除非	这	路	是	作为	宽的	作为	这	英国	渠道	,

除非这条路像英吉利海峡那么宽。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɔːrsɪz][goʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɪnd][æt; ət][ðə; ði]['ræpɪd] [peɪs] [ʌv; əv] [tuː] [nɑːts] [ænd; ənd] [ə; eɪ][hæf][æn; ən]['aʊər] ! "

and	the	horses	go	before	the	wind	at	the	rapid	pace	of	two	knots	and	a	half	an	hour	!	"
和	这	马匹	去	前	这	风	在	这	迅速的	步伐	的	二	绳结	和	一个	一半	一个	小时	!	"

马儿迎风而行，以每小时两节的速度飞驰！

" [aɪ][dʒʌst] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][juː; jʊ][æt; ət] [siː] , ['mɪstər] . ['dʒækəneɪps] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] ,

"	I	just	wish	I	had	you	at	sea	,	Mr	.	Jackanapes	,	"	said	the	admiral	,
"	我	只是	希望	我	有	你	在	海	,	先生	.	杰克纳佩斯	,	"	说	这	上将	,

"我真希望你在海上，杰克纳佩斯先生，"海军上将说道。

['lʊkɪŋ] ['grɪmli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['nefjuː] , [waɪl] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [keɪn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

looking	grimly	at	his	handsome	nephew	,	while	he	shook	his	cane	at	him	.
寻找	阴沉地	在	他的	英俊的	侄子	,	尽管	他	摇晃	他的	甘蔗	在	他	.

他面色阴沉地看着英俊的侄子，同时挥舞着拐杖。

[ðə; ði] ['nefjuː] [smaɪld] ; [ænd; ənd] , ['fɔːlɪŋ] [bæk] , [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ] ['evlɪn] .

The	nephew	smiled	;	and	,	falling	back	,	conversed	with	Evelyn	.
这	侄子	微笑	;	和	,	坠落	后退	,	交谈	和	伊芙琳	.

侄子笑了笑，向后退去，和伊芙琳说了起来。

[ðə; ði]['pɑːrti][wɜːr; wər] [naʊ] [ʃoʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd] [lɔːrd] - [wʌz; wəz] [laʊd] [ɪn] [ɪts] ['preɪzɪz] .

The	party	were	now	shown	over	the	house	;	and	Lord	Doltimore	was	loud	in	its	praises	.
这	派对	是	现在	所示	超过	这	房子	;	和	主	-	曾是	大声	在	它是	赞扬	.

宴会随后被带到屋内参观；多尔蒂莫尔勋爵大声赞扬了宴会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [ʃæ'toʊ] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns][haɪrd][ɪn] ['nɔːrməndi] , — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]

It	was	like	a	chateau	he	had	once	hired	in	Normandy	,	—	it	had	a
它	曾是	喜欢	一个	城堡	他	有	一次	雇用	在	诺曼底	,	—	它	有	一个

[frentʃ] ['kærəktər] ;

French	character	;
法语	特点	;

它就像他曾经在诺曼底租下的一座城堡——它具有法国特色；

[ðoʊz] [oʊld] [tʃerz] [wɜːr; wər][ɪn] ['eksələnt] [teɪst] , — [kwaɪt][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv]['frænsɪs][ðə; ði][fɜːrst] .

those	old	chairs	were	in	excellent	taste	,	—	quite	the	style	of	Francis	the	First	.
那些	老的	椅子	是	在	出色的	品尝	,	—	相当	这	风格	的	弗朗西斯	这	第一的	.

那些旧椅子品味极佳，——颇有弗朗西斯一世的风格。

" [aɪ] [noʊ] [noʊ][mæn][aɪ] [rɪ'spekt] [mɔːr] [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] , " [kwoʊθ][ðə; ði]['ædmərəl] .

"	I	know	no	man	I	respect	more	than	Mr	.	Maltravers	,	"	quoth	the	admiral	.
"	我	知道	不	男人	我	尊重	更多的	比	先生	.	马尔特拉弗斯	,	"	引用	这	上将	.

"我最尊敬的人就是马尔特拉弗斯先生，"海军上将说道。

" [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['pætərn] [tuː; tə]

"	Since	he	has	been	amongst	us	this	time	,	he	has	been	a	pattern	to
"	自从	他	有	到过	在	我们	这	时间	,	他	有	到过	一个	图案	到

[ˌjuː 'es] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] .

us	country	gentlemen	.
我们	国家	先生们	.

"自从他来到我们中间以来，他就成了我们这些乡绅的榜样。"

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] ['eksələnt] ['kɑːliːg] [fɔːr; fər][sɜːr][dʒɑːn] .

He	would	make	an	excellent	colleague	for	Sir	John	.
他	会	制作	一个	出色的	同事	为了	先生	约翰	.

他会是约翰爵士的一位优秀同事。

[wiː; wi] ['riːəli] [mʌst; məst][get][hɪm; ɪm][tuː; tə][stænd] [ə'genst] [ðæt] [jʌŋ] ['pʌpi] [huː] [ɪz]['membər]

We	really	must	get	him	to	stand	against	that	young	puppy	who	is	member
我们	真的	必须	得到	他	到	站立	反对	那	年轻的	小狗	WHO	是	成员

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ɪz][ə; eɪ] [pɪr] ,

of	the	House	of	Commons	only	because	his	father	is	a	peer	,
的	这	房子	的	公共领域	仅有的	因为	他的	父亲	是	一个	同伴	,

我们一定要让他去对抗那个毛头小子，他之所以能成为下议院议员，仅仅是因为他父亲是贵族。

[ænd; ənd]['nevər] [voʊts] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twaɪs] [ə; eɪ] ['seʃ(ə)n] .

and	never	votes	more	than	twice	a	session	.
和	绝不	投票	更多的	比	两次	一个	会议	.

而且每届会议的投票次数从不超过两次。

" ['mɪstər] . ['mɜːrtn] [lʊkt] [greɪv] .

"	Mr	.	Merton	looked	grave	.
"	先生	.	默顿	看起来	严重	.

默顿先生神情严肃。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ] , " [sed]

"	I	wish	to	Heaven	you	could	persuade	him	to	stay	amongst	you	,	"	said
"	我	希望	到	天堂	你	可以	说服	他	到	停留	在	你	,	"	说

"我向上帝祈祷，希望你们能说服他留在你们中间，"他说。

['kliːvlənd] .

Cleveland	.
克利夫兰	.

克利夫兰。

" [hiː; hi][hæz; həz][hæf]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] ['b\\ːli] ! "

"	He	has	half	taken	it	into	his	head	to	part	with	Burleigh	!	"
"	他	有	一半	已采取	它	进入	他的	头	到	部分	和	伯利	!	"

"他已经下定决心要和伯利分道扬镳了！"

" [pɑːrt][wɪð; wɪθ] ['b\\:li] ! " [ɪk'skleɪmd] ['evlɪn] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'brʌptli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hænsəm]
" Part with Burleigh ! " exclaimed Evelyn , turning abruptly from the handsome
" 部分 和 伯利 ! " 惊呼 伊芙琳 , 转弯 突然 从 这 英俊的
['kɜːrn(ə)l] ,
colonel ,
上校 ,

“和伯利分手！”伊芙琳惊呼道，猛地转身离开那位英俊的上校。

[ɪn] [huːz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌhɪðər'tuː] [siːmd] [əb'zɔːrbd] .
in whose conversation she had hitherto seemed absorbed .
在 谁 对话 她 有 迄今为止 似乎 吸收 .

她之前似乎一直全神贯注于对方的谈话中。

" [maɪ]['veri][ɪˌdʒækju'leɪʃn] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [soʊ] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] . "
" My very ejaculation when I heard him say so , my dear young lady . "
" 我的 非常 射精 什么时候 我 听到 他 说 所以 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 . "

“听到他这么说，我立刻就射了，我亲爱的小姐。”

" [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] , " [sed] [lɔːrd] - ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [tɔːrdz] ['kærəlɪn] .
" I wish he would , " said Lord Doltimore hastily , and glancing towards Caroline .
" 我 希望 他 会 , " 说 主 - 草草 , 和 瞥了一眼 向 卡罗琳 .

“我希望他会这么做，”多尔蒂莫尔勋爵急忙说道，同时瞥了一眼卡罗琳。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [laɪk][tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
" I should much like to buy it .
" 我 应该 很多 喜欢 到 买 它 .

我很想买它。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] - ['mʌni] ? "
What do you think would be the purchase - money ? "
什么 做 你 思考 会 是 这 购买 - 钱 ? "

你觉得购买这笔钱需要多少钱?

" [dəunt] [tɔːk] [soʊ][koʊld] - ['blʌdɪdli] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] ,
" Don't talk so cold - bloodedly , " said the admiral ,
" 不 讲话 所以 寒冷的 - 血腥地 , " 说 这 上将 ,

“别这么冷血，”海军上将说道。

['letɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] [fɔːl][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
letting the point of his cane fall with great emphasis on the floor .
出租 这 观点 的 他的 甘蔗 落下 和 伟大的 强调 在 这 地面 .

他重重地将拐杖尖落在地板上。

" [aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [siː] [oʊld]['fæməliz] ['dezətɪŋ] [ðer; ðər][oʊld]['pleɪsɪz] , — [kwaɪt] ['wɪkɪd] .
" I can't bear to see old families deserting their old places , — quite wicked .
" 我 不能 熊 到 看 老的 家庭 逃兵 他们的 老的 地方 , — 相当 邪恶 .

“我无法忍受看到老家庭抛弃他们的故土，——真是太邪恶了。”

[juː; jʊ] [baɪ] ['b\\:li] !
You buy Burleigh !
你 买 伯利 !

你买伯利!

[hæv; həv][nɑːt][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] ['kʌntri] [siːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] , [maɪ][lɔːrd] ?
have not you got a country seat of your own , my lord ?
有 不是 你 得到 一个 国家 座位 的 你的 自己的 , 我的 主 ?

大人，您自己没有乡间别墅吗?

[goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [teɪk] ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz][fɔːr; fər][jʊr; jər]['mɑːd(ə)l] , —

Go	and	live	there	,	and	take	Mr	.	Maltravers	for	your	model	,	—
去	和	居住	那里	,	和	拿	先生	.	马尔特拉弗斯	为了	你的	模型	,	—

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] .

you	could	not	have	a	better	.
你	可以	不是	有	一个	更好的	.

去那里生活，以马尔特拉弗斯先生为榜样——你不可能找到比他更好的榜样了。

" [lɔːrd] - [sniəd] , ['kʌlərd] , ['setld] [hɪz; ɪz] ['nekˌklɑːθ] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə]

"	Lord	Doltimore	sneered	,	coloured	,	settled	his	neckcloth	,	and	turning	round	to
"	主	-	冷笑	,	有色	,	定居	他的	领带	,	和	转弯	圆形的	到

['kɜːrn(ə)l] [lɪ'gɑːrd] ,

Colonel	Legard	,
上校	莱加德	,

多尔蒂莫尔勋爵冷笑一声，脸色涨红，整理了一下领巾，然后转身看向莱加德上校。

['wɪspəd] , " [lɪ'gɑːrd] , [jʊr; jər] [gʊd] ['ʌŋk(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [bɔːr] .

whispered	,	"	Legard	,	your	good	uncle	is	a	bore	.
低声说道	,	"	莱加德	,	你的	好的	叔叔	是	一个	钻孔	.

他低声说道："莱加德，你那好叔叔真无聊。"

" [lɪ'gɑːrd] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'fendɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	Legard	looked	a	little	offended	,	and	made	no	reply	.
"	莱加德	看起来	一个	小的	被冒犯了	,	和	制成	不	回复	.

莱加德看起来有点生气，没有回答。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['kærəlɪn] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər][əd'maɪərər] ,

"	But	,	"	said	Caroline	,	coming	to	the	relief	of	her	admirer	,
"	但	,	"	说	卡罗琳	,	未来	到	这	宽慰	的	她	仰慕者	,

"但是，"卡罗琳说道，这让她的爱慕者松了一口气。

" [ɪf] ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] [wɪl] [sel] [ðə; ði] [pleɪs] , ['ʃʊrli] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər]

"	if	Mr	.	Maltravers	will	sell	the	place	,	surely	he	could	not	have	a	better
"	如果	先生	.	马尔特拉弗斯	将要	卖	这	地方	,	一定	他	可以	不是	有	一个	更好的

[sək'sesər] . "

successor	.	"
接班人	.	"

"如果马尔特拉弗斯先生要卖掉这个地方，肯定找不到比他更好的继任者了。"

" [hiː; hi] ['ʃænt] [sel] [ðə; ði] [pleɪs] , [mæm, mɑːm, məm] , [ænd; ənd] [ðæts] ['pɑz] ! " [kraɪd][ðə; ði]['ædmərəl]

"	He	sha'n't	sell	the	place	,	ma'am	,	and	that's	poz	!	"	cried	the	admiral
"	他	不会	卖	这	地方	,	女士	,	和	那就是	波兹	!	"	哭	这	上将

.

.

.

"夫人，他不会卖掉那地方的，那可就糟了！"海军上将喊道。

" [ðə; ði] [hoʊl] ['kaʊnti] [ʃæl; ʃəl][saɪn][ə; eɪ] [raʊnd] - ['rɑːbɪn][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] ;

"	The	whole	county	shall	sign	a	round	-	robin	to	tell	him	it's	a	shame	;
"	这	所有的	县	将	符号	一个	圆形的	-	罗宾	到	告诉	他	它是	一个	耻辱	;

"全县人民应该联名签名，告诉他这太丢人了；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn] [dɛəz] [tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wiːl] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kɔvəntri] .

and	if	any	one	dares	to	buy	it	we'll	send	him	to	Coventry	.
和	如果	任何	一	敢于	到	买	它	出色地	发送	他	到	考文垂	.

谁要是敢买，我们就把他送到考文垂去。

" [mɪs] ['mɜːrtn] [læft] , [bʌt; bət] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði][oʊld] ['weɪnskət] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl]
" **Miss** **Merton** **laughed** , **but** **looked** **round** **the** **old** **wainscot** **walls** **with** **unusual**
" 错过 默顿 笑了 , 但 看起来 圆形的 这 老的 护墙板 墙壁 和 异常
['ɪntrəst] ;
interest **;**
兴趣 ;

"默顿小姐笑了，但她却饶有兴致地环顾着古老的护墙板；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['b\\ːli] !
she **thought** **it** **would** **be** **a** **fine** **thing** **to** **be** **Lady** **of** **Burleigh** **!**
她 想法 它 会 是 一个 美好的 事物 到 是 女士 的 伯利 !

她觉得成为伯利夫人是一件很棒的事！

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['pɪktʃər] [soʊ] ['kerfəli] ['kʌvərd] [ʌp] ? " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] ,
" **And** **what** **is** **that** **picture** **so** **carefully** **covered** **up** **?** " **said** **the** **admiral** **,**
" 和 什么 是 那 图片 所以 小心 涵盖 向上 ? " 说 这 上将 ,

"那么，那幅被小心翼翼遮盖起来的画究竟是什么呢？"海军上将问道。

[æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .
as **they** **now** **stood** **in** **the** **library** **.**
作为 他们 现在 站立 在 这 图书馆 .

他们此刻就站在图书馆里。

" [ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] . ['mɑːlˌtrævərz] , ['ɝːnəsts] ['mʌðər] , " [rɪ'plaɪd] ['kliːvlənd] , ['sloʊli] .
" **The** **late** **Mrs** **.** **Maltravers** **,** **Ernest's** **mother** **,** " **replied** **Cleveland** **,** **slowly** **.**
" 这 晚的 太太 . 马尔特拉弗斯 , 欧内斯特的 母亲 , " 回复 克利夫兰 , 缓慢地 .

"已故的马尔特拉弗斯夫人，欧内斯特的母亲，"克利夫兰缓缓回答道。

" [hiː; hi][dis'laiks][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] — [tuː; tə][st'reɪndʒəz] : [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪgbi] .
" **He** **dislikes** **it** **to** **be** **shown** **—** **to** **strangers** **:** **the** **other** **is** **a** **Digby** **.**
" 他 不喜欢 它 到 是 所示 — 到 陌生人 : 这 其他 是 一个 迪格比 .

"他不喜欢把它展示给陌生人看：另一个是迪格比。"

" ['evlɪn] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [veɪld] ['pɔːrtrət] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] ['ɪntərvjuː]
" **Evelyn** **looked** **towards** **the** **veiled** **portrait** **,** **and** **thought** **of** **her** **first** **interview**
" 伊芙琳 看起来 向 这 含蓄 肖像 , 和 想法 的 她 第一的 面试
[wɪð; wɪθ]['mɑːlˌtrævərz] ;
with **Maltravers** **;**
和 马尔特拉弗斯 ;

"伊芙琳望着那幅蒙着面纱的画像，想起了她第一次与马尔特拉弗斯的会面；

[bʌt; bət][ðə; ði][sɔːft] [vɔɪs] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] [lɪ'gɑːrd] ['mɝːmɝd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər]
but **the** **soft** **voice** **of** **Colonel** **Legard** **murmured** **in** **her** **ear** **;** **and** **her**
但 这 柔软的 嗓音 的 上校 莱加德 低声说道 在 她 耳朵 ; 和 她
['revəri] [wʌz; wəz]['broʊkən] .
revery **was** **broken** **.**
梦想 曾是 破碎的 .

但莱加德上校柔和的声音在她耳边响起，打断了她的遐想。

['kliːvlənd] [aɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɪm'self] , " - [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ə; eɪ]
Cleveland **eyed** **the** **colonel** **,** **and** **muttered** **to** **himself** **,** " **Vargrave** **should** **keep** **a**
克利夫兰 眼睛 这 上校 , 和 低声说道 到 他自己 , " - 应该 保持 一个
[ʃɑːrp] [lʊk] - [aʊt] .
sharp **look** **-** **out** **.**
锋利的 看 - 出去 .

克利夫兰打量着上校，喃喃自语道："瓦格雷夫应该时刻保持警惕。"

" [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [raʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃoʊ] - [ə'pɑ:rtmənts] — [wɪtʃ] [ɪn'di:d]

"	They	had	now	finished	their	round	of	the	show	-	apartments	—	which	indeed
"	他们	有	现在	完成的	他们的	圆形的	的	这	展示	-	公寓	—	哪个	的确

[hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [bʌt; bət] [ðer; ðər] [æn'tɪkwəti] [ænd; ənd] [oʊld] ['pɔ:trɪts] [tu:; tə] [ˌrekə'mend] [ðem; ðəm] —

had	little	but	their	antiquity	and	old	portraits	to	recommend	them	—
有	小的	但	他们的	古代	和	老的	肖像	到	推荐	他们	—

[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɑ:bi] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	were	in	a	lobby	at	the	back	of	the	house	,
和	是	在	一个	大厅	在	这	后退	的	这	房子	,

“他们参观完样板间后——这些样板间除了古董和老画像之外，确实没什么可取之处——现在正站在房子后面的大厅里。”

[kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɔ:rtjɑ:rd] , [tu:] [saɪdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

communicating	with	a	courtyard	,	two	sides	of	which	were	occupied	with	the
沟通	和	一个	庭院	,	二	侧面	的	哪个	是	占领	和	这

['steiblz] .

stables	.
马厩	.

与一个庭院相连，庭院的两边是马厩。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steiblz] [ri'maindid] ['kærəlɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ærəb] ['hɔ:rsɪz] ;

The	sight	of	the	stables	reminded	Caroline	of	the	Arab	horses	;
这	视线	的	这	马厩	提醒	卡罗琳	的	这	阿拉伯	马匹	;

马厩的景象让卡罗琳想起了阿拉伯马；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜ:rd] " ['hɔ:rsɪz] " [lɔ:rd] - [si:zd] - [ɑ:rm] [ænd; ənd] ['kærid]

and	at	the	word	"	horses	"	Lord	Doltimore	seized	Legard's	arm	and	carried
和	在	这	单词	"	马匹	"	主	-	查获	-	手臂	和	携带

[hɪm; ɪm] [ɔ:f] [tu:; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] ['ænɪmlz] .

him	off	to	inspect	the	animals	.
他	离开	到	检查	这	动物	.

一听到“马”这个字，多尔蒂莫尔勋爵就抓住莱加德的胳膊，把他带走去视察牲畜。

['kærəlɪn] , [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ædmərəl] ['fɑ:loʊd] .

Caroline	,	her	father	,	and	the	admiral	followed	.
卡罗琳	,	她	父亲	,	和	这	上将	随后	.

卡罗琳、她的父亲和海军上将随后跟上。

['mɪstər] . ['kli:vlənd] ['hæpənd] [nɑ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['wɔ:kɪŋ] - [ʃu:z] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]

Mr	.	Cleveland	happened	not	to	have	on	his	walking	-	shoes	;	and	the
先生	.	克利夫兰	发生	不是	到	有	在	他的	步行	-	鞋	;	和	这

['flægstoʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [lʊkt] [dæmp] ;

flagstones	in	the	courtyard	looked	damp	;
石板	在	这	庭院	看起来	潮湿	;

克利夫兰先生碰巧没穿步行鞋；而且院子里的石板看起来有些潮湿；

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['kli:vlənd] , [laɪk] [moʊst] [oʊld] ['bætʃələz] , [wʌz; wəz] ['pru:dntli] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [koʊld] ;

and	Mr	.	Cleveland	,	like	most	old	bachelors	,	was	prudently	afraid	of	cold	;
和	先生	.	克利夫兰	,	喜欢	最多	老的	单身汉	,	曾是	谨慎地	害怕的	的	寒冷的	;

[soʊ] [hi:; hi] [ɪk'skju:zd] [hɪm'self] ,

so	he	excused	himself	,
所以	他	已原谅	他自己	,

克利夫兰先生和大多数老单身汉一样，谨慎地怕冷；于是他找了个借口离开了。

[ænd; ənd] [steɪd] [bɪ'haɪnd] .

and	stayed	behind	.
和	入住	在后面	.

然后留了下来。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ['evlɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] - ,

He	was	talking	to	Evelyn	about	the	Digbys	,
他	曾是	说	到	伊芙琳	关于	这	-	,

他当时正在和伊芙琳谈论迪格比一家。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['ænɪkˌdoʊts] [ə'baʊt] [sɜ:r] ['kɛnɛlm] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][rest] [dɪ'pɑ:rtɪd] [soʊ]

and	full	of	anecdotes	about	Sir	Kenelm	at	the	moment	the	rest	departed	so
和	满的	的	轶事	关于	先生	肯纳姆	在	这	片刻	这	休息	已离开	所以

[ə'brʌptli] ;

abruptly	;
突然	;

在其他人突然离开的那一刻，他讲了很多关于肯纳姆爵士的轶事；

[ænd; ənd] ['evlɪn] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] , [soʊ][ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['ki:pɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] .

and	Evelyn	was	interested	,	so	she	insisted	on	keeping	him	company	.
和	伊芙琳	曾是	感兴趣的	,	所以	她	坚持	在	保持	他	公司	.

伊芙琳对此很感兴趣，所以她坚持要陪着他。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['flætərd] ; [hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['eksələnt] ['bri:dɪŋ] [ɪn] [mɪs]

The	old	gentleman	was	flattered	;	he	thought	it	excellent	breeding	in	Miss
这	老的	绅士	曾是	受宠若惊	;	他	想法	它	出色的	选育	在	错过

['kæmərən] .

Cameron	.
卡梅伦	.

老先生受宠若惊；他认为卡梅伦小姐出身名门。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ræn] [aʊt] [tu:; tə] [rɪ'nu:] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pi:kɑ:k] , [hu:] , [pɜ:rtʃt] [ɑ:n]

The	children	ran	out	to	renew	acquaintance	with	the	peacock	,	who	,	perched	on
这	孩子们	跑	出去	到	更新	熟人	和	这	孔雀	,	WHO	,	栖息	在

[æn; ən][oʊld] ['stɪrəp] - [stoʊn] ,

an	old	stirrup	-	stone	,
一个	老的	镫	-	石头	,

孩子们跑出去和孔雀重逢，孔雀栖息在一块旧马镫石上，

[wʌz; wəz] ['sʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪ] ['plu:mɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [nu:n] - [deɪ] .

was	sunning	his	gay	plumage	in	the	noon	-	day	.
曾是	日光浴	他的	同性恋	羽毛	在	这	中午	-	天	.

正午时分，它正晒着自己艳丽的羽毛。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] , " [sed] ['kli:vlənd] , " [haʊ] ['sɜ:rt(ə)n]['fæməli] [fitʃər] [ɑ:r; ər] [trænz'mɪtɪd]

"	It	is	astonishing	,	"	said	Cleveland	,	"	how	certain	family	features	are	transmitted
"	它	是	惊人	,	"	说	克利夫兰	,	"	如何	肯定	家庭	特征	是	传输

[frʌm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] !

from	generation	to	generation	!
从	一代	到	一代	!

克利夫兰说："令人惊讶的是，某些家族特征竟然能代代相传！"

['mɑ:lˌtrævərz][hæz; həz] [stɪl] [ðə; ði] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd] ['aɪˌbraʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] - , — [ðæt]

Maltravers	has	still	the	forehead	and	eyebrows	of	the	Digbys	,	—	that
马尔特拉弗斯	有	仍然	这	前额	和	眉毛	的	这	-	,	—	那

[pɪ'kju:liər] , ['bru:dɪŋ] ,

peculiar	,	brooding	,
奇特	,	沉思	,

马尔特拉弗斯仍然保留着迪格比家族的额头和眉毛——那种奇特的、忧郁的.....

['θɔ:tf(ə)l] ['fɔ:rhed] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [əb'zɜ:rvd] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][sɜ:r] ['kɛnɛlm] .

thoughtful	forehead	,	which	you	observed	in	the	picture	of	Sir	Kenelm	.
周到	前额	,	哪个	你	观察到	在	这	图片	的	先生	肯纳姆	.

你在肯纳姆爵士的照片中看到的，是他沉思的额头。

[wʌns] , [tu:] , [hi:; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['dri:miŋ] ['kærəktər] [ʌv; əv][maɪnd] , [bʌt; bət][hi:; hi]

Once	,	too	,	he	had	much	the	same	dreaming	character	of	mind	,	but	he
一次	,	也	,	他	有	很多	这	相同的	做梦	特点	的	头脑	,	但	他

[hæz; həz] [lɔ:st] [ðæt] ,

has	lost	that	,
有	丢失的	那	,

他曾经也拥有类似的爱做梦的性格，但他现在已经失去了那种性格。

[ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [æt; ət] [liːst] .

in	some	measure	at	least	.
在	一些	措施	在	至少	.

至少在某种程度上是这样。

[hiː; hi][hæz; həz][faɪn] ['kwɑːlətiz] , [mɪs] ['kæmərən] , — [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	has	fine	qualities	,	Miss	Cameron	,	—	I	have	known	him	since	he	was
他	有	美好的	品质	,	错过	卡梅伦	,	—	我	有	已知	他	自从	他	曾是

[bɔːrn] .

born	.
出生	.

卡梅伦小姐，他有很多优秀的品质——我从他出生起就认识他了。

[aɪ] [trʌst] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ɪz][nɑːt] [jet] [kloʊzd] ;

I	trust	his	career	is	not	yet	closed	;
我	相信	他的	职业	是	不是	然而	关闭	;

我相信他的职业生涯还没有结束；

[kʊd; kəd][hiː; hi][bʌt; bət][fɔːrm][taɪz] [ðæt] [wʊd] [baɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

could	he	but	form	ties	that	would	bind	him	to	England	,
可以	他	但	形式	领带	那	会	绑定	他	到	英格兰	,

他难道不能与英国建立某种联系吗?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['haɪər] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ðæn; ðən][aɪ][dɪd]['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði][waɪld] [bɔɪ] [tɜːrnd]

I	should	indulge	in	higher	expectations	than	I	did	even	when	the	wild	boy	turned
我	应该	放纵	在	更高	期望	比	我	做过	甚至	什么时候	这	荒野	男生	转向

[hæf][ðə; ði] ['hedz] [ɪn] ["gɑːtɪŋən] .

half	the	heads	in	Gottingen	.
一半	这	头部	在	哥廷根	.

即使当年那个桀骜不驯的男孩在哥廷根吸引了半个世界的目光，我也应该对他抱有更高的期望。

" [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv]['fæməli] ['pɔːtrɪts] : [ðer; ðər][ɪz][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['entrəns] - [hɔːl]

"	But	we	were	talking	of	family	portraits	:	there	is	one	in	the	entrance	-	hall
"	但	我们	是	说	的	家庭	肖像	:	那里	是	一	在	这	入口	-	大厅

,

,

,

但我们当时在谈论家庭肖像画：门厅里就有一幅，

[wɪtʃ] [pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [əb'zɜːrvd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hæf][ə'blitəreitid][baɪ][dæmp][ænd; ənd][taɪm]

which	perhaps	you	have	not	observed	;	it	is	half	obliterated	by	damp	and	time
哪个	也许	你	有	不是	观察到	;	它	是	一半	彻底摧毁	经过	潮湿	和	时间

,

,

,

或许你没有注意到，它已经被潮湿和时间侵蚀了一半。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['pɜːrsənɪdʒ] , [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['mɑːlˌtrævərz][baɪ][æn'sestrəl]

yet	it	is	of	a	remarkable	personage	,	connected	with	Maltravers	by	ancestral
然而	它	是	的	一个	卓越	人士	,	连接	和	马尔特拉弗斯	经过	祖先的

[ˌɪntər'mærɪdʒ] ,

intermarriages	,
异族通婚	,

然而，这却是一位非凡的人物，他与马尔特拉弗斯家族有着祖先联姻的关系。

— [lɔːrd] ['fɔklənd] , [ðə; ði] ['fɔklənd] [ʌv; əv]['klærəndən] ; [ə; eɪ][mæn] [wiːk] [ɪn] ['kærəktər] , [bʌt; bət]

—	Lord	Falkland	,	the	Falkland	of	Clarendon	;	a	man	weak	in	character	,	but
—	主	福克兰群岛	,	这	福克兰群岛	的	克拉伦登	;	一个	男人	虚弱的	在	特点	,	但

[meɪd] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [baɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

made	most	interesting	by	history	,
制成	最多	有趣的	经过	历史	,

——克拉伦登的福克兰勋爵；性格软弱，但因历史而变得非常有趣。

— ['ʌtərli] [ʌn'fɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪ'vɪr] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['stɔːrmi] [taɪmz] ;

—	utterly	unfitted	for	the	severe	ordeal	of	those	stormy	times	;
—	完全地	不合适的	为了	这	严重	考验	的	那些	暴风雨	时代	;

—完全不适合应对那些风暴时期的严峻考验;

['saɪɪŋ] [fɔːr; fər] [piːs] [wen] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][wɔːr] ;

sighing	for	peace	when	his	whole	soul	should	have	been	in	war	;
叹息	为了	和平	什么时候	他的	所有的	灵魂	应该	有	到过	在	战争	;

他本应全身心投入战斗，却在叹息和平;

[ænd; ənd] [rɪ'pentənt] [ə'laɪk] ['weðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [ɔːr][ðə; ði] [kɪŋ] ,

and	repentant	alike	whether	with	the	Parliament	or	the	king	,
和	悔改的	同样	无论	和	这	议会	或者	这	国王	,

无论是在议会还是在国王面前，他们都同样感到悔恨。

[bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [ʌv; əv] ['elɪgənt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪrɪŋ] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] ; [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] -

but	still	a	personage	of	elegant	and	endearing	associations	;	a	student	-
但	仍然	一个	人士	的	优雅的	和	可爱的	协会	;	一个	学生	-

['soʊldʒər] ,

soldier	,
士兵	,

但他仍然是一位举止优雅、令人喜爱的人物；一位学生士兵，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gælənt] ['spɪrɪt] .

with	a	high	heart	and	a	gallant	spirit	.
和	一个	高的	心	和	一个	英勇	精神	.

怀着高尚的品格和英勇的精神。

[kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] , — ['hoʊmli] [ænd; ənd][wɔːrn] ,

Come	and	look	at	his	features	,	—	homely	and	worn	,
来	和	看	在	他的	特征	,	—	家常的	和	磨损	,

来看看他那副相貌——朴素而憔悴。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] [er] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] ['melənkɑːli] [θɔːt] .

but	with	a	characteristic	air	of	refinement	and	melancholy	thought	.
但	和	一个	特征	空气	的	精炼	和	忧郁	想法	.

但带着一种特有的优雅和忧郁的气质。

" [ðʌs] ['rʌnɪŋ] [ɑːn] , [ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [druː] ['evlɪn] ['ɪntuː][ðə; ði]['aʊtər] [hɔːl] .

"	Thus	running	on	,	the	agreeable	old	gentleman	drew	Evelyn	into	the	outer	hall	.
"	因此	跑步	在	,	这	同意	老的	绅士	画	伊芙琳	进入	这	外	大厅	.

于是，这位和蔼可亲的老先生拉着伊芙琳走进了外厅。

[ə'pɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [ðer; ðər] , [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pæsɪdʒ] , [wɪtʃ] ['oʊpənd][ə'pɑːn][ðə; ði][hɔːl] ,

Upon	arriving	there	,	through	a	small	passage	,	which	opened	upon	the	hall	,
之上	抵达	那里	,	通过	一个	小的	通道	,	哪个	打开	之上	这	大厅	,

到达那里后，穿过一条通往大厅的小通道，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][oʊld] ['haʊskiːpər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['fiːmeɪl] ['sɜːrvənt]

they	were	surprised	to	find	the	old	housekeeper	and	another	female	servant
他们	是	惊讶	到	寻找	这	老的	管家	和	其他	女性	仆人

['stændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [ruːd] [kaɪnd][ʌv; əv] [kaʊtʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən]

standing	by	a	rude	kind	of	couch	on	which	lay	the	form	of	the	poor	woman
常设	经过	一个	粗鲁的	种类	的	长椅	在	哪个	躺	这	形式	的	这	贫穷的	女士

[dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] .

described	in	the	last	chapter	.
描述	在	这	最后的	章	.

她们惊讶地发现，老管家和另一名女仆站在一张简陋的卧榻旁，上一章中描述的那位可怜女人就躺在上面。

['mɑːlˌtrævərz][ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] [men][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ðer; ðər] ; [ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz][hɪm'self]

Maltravers	**and**	**two**	**other**	**men**	**were**	**also**	**there**	**;**	**and**	**Maltravers**	**himself**
马尔特拉弗斯	和	二	其他	男人	是	还	那里	;	和	马尔特拉弗斯	他自己

[wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ,

was	**giving**	**orders**	**to**	**his**	**servants**	**,**
曾是	给予	订单	到	他的	仆人	,

马尔特拉弗斯和另外两个人也在那里；马尔特拉弗斯本人正在向他的仆人发号施令。

[waɪl] [hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['sʌfərər] ,

while	**he**	**leaned**	**over**	**the**	**sufferer**	**,**
尽管	他	倾斜	超过	这	患者	,

他俯身靠近病人时，

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['kɑːnʃəs] [bəuθ][ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['rendərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

who	**was**	**now**	**conscious**	**both**	**of**	**pain**	**and**	**the**	**service**	**rendered**	**to**	**her**	**.**
WHO	曾是	现在	有意识的	两个都	的	疼痛	和	这	服务	渲染	到	她	.

她现在既感受到了疼痛，也意识到了别人对她的帮助。

[æz; əz] ['evlɪn] [stɑːpt] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][ɪn][sər'praɪz] , ['ɑːpəzɪt] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði]

As	**Evelyn**	**stopped**	**abruptly**	**,**	**and**	**in**	**surprise**	**,**	**opposite**	**and**	**almost**	**at**	**the**
作为	伊芙琳	停止	突然	,	和	在	惊喜	,	对面的	和	几乎	在	这

[fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊmli] ['lɪtər] ,

foot	**of**	**the**	**homely**	**litter**	**,**
脚	的	这	家常的	垃圾	,

伊芙琳突然停了下来，惊讶地站在那副简陋的担架对面，几乎就在担架脚下。

[ðə; ði]['wʊmən] [reɪzd] [hɜːr'self][ʌp][ɑːn][wʌn][ɑːrm] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld]

the	**woman**	**raised**	**herself**	**up**	**on**	**one**	**arm**	**,**	**and**	**gazed**	**at**	**her**	**with**	**a**	**wild**
这	女士	提高	她自己	向上	在	一	手臂	,	和	凝视	在	她	和	一个	荒野

[ster] ;

stare	**;**
盯	;

女人用一只胳膊撑起身子，用疯狂的眼神盯着她；

[ðen] ['mʌtərɪŋ] [sʌm; səm][ˌɪnkoʊ'hɪrənt][wɜːrdz] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][bɪ'toʊkən] [dɪ'lɪriəm] , [ʃiː; ʃi][sæŋk]

then	**muttering**	**some**	**incoherent**	**words**	**which**	**appeared**	**to**	**betoken**	**delirium**	**,**	**she**	**sank**
然后	喃喃自语	一些	语无伦次	字	哪个	出现	到	预示	谵妄	,	她	沉没

[bæk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn'sensəb(ə)l] .

back	**,**	**and**	**was**	**again**	**insensible**	**.**
后退	,	和	曾是	再次	麻木不仁	.

然后她喃喃自语了一些语无伦次的话，似乎出现了谵妄的迹象，她向后倒去，再次失去了知觉。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	**IV**	**.**
章	第四	.

第四章

[hens] [ɔːft][tuː; tə][wɪn][sʌm; səm] ['stʌbərn] [meɪd] ,

HENCE	**oft**	**to**	**win**	**some**	**stubborn**	**maid**	**,**
因此	经常	到	赢	一些	固执的	女佣	,

因此，经常能赢得一些固执女仆的芳心。

[stɪl] [dʌz] [ðə; ði]['wɑːntən][gɑːd] [ə'suːm]

Still	**does**	**the**	**wanton**	**god**	**assume**
仍然	做	这	放肆	上帝	认为

任性的神仍然假设

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l] [er] , [ðə; ði] [geɪ] [kɑː'keɪd] ,

The	**martial**	**air**	**,**	**the**	**gay**	**cockade**	**,**
这	武术	空气	,	这	同性恋	帽徽	,

尚武的气息，欢快的帽徽，

[ðə; ði] [sɔːrd] , [ðə; ði] ['ʃoʊldər] - [nɑːt] , [ænd; ənd] [pluːm] .

The	sword	,	the	shoulder	-	knot	,	and	plume	.
这	剑	,	这	肩膀	-	结	,	和	羽	.

剑、肩饰和羽饰。

['mɛriːət] .

MARRIOTT	.
万豪酒店	.

万豪酒店。

[ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] [klɪrd] , [ðə; ði] ['sʌfərər] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] ,

THE	hall	was	cleared	,	the	sufferer	had	been	removed	,
这	大厅	曾是	已清除	,	这	患者	有	到过	已移除	,

大厅已清空，病人已被转移。

[ænd; ənd] ['mɑːlˌtrævərz] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['kliːvlənd] [ænd; ənd] ['evlɪn] .

and	Maltravers	was	left	alone	with	Cleveland	and	Evelyn	.
和	马尔特拉弗斯	曾是	左边	独自的	和	克利夫兰	和	伊芙琳	.

马尔特拉弗斯只剩下和克利夫兰、伊芙琳在一起。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['nærˌeɪtid] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

He	simply	and	shortly	narrated	the	adventure	of	the	morning	;
他	简单地	和	不久	旁白	这	冒险	的	这	早晨	;

他简明扼要地叙述了当天早晨的奇遇；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ðæt] - [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪndʒəri]

but	he	did	not	mention	that	Vargrave	had	been	the	cause	of	the	injury
但	他	做过	不是	提到	那	-	有	到过	这	原因	的	这	受伤

[hɪz; ɪz] [nuː] [gest] [hæd; həd] [sə'steɪnd] .

his	new	guest	had	sustained	.
他的	新的	客人	有	持续	.

但他没有提及瓦尔格雷夫是导致他的新客人受伤的原因。

[naʊ] [ðɪs] [ɪ'vent] [hæd; həd] [sɜːrvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mjuːtʃuəl] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn]

Now	this	event	had	served	to	make	a	mutual	and	kindred	impression	on
现在	这	事件	有	服务	到	制作	一个	相互的	和	亲属	印象	在

['evlɪn] [ænd; ənd] ['mɑːlˌtrævərz] .

Evelyn	and	Maltravers	.
伊芙琳	和	马尔特拉弗斯	.

这件事让伊芙琳和马尔特拉弗斯彼此之间产生了共鸣。

[ðə; ði] [hjuː'mænəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] , ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

The	humanity	of	the	latter	,	natural	and	commonplace	as	it	was	,
这	人类	的	这	后者	,	自然的	和	平凡	作为	它	曾是	,

[wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'dɪrɪŋ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [tuː; tə] ['evlɪn] ,

was	an	endearing	recollection	to	Evelyn	,
曾是	一个	可爱的	回忆	到	伊芙琳	,

后者的人性，尽管自然而平凡，却给伊芙琳留下了美好的回忆。

[prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [koʊld] ['θiːəri] [ʌv; əv] [dɪs'deɪn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [mæs] [dɪd]

precisely	as	it	showed	that	his	cold	theory	of	disdain	towards	the	mass	did
恰恰	作为	它	显示	那	他的	寒冷的	理论	的	蔑视	向	这	大量的	做过

[nɑːt] [ə'fekt] [hɪz; ɪz] ['æktʃuəl] [kən'dʌkt] [tɔːrdz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

not	affect	his	actual	conduct	towards	individuals	.
不是	影响	他的	实际的	执行	向	个人	.

恰恰表明，他对大众的冷酷蔑视理论并没有影响他对个人的实际行为。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd][pər'hæps] [bɪn] [jet] [mɔːr] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][prɑːmpt][ænd; ənd]

Maltravers	had	perhaps	been	yet	more	impressed	with	the	prompt	and
马尔特拉弗斯	有	也许	到过	然而	更多的	印象深刻	和	这	迅速的	和

[ɪn'dʒenjuəs] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] ['evlɪn] [hæd; həd] ['testifaid] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sʌfərər] :

ingenuous	sympathy	which	Evelyn	had	testified	towards	the	sufferer	:
天真无邪	同情	哪个	伊芙琳	有	作证	向	这	患者	:

马尔特拉弗斯或许更欣赏伊芙琳对受害者所表现出的迅速而真挚的同情：

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][soʊ] ['evɪdəntli] [bɪn] [hɜːr; hər][fɜːrst] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] ['wʊmənli] ['ɪmpʌls] [tuː; tə]

it	had	so	evidently	been	her	first	gracious	and	womanly	impulse	to
它	有	所以	显然	到过	她	第一的	亲切	和	女性	冲动	到

['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l]['streɪndʒər] .

hasten	to	the	side	of	this	humble	stranger	.
趋	到	这	边	的	这	谦逊的	陌生人	.

显然，她出于优雅和女性的本能，第一时间就想走到这位卑微的陌生人身边。

[ɪn] [ðæt] ['ɪmpʌls] , ['mɑːlˌtrævərz][hɪm'self][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] ;

In	that	impulse	,	Maltravers	himself	had	been	almost	forgotten	;
在	那	冲动	,	马尔特拉弗斯	他自己	有	到过	几乎	被遗忘的	;

在那种冲动之下，马尔特拉弗斯本人几乎被遗忘了；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [leɪ] [peɪl] [ænd; ənd] ['laɪfləs] ,

and	as	the	poor	woman	lay	pale	and	lifeless	,
和	作为	这	贫穷的	女士	躺	苍白	和	无生命	,

可怜的女人脸色苍白，毫无生气地躺在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['evlɪn] [bent]['oʊvər][hɜːr; hər][ɪn]['bjuːtɪf(ə)l] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

and	the	young	Evelyn	bent	over	her	in	beautiful	compassion	,
和	这	年轻的	伊芙琳	弯曲	超过	她	在	美丽的	同情	,

年轻的伊芙琳满怀怜悯地俯身看着她，

['mɑːlˌtrævərz] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːmd] [soʊ] ['lʌvli] , [soʊ][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , — [ɪn][fækt] ,

Maltravers	thought	she	had	never	seemed	so	lovely	,	so	irresistible	,	—	in	fact	,
马尔特拉弗斯	想法	她	有	绝不	似乎	所以	迷人的	,	所以	无法抗拒	,	—	在	事实	,

马尔特拉弗斯觉得她从未显得如此美丽动人，如此令人无法抗拒——事实上，

['pɪti][ɪn]['wʊmən][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['bjuːtifaiə] .

pity	in	woman	is	a	great	beautifier	.
遗憾	在	女士	是	一个	伟大的	美容师	.

对女人的怜悯是一种很好的美化剂。

[æz; əz]['mɑːlˌtrævərz] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [teɪl] ,

As	Maltravers	finished	his	short	tale	,
作为	马尔特拉弗斯	完成的	他的	短的	故事	,

当马尔特拉弗斯写完他的短篇小说时，

['evəlɪnz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fræŋk][ænd; ənd] [jet] [sʌtʃ] [sɔːft][ə'pruːv(ə)l]

Evelyn's	eyes	were	fixed	upon	him	with	such	frank	and	yet	such	soft	approval
伊芙琳的	眼睛	是	固定的	之上	他	和	这样的	坦率	和	然而	这样的	柔软的	赞同

,

,

,

伊芙琳的目光坚定地注视着他，眼中流露出坦率而又温柔的赞许。

[ðæt] [ðə; ði] [lʊk] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

that	the	look	went	straight	to	his	heart	.
那	这	看	去	直的	到	他的	心	.

那一眼直击他的内心。

[hiː; hi] ['kwɪkli] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ə'brʌptli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

He	quickly	turned	away	,	and	abruptly	changed	the	conversation	.
他	迅速地	转向	离开	,	和	突然	已更改	这	对话	.

他迅速转身，突然转移了话题。

" [bʌt; bət] [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [hɪr] , [mɪs] ['kæmərən] , — [ænd; ənd][jʊr; jər][kəm'pænjənz] ?
" But how long have you been here , Miss Cameron , — and your companions ?
" 但 如何 长的 有 你 到过 这里 , 错过 卡梅伦 , — 和 你的 同伴 ?
"
"

“但是，卡梅伦小姐，您和您的同伴们，在这里待了多久了？”

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'gen] [ɪn'truːdəz] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] . "
" We are again intruders ; but this time it was not my fault . "
" 我们 是 再次 入侵者 ; 但 这 时间 它 曾是 不是 我的 过错 . "

“我们又一次成了入侵者；但这次不是我的错。”

" [noʊ] , " [sed] ['kliːvlənd] , " [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪl] ,
" No , " said Cleveland , " for a wonder it was male ,
" 不 , " 说 克利夫兰 , " 为了 一个 想知道 它 曾是 男性 ,

“不，”克利夫兰说，“令人惊讶的是，它竟然是男性。”

[ænd; ənd][nɑːt]['leɪdi] - [laɪk] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðæt] ['trɛspəst] [ɑːn] ['bluːˌbɪrdz] ['tʃeɪmbər] .
and not lady - like curiosity that trespassed on Bluebeard's chamber .
和 不是 女士 - 喜欢 好奇心 那 擅闯 在 蓝胡子的 房间 .

而不是出于女性的好奇心闯入蓝胡子的房间。

[bʌt; bət] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] ['sɔːfn] [jʊr; jər] [rɪ'zentmənt] , [noʊ] [ðæt] [mɪs] ['kæmərən][hæz; həz]
But , however , to soften your resentment , know that Miss Cameron has
但 , 然而 , 到 软化 你的 怨恨 , 知道 那 错过 卡梅伦 有
[brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['pɜːrtʃəsər] [fɔːr; fər] ['b\\:li] .
brought you a purchaser for Burleigh .
带来 你 一个 购买者 为了 伯利 .

但是，为了减轻你的怨恨，你要知道卡梅伦小姐已经为你找到了伯利庄园的买家。

[naʊ] , [ðen] , [wiː; wi][kæn; kən][test][ðə; ði][sɪn'serəti] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wɪʃ] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
Now , then , we can test the sincerity of your wish to part with it .
现在 , 然后 , 我们 能 测试 这 诚意 的 你的 希望 到 部分 和 它 .

现在，我们可以检验一下你真心想把它卖掉的诚意了。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['miːnwaɪl] , [ðæt] [mɪs] ['kæmərən][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði]
I assure you , meanwhile , that Miss Cameron was as much shocked at the
我 保证 你 , 同时 , 那 错过 卡梅伦 曾是 作为 很多 震惊 在 这
[aɪ'diːə][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .
idea as I was .
主意 作为 我 曾是 .

与此同时，我可以向你保证，卡梅伦小姐对这个想法和我一样感到震惊。

[wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt] ? "
Were you not ? "
是 你 不是 ? "

难道不是吗?

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['ʃʊrli] [hæv; həv][noʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['selɪŋ] ['b\\:li] ? " [sed] ['evlɪn] , ['æŋkʃəsli] .
" But you surely have no intention of selling Burleigh ? " said Evelyn , anxiously .
" 但 你 一定 有 不 意图 的 销售 伯利 ? " 说 伊芙琳 , 焦虑地 .

“但你肯定没有打算卖掉伯利吧？”伊芙琳焦急地问道。

" [aɪ] [fɪr] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] . "
" I fear I do not know my own mind . "
" 我 害怕 我 做 不是 知道 我的 自己的 头脑 . "

“恐怕我连自己的想法都不了解。”

" [wel] , " [sed] ['kliːvlənd] , " [hɪr] [kʌmz] [jʊr; jər]['temptər] .
" Well , " said Cleveland , " here comes your tempter .
" 出色地 , " 说 克利夫兰 , " 这里 来 你的 诱惑者 .

“好吧，”克利夫兰说，“你的诱惑者来了。”

[lɔːrd] - , [let] [ˌem ˈiː] [ˌɪntrəˈduːs] [ˈmɪstər] . [ˈmɑːlˌtrævərz] .

Lord	**Doltimore**	**,**	**let**	**me**	**introduce**	**Mr**	**.**	**Maltravers**	**.**
主	-	,	让	我	介绍	先生	.	马尔特拉弗斯	.

多尔蒂莫尔勋爵，让我来介绍一下马尔特拉弗斯先生。

" [lɔːrd] - [boʊd] .

"	**Lord**	**Doltimore**	**bowed**	**.**
"	主	-	鞠躬	.

多尔蒂莫尔勋爵鞠了一躬。

" [bɪn] [ədˈmaɪərɪŋ] [jʊr; jər] [ˈhɔːrsɪz] , [ˈmɪstər] . [ˈmɑːlˌtrævərz] .

"	**Been**	**admiring**	**your**	**horses**	**,**	**Mr**	**.**	**Maltravers**	**.**
"	到过	钦佩	你的	马匹	,	先生	.	马尔特拉弗斯	.

“马尔特拉弗斯先生，我一直很欣赏您的马匹。”

[aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ˈpɜːrfɪkt] [æz; əz] [ðə; ði] [blæk] [wʌn] ; [meɪ] [aɪ] [æsk] [wer] [juː; jʊ] [bɔːt] [hɪm; ɪm] ? "

I	**never**	**saw**	**anything**	**so**	**perfect**	**as**	**the**	**black**	**one**	**;**	**may**	**I**	**ask**	**where**	**you**	**bought**	**him**	**?**	**"**
我	绝不	锯	任何事物	所以	完美的	作为	这	黑色的	一	;	可能	我	问	在哪里	你	买	他	?	"

我从未见过像那只黑色的一样完美的狗；请问您是从哪里买的？

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈprez(ə)nt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , " [ˈænsər] [ˈmɑːlˌtrævərz] .

"	**It**	**was**	**a**	**present**	**to**	**me**	**,**	**"**	**answered**	**Maltravers**	**.**
"	它	曾是	一个	展示	到	我	,	"	回答	马尔特拉弗斯	.

“这是别人送给我的礼物，”马尔特拉弗斯回答道。

" [ə; eɪ] [ˈprez(ə)nt] ? "

"	**A**	**present**	**?**	**"**
"	一个	展示	?	"

“礼物？”

" [jes] , [frʌm; frəm] [wʌn] [huː] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [soʊld] [ðæt] [hɔːrs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈkɪŋz] [ˈrænsəm] ,

"	**Yes**	**,**	**from**	**one**	**who**	**would**	**not**	**have**	**sold**	**that**	**horse**	**for**	**a**	**king's**	**ransom**	**,**
"	是的	,	从	一	WHO	会	不是	有	卖	那	马	为了	一个	国王的	赎金	,

“是的，我绝不会为了国王的赎金而卖掉那匹马。”

— [æn; ən] [oʊld] [ˈærəb] [tʃiːf] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdezərt] .

—	**an**	**old**	**Arab**	**chief**	**,**	**with**	**whom**	**I**	**formed**	**a**	**kind**	**of**	**friendship**	**in**	**the**	**desert**	**.**	**:**	**.**
—	一个	老的	阿拉伯	首席	,	和	谁	我	形成	一个	种类	的	友谊	在	这	沙漠	.	:	.

——一位年长的阿拉伯酋长，我在沙漠中与他结下了友谊。

[ə; eɪ] [wuːnd] [dɪsˈeɪbld] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ˈraɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [biˈstəu] [ðə; ði] [hɔːrs] [ɑːn] [ˌem ˈiː] ,

A	**wound**	**disabled**	**him**	**from**	**riding**	**,**	**and**	**he**	**bestowed**	**the**	**horse**	**on**	**me**	**,**
一个	伤口	已禁用	他	从	骑术	,	和	他	授予	这	马	在	我	,

他因伤无法骑马，便把马送给了我。

[wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈsɑːləm] [ˈtendərnəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gɪft] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [ˌem ˈiː] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ɪn] [ˈmærɪdʒ] . "

with	**as**	**much**	**solemn**	**tenderness**	**for**	**the**	**gift**	**as**	**if**	**he**	**had**	**given**	**me**	**his**	**daughter**	**in**	**marriage**	**.**	**"**
和	作为	很多	庄严	压痛	为了	这	礼物	作为	如果	他	有	给定	我	他的	女儿	在	婚姻	.	"

他怀着如同将女儿嫁给我一般的庄重而温柔的心情对待这份礼物。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈtrævəlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] , " [sed] [lɔːrd] - , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈgrævəti] :

"	**I**	**think**	**of**	**travelling**	**in**	**the**	**East**	**,**	**"**	**said**	**Lord**	**Doltimore**	**,**	**with**	**much**	**gravity**	**:**
"	我	思考	的	旅行	在	这	东方	,	"	说	主	-	,	和	很多	重力	:

“我想去东方旅行，”多尔蒂莫尔勋爵严肃地说：

" [aɪ] [sə'poʊz] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [ɪn'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [blæk] [hɔːrs] ? "
" I suppose nothing will induce you to sell the black horse ? "
" 我 认为 没有什么 将要 诱导 你 到 卖 这 黑色的 马 ? "

"看来没有什么能让你卖掉那匹黑马了？"

" [lɔːrd] - ! " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv]['lɔːfti] [sər'praɪz] .
" Lord Doltimore ! " said Maltravers , in a tone of lofty surprise .
" 主 - ! " 说 马尔特拉弗斯 , 在 一个 语气 的 高远 惊喜 .

"多尔蒂莫尔勋爵！"马尔特拉弗斯用一种高傲而惊讶的语气说道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði][praɪs] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊblmən] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" I do not care for the price , " continued the young nobleman , a little
" 我 做 不是 关心 为了 这 价格 , " 持续 这 年轻的 贵族 , 一个 小的
[ˌdɪskən'sɜːrtɪd] .
disconcerted .
不安 .

"我不在乎价格，"这位年轻的贵族继续说道，语气中带着一丝不安。

" [noʊ] ; [aɪ]['nevər] [sel] ['eni] [hɔːrs] [ðæt] [hæz; həz][wʌns] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] .
" No ; I never sell any horse that has once learned to know me .
" 不 ; 我 绝不 卖 任何 马 那 有 一次 学习 到 知道 我 .

"不，我绝不会卖掉任何一匹曾经了解我的马。"

[aɪ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['selɪŋ] [ə; eɪ] [frend] .
I would as soon think of selling a friend .
我 会 作为 很快 思考 的 销售 一个 朋友 .

我宁愿把朋友卖掉。

[ɪn][ðə; ði]['dezərt] , [wʌnz] [hɔːrs] [ɪz] [wʌnz] [frend] .
In the desert , one's horse is one's friend .
在 这 沙漠 , 一个人的 马 是 一个人的 朋友 .

在沙漠里，马就是人的朋友。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst][æn; ən]['ærəb][maɪ'self][ɪn] [ðiːz] ['mætərz] . "
I am almost an Arab myself in these matters . "
我 是 几乎 一个 阿拉伯 我 在 这些 事情 . "

在这些方面，我几乎和阿拉伯人没什么两样了。

" [bʌt; bət] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [seɪl] [ænd; ənd]['bɑːrtər][ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['b\\:li] , " [sed] ['kliːvlənd] ,
" But talking of sale and barter reminds me of Burleigh , " said Cleveland ,
" 但 说 的 销售 和 物物交换 提醒 我 的 伯利 , " 说 克利夫兰 ,
[mə'lɪʃəsli] .
maliciously .
恶意地 .

"但是一提到买卖和物物交换，我就想起了伯利，"克利夫兰恶意地说。

" [lɔːrd] - [ɪz][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['baɪər] .
" Lord Doltimore is a universal buyer .
" 主 - 是 一个 普遍的 买方 .

"多尔蒂莫尔勋爵是一位全球买家。"

[hiː; hi] ['kʌvɪts] [ɔːl][jʊr; jər] [gʊdz] : [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [haʊs] , [ɪf] [hiː; hi][kɑːnt][hæv; həv][ðə; ði]
He covets all your goods : he will take the house , if he can't have the
他 觊觎 全部 你的 商品 : 他 将要 拿 这 房子 , 如果 他 不能 有 这
['steiblz] . "
stables . "
马厩 . "

他觊觎你的一切财物：如果得不到马厩，他就要得到房子。

" [aɪ]['oʊnli] [miːn] , " [sed] [lɔːrd] - , ['ræðər] ['piːvɪʃli] , " [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][pɑːrt]
" I only mean , " said Lord Doltimore , rather peevishly , " that if you wish to part
" 我 仅有的 意思是 , " 说 主 - , 相当 恼怒地 , " 那 如果 你 希望 到 部分
[wɪð; wɪθ] ['b\\:li] ,
with Burleigh ,
和 伯利 ,

“我的意思是，”多尔蒂莫尔勋爵有些恼火地说，“如果你想和伯利分道扬镳，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['ɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pɜːrtʃəs] . "
I should like to have the option of purchase . "
我 应该 喜欢 到 有 这 选项 的 购买 . "

我希望有购买的选择权。

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪn] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [pleɪs] , " ['ænsər]
" I will remember it , if I determine to sell the place , " answered
" 我 将要 记住 它 , 如果 我 决定 到 卖 这 地方 , " 回答

“如果我决定卖掉这房子，我会记住的。”他回答说。

['mɑːlˌtrævərz] , ['smaɪlɪŋ] ['greɪvli] ; " [æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .
Maltravers , smiling gravely ; " at present I am undecided .
马尔特拉弗斯 , 微笑 严重地 ; " 在 展示 我 是 未决定 .

马尔特拉弗斯严肃地笑着说：“目前我还没有决定。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tɔːrdz] ['evlɪn] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
" He turned away towards Evelyn as he spoke ,
" 他 转向 离开 向 伊芙琳 作为 他 辐 ,

说话间，他转过身去看着伊芙琳。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
and almost started to observe that she was joined by a stranger ,
和 几乎 开始 到 观察 那 她 曾是 加入 经过 一个 陌生人 ,

她几乎开始注意到身边多了一个陌生人，

[huːz] [ə'proʊtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] ['noʊtɪst] , — [ænd; ənd] [ðæt] ['streɪndʒər][ə; eɪ][mæn]
whose approach he had not before noticed , — and that stranger a man
谁 方法 他 有 不是 前 注意到 , — 和 那 陌生人 一个 男人
[ʌv; əv] [sʌtʃ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['pɜːrsən(ə)l][æd'væntɪdʒɪz] ,
of such remarkable personal advantages ,
的 这样的 卓越 个人的 优势 ,

他之前并未注意到这个人走近——而且这个陌生人拥有如此非凡的个人条件。

[ðæt] , [hæd; həd]['mɑːlˌtrævərz] [bɪn] [ɪn] - [pə'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [maɪt] ['riːz(ə)nəbli] [hæv; həv]
that , had Maltravers been in Vargrave's position , he might reasonably have
那 , 有 马尔特拉弗斯 到过 在 - 位置 , 他 可能 合理 有
[ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['dʒeləs] [ˌæprɪ'henʃn] .
experienced a pang of jealous apprehension .
经验丰富的 一个 疼痛 的 嫉妒的 忧虑 .

如果马尔特拉弗斯处在瓦格雷夫的位置上，他很可能会感到一丝嫉妒的担忧。

['slaɪtli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɑːmən] [haɪt] ; ['slendər] , [jet] ['strɔːŋli] [fɔːrmd] ; [set] [ɔːf] [baɪ] ['evri]
Slightly above the common height ; slender , yet strongly formed ; set off by every
轻微地 多于 这 常见的 高度 ; 苗条 , 然而 强烈 形成 ; 放 离开 经过 每一个
[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [dres] ,
advantage of dress ,
优势 的 裙子 ,

略高于常人身高；身材纤细却匀称；衣着考究，更显其出众。

[ʌv; əv] [er] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪmləs] [toʊn][ænd; ənd] [pə'veɪdɪŋ] [rɪ'faɪnmənt] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] , [ðoʊ]
of **air** **,** **of** **the** **nameless** **tone** **and** **pervading** **refinement** **that** **sometimes** **,** **though**
的 空气 , 的 这 无名 语气 和 普遍存在 精炼 那 有时 , 尽管
[nɑːt] ['ɔːlweɪz] ,
not **always** **,**
不是 总是 ,

空气，那种难以名状的音调和弥漫的精致感，有时，虽然并非总是如此，

[sprɪŋz] [frʌm; frəm] ['ɜːrli] [ænd; ənd][hə'bɪtʃuəl] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['pɑːlɪʃt] ['fiːmeɪl]
springs **from** **early** **and** **habitual** **intercourse** **with** **the** **most** **polished** **female**
弹簧 从 早期的 和 习惯性的 交往 和 这 最多 抛光 女性
[sə'saɪəti] , — ['kɜːrn(ə)l] [lɪ'gɑːrd] ,
society **,** **—** **Colonel** **Legard** **,**
社会 , — 上校 莱加德 ,

源于早期与最优雅的女性社交圈的习惯性交往，——莱加德上校

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [eɪt] [ænd; ənd] ['twenti] ,
at **the** **age** **of** **eight** **and** **twenty** **,**
在 这 年龄 的 八 和 二十 ,

八岁和二十岁时，

[hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['bjuːti] ['ɔːlmoʊst][æz; əz]['pɑːpjələr][ænd; ənd][æz; əz] [wel]
had **acquired** **a** **reputation** **for** **beauty** **almost** **as** **popular** **and** **as** **well**
有 获得 一个 名声 为了 美丽 几乎 作为 受欢迎的 和 作为 出色地
[noʊn] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [men] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə'kwaɪər][baɪ]['ment(ə)l] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] .
known **as** **that** **which** **men** **usually** **acquire** **by** **mental** **qualifications** **.**
已知 作为 那 哪个 男人 通常 获得 经过 精神的 资格 .

她因美貌而享有盛名，其受欢迎程度和知名度几乎与男性通常凭借智力获得的声誉不相上下。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪ'femɪnət] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
Yet **there** **was** **nothing** **effeminate** **in** **his** **countenance** **,**
然而 那里 曾是 没有什么 阴柔的 在 他的 面容 ,

然而，他的脸上丝毫没有女性化的迹象。

[ðə; ði] [sɪ'metrɪk(ə)l] [fitʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [meɪd] ['mæskjəlɪn] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] [baɪ][ðə; ði]
the **symmetrical** **features** **of** **which** **were** **made** **masculine** **and** **expressive** **by** **the**
这 对称的 特征 的 哪个 是 制成 男性 和 富有表现力的 经过 这
[rɪtʃ] ['ɑːlɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n] ,
rich **olive** **of** **the** **complexion** **,**
富有的 橄榄 的 这 肤色 ,

橄榄色的肤色使原本对称的五官显得阳刚而富有表现力。

[ænd; ənd][ðə; ði][kloʊz]['dʒeti] [kəːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][æn'tinəuəs] - [laɪk] [her] .
and **the** **close** **jetty** **curls** **of** **the** **Antinous** **-** **like** **hair** **.**
和 这 关闭 码头 卷发 的 这 安提诺乌斯 - 喜欢 头发 .

还有安提诺乌斯式的、紧贴码头的卷发。

[ðeɪ] [siːmd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ðer; ðər] [stʊd] — ['evlɪn] [ænd; ənd] [lɪ'gɑːrd] — [soʊ] [wel] ['suːtɪd] [tuː; tə]
They **seemed** **,** **as** **they** **there** **stood** **—** **Evelyn** **and** **Legard** **—** **so** **well** **suited** **to**
他们 似乎 , 作为 他们 那里 站立 — 伊芙琳 和 莱加德 — 所以 出色地 适合 到
[iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]['pɜːrsən(ə)l][æd'væntɪdʒɪz] ,
each **other** **in** **personal** **advantages** **,**
每个 其他 在 个人的 优势 ,

他们站在那里，看起来——伊芙琳和莱加德——在个人优势方面非常契合。

[ðer; ðər] ['dɪfrənt] [staɪlz] [soʊ] ['hæpɪli] ['kɔntræstid] ; [ænd; ənd] [lɪ'gɑːrd] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,
their **different** **styles** **so** **happily** **contrasted** **;** **and** **Legard** **,** **at** **the** **moment** **,**
他们的 不同的 风格 所以 快乐地 对比 ; 和 莱加德 , 在 这 片刻 ,

他们不同的风格形成了如此美妙的对比；而此时的莱加尔，

[wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rɪ'spektfl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ]
was **regarding** **her** **with** **such** **respectful** **admiration** **,** **and** **whispering**
曾是 关于 她 和 这样的 尊重 钦佩 , 和 耳语
['kɑ:mplɪmənt][tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][soʊ] [səb'du:d] [ə; eɪ][toʊn] ,
compliment **to** **her** **in** **so** **subdued** **a** **tone** **,**
赞扬 到 她 在 所以 低沉的 一个 语气 ,

他用充满敬仰的目光注视着她，并用低沉的语气轻声赞美她。

[ðæt] [ðə; ði] ['dʌlɪst] [əb'zɜ:rvər] [maɪt] [hæv; həv] ['ventʃərd] [ə; eɪ] ['prɑ:fəsi] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə'gri:əb(ə)l]
that **the** **dullest** **observer** **might** **have** **ventured** **a** **prophecy** **by** **no** **means** **agreeable**
那 这 最无聊的 观察员 可能 有 冒险 一个 预言 经过 不 方法 同意
[tu:; tə][ðə; ði][hoʊps][ʌv; əv] ['lʌmli] [lɔ:rd] - .
to **the** **hopes** **of** **Lumley** **Lord** **Vargrave** **.**
到 这 希望 的 卢姆利 主 - .

即使是最迟钝的观察者也可能做出与卢姆利·瓦格雷夫勋爵的希望截然相反的预言。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɔ:r] [fɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə]
But **a** **feeling** **or** **fear** **of** **this** **nature** **was** **not** **that** **which** **occurred** **to**
但 一个 感觉 或者 害怕 的 这 自然 曾是 不是 那 哪个 发生 到

但是，这种感觉或恐惧并非他当时所感受到的。

['mɑ:lˌtrævərz] , [ɔ:r] [dik'teitid] [hɪz; ɪz] ['stɑ:rtld] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
Maltravers **,** **or** **dictated** **his** **startled** **exclamation** **of** **surprise** **.**
马尔特拉弗斯 , 或者 口述 他的 惊慌 感叹 的 惊喜 .

马尔特拉弗斯，或者说，他口述了他惊愕的惊叹。

[lɪ'gɑ:rd] [lʊkt] [ʌp][æz; əz][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ænd; ənd] [sɔ:] ['mɑ:lˌtrævərz] ,
Legard **looked** **up** **as** **he** **heard** **the** **exclamation** **,** **and** **saw** **Maltravers** **,**
莱加德 看起来 向上 作为 他 听到 这 感叹 , 和 锯 马尔特拉弗斯 ,

听到惊呼声，莱加德抬起头，看到了马尔特拉弗斯。

[hu:z] [bæk] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [bɪn] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
whose **back** **had** **hitherto** **been** **turned** **towards** **him** **.**
谁 后退 有 迄今为止 到过 转向 向 他 .

此前一直背对着他的那个人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱丽丝，或神秘故事集——第4册(Alice, or the Mysteries — Book 04)

[hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [kən'fjuːzd] ; [ðə; ði] ['kʌlər]
He , **too** , **was** **evidently** **surprised** , **and** **seemingly** **confused** ; **the** **colour**
他 , 也 , 曾是 显然 惊讶 , 和 似乎 使困惑 ; 这 颜色
['maʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
mounted **to** **his** **cheek** ,
安装 到 他的 脸颊 ,

他显然也很惊讶，似乎还有些困惑；他的脸颊泛起了红晕。

[ænd; ənd] [ðen] [left] [ˌaɪ 'tiː] [peɪl] .
and **then** **left** **it** **pale** .
和 然后 左边 它 苍白 .

然后把它弄得苍白无力。

" ['kɜːrn(ə)l] [lɪ'gɑːrd] , " [sed] ['kliːvlənd] , " [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə'pɑːləˌdʒiːz] [fɔːr; fər] [maɪ] [nɪ'glekt] :
" **Colonel** **Legard** , **"** **said** **Cleveland** , **"** **a** **thousand** **apologies** **for** **my** **neglect** **:**
" 上校 莱加德 , " 说 克利夫兰 , " 一个 千 致歉 为了 我的 忽视 :

“莱加德上校，”克利夫兰说，“对于我的疏忽，我深表歉意：”

[aɪ] ['riːəli] [dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] [juː; jʊ] ['entər] , — [juː; jʊ] [keɪm] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [aɪ] [sə'poʊz]
I **really** **did** **not** **observe** **you** **enter** , **—** **you** **came** **round** **by** **the** **front** **door** , **I** **suppose**
我 真的 做过 不是 观察 你 进入 , — 你 来了 圆形的 经过 这 正面 门 , 我 认为
.
:
.

我真的没看到你进来——我猜你是从前门进来的。

[let] [ˌem 'iː] [meɪk] [juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] .
Let **me** **make** **you** **acquainted** **with** **Mr** . **Maltravers** .
让 我 制作 你 熟人 和 先生 . 马尔特拉弗斯 .

让我来为您介绍一下马尔特拉弗斯先生。

" [lɪ'gɑːrd] [boʊd] [loʊ] .
" **Legard** **bowed** **low** .
" 莱加德 鞠躬 低的 .

莱加德深深鞠了一躬。

" [wiː; wi][hæv; həv][met] [bɪ'fɔːr] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn] [ɪm'bærəst] ['æksənts] : " [æt; ət] ['venɪs] , [aɪ] [θɪŋk]
" **We** **have** **met** **before** , **"** **said** **he** , **in** **embarrassed** **accents** : **"** **at** **Venice** , **I** **think**
" 我们 有 遇见 前 , " 说 他 , 在 尴尬的 口音 : " 在 威尼斯 , 我 思考
!
!
!

“我们以前见过面，”他尴尬地说，“我想是在威尼斯！”

" ['mɑːlˌtrævərz][ɪn'klaɪnd][hɪz; ɪz] [hed] ['rɑðər] ['stɪfli] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [muːvd] [baɪ]
" **Maltravers** **inclined** **his** **head** **rather** **stiffly** **at** **first** , **but** **then** , **as** **if** **moved** **by**
" 马尔特拉弗斯 倾斜 他的 头 相当 僵硬地 在 第一的 , 但 然后 , 作为 如果 已搬 经过
[ə; eɪ]['sekənd] ['ɪmpʌls] ,
a **second** **impulse** ,
一个 第二 冲动 ,

“马尔特拉弗斯起初略显僵硬地歪了歪头，但随后，仿佛受到第二股冲动的驱使，

[held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ['kɔːrdʒəli] .
held **out** **his** **hand** **cordially** .
握住 出去 他的 手 诚挚地 .

他热情地伸出手。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['ɜːrnɪst] , [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " [kraɪd] ['səufi] , ['baʊndɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,

"	Oh	,	Mr	.	Ernest	,	here	you	are	!	"	cried	Sophy	,	bounding	into	the	hall	,
"	哦	,	先生	.	欧内斯特	,	这里	你	是	!	"	哭	索菲	,	边界	进入	这	大厅	,

"哦，厄内斯特先生，你来了！"索菲喊道，蹦蹦跳跳地跑进了大厅。

['fɑːloʊd] [baɪ]['mɪstər] . ['mɜːrtn] , [ðə; ði][oʊld]['ædmərəl] , ['kærəlɪn] , [ænd; ənd][sə'siːliə] .

followed	by	Mr	.	Merton	,	the	old	admiral	,	Caroline	,	and	Cecilia	.
随后	经过	先生	.	默顿	,	这	老的	上将	,	卡罗琳	,	和	塞西莉亚	.

随后是老海军上将默顿先生、卡罗琳和塞西莉亚。

[ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [siːmd] ['welkəm] [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːn] .

The	interruption	seemed	welcome	and	opportune	.
这	中断	似乎	欢迎	和	适时的	.

这次打断似乎来得正是时候，也令人欣喜。

[ðə; ði]['ædmərəl] , [wɪð; wɪθ] [blʌnt] [ˌkɔːrdʒi'æləti] , [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] [æt; ət] ['biːɪŋ] [meɪd] [noʊn]

The	admiral	,	with	blunt	cordiality	,	expressed	his	pleasure	at	being	made	known
这	上将	,	和	钝	亲切	,	表达	他的	乐趣	在	存在	制成	已知

[tuː; tə]['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] .

to	Mr	.	Maltravers	.
到	先生	.	马尔特拉弗斯	.

海军上将直率而热情地表示，很高兴能被介绍给马尔特拉弗斯先生。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [gruː] ['dʒen(ə)rəl] ; [rɪ'freʃmənts] [wɜːr; wər] ['prɔfəd] [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] ; [ðə; ði]

The	conversation	grew	general	;	refreshments	were	proffered	and	declined	;	the
这	对话	生长	一般的	;	茶点	是	提供的	和	拒绝	;	这

['vɪzɪt] [druː] [tuː; tə][ɪts] [kloʊz] .

visit	drew	to	its	close	.
访问	画	到	它是	关闭	.

谈话内容逐渐变得广泛；有人提供了茶点，但也有人婉拒了；访问接近尾声。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [gests] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['evlɪn] ,

It	so	happened	that	as	the	guests	departed	,	Evelyn	,
它	所以	发生	那	作为	这	客人	已离开	,	伊芙琳	,

碰巧的是，当客人们离开时，伊芙琳

[frʌm; frəm] [huːz] [saɪd][ðə; ði]['kɑːnstənt]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] [ɪn'sensəbli] [meltid] [ə'weɪ] , ['liŋgə] [læst] ,

from	whose	side	the	constant	colonel	had	insensibly	melted	away	,	lingered	last	,
从	谁	边	这	持续的	上校	有	无意识地	融化	离开	,	徘徊不去	最后的	,

— [seɪv] ,

—	save	,
一	节省	,

那位始终如一的上校不知不觉地从他身边消失了，最后留了下来——除了

[ɪn'diːd] , [ðə; ði]['ædmərəl] , [huː] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kliːvlənd] [ə; eɪ] [nuː] [spə'sɪfɪk][fɔːr; fər]

indeed	,	the	admiral	,	who	was	discussing	with	Cleveland	a	new	specific	for
的确	,	这	上将	,	WHO	曾是	讨论	和	克利夫兰	一个	新的	具体的	为了

[ðə; ði] [gaʊt] .

the	gout	.
这	痛风	.

确实，这位海军上将当时正在与克利夫兰讨论一种治疗痛风的新特效药。

[ænd; ənd][æz; əz]['mɑːlˌtrævərz] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [steps] ,

And	as	Maltravers	stood	on	the	steps	,
和	作为	马尔特拉弗斯	站立	在	这	步骤	,

当马尔特拉弗斯站在台阶上时，

['evlɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [naː'iːvtei][ʌv; əv] ['miŋgld] [tɪ'mɪdəti]

Evelyn	**turned**	**to**	**him**	**with**	**all**	**her**	**beautiful**	**naivete**	**of**	**mingled**	**timidity**
伊芙琳	转向	到	他	和	全部	她	美丽的	天真	的	混合	胆怯

[ænd; ənd]['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] [sed] , —

and	**kindness**	**,**	**and**	**said**	**,**	**—**
和	仁慈	,	和	说	,	—

伊芙琳转过身来，带着她那混合着羞怯和善良的美丽天真，对他说：

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][wiː; wi] ['riːəli] ['nevər][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ;

"	**And**	**are**	**we**	**really**	**never**	**to**	**see**	**you**	**again**	**;**
"	和	是	我们	真的	绝不	到	看	你	再次	;

“难道我们真的再也见不到你了吗？”

['nevər][tuː; tə] [hɪr] [ə'gen] [jʊr; jər][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]['iːdʒɪpt][ænd; ənd][ə'reɪbiə] ; ['nevər][tuː; tə][tɔːk]['oʊvər]

never	**to**	**hear**	**again**	**your**	**tales**	**of**	**Egypt**	**and**	**Arabia**	**;**	**never**	**to**	**talk**	**over**
绝不	到	听到	再次	你的	故事	的	埃及	和	阿拉伯	;	绝不	到	讲话	超过

['tæˌsoʊ][ænd; ənd]['dænti] ?

Tasso	**and**	**Dante**	**?**
塔索	和	但丁	?

再也听不到你讲述埃及和阿拉伯的故事了；再也听不到你谈论塔索和但丁了？

[noʊ] [bʊks] , [noʊ] [tɔːk] , [noʊ] [dis'pjuːts] , [noʊ] ['kwɔrəlz] ?

No	**books**	**,**	**no**	**talk**	**,**	**no**	**disputes**	**,**	**no**	**quarrels**	**?**
不	图书	,	不	讲话	,	不	争议	,	不	争吵	?

没有书，没有谈话，没有争论，没有争吵？

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [dʌn] ?

What	**have**	**we**	**done**	**?**
什么	有	我们	完毕	?

我们做了什么？

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

I	**thought**	**we**	**had**	**made**	**it**
我	想法	我们	有	制成	它

我以为我们已经成功了

[ʌp] , — [ænd; ənd]

up	**,**	**—**	**and**
向上	,	—	和

向上，——而且

[jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ˌʌnfər'gɪvɪŋ] .

yet	**you**	**are**	**still**	**unforgiving**	**.**
然而	你	是	仍然	毫不留情	.

然而你依然不肯原谅。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [skoʊld] , [ænd; ənd][biː; bi] [frendz] ! "

Give	**me**	**a**	**good**	**scold**	**,**	**and**	**be**	**friends**	**!**	**"**
给	我	一个	好的	骂	,	和	是	朋友们	!	"

狠狠地训斥我一顿，我们还是朋友吧！

" [frendz] !

"	**Friends**	**!**
"	朋友们	!

“朋友们！

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [frend] [mɔːr] ['æŋkʃəs] , [mɔːr] [dɪ'voʊtɪd][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

you	**have**	**no**	**friend**	**more**	**anxious**	**,**	**more**	**devoted**	**than**	**I**	**am**	**.**
你	有	不	朋友	更多的	焦虑的	,	更多的	奉献	比	我	是	.

你没有比我更焦急、更忠诚的朋友了。

[jʌŋ] , [rɪtʃ] , ['fæsɪneɪtɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
Young , rich , fascinating as you are ,
年轻的 , 富有的 , 迷人 作为 你 是 ,

年轻、富有、魅力四射的你，

[juː; jʊ] [wɪl] [kɑːrv] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn]['hjuːmən] ['hɑːrts] [diːpər] [ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['greɪvn]
you will carve no impression on human hearts deeper than that you have graven
你 将要 雕刻 不 印象 在 人类 心 更深 比 那 你 有 雕刻
[hɪr] !
here !
这里 !

你在人类心中留下的印记，不会比你在这里留下的印记更深！

" ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldlaɪk] [fəˌmɪli'ærəti][ænd; ənd] [ɪn'tʃæntɪŋ]
" Carried away by the charm of her childlike familiarity and enchanting
" 携带 离开 经过 这 魅力 的 她 孩子气 熟悉 和 妖娆
['swiːtnəs] ,
sweetness ,
甜味 ,

“被她孩子般的亲切和迷人的甜美所深深吸引，

['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd] [sed] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] ; [jet] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [sed]
Maltravers had said more than he intended ; yet his eyes , his emotion , said
马尔特拉弗斯 有 说 更多的 比 他 故意的 ; 然而 他的 眼睛 , 他的 情感 , 说
[mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
more than his words .
更多的 比 他的 字 .

马尔特拉弗斯说的话比他想说的要多；然而，他的眼神、他的情绪，却比他的话语更能说明问题。

['evlɪn] ['kʌlərd] ['diːpli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] ['mænər] [tʃeɪndʒd] .
Evelyn coloured deeply , and her whole manner changed .
伊芙琳 有色 深 , 和 她 所有的 方式 已更改 .

伊芙琳的脸色变得通红，整个人都变了样。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] ['^eiəti] , " [wel] , [ðen] ,
However , she turned away , and saying , with a forced gayety , " Well , then ,
然而 , 她 转向 离开 , 和 说 , 和 一个 强制 同性恋 , " 出色地 , 然后 ,
[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['dezərt] [ˌjuː 'es] ;
you will not desert us ;
你 将要 不是 沙漠 我们 ;

然而，她转过身去，强颜欢笑地说：“好吧，那么，你们就不会抛弃我们了；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][wʌns] [mɔːr] ? " ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər]
we shall see you once more ? " hurried down the steps to join her
我们 将 看 你 一次 更多的 ? " 慌忙 向下 这 步骤 到 加入 她
[kəm'pænjənz] .
companions .
同伴 .

“我们还会再见面吗？”说完，她匆匆走下台阶，与同伴们会合。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[siː] [haʊ] [ðə; ði] ['skɪlfl] ['lʌvər] [spredz] [hɪz; ɪz] [tɔɪlz] . — ['stɪlɪŋfliːt] .
SEE how the skilful lover spreads his toils . — STILLINGFLEET .
看 如何 这 熟练 情人 传播 他的 辛勤劳作 . — 静舰队 .

看看这位技艺高超的情人是如何分散他的辛劳的。——斯蒂林弗利特

[ðə; ði]['pɑ:rti][hæd; həd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['rektəri] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ædmɜ-əlz] ['kærɪdʒ]

THE	party	had	not	long	returned	to	the	rectory	,	and	the	admiral's	carriage
这	派对	有	不是	长的	返回	到	这	牧师住宅	,	和	这	海军上将的	运输

[wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] ,

was	ordered	,
曾是	订购	,

一行人返回牧师住宅不久，便吩咐人安排海军上将的马车。

[wen] [lɔ:rd] - [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

when	Lord	Vargrave	made	his	appearance	.
什么时候	主	-	制成	他的	外貌	.

瓦尔格雷夫勋爵现身之时。

[hi:; hi] ['deskænt] [wɪð; wɪθ] [geɪ] [gʊd] - ['hju:mər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [draɪv] , [ðə; ði][bæd][roʊdz] ,

He	descanted	with	gay	good	-	humour	on	his	long	drive	,	the	bad	roads	,
他	倾析	和	同性恋	好的	-	幽默	在	他的	长的	驾驶	,	这	坏的	道路	,

他在漫长的驾车旅程中，一路都兴致勃勃地谈论着糟糕的路况。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði]['kɑ:ntrətɑ:n:; 'kɑ:ntrətɑ:n] [ðæt] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] ; [ðen] ,

and	his	disappointment	at	the	contretemps	that	awaited	him	;	then	,
和	他的	失望	在	这	冲突	那	等待中	他	;	然后	,

['drɔ:ɪŋ] [ə'saɪd]['kɜ:rn(ə)l] [lɪ'gɑ:rd] ,

drawing	aside	Colonel	Legard	,
绘画	旁边	上校	莱加德	,

他对即将面临的困境感到失望；然后，他把莱加德上校拉到一边，

[hu:] [si:md] [ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli]['saɪlənt][ænd; ənd][æb'stræktɪd] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , —

who	seemed	unusually	silent	and	abstracted	,	he	said	to	him	,	—
WHO	似乎	异常地	沉默的	和	摘要	,	他	说	到	他	,	—

他对那个看起来异常沉默、心不在焉的人说：——

" [maɪ] [dɪr] ['kɜ:rn(ə)l] , [maɪ]['vɪzɪt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðæn; ðən][tu:; tə]

"	My	dear	colonel	,	my	visit	this	morning	was	rather	to	you	than	to
"	我的	亲爱的	上校	,	我的	访问	这	早晨	曾是	相当	到	你	比	到

- .

Doltimore	.
-	.

“我亲爱的上校，我今天上午的来访与其说是来拜访多尔蒂莫尔，不如说是来拜访您。”

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [jʊr; jər] [ə'bɪlətiz] [ɪn'lɪstɪd] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

I	confess	that	I	should	like	to	see	your	abilities	enlisted	on	the	side	of	the
我	承认	那	我	应该	喜欢	到	看	你的	能力	入伍	在	这	边	的	这

['gʌvərnmənt] ;

Government	;
政府	;

我承认，我很希望看到你的才能为政府效力；

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] ['stɔ:rki:pər] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:rdnəns] [wɪl] [bi:; bi]['veɪkənt][ɪn]

and	knowing	that	the	post	of	Storekeeper	to	the	Ordnance	will	be	vacant	in
和	会心	那	这	邮政	的	店主	到	这	军械	将要	是	空缺	在

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [baɪ][ðə; ði][prə'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . — — - ,

a	day	or	two	by	the	promotion	of	Mr	.	—	—	-	,
一个	天	或者	二	经过	这	晋升	的	先生	.	—	—	-	,

并且知道，由于——先生的晋升，军械库管理员的职位将在一两天内空缺出来，

[aɪ] [roʊt] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði][rɪ'fju:z(ə)l] .

I	wrote	to	secure	the	refusal	.
我	写道	到	安全的	这	拒绝	.

我写信是为了确保拒绝。

[tuː; tə] - ['deɪz] [poʊst] [brɪŋz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ænsər] .

To	-	day's	post	brings	me	the	answer	.
到	-	天	邮政	带来	我	这	回答	.

今天的帖子给了我答案。

[aɪ]['ɔːfər][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] , [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ,

I	offer	the	place	to	you	;	and	I	trust	,	before	long	,
我	提供	这	地方	到	你	;	和	我	相信	,	前	长的	,

我把这个地方提供给你们；我相信，不久之后，

[tuː; tə] [prə'kjʊr] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [siːt] [ɪn] ['pɑːrləmənt] .

to	procure	you	also	a	seat	in	parliament	.
到	采购	你	还	一个	座位	在	议会	.

还能帮你争取到议会席位。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][stɑːrt][fɔːr; fər] ['lʌndən] [ɪ'miːdiətli] .

But	you	must	start	for	London	immediately	.
但	你	必须	开始	为了	伦敦	立即地	.

但你必须立即启程前往伦敦。

" [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] - ['ʌtmoʊst][æm'bɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['æmpli]['grætɪfaɪd]

"	A	week	ago	,	and	Legard's	utmost	ambition	would	have	been	amply	gratified
"	一个	星期	前	,	和	-	极致	志向	会	有	到过	充足的	满意

[baɪ] [ðɪs] [poʊst] ;

by	this	post	;
经过	这	邮政	;

“一周前，莱加尔最大的愿望就能通过这个职位得到充分满足；

[hiː; hi] [naʊ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

he	now	hesitated	.
他	现在	犹豫了一下	.

他犹豫了。

" [maɪ] [dɪr] [lɔːrd] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [haʊ] ['greɪtf(ə)l][aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['kaɪndnəs] ;

"	My	dear	lord	,	"	said	he	,	"	I	cannot	say	how	grateful	I	feel	for	your	kindness	;
"	我的	亲爱的	主	,	"	说	他	,	"	我	不能	说	如何	感激的	我	感觉	为了	你的	仁慈	;

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — "

but	—	but	—	"
但	—	但	—	"

“我亲爱的大人，”他说，“我无法表达我对您恩情的感激之情；但是——但是——”

" [ɪ'nʌf] ; [noʊ] [θæŋks] , [maɪ] [dɪr] [lɪ'gɑːrd] .

"	Enough	;	no	thanks	,	my	dear	Legard	.
"	足够的	;	不	谢谢	,	我的	亲爱的	莱加德	.

“够了；不用了，我亲爱的莱加德。”

[kæn; kən][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? "

Can	you	go	to	town	to	-	morrow	?	"
能	你	去	到	镇	到	-	明天	?	"

你明天能去镇上吗?

" [ɪn'diːd] , " [sed] [lɪ'gɑːrd] , " [aɪ] [fɪr] [nɑːt] ; [aɪ][mʌst; məst] [kən'sʌlt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] . "

"	Indeed	,	"	said	Legard	,	"	I	fear	not	;	I	must	consult	my	uncle	.	"
"	的确	,	"	说	莱加德	,	"	我	害怕	不是	;	我	必须	咨询	我的	叔叔	.	"

“的确，”勒加尔说，“我并不害怕；我必须去问问我的叔叔。”

" [aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [aɪ] ['saʊndɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [roʊt] .

"	I	can	answer	for	him	;	I	sounded	him	before	I	wrote	.
"	我	能	回答	为了	他	;	我	听起来	他	前	我	写道	.

“我可以替他回答；我写信之前已经询问过他了。”

[rɪˈflekt] !
Reflect !
反映 !

反映!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [rɪtʃ] , [maɪ] [dɪr] [lɪˈgɑːrd] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈoʊpənɪŋ] : [ə; eɪ] [siːt] [ɪn]
You are not rich , my dear Legard ; it is an excellent opening : a seat in
你 是 不是 富有的 , 我的 亲爱的 莱加德 ; 它 是 一个 出色的 开幕 : 一个 座位 在
[ˈpɑːrləmənt] , [tuː] !
parliament , too !
议会 , 也 !

亲爱的莱加德，你并不富有；这是一个绝佳的机会：还能在议会中占有一席之地!

[waɪ] , [wʌt] [kæn; kən][biː; bi][jʊr; jər][ˈriːz(ə)n][fɔːr; fər][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] ?
Why , what can be your reason for hesitation ?
为什么 , 什么 能 是 你的 原因 为了 犹豫 ?

为什么？你犹豫的原因是什么?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈmiːnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈkwɪzətɪv] [ɪn][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ]
" There was something meaning and inquisitive in the tone of voice in which
" 那里 曾是 某物 意义 和 好奇 在 这 语气 的 嗓音 在 哪个
[ðɪs] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz][pʊt] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [tʃiːk] .
this question was put that brought the colour to the colonel's cheek .
这 问题 曾是 放 那 带来 这 颜色 到 这 上校的 脸颊 .

“这个问题的语气中带着某种意味深长和探究的意味，这让上校的脸颊泛起了红晕。”

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wel] [wʌt] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][bɪˈgæn] , [tuː] ,
He knew not well what to reply ; and he began , too ,
他 知道 不是 出色地 什么 到 回复 ; 和 他 开始 , 也 ,

他不知道该如何回答；于是他也开口了。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] .
to think that he ought not to refuse the appointment .
到 思考 那 他 应该 不是 到 拒绝 这 预约 .

他认为自己不应该拒绝这项任命。

[neɪ] , [wʊd] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] , [ɑːn] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈpendənt] , [kənˈsent][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Nay , would his uncle , on whom he was dependent , consent to such a
不 , 会 他的 叔叔 , 在 谁 他 曾是 依赖 , 同意 到 这样的 一个
[rɪˈfjuːz(ə)l] ?
refusal ?
拒绝 ?

不，他所依赖的叔叔会同意这样的拒绝吗?

[lɔːrd] - [sɔː] [ðə; ði] [ɪˌrezəˈluːʃn] , [ænd; ənd] [prəˈsiːdid] .
Lord Vargrave saw the irresolution , and proceeded .
主 - 锯 这 分辨率不足 , 和 继续 .

瓦格雷夫勋爵看出对方犹豫不决，于是继续进行下一步。

[hiː; hi] [spent] [ten] [ˈmɪnɪts] [ɪn] [ˈkɔmbətɪŋ] [ˈevri] [ˈskruːp(ə)l] , [ˈevri] [əbˈdʒekʃ(ə)n] :
He spent ten minutes in combating every scruple , every objection :
他 花费 十 分钟 在 对抗 每一个 顾忌 , 每一个 异议 :

他花了十分钟时间逐一驳斥每一个疑虑和反对意见:

[hiː; hi] [pleɪst] [ɔːl][ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] , [ˈriːəl][ɔːr][ɪˈmædʒɪneri] ,
he placed all the advantages of the post , real or imaginary ,
他 放置 全部 这 优势 的 这 邮政 , 真实的 或者 假想 ,

他把这个职位的所有优势，无论真实存在还是想象出来的，都摆在了明面上。

[ɪn] [ˈevri] [kənˈsiːvəb(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [aɪz] ; [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [ˈflætər] ,
in every conceivable point of view before the colonel's eyes ; he sought to flatter ,
在 每一个 可以想象的 观点 的 看法 前 这 上校的 眼睛 ; 他 寻求 到 奉承 ,

在上校眼前，他从各个角度都试图讨好他。

[tuː; tə] ['wiːd(ə)l] , [tuː; tə][koʊks] , [tuː; tə] ['wɪri] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət]

to	wheedle	,	to	coax	,	to	weary	him	into	accepting	it	;	and	he	at
到	哄骗	,	到	哄	,	到	厌倦	他	进入	接受	它	;	和	他	在

[leŋkθ; leŋθ] ['pɑːrʃəli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

length	partially	succeeded	.
长度	部分	成功了	.

他百般哄骗、劝诱、使他疲惫不堪，最终才勉强接受了。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [piˈtiʃənd] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] - [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] - [rɪˈlʌktəntli]

The	colonel	petitioned	for	three	days	'	consideration	,	which	Vargrave	reluctantly
这	上校	请愿	为了	三	天	-	考虑	,	哪个	-	勉强

[ək'siːd] [tuː; tə] ;

acceded	to	;
同意	到	;

上校请求给予三天时间考虑，瓦尔格雷夫勉强同意了;

[ænd; ənd] [lɪ'gɑːrd] [ðen] [stept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['kærɪdʒ] ,

and	Legard	then	stepped	into	his	uncle's	carriage	,
和	莱加德	然后	步	进入	他的	叔叔的	运输	,

然后，莱加尔坐进了他叔叔的马车里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] ['ræðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrtər][ðæn; ðən][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] ['pleɪsmən] .

with	the	air	rather	of	a	martyr	than	a	maiden	placeman	.
和	这	空气	相当	的	一个	烈士	比	一个	少女	安置工	.

与其说像个初出茅庐的侍女，不如说更像个殉道者。

" [ɑː'hɑː] ! " [sed] - , ['tʃʌklɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [graʊndz]

"	Aha	!	"	said	Vargrave	,	chuckling	to	himself	as	he	took	a	turn	in	the	grounds
"	啊哈	!	"	说	-	,	轻笑	到	他自己	作为	他	采取	一个	转动	在	这	理由

,

,

,

“啊哈！”瓦格雷夫一边在场地里转圈，一边自言自语地笑着说道。

" [aɪ][hæv; həv][gɑːt][rɪd][ʌv; əv] [ðæt] ['hænsəm] [neɪv] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['evlɪn] [ɔːl]

"	I	have	got	rid	of	that	handsome	knave	;	and	now	I	shall	have	Evelyn	all
"	我	有	得到	摆脱	的	那	英俊的	恶棍	;	和	现在	我	将	有	伊芙琳	全部

[tuː; tə][maɪ'self] !

to	myself	!
到	我	!

“我已经摆脱了那个英俊的恶棍；现在伊芙琳将完全属于我了！”

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

"	CHAPTER	VI	.
"	章	六年级	.

第六章

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɔːfitid] [tuː; tə][ɪ'tɜːrn(ə)l] [dɪs'greɪs] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [kə'mɪzəreɪt] .

I	AM	forfeited	to	eternal	disgrace	if	you	do	not	commiserate	.
我	是	丧失	到	永恒	耻辱	如果	你	做	不是	怜悯	.

如果你不表示同情，我将永远蒙受耻辱。

[goʊ][tuː; tə] , [ðen] , [reɪz] , [rɪ'kʌvər] . — [ben] ['dʒɑːnsən] :

Go	to	,	then	,	raise	,	recover	.	—	BEN	JONSON	:
去	到	,	然后	,	增加	,	恢复	.	—	本	约翰逊	:

然后，去筹集资金，恢复资金。——本·琼森

['poʊɪtˌæstər] .

Poetaster	.
诗人	.

诗人。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['ædmərəl][lɪ'gɑ:rd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nefju:] [wɜ:r; wər] [kən'və:sɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
THE **next** **morning** **Admiral** **Legard** **and** **his** **nephew** **were** **conversing** **in** **the** **little**
这 下一个 早晨 上将 莱加德 和 他的 侄子 是 对话 在 这 小的
['kæbɪn]['kənsə,kreitid][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['ædmɜ-əlz] " [oʊn] [ru:m] . "
cabin **consecrated** **by** **the** **name** **of** **the** **admiral's** **"** **own** **room** **.** **"**
舱 已祝圣的 经过 这 姓名 的 这 海军上将的 " 自己的 房间 . "

第二天早上，莱加德海军上将和他的侄子在被命名为"海军上将的房间"的小木屋里交谈。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['vetərən] , " [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['mu:nʃaɪn] [ænd; ənd] ['mædnəs] [nɑ:t][tu:; tə]
" **Yes** **,** **"** **said** **the** **veteran** **,** **"** **it** **would** **be** **moonshine** **and** **madness** **not** **to**
" 是的 , " 说 这 老将 , " 它 会 是 私酿酒 和 疯狂 不是 到
[ək'sept] - ['ɔ:fər] ;
accept **Vargrave's** **offer** **;**
接受 - 提供 ;

"是的，"这位老兵说，"不接受瓦格雷夫的提议简直是疯了；

[ðoʊ] [wʌn][kæn; kən] [si:] [θru:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪlstoʊn] [æz; əz] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən] [aɪ] .
though **one** **can** **see** **through** **such** **a** **millstone** **as** **that** **with** **half** **an** **eye** **.**
尽管 一 能 看 通过 这样的 一个 磨石 作为 那 和 一半 一个 眼睛 .

即使只用一只眼睛也能看穿这样的磨盘。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [ɪz] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][faɪn] , ['hænsəm] [jʌŋ] ['feloʊ] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , —
His **lordship** **is** **jealous** **of** **such** **a** **fine** **,** **handsome** **young** **fellow** **as** **you** **are** **,** **—**
他的 领主 是 嫉妒的 的 这样的 一个 美好的 , 英俊的 年轻的 同伴 作为 你 是 , —
[ænd; ənd] ['veri] ['dʒʌstli] .
and **very** **justly** **.**
和 非常 公正地 .

大人嫉妒你这样一位英俊潇洒的年轻人，——这是理所当然的。

[bʌt; bət][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][ɪz]['ʌndər][ðə; ði] [seɪm] [ru:f] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['kæmərən] ,
But **as** **long** **as** **he** **is** **under** **the** **same** **roof** **with** **Miss** **Cameron** **,**
但 作为 长的 作为 他 是 在下面 这 相同的 屋顶 和 错过 卡梅伦 ,

但只要他和卡梅隆小姐同处一个屋檐下，

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [peɪ] [jʊr; jər] [kɔ:rt] ; [wen] [hi:; hi][goʊz] ,
you **will** **have** **no** **opportunity** **to** **pay** **your** **court** **;** **when** **he** **goes** **,**
你 将要 有 不 机会 到 支付 你的 法庭 ; 什么时候 他 去 ,

你将没有机会向法院缴纳税款；当他离开时，

[ju:; jʊ][kæn; kən]['ɔ:lweɪz] ['mænɪdʒ] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][hɜ:r; hər] ['neɪbərhʊd] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
you **can** **always** **manage** **to** **be** **in** **her** **neighbourhood** **;** **and** **then** **,**
你 能 总是 管理 到 是 在 她 邻里 ; 和 然后 ,

你总能设法去她家附近；然后，

[ju:; jʊ] [noʊ] — ['pʌpi] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] — [hɜ:r; hər] ['bɪznəs] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] [su:n] ['setld] .
you **know** **—** **puppy** **that** **you** **are** **—** **her** **business** **will** **be** **very** **soon** **settled** **.**
你 知道 — 小狗 那 你 是 — 她 商业 将要 是 非常 很快 定居 .

你知道——你这只小狗——她的事很快就会解决的。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəl] [aɪd] [ðə; ði] ['hænsəm] ['kɜ:rn(ə)l][wɪð; wɪθ][grɪm] ['fɑ:ndnəs] .
" **And** **the** **admiral** **eyed** **the** **handsome** **colonel** **with** **grim** **fondness** **.**
" 和 这 上将 眼睛 这 英俊的 上校 和 严峻 喜爱 .

"海军上将带着一种阴郁的喜爱之情打量着这位英俊的上校。"

[lɪ'gɑ:rd] [said] .
Legard **sighed** **.**
莱加德 叹了口气 .

莱加德叹了口气。

" [hæv; həv][ju:; jʊ]['eni] [kə'mændz] [æt; ət] — — - ? " [sed] [hi:; hi] ;
" **Have** **you** **any** **commands** **at** **—** **—** **-** **?** **"** **said** **he** **;**
" 有 你 任何 命令 在 — — - ? " 说 他 ;

"你们在——有什么命令吗？"他问道；

" [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə]['kæntər]['oʊvər][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] - [ɪz][ʌp] . "

"	I	am	just	going	to	canter	over	there	before	Doltimore	is	up	.	"
"	我	是	只是	去	到	慢跑	超过	那里	前	-	是	向上	.	"

"我打算在多尔蒂莫尔起床前小跑过去。"

" [sæd]['leɪzi][dɔːg] , [jʊr; jər] [frend] . "

"	Sad	lazy	dog	,	your	friend	.	"
"	伤心	懒惰的	狗	,	你的	朋友	.	"

"可怜的懒狗，你的朋友。"

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [baɪ] [twelv] . "

"	I	shall	be	back	by	twelve	.	"
"	我	将	是	后退	经过	十二	.	"

我十二点前会回来。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] — — - [fɔːr; fər] ? "

"	What	are	you	going	to	—	—	-	for	?	"
"	什么	是	你	去	到	—	—	-	为了	?	"

"你要去干什么？"

" [brʊk] , [ðə; ði] ['færiər] , [hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['spænjəl] , — [kɪŋ] ['tʃɑːrlzɪz] [briːd] .

"	Brookes	,	the	farrier	,	has	a	little	spaniel	,	—	King	Charles's	breed	.
"	布鲁克斯	,	这	马蹄铁匠	,	有	一个	小的	西班牙猎犬	,	—	国王	查尔斯的	品种	.

"铁匠布鲁克斯养了一只小猎犬，是查理王小猎犬。"

[mɪs] ['kæmərən][ɪz][fɑːnd][ʌv; əv][dɔːgz] .

Miss	Cameron	is	fond	of	dogs	.
错过	卡梅伦	是	喜爱	的	狗	.

卡梅伦小姐很喜欢狗。

[aɪ][kæn; kən][send][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][maɪ]['kɑːmpləmɛnts] , — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt]

I	can	send	it	to	her	,	with	my	compliments	,	—	it	will	be	a	sort
我	能	发送	它	到	她	,	和	我的	赞美	,	—	它	将要	是	一个	种类

[ʌv; əv] [liːv] - ['teɪkɪŋ] . "

of	leave	-	taking	.	"
的	离开	-	采取	.	"

我可以把信寄给她，并附上我的问候——这算是临别赠礼吧。

" [slaɪ] [roʊg] ; [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! [diː] — — - [diː][slaɪ] ; [hɑː] , [hɑː] !

"	Sly	rogue	;	ha	,	ha	,	ha	!	d	—	—	-	d	sly	;	ha	,	ha	!
"	狡猾	流氓	;	哈	,	哈	,	哈	!	d	—	—	-	d	狡猾	;	哈	,	哈	!

"狡猾的流氓；哈哈哈哈！狡猾的；哈哈哈哈！"

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəl] [pʌntʃt] [ðə; ði]['slendər] [weɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,

"	and	the	admiral	punched	the	slender	waist	of	his	nephew	,
"	和	这	上将	拳击	这	苗条	腰部	的	他的	侄子	,

"然后，海军上将一拳打在了他侄子纤细的腰上。"

[ænd; ənd] [læft] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

and	laughed	till	the	tears	ran	down	his	cheeks	.
和	笑了	直到	这	眼泪	跑	向下	他的	脸颊	.

他笑得眼泪都流出来了。

" [gʊd] - [baɪ] , [sɜːr] . "

"	Good	-	by	,	sir	.	"
"	好的	-	经过	,	先生	.	"

"再见，先生。"

" [stɑːp] , [dʒɔːrdʒ] ; [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] ; [juː; jʊ]['nevər][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ] [nuː]

"	Stop	,	George	;	I	forgot	to	ask	you	a	question	;	you	never	told	me	you	knew
"	停止	,	乔治	;	我	忘了	到	问	你	一个	问题	;	你	绝不	讲述	我	你	知道

"等等，乔治；我忘了问你一个问题；你从来没告诉我你知道……"

['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] .

Mr	.	Maltravers	.
先生	.	马尔特拉弗斯	.

马尔特拉弗斯先生。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ['kʌltɪveɪt] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ? "

Why	don't	you	cultivate	his	acquaintance	?	"
为什么	不	你	培育	他的	熟人	?	"

你为什么不努力拉拢他呢?

" [wiː; wi] [met] [æt; ət] ['venɪs] [ˌæksɪ'dentəli] .

"	We	met	at	Venice	accidentally	.
"	我们	遇见	在	威尼斯	偶然	.

"我们在威尼斯偶然相遇。"

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ðen] ; [hiː; hi] [left] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ə'raɪvd] .

I	did	not	know	his	name	then	;	he	left	just	as	I	arrived	.
我	做过	不是	知道	他的	姓名	然后	;	他	左边	只是	作为	我	到达的	.

当时我不知道他的名字；我到的时候他正好离开。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] . "

As	you	say	,	I	ought	to	cultivate	his	acquaintance	.	"
作为	你	说	,	我	应该	到	培育	他的	熟人	.	"

正如你所说，我应该和他建立良好的关系。

" [faɪn] ['kærəktər] ! "

"	Fine	character	!	"
"	美好的	特点	!	"

"品行优良！"

" ['veri] ! " [sed] [lɪ'gɑːrd] , [wɪð; wɪθ]['enərdʒi] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'brʌptli] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Very	!	"	said	Legard	,	with	energy	,	as	he	abruptly	quitted	the	room	.
"	非常	!	"	说	莱加德	,	和	活力	,	作为	他	突然	辞职	这	房间	.

"太棒了！"莱加德精神抖擞地说着，突然离开了房间。

[dʒɔːrdʒ] [lɪ'gɑːrd] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] .

George	Legard	was	an	orphan	.
乔治	莱加德	曾是	一个	孤儿	.

乔治·莱加德是个孤儿。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] — [ðə; ði] ['ædmɝəlz] ['eldər] ['brʌðər] — [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['spendθrɪft] [mæn][ʌv; əv]

His	father	—	the	admiral's	elder	brother	—	had	been	a	spendthrift	man	of
他的	父亲	—	这	海军上将的	长老	兄弟	—	有	到过	一个	败家子	男人	的

['fæʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [lɑːrdʒ] [ˌʌnɪn'teɪld] [ɪ'steɪt] .

fashion	,	with	a	tolerably	large	unentailed	estate	.
时尚	,	和	一个	勉强可以接受	大的	无继承权	财产	.

他的父亲——海军上将的哥哥——是一位挥霍无度、讲究时尚的人，拥有一笔相当可观的未指定继承人财产。

[hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ] ['duːks] ['dɔːtər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] .

He	married	a	duke's	daughter	without	a	sixpence	.
他	已婚	一个	公爵的	女儿	没有	一个	六便士	.

他身无分文地娶了一位公爵的女儿。

[ɛ'steɪts] [ɑːr; ər] ['trʌb(ə)lsəm] , — ['mɪstər] .

Estates	are	troublesome	,	—	Mr	.
庄园	是	麻烦的	,	—	先生	.

地产很麻烦，——先生

- [wʌz; wəz][soʊld] .

Legard's	was	sold	.
-	曾是	卖	.

莱加德的店被卖掉了。

[ɑːn][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] - ['mʌni] [ðə; ði] ['hæpi] [per] [lɪvd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [ɪn] [greɪt] ['kʌmfərt] ,

On	the	purchase	-	money	the	happy	pair	lived	for	some	years	in	great	comfort	,
在	这	购买	-	钱	这	快乐的	一对	居住地	为了	一些	年	在	伟大的	舒适	,

这对幸福的夫妇用买房的钱过了几年非常舒适的生活。

[wen] ['mɪstər] . [lɪ'gɑːrd] [daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][breɪn] ['fiːvər] ;

when	Mr	.	Legard	died	of	a	brain	fever	;
什么时候	先生	.	莱加德	死亡	的	一个	脑	发烧	;

莱加德先生死于脑膜炎；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪs'kɑːnsələt] ['wɪdoʊ] [faʊnd] [hɜːr'self][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	his	disconsolate	widow	found	herself	alone	in	the	world	with	a	beautiful
和	他的	沮丧的	寡妇	成立	她自己	独自的	在	这	世界	和	一个	美丽的

['lɪt(ə)l]['kɜːrli] - ['hedɪd] [bɔɪ] ,

little	curly	-	headed	boy	,
小的	卷曲	-	标题	男生	,

他悲痛欲绝的遗孀发现自己孤身一人，身边只有一个漂亮的小男孩，一头卷发。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'nuːəti] [ʌv; əv][wʌn] ['θaʊz(ə)nd][ə; eɪ] [jɪr] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['set(ə)lmənt]

and	an	annuity	of	one	thousand	a	year	,	for	which	her	settlement
和	一个	年金	的	一	千	一个	年	,	为了	哪个	她	沉降

[hæd; həd] [bɪn] [iks'tʃeindʒd] .

had	been	exchanged	.
有	到过	交换	.

以及每年一千英镑的年金，这是她用和解金换来的。

[ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [gɔːn] , — [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [nɑːt] [meɪd] [tɪl] ['mɪstər] .

All	the	rest	of	the	fortune	was	gone	,	—	a	discovery	not	made	till	Mr	.
全部	这	休息	的	这	财富	曾是	已消失	,	—	一个	发现	不是	制成	直到	先生	.

- [deθ] .

Legard's	death	.
-	死亡	.

其余的财产都已消失殆尽——直到莱加德先生去世后才发现这一点。

['leɪdi][luː)'iːzə][dɪd][nɑːt] [lɔːŋ] [sər'vaɪv] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n]

Lady	Louisa	did	not	long	survive	the	loss	of	her	husband	and	her	station
女士	路易莎	做过	不是	长的	存活	这	损失	的	她	丈夫	和	她	车站

[ɪn][sə'saɪəti] ;

in	society	;
在	社会	;

路易莎夫人并没有在失去丈夫和社会地位后过得去多久；

[hɜːr; hər] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] [kɔːrs] [daɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr'self] .

her	income	of	course	died	with	herself	.
她	收入	的	课程	死亡	和	她自己	.

她的收入当然也随着她的去世而消失了。

[hɜːr; hər]['oʊnli][tʃaɪld][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] , [ðə; ði] [duːk] ,

Her	only	child	was	brought	up	in	the	house	of	his	grandfather	,	the	duke	,
她	仅有的	孩子	曾是	带来	向上	在	这	房子	的	他的	祖父	,	这	公爵	,

她的独子是在祖父，也就是公爵的府邸里长大的。

[tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][eɪdʒ][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['kɪŋz] [peɪdʒ] ; [ðens] ,

till	he	was	of	age	to	hold	the	office	of	king's	page	;	thence	,
直到	他	曾是	的	年龄	到	抓住	这	办公室	的	国王的	页	;	因此	,

直到他成年可以担任国王侍童一职；此后，

[æz; əz][ɪz] ['kʌstəmeri] , [hiː; hi][wʌz; wəz][prə'moʊtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [gɑːrdz] .

as	is	customary	,	he	was	promoted	to	a	commission	in	the	Guards	.
作为	是	习惯	,	他	曾是	推广	到	一个	委员会	在	这	卫兵	.

按照惯例，他被晋升为近卫军军官。

[tuː; tə][ðə; ði][mjuːˈnɪfɪs(ə)nt] [ɪˈmɒljʊmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [peɪ] ,

To	the	munificent	emoluments	of	his	pay	,
到	这	优厚	薪酬	的	他的	支付	,

就他丰厚的薪酬而言，

[ðə; ði] ['duːkl] ['fæməli] ['lɪbərəli] ['ædɪd] [æn; ən] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] ;

the	ducal	family	liberally	added	an	allowance	of	two	hundred	a	year	;
这	公爵	家庭	慷慨地	额外	一个	津贴	的	二	百	一个	年	;

公爵家族慷慨地每年额外发放两百元津贴；

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['ɪnkʌm] ['kɔːrnɪt] [lɪ'gɑːrd] [kən'traɪvd] [tuː; tə][get] ['veri] ['hænsəmli] [ɪn] [det] .

upon	which	income	Cornet	Legard	contrived	to	get	very	handsomely	in	debt	.
之上	哪个	收入	角膜	莱加德	人为的	到	得到	非常	英俊地	在	债务	.

科尔内·勒加尔正是依靠这笔收入，让自己背负了巨额债务。

[ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] , [hɪz; ɪz] [kə'nekʃnz] ,

The	extraordinary	beauty	of	his	person	,	his	connections	,
这	非凡的	美丽	的	他的	人	,	他的	连接	,

他非凡的人格魅力，他的人脉关系，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænərz] [əb'teɪnd] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [sə'lebrəti] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] [kæn; kən] [bɪ'stoʊ] ;

and	his	manners	obtained	him	all	the	celebrity	that	fashion	can	bestow	;
和	他的	礼仪	获得	他	全部	这	名人	那	时尚	能	赐给	;

他的举止为他赢得了时尚界所能赋予的一切名望；

[bʌt; bət]['pɑːvərti][ɪz][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] .

but	poverty	is	a	bad	thing	.
但	贫困	是	一个	坏的	事物	.

但贫穷是一件坏事。

['lʌkɪli] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ðə; ði]['ædmərəl] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [siː] ,

Luckily	,	at	this	time	,	his	uncle	the	admiral	returned	from	sea	,
幸运的是	,	在	这	时间	,	他的	叔叔	这	上将	返回	从	海	,

幸运的是，就在这时，他的叔叔，那位海军上将从海上归来。

[tuː; tə]['set(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .

to	settle	for	the	rest	of	his	life	in	England	.
到	定居	为了	这	休息	的	他的	生活	在	英格兰	.

他决定在英国度过余生。

[ˌhɪðərˈtuː] , [ðə; ði]['ædmərəl][hæd; həd]['teɪkən][noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] .

Hitherto	,	the	admiral	had	taken	no	notice	of	George	.
迄今为止	,	这	上将	有	已采取	不	注意	的	乔治	.

此前，这位海军上将一直没有注意到乔治。

[hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['mɜːtʃənts] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] ['pɔːrʃ(ə)n] ;

He	himself	had	married	a	merchant's	daughter	with	a	fair	portion	;
他	他自己	有	已婚	一个	商人的	女儿	和	一个	公平的	部分	;

他本人娶了一位商人的女儿，并获得了一笔可观的嫁妆；

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] [tuː] ['tʃɪldrən] , [huː] [məˈnɔpəˌlaɪzd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n]

and	had	been	blessed	with	two	children	,	who	monopolized	all	his	affection
和	有	到过	蒙福	和	二	孩子们	,	WHO	垄断	全部	他的	感情

.

:

.

他育有两个孩子，他们占据了他所有的爱。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] [sʌm; səm][mɔːrˈtæləti][ɪn][ðə; ði] [lɪ'gɑːrd] ['fæməli] ;

But	there	seemed	some	mortality	in	the	Legard	family	;
但	那里	似乎	一些	死亡	在	这	莱加德	家庭	;

但莱加德家族似乎有人去世；

[ɪn][wʌn] [jɪr] ['æftər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['setlɪŋ] [ɪn][bi:] — — - ['ʃaɪərʃər] ,

in	one	year	after	returning	to	England	and	settling	in	B	—	—	-	shire	,
在	一	年	后	返回	到	英格兰	和	安顿	在	B	—	—	-	郡	,

返回英格兰并在B——郡定居一年后，

[ðə; ði]['ædmərəl] [faʊnd] [hɪm'self] ['waɪflɪs] [ænd; ənd] ['tʃaɪldləs] .

the	admiral	found	himself	wifeless	and	childless	.
这	上将	成立	他自己	单身	和	无子女	.

这位海军上将发现自己既没有妻子也没有孩子。

[hi:; hi] [ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɔ:rf(ə)n] ['nefju:] ;

He	then	turned	to	his	orphan	nephew	;
他	然后	转向	到	他的	孤儿	侄子	;

然后他转向他的孤儿侄子;

[ænd; ənd] [su:n] [bɪ'keɪm] ['fɑ:ndɚ][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	soon	became	fonder	of	him	than	he	had	ever	been	of	his	own
和	很快	成为	更爱	的	他	比	他	有	曾经	到过	的	他的	自己的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

很快，他就比喜欢自己的孩子更喜欢他了。

[ðə; ði]['ædmərəl] , [ðoʊ] [ɪn] ['i:zi] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [wʌz; wəz][nɑ:t] ['welθi] ; [ˌnevərðə'les] ,

The	admiral	,	though	in	easy	circumstances	,	was	not	wealthy	;	nevertheless	,
这	上将	,	尽管	在	简单的	情况	,	曾是	不是	富裕	;	尽管如此	,

这位海军上将虽然生活优渥，但并不富有；然而，

[hi:; hi] [əd'vænst] [ðə; ði] ['mʌni] ['rekwɪzɪt] [fɔ:r; fər]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][raɪz][ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi] ,

he	advanced	the	money	requisite	for	George's	rise	in	the	army	,
他	先进的	这	钱	必需品	为了	乔治的	上升	在	这	军队	,

他为乔治在军队中的晋升提供了必要的资金。

[ænd; ənd] ['dʌbld] [ðə; ði] [ə'laʊəns] [bi'stəu] [baɪ][ðə; ði] [du:k] .

and	doubled	the	allowance	bestowed	by	the	duke	.
和	双倍	这	津贴	授予	经过	这	公爵	.

并将公爵拨发的津贴翻了一番。

[hɪz; ɪz] [greɪs] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdʒenə'rɑ:səti] ,

His	grace	heard	of	this	generosity	,
他的	优雅	听到	的	这	慷慨	,

他的陛下听闻了此事，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ]['fæməli] ['groʊɪŋ] [ʌp] ;

and	discovered	that	he	himself	had	a	very	large	family	growing	up	;
和	发现	那	他	他自己	有	一个	非常	大的	家庭	生长	向上	;

他发现自己从小就生活在一个大家庭里;

[ðæt] [ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] , [ænd; ənd][rɪ'kwaɪərd][æn; ən] [ɪn'kri:s]

that	the	marquess	was	going	to	be	married	,	and	required	an	increase
那	这	侯爵	曾是	去	到	是	已婚	,	和	必需的	一个	增加

[ʌv; əv] ['ɪnkʌm] ;

of	income	;
的	收入	;

侯爵即将结婚，需要增加收入;

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪ'heɪvd] [moʊst] ['hænsəmli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['nefju:] ;

that	he	had	already	behaved	most	handsomely	to	his	nephew	;
那	他	有	已经	表现	最多	英俊地	到	他的	侄子	;

他之前已经对他的侄子表现得非常和善了;

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [wɪð'druː] [ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd]

and	the	result	of	this	discovery	was	that	the	duke	withdrew	the	two	hundred
和	这	结果	的	这	发现	曾是	那	这	公爵	退出	这	二	百

[ə; eɪ] [jɪr] .

a	year	.
一个	年	.

这一发现导致公爵每年撤回了200英镑的拨款。

[lɪ'gɑːrd] , [haʊ'evər] , [huː] [lʊkt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][æz; əz][æn; ən] [ɪg'zɔːstlɪs] [maɪn] ,

Legard	,	however	,	who	looked	on	his	uncle	as	an	exhaustless	mine	,
莱加德	,	然而	,	WHO	看起来	在	他的	叔叔	作为	一个	无排气	矿	,

然而，莱加尔却把他的叔叔视为一座取之不尽的宝库。

[went] [ɑːn] ['breɪkɪŋ] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['dɛts] — [tɪl] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [woʊk] [ɪn][ðə; ði]

went	on	breaking	hearts	and	making	debts	—	till	one	morning	he	woke	in	the
去	在	打破	心	和	制作	债务	—	直到	一	早晨	他	觉醒	在	这

[bentʃ] .

Bench	.
长椅	.

他继续伤人伤财，债台高筑——直到有一天早晨，他醒来发现自己躺在了长椅上。

[ðə; ði]['ædmərəl][wʌz; wəz]['heɪstɪli] ['sʌmənd] [tuː; tə] ['lʌndən] .

The	admiral	was	hastily	summoned	to	London	.
这	上将	曾是	草草	被召唤	到	伦敦	.

海军上将匆匆被召往伦敦。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] ; [peɪd] [ɔːf][ðə; ði]['dʌnz] — [ə; eɪ]['kaɪndnəs] [wɪtʃ] ['sɪriəsli] [ɪm'bærəst] [hɪm; ɪm] —

He	arrived	;	paid	off	the	duns	—	a	kindness	which	seriously	embarrassed	him	—
他	到达的	;	有薪酬的	离开	这	邓斯	—	一个	仁慈	哪个	严重地	尴尬的	他	—

[swɔːr] , [skəuldid] , [ænd; ənd][kraɪd] ;

swore	,	scolded	,	and	cried	;
发誓	,	责骂	,	和	哭	;

他到了；付清了欠款——这种善举让他感到非常尴尬——咒骂、责骂、哭泣；

[ænd; ənd]['faɪnəli] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [lɪ'gɑːrd] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ʌp] [ðæt] [diː] — — - [diː]['kɔks,kəum]['redʒɪmənt] ,

and	finally	insisted	that	Legard	should	give	up	that	d	—	—	-	d	coxcomb	regiment	,
和	最后	坚持	那	莱加德	应该	给	向上	那	d	—	—	-	d	花花公子	团	,

最后他坚持要求莱加尔放弃那个该死的纨绔子弟团。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['kæptɪn] , [rɪ'taɪər][ɑːn][hæf] - [peɪ] ,

in	which	he	was	now	captain	,	retire	on	half	-	pay	,
在	哪个	他	曾是	现在	队长	,	退休	在	一半	-	支付	,

他当时是队长，退休时领取半薪。

[ænd; ənd] [lɜːrn] [ɪ'kɑːnəmi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['hæbɪts][ɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] .

and	learn	economy	and	a	change	of	habits	on	the	Continent	.
和	学习	经济	和	一个	改变	的	习惯	在	这	大陆	.

并学习欧洲大陆的经济和生活习惯的改变。

[ðə; ði]['ædmərəl] , [ə; eɪ] [rʌf] [bʌt; bət] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [mæn][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [hæd; həd] [tuː] [ɔːr]

The	admiral	,	a	rough	but	good	-	natured	man	on	the	whole	,	had	two	or
这	上将	,	一个	粗糙的	但	好的	-	自然	男人	在	这	所有的	,	有	二	或者

[θriː] ['lɪt(ə)l][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] .

three	little	peculiarities	.
三	小的	特殊性	.

这位海军上将虽然性格粗犷，但总体来说心地善良，只是有两三个小怪癖。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [hiː; hi] [piːkt] [hɪm'self][ɑːn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][dʒɑːn] [bʊl] [ˌɪndɪ'pendəns] ;

In	the	first	place	,	he	piqued	himself	on	a	sort	of	John	Bull	independence	;
在	这	第一的	地方	,	他	激怒	他自己	在	一个	种类	的	约翰	公牛	独立	;

首先，他被一种约翰牛般的独立精神所激怒；

[wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] ([ə; eɪ][streɪndʒ] [ə'nɑ:məli][ɪn][æn; ən]['ædmərəl]) — [wɪtʃ]

was	a	bit	of	a	Radical	(	a	strange	anomaly	in	an	admiral	)	—	which
曾是	一个	少量	的	一个	激进的	(	一个	奇怪的	异常	在	一个	上将	)	—	哪个

[wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] , [pər'hæps] ,

was	owing	,	perhaps	,
曾是	欠款	,	也许	,

他有点激进（这对于一位海军上将来说实属罕见）——这或许要归咎于.....

[tu:; tə] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [jʌŋ] [lɔ:ds] ['hævɪŋ] [bɪn] [pʊt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rliər] [pɑ:rt][ʌv; əv]

to	two	or	three	young	lords	having	been	put	over	his	head	in	the	earlier	part	of
到	二	或者	三	年轻的	领主们	拥有	到过	放	超过	他的	头	在	这	早些时候	部分	的

[hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ;

his	career	;
他的	职业	;

在他职业生涯早期，曾有两三位年轻贵族提拔他上级；

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nefju:] ([ʌv; əv] [hu:z] [ə'fekʃ(ə)n] [hi:; hi]

and	he	made	it	a	point	with	his	nephew	(	of	whose	affection	he
和	他	制成	它	一个	观点	和	他的	侄子	(	的	谁	感情	他

[wʌz; wəz] ['dʒeləs]) [tu:; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [faɪn][grænd] [kə'nekʃnz] ,

was	jealous	)	to	break	with	those	fine	grand	connections	,
曾是	嫉妒的	)	到	休息	和	那些	美好的	盛大	连接	,

他特意与他的侄子（他嫉妒侄子对他的宠爱）断绝了那些显赫的家族关系。

[hu:] [plʌndʒd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv] [ɪk'strævəgəns] ,

who	plunged	him	into	a	sea	of	extravagance	,
WHO	暴跌	他	进入	一个	海	的	奢侈	,

是谁让他陷入了奢靡的深渊?

[ænd; ənd] [ðen] ['nevər] [θru:] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][roʊp][tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ] .

and	then	never	threw	him	a	rope	to	save	him	from	drowning	.
和	然后	绝不	扔	他	一个	绳索	到	节省	他	从	溺水	.

然后却从未扔绳子救他免于溺水。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['stɪndʒi] ,

In	the	second	place	,	without	being	stingy	,
在	这	第二	地方	,	没有	存在	小气	,

其次，毫不吝啬地说，

[ðə; ði]['ædmərəl][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ɪ'kɑ:nəmi] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

the	admiral	had	a	good	deal	of	economy	in	his	disposition	.
这	上将	有	一个	好的	交易	的	经济	在	他的	处置	.

这位海军上将性格非常节俭。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['nefju:] [tu:; tə]['ru:ɪn][hɪm; ɪm] .

He	was	not	a	man	to	allow	his	nephew	to	ruin	him	.
他	曾是	不是	一个	男人	到	允许	他的	侄子	到	废墟	他	.

他绝不会让自己的侄子毁了自己。

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪkˌstrɔ:rdə'nerəli] [oʊld] - ['fæʃnd] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] ['gæmblɪŋ] , — [ə; eɪ][pə'laɪt]

He	had	an	extraordinarily	old	-	fashioned	horror	of	gambling	,	—	a	polite
他	有	一个	非常	老的	-	造型	恐怖	的	赌博	,	—	一个	有礼貌的

['hæbɪt][ʌv; əv]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ;

habit	of	George's	;
习惯	的	乔治的	;

他对赌博有着极其老派的厌恶——这是乔治的一种礼貌习惯；

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'klerd] ['pɑ:zətɪvli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nefju:] [mʌst; məst] , [waɪl] [ə; eɪ] ['bætʃələr] ,

and	he	declared	positively	that	his	nephew	must	,	while	a	bachelor	,
和	他	声明	积极地	那	他的	侄子	必须	,	尽管	一个	学士	,

他明确宣称，他的侄子在单身期间必须.....

[lɜːrn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][əˈpɑːn]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] .

learn	to	live	upon	seven	hundred	a	year	.
学习	到	居住	之上	七	百	一个	年	.

学会靠每年七百美元生活。

['θɜːrdli] , [ðə; ði]['ædmərəl][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [stɜːrn] , ['stʌbərn] , ['pæʃənət] [oʊld] [bruːt] ;

Thirdly	,	the	admiral	could	be	a	very	stern	,	stubborn	,	passionate	old	brute	;
第三	,	这	上将	可以	是	一个	非常	船尾	,	固执的	,	热情的	老的	蛮力	;

第三，这位海军上将可能是一个非常严厉、固执、热情奔放的老家伙；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['kuːlli] [toʊld] [dʒɔːrdʒ] , " - , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['pʌpi] ,

and	when	he	coolly	told	George	,	"	Harkye	,	you	young	puppy	,
和	什么时候	他	冷静地	讲述	乔治	,	"	-	,	你	年轻的	小狗	,

当他冷静地对乔治说："哈基，你这只小小狗……"

[ɪf] [juː; jʊ][get]['ɪntuː] [det] [əˈgen] — [ɪf] [juː; jʊ] [ɪkˈsiːd] [ðə; ði] ['veri] ['hænsəm] [əˈlaʊəns] [aɪ] [meɪk]

if	you	get	into	debt	again	—	if	you	exceed	the	very	handsome	allowance	I	make
如果	你	得到	进入	债务	再次	—	如果	你	超过	这	非常	英俊的	津贴	我	制作

[juː; jʊ] — [aɪ][ǀæl; ǀəl][dʒʌst][kʌt] [juː; jʊ][ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ,

you	—	I	shall	just	cut	you	off	with	a	shilling	,
你	—	我	将	只是	切	你	离开	和	一个	先令	,

如果你再次负债——如果你超过了我给你的非常丰厚的零用钱——我就只给你一先令的零用钱。

" [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] ['fʊli] [əˈwer] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [wʊd] ['rɪdʒɪdli] [kiːp] [hɪz; ɪz]

"	George	was	fully	aware	that	his	uncle	was	one	who	would	rigidly	keep	his
"	乔治	曾是	完全	意识到的	那	他的	叔叔	曾是	一	WHO	会	严格地	保持	他的

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

乔治完全清楚他的叔叔是一个言而有信的人。

[haʊˈevər] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [det] ,

However	,	it	was	something	to	be	out	of	debt	,
然而	,	它	曾是	某物	到	是	出去	的	债务	,

然而，摆脱债务总归是件好事。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ; [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [lɪˈgɑːrd] ,

and	one	of	the	handsomest	men	of	his	age	;	and	George	Legard	,
和	一	的	这	最英俊的	男人	的	他的	年龄	;	和	乔治	莱加德	,

他是同龄人中最英俊的男人之一；还有乔治·莱加德，

[huːz] [ræŋk][ɪn][ðə; ði] [gɑːrdz] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l][ɪn][ðə; ði][laɪn] ,

whose	rank	in	the	Guards	made	him	a	colonel	in	the	line	,
谁	秩	在	这	卫兵	制成	他	一个	上校	在	这	线	,

他在近卫军中的军衔使他成为了一名上校。

[left] ['ɪŋgləndˌ] ['tɑːlərəbli] [kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] .

left	England	tolerably	contented	with	the	state	of	affairs	.
左边	英格兰	勉强可以接受	满足	和	这	状态	的	事务	.

离开时，英格兰对现状还算满意。

[dɪˈspaɪt] [ðə; ði] ['fɔɪbəlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] , [dʒɔːrdʒ] [lɪˈgɑːrd] [hæd; həd] ['meni] [haɪ] [ænd; ənd]

Despite	the	foibles	of	his	youth	,	George	Legard	had	many	high	and
尽管	这	缺点	的	他的	青年	,	乔治	莱加德	有	许多	高的	和

['dʒenərəs] ['kwɑːlətiz] .

generous	qualities	.
慷慨的	品质	.

尽管乔治·莱加德年轻时有些缺点，但他有很多高尚慷慨的品质。

[sə'saɪəti][hæd; həd] [dʌn] [ɪts][best][tu:; tə][spɔɪl][ə; eɪ][faɪn][ænd; ənd]['kændɪd][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ]

Society	**had**	**done**	**its**	**best**	**to**	**spoil**	**a**	**fine**	**and**	**candid**	**disposition**	**,**	**with**
社会	有	完毕	它是	最好的	到	剧透	一个	美好的	和	坦率	处置	,	和

[ə'bɪlətiz] [fɑ:r] [ə'bʌv] [ˌmi:di'ɑ:krəti] ;

abilities	**far**	**above**	**mediocrity**	**;**
能力	远的	多于	平庸	;

社会竭尽全力去破坏一个优秀坦率、才华远超平庸之人的性格；

[bʌt; bət][sə'saɪəti][hæd; həd]['oʊnli] ['pɑ:rʃəli] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .

but	**society**	**had**	**only**	**partially**	**succeeded**	**.**
但	社会	有	仅有的	部分	成功了	.

但社会只取得了部分成功。

[stɪl] , [ʌn'hæpɪli] , [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [hæd; həd] [groʊn] [ə; eɪ]['hæbɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

Still	**,**	**unhappily**	**,**	**dissipation**	**had**	**grown**	**a**	**habit**	**with**	**him**	**;**
仍然	,	不幸地	,	耗散	有	生长	一个	习惯	和	他	;

然而不幸的是，放荡不羁的习惯已经成了他的习惯；

[ɔ:l][hɪz; ɪz]['tæləntsˌ][wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃər] [ðæt] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['redi] [rɪ'tɜ:rn] .

all	**his**	**talents**	**were**	**of**	**a**	**nature**	**that**	**brought**	**a**	**ready**	**return**	**.**
全部	他的	天赋	是	的	一个	自然	那	带来	一个	准备好	返回	.

他的所有才能都具有能够带来快速回报的性质。

[æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv]['sælɔ:ŋz][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'teɪn]

At	**his**	**age**	**,**	**it**	**was**	**but**	**natural**	**that**	**the**	**praise**	**of**	**salons**	**should**	**retain**
在	他的	年龄	,	它	曾是	但	自然的	那	这	称赞	的	沙龙	应该	保持

[ɔ:l][ɪts] ['swi:tnəs] .

all	**its**	**sweetness**	**.**
全部	它是	甜味	.

在他这个年纪，沙龙里的赞扬之词依然甜美动人，这自然是理所当然的。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðoʊz] ['kwɑ:lətiz] [wɪtʃ] [pli:z] [ðə; ði]['sɑ:ftɚ, 'sɔftɚ][seks] , [lɪ'gɑ:rd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

In	**addition**	**to**	**those**	**qualities**	**which**	**please**	**the**	**softer**	**sex**	**,**	**Legard**	**was**	**a**
在	添加	到	那些	品质	哪个	请	这	更柔和	性别	,	莱加德	曾是	一个

[gʊd] [wɪst] ['pleɪər] ,

good	**whist**	**player**	**,**
好的	惠斯特	玩家	,

除了那些讨女性喜欢的特质之外，莱加尔的惠斯特牌打得也很好。

[su:'pɜ:rb][æt; ət] ['bɪljərdz] , ['feɪməs] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɑ:t] , [ʌn'raɪvld] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɔ:rsmən] , — [ɪn][fækt] ,

superb	**at**	**billiards**	**,**	**famous**	**as**	**a**	**shot**	**,**	**unrivalled**	**as**	**a**	**horseman**	**,**	**—**	**in**	**fact**	**,**
高超	在	台球	,	著名的	作为	一个	射击	,	无与伦比	作为	一个	骑手	,	—	在	事实	,

台球技艺精湛，枪法如神，骑术无人能及——事实上，

[æn; ən] [ə'kɑ:mplɪʃt] [mæn] , " [hu:] [dɪd] ['evriθɪŋ] [soʊ] ['devəlɪʃ] [wel] !

an	**accomplished**	**man**	**,**	**"**	**who**	**did**	**everything**	**so**	**devilish**	**well**	**!**
一个	完成	男人	,	"	WHO	做过	一切	所以	恶魔般的	出色地	!

一个成就斐然的人，"他把所有邪恶的事情都做得如此出色！"

" [ði:z] [ə'kʌmplɪʃməntz] [dɪd][nɑ:t][stænd][hɪm; ɪm][ɪn] [mʌtʃ] [sted] [ɪn] ['ɪtəli] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ]

"	**These**	**accomplishments**	**did**	**not**	**stand**	**him**	**in**	**much**	**stead**	**in**	**Italy**	**;**	**and**	**,**	**though**
"	这些	成就	做过	不是	站立	他	在	很多	坚定	在	意大利	;	和	,	尽管

[wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] [ænd; ənd] [rɪ'mɔ:rs] ,

with	**reluctance**	**and**	**remorse**	**,**
和	不情愿	和	悔恨	,

"这些成就并没有给他在意大利带来多大好处；尽管他很不情愿，也很后悔，

[hi:; hi] [tʊk] [ə'gen] [tu:; tə] ['gæmblɪŋ] , — [hi:; hi] ['ri:əli] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:] .

he	**took**	**again**	**to**	**gambling**	**,**	**—**	**he**	**really**	**had**	**nothing**	**else**	**to**	**do**	**.**
他	采取	再次	到	赌博	,	—	他	真的	有	没有什么	别的	到	做	.

他又开始赌博了——他真的无事可做。

[ɪn] ['venɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [wʌn] [jɪr] ,

In	Venice	there	was	,	one	year	,
在	威尼斯	那里	曾是	,	一	年	,

有一年，威尼斯发生了

[ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ][sə'saɪəti] ['sʌmwʌt] [ɑ:n][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][sə'lɑ:n][æt; ət]['pærɪs] .

established	a	society	somewhat	on	the	principle	of	the	salon	at	Paris	.
已确立的	一个	社会	有些	在	这	原则	的	这	沙龙	在	巴黎	.

建立了一个在某种程度上以巴黎沙龙为原则的社团。

[sʌm; səm] [rɪtʃ] [və'ni:ʃənz] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['tʃi:fli] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

Some	rich	Venetians	belonged	to	it	;	but	it	was	chiefly	for	the
一些	富有的	威尼斯人	属于	到	它	;	但	它	曾是	主要	为了	这

[kən'vi:niəns] [ʌv; əv] ['fɔ:rənərz] ,

convenience	of	foreigners	,
方便	的	外国人	,

一些富有的威尼斯人是会员；但它主要是为了方便外国人而设立的。

— [frentʃ] , ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] ['ɔstrɪənz] .

—	French	,	English	,	and	Austrians	.
—	法语	,	英语	,	和	奥地利人	.

—法国人、英国人和奥地利人。

[hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sɪ'lekt] ['geɪmɪŋ] [ɪn][wʌn] [ru:m] , [waɪl] [ə'nʌðər] [ə'pɑ:rtmənt] [sɜ:rvd] [ðə; ði]

Here	there	was	select	gaming	in	one	room	,	while	another	apartment	served	the
这里	那里	曾是	选择	赌博	在	一	房间	,	尽管	其他	公寓	服务	这

['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][klʌb] .

purposes	of	a	club	.
目的	的	一个	俱乐部	.

这里一间房间专门用于进行特定类型的游戏，而另一间公寓则用作俱乐部。

['meni] [hu:] ['nevər] [pleɪd] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [ðɪs] [sə'saɪəti] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði]

Many	who	never	played	belonged	to	this	society	;	but	still	they	were	not	the
许多	WHO	绝不	玩	属于	到	这	社会	;	但	仍然	他们	是	不是	这

[hæ'bɪtʃueɪˌæ'bɪtʃueɪ] .

habitues	.
常客	.

许多从未参与过这项运动的人也属于这个社团；但他们仍然不是常客。

[lɪ'gɑ:rd] [pleɪd] : [hi:; hi][wʌn][æt; ət][fɜ:rst] , [ðen] [hi:; hi][lɔ:st] , [ðen] [hi:; hi][wʌn] [ə'gen] ;

Legard	played	:	he	won	at	first	,	then	he	lost	,	then	he	won	again	;
莱加德	玩	:	他	韩元	在	第一的	,	然后	他	丢失的	,	然后	他	韩元	再次	;

莱加尔的比赛过程是：他先赢了，然后输了，然后又赢了；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪk'saɪtmənt] .

it	was	a	pleasant	excitement	.
它	曾是	一个	令人愉快的	激动	.

那是一种令人愉悦的兴奋感。

[wʌn] [naɪt] , ['æftər] ['wɪnɪŋ] ['lɑ:rdʒli] [æt; ət] [ru:'let] ,

One	night	,	after	winning	largely	at	roulette	,
一	夜晚	,	后	获胜	很大程度上	在	轮盘赌	,

一天晚上，在轮盘赌中大获全胜之后，

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [pleɪ] [eɪ'kɑ:teɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frentʃmən] [ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk] .

he	sat	down	to	play	ecarte	with	a	Frenchman	of	high	rank	.
他	卫星	向下	到	玩	埃卡特	和	一个	法国人	的	高的	秩	.

他坐下来和一位地位显赫的法国人玩纸牌游戏。

[lɪ'gɑ:rd] [pleɪd] [wel] [æt; ət] [ðɪs] , [æz; əz][æt; ət][ɔ:l][ˌsaɪən'tɪfɪk] [geɪmz] ;

Legard	played	well	at	this	,	as	at	all	scientific	games	;
莱加德	玩	出色地	在	这	,	作为	在	全部	科学	游戏	;

莱加尔在这方面表现出色，就像他在所有科学游戏中一样；

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] .

he	thought	he	should	make	a	fortune	out	of	the	Frenchman	.
他	想法	他	应该	制作	一个	财富	出去	的	这	法国人	.

他认为应该从那个法国人身上大赚一笔。

[ðə; ði] [geɪm] [ɪk'saɪtɪd] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] ; [ðə; ði] [kraʊd] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ; [bets] [ræn] [haɪ] ;

The	game	excited	much	interest	;	the	crowd	gathered	round	the	table	;	bets	ran	high	;
这	游戏	兴奋的	很多	兴趣	;	这	人群	聚集	圆形的	这	桌子	;	赌注	跑	高的	;

这场比赛引起了人们的极大兴趣；人群聚集在桌子旁；赌注很高；

[ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv] [lɪ'gɑːrd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] , [wʌz; wəz] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]

the	vanity	of	Legard	,	as	well	as	his	interest	,	was	implicated	in	the
这	虚荣	的	莱加德	,	作为	出色地	作为	他的	兴趣	,	曾是	牵涉其中	在	这

['kɑːnflɪkt] .

conflict	.
冲突	.

勒加尔的虚荣心以及他的个人利益都卷入了这场冲突。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['frentʃmən] [pleɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .

It	was	soon	evident	that	the	Frenchman	played	as	well	as	the	Englishman	.
它	曾是	很快	明显	那	这	法国人	玩	作为	出色地	作为	这	英国人	.

很快人们就发现，这位法国球员的球技和这位英国球员一样出色。

[ðə; ði] [steɪks] , [æt; ət][fɜːrst] ['tɑːlərəbli] [haɪ] , [wɜːr; wər] ['dʌbld] .

The	stakes	,	at	first	tolerably	high	,	were	doubled	.
这	赌注	,	在	第一的	勉强可以接受	高的	,	是	双倍	.

起初赌注还算高，后来却翻了一番。

[lɪ'gɑːrd] ['betid] ['friːli] .

Legard	betted	freely	.
莱加德	下注	自由	.

莱加德大胆下注。

[kɑːrdz] [went] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [lɔːst] [mʌtʃ] , [lɔːst] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] , [lɔːst] [mɔːr]

Cards	went	against	him	;	he	lost	much	,	lost	all	that	he	had	,	lost	more
牌	去	反对	他	;	他	丢失的	很多	,	丢失的	全部	那	他	有	,	丢失的	更多的

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] ,

than	he	had	,
比	他	有	,

他运气不好，输了很多，输光了所有积蓄，甚至输得比他原有的还多。

[lɔːst] ['sevrəl] ['hʌndrədz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

lost	several	hundreds	,	which	he	promised	to	pay	the	next	morning	.
丢失的	一些	数百	,	哪个	他	承诺	到	支付	这	下一个	早晨	.

他损失了几百块钱，并承诺第二天早上会偿还。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz]['broʊkən][ʌp] , [ðə; ði][spek'teitəs] ['sepəreɪtɪd] .

The	table	was	broken	up	,	the	spectators	separated	.
这	桌子	曾是	破碎的	向上	,	这	观众	分开	.

桌子被拆了，观众们也散开了。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] ['ɪŋglɪʃmən] , [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [klʌb] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Amongst	the	latter	had	been	one	Englishman	,	introduced	into	the	club	for	the
在	这	后者	有	到过	一	英国人	,	介绍	进入	这	俱乐部	为了	这

[fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [naɪt] .

first	time	that	night	.
第一的	时间	那	夜晚	.

后者中包括一名英国人，他是当晚第一次被介绍到俱乐部的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['niːðər] [pleɪd] [nɔːr] ['betɪd] , [bʌt; bət][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	had	neither	played	nor	betted	,	but	had	observed	the	game	with	a
他	有	两者都不	玩	也不	下注	,	但	有	观察到	这	游戏	和	一个

['kwaɪət][ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] ['ɪntrəst] .

quiet	and	watchful	interest	.
安静的	和	警惕	兴趣	.

他既没有参与比赛，也没有下注，而是以安静而专注的兴趣观察着比赛。

[ðɪs] ['ɪŋglɪʃmən] [lɑːdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [hoʊ'tel][æz; əz] [lɪ'gɑːrd] .

This	Englishman	lodged	at	the	same	hotel	as	Legard	.
这	英国人	已提交	在	这	相同的	酒店	作为	莱加德	.

这位英国人与莱加德住在同一家酒店。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['venɪs] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] ;

He	was	at	Venice	only	for	a	day	;
他	曾是	在	威尼斯	仅有的	为了	一个	天	;

他在威尼斯只待了一天；

[ðə; ði] ['prɑːmɪst] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][faɪl][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['njuːzˌpeɪpəz] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

the	promised	sight	of	a	file	of	English	newspapers	had	drawn	him	to
这	承诺	视线	的	一个	文件	的	英语	报纸	有	绘制	他	到

[ðə; ði][klʌb] ;

the	club	;
这	俱乐部	;

俱乐部承诺会提供一卷英文报纸供他阅读，这才吸引他来到这里；

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'saɪtmənt] [ə'raʊnd][hæd; həd] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ; [ænd; ənd][wʌns]

the	general	excitement	around	had	attracted	him	to	the	table	;	and	once
这	一般的	激动	大约	有	吸引	他	到	这	桌子	;	和	一次

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

周围的兴奋气氛吸引他来到桌边；到了桌边，

[ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv]['hjuːmən][iˈməuʃənz] ['eksəd] [ɪts] ['kʌstəmeri] [tʃɑːrm] .

the	spectacle	of	human	emotions	exercised	its	customary	charm	.
这	奇观	的	人类	情绪	锻炼	它是	习惯	魅力	.

人类情感的盛况依旧展现出它惯有的魅力。

[ɑːn] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] [ðæt] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'pɑːrtmənt] ,

On	ascending	the	stairs	that	conducted	to	his	apartment	,
在	上升	这	楼梯	那	实施	到	他的	公寓	,

他拾级而上，走上通往他公寓的楼梯，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [hɜːrd] [ə; eɪ] [diːp] [groʊn][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'dʒɑːr] .

the	Englishman	heard	a	deep	groan	in	a	room	the	door	of	which	was	ajar	.
这	英国人	听到	一个	深的	呻吟	在	一个	房间	这	门	的	哪个	曾是	半开	.

英国人听到一间门半开着的房间里传来一声低沉的呻吟。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] ;

He	paused	,	the	sound	was	repeated	;
他	暂停	,	这	声音	曾是	重复	;

他停顿了一下，声音再次响起；

[hiː; hi]['dʒentli] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [sɔː] [lɪ'gɑːrd] ['siːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['teɪbl] ,

he	gently	pushed	open	the	door	and	saw	Legard	seated	by	a	table	,
他	轻轻地	推动	打开	这	门	和	锯	莱加德	坐着	经过	一个	桌子	,

他轻轻推开门，看到莱加德坐在桌旁。

[waɪl] [ə; eɪ] [glæs] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] [rɪ'flektɪd] [hɪz; ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd] [kən'vʌlst]
while **a** **glass** **on** **the** **opposite** **wall** **reflected** **his** **working** **and** **convulsed**
尽管 一个 玻璃 在 这 对面的 墙 反映 他的 在职的 和 抽搐
['kaʊntənəns] ,
countenance **,**
面容 ,

而对面墙上的玻璃杯则映照出他忙碌而抽搐的面容。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ['tremblɪŋ] ['vɪzəbli] , [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['pistlz] [frʌm; frəm]
with **his** **hands** **trembling** **visibly** **,** **as** **they** **took** **a** **brace** **of** **pistols** **from**
和 他的 双手 发抖 明显地 , 作为 他们 采取 一个 支撑 的 手枪 从
[ðə; ði] [keɪs] .
the **case** **.**
这 案件 .

当他们从箱子里取出两把手枪时，他的双手明显在颤抖。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]['luːzər][æt; ət][ðə; ði][klʌb] ;
The **Englishman** **recognized** **the** **loser** **at** **the** **club** **;**
这 英国人 认可 这 失败者 在 这 俱乐部 ;

英国人在俱乐部里认出了输家;

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [di'vaind] [ðə; ði][ækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mædnəs] [ɔːr][hɪz; ɪz] [dɪ'sper] [dik'teitid] .
and **at** **once** **divined** **the** **act** **that** **his** **madness** **or** **his** **despair** **dictated** **.**
和 在 一次 神谕 这 行为 那 他的 疯狂 或者 他的 绝望 口述 .

他立刻领悟到，他的疯狂或绝望驱使他做出这样的举动。

[lɪ'gɑːrd] [twaɪs] [tʊk] [ʌp][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pistlz] , [ænd; ənd] [twaɪs] [leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪ'rezəluːt] ;
Legard **twice** **took** **up** **one** **of** **the** **pistols** **,** **and** **twice** **laid** **it** **down** **irresolute** **;**
莱加德 两次 采取 向上 一 的 这 手枪 , 和 两次 铺设 它 向下 徊 ;

莱加德两次拿起其中一把手枪，又两次犹豫不决地放下;

[ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [hiː; hi][roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [reɪzd] [ðə; ði] ['wepən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] ,
the **third** **time** **he** **rose** **with** **a** **start** **,** **raised** **the** **weapon** **to** **his** **head** **,**
这 第三 时间 他 玫瑰 和 一个 开始 , 提高 这 武器 到 他的 头 ,

他第三次猛地站起身，举起武器抵住自己的头。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rentʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] .
and **the** **next** **moment** **it** **was** **wrenched** **from** **his** **grasp** **.**
和 这 下一个 片刻 它 曾是 扭动 从 他的 抓牢 .

下一刻，它就从他手中被夺走了。

" [sɪt] [daʊn] , [sɜːr] ! " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [ɪn][ə; eɪ][laʊd] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] [vɔɪs] .
" **Sit** **down** **,** **sir** **!** **"** **said** **the** **stranger** **,** **in** **a** **loud** **and** **commanding** **voice** **.**
" 坐 向下 , 先生 ! " 说 这 陌生人 , 在 一个 大声 和 指挥 嗓音 .

“先生，请坐！”陌生人用响亮而命令式的声音说道。

[lɪ'gɑːrd] , [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [ə'bæʃt] , [sæŋk][wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] ,
Legard **,** **astonished** **and** **abashed** **,** **sank** **once** **more** **into** **his** **seat** **,**
莱加德 , 惊讶 和 羞愧 , 沉没 一次 更多的 进入 他的 座位 ,

勒加尔既惊讶又尴尬，再次颓然地坐回座位上。

[ænd; ənd][stɛərd] ['sʌlənli] [ænd; ənd][hæf] - [ʌn'kɑːnʃəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] .
and **stared** **sullenly** **and** **half** **-** **unconsciously** **at** **his** **countryman** **.**
和 凝视 闷闷不乐地 和 一半 - 不知不觉 在 他的 同胞 .

他闷闷不乐、半梦半醒地盯着他的同胞。

" [juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst][jʊr; jər] ['mʌni] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , ['æftər] ['kɑːmli] [ri'pleisin] [ðə; ði]
" **You** **have** **lost** **your** **money** **,** **"** **said** **the** **Englishman** **,** **after** **calmly** **replacing** **the**
" 你 有 丢失的 你的 钱 , " 说 这 英国人 , 后 平静地 替换 这
['pistlz] [ɪn][ðer; ðər] [keɪs] ,
pistols **in** **their** **case** **,**
手枪 在 他们的 案件 ,

“你的钱丢了，”英国人平静地把手枪放回枪盒后说道。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [lɔkt] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [kiː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ; " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən]

which	he	locked	,	putting	the	key	into	his	pocket	;	"	and	that	is	misfortune
哪个	他	已锁定	,	推杆	这	钥匙	进入	他的	口袋	;	"	和	那	是	不幸

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] .

enough	for	one	night	.
足够的	为了	一	夜晚	.

他把门锁上了，把钥匙放进口袋里；"一晚上就遭遇这样的不幸，真是够倒霉的。"

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][wʌn] , [ænd; ənd] ['ruːɪnd] [jʊr; jər] [ə'poʊnənt] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'sesɪvli]

If	you	had	won	,	and	ruined	your	opponent	,	you	would	be	excessively
如果	你	有	韩元	,	和	毁坏	你的	对手	,	你	会	是	过度

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

如果你赢了，并且彻底击败了对手，你会非常高兴。

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] , ['θɪŋkɪŋ] [gʊd] [lʌk] ([wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns]

and	go	to	bed	,	thinking	Good	Luck	(	which	is	the	representative	of	Providence
和	去	到	床	,	思维	好的	运气	(	哪个	是	这	代表	的	普罗维登斯

) [wɑːtʃt] ['oʊvər][juː; jʊ] .

)	watched	over	you	.
)	观看	超过	你	.

然后安心入睡，心想好运（代表着天意）一直在眷顾着你。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['θæŋkfl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði]

For	my	part	,	I	think	you	ought	to	be	very	thankful	that	you	are	not	the
为了	我的	部分	,	我	思考	你	应该	到	是	非常	感恩	那	你	是	不是	这

['wɪnər] . "

winner	.	"
优胜者	.	"

就我而言，我认为你应该庆幸自己不是赢家。

" [sɜːr] , " [sed] [lɪ'gɑːrd] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl]

"	Sir	,	"	said	Legard	,	recovering	from	his	surprise	,	and	beginning	to	feel
"	先生	,	"	说	莱加德	,	恢复中	从	他的	惊喜	,	和	开始	到	感觉

[rɪ'zentmənt] ,

resentment	,
怨恨	,

"先生，"莱加尔德从惊讶中回过神来，开始感到愤恨，说道。

" [aɪ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [ɪn'truːʒ(ə)n][ɪn][maɪ][ə'pɑːrtmənts] .

"	I	do	not	understand	this	intrusion	in	my	apartments	.
"	我	做	不是	理解	这	入侵	在	我的	公寓	.

"我不明白为什么有人会擅闯我的公寓。"

[juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [frʌm; frəm] [deθ] , — [bʌt; bət][laɪf][ɪz][ə; eɪ] [wɜːrs] [kɜːrs]

You	have	saved	me	,	it	is	true	,	from	death	,	—	but	life	is	a	worse	curse
你	有	已保存	我	,	它	是	真的	,	从	死亡	,	一	但	生活	是	一个	更糟	诅咒

. "

.	"
.	"

你的确救了我一命，但活着却是更可怕的诅咒。

" [jʌŋ] [mæn] , [noʊ] ! ['moʊmənts][ɪn][laɪf][ɑːr; ər]['ægəni] , [bʌt; bət][laɪf][ɪt'self][ɪz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

"	Young	man	,	no	!	moments	in	life	are	agony	,	but	life	itself	is	a	blessing	.
"	年轻的	男人	,	不	!	时刻	在	生活	是	痛苦	,	但	生活	本身	是	一个	祝福	.

"年轻人，不！人生中总会有痛苦的时刻，但生命本身就是一种恩赐。"

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ðæt] [di'faiz] [ɔːl][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .

Life	is	a	mystery	that	defies	all	calculation	.
生活	是	一个	神秘	那	反抗	全部	计算	.

生命是一个谜，无法用任何方法计算。

[juː; jʊ][kæn; kən]['nevər] [seɪ] , - [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['retʃɪd] , ['ðerfɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [mʌst; məst]

You	can	never	say	,	'	To	-	day	is	wretched	,	therefore	to	-	morrow	must
你	能	绝不	说	,	-	到	-	天	是	可怜	,	所以	到	-	明天	必须

[biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ！ -

be	the	same	!	'
是	这	相同的	！	-

你永远不能说，“今天很糟糕，所以明天也一定很糟糕！”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][goʊld][juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['vɪgər] [ʌv; əv] [juːθ] ,

And	for	the	loss	of	a	little	gold	you	,	in	the	full	vigour	of	youth	,
和	为了	这	损失	的	一个	小的	金子	你	,	在	这	满的	活力	的	青年	,

而你，正值青春年华，却因丢失了一点金子而.....

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['fjuːtʃər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [wɪl] [der] [tuː; tə] [rʌʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] !

with	all	the	future	before	you	,	will	dare	to	rush	into	the	chances	of	eternity	!
和	全部	这	未来	前	你	,	将要	敢	到	匆忙	进入	这	机会	的	永恒	！

未来充满无限可能，你敢于追逐永恒的机遇吗?

[juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv]['nevər] , [pər'hæps] , [θɔːt] [wʌt] [ɪ'tɜːrnəti] [ɪz] !

You	,	who	have	never	,	perhaps	,	thought	what	eternity	is	!
你	,	WHO	有	绝不	,	也许	,	想法	什么	永恒	是	！

你，或许从未思考过永恒是什么!

[jet] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [vɔɪs] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ]

Yet	,	"	added	the	stranger	,	in	a	soft	and	melancholy	voice	,	"	you	are	young
然而	,	"	额外	这	陌生人	,	在	一个	柔软的	和	忧郁	嗓音	,	"	你	是	年轻的

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

and	beautiful	,
和	美丽的	,

“但是，”陌生人用柔和而忧郁的声音补充道，“你年轻漂亮。”

— [pər'hæps][ðə; ði][praɪd][ænd; ənd][hoʊp][ʌv; əv] ['ʌðər] !

—	perhaps	the	pride	and	hope	of	others	!
—	也许	这	自豪	和	希望	的	其他的	！

——或许是别人的骄傲和希望!

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][taɪ] , [noʊ] [ə'fekʃ(ə)n] , [noʊ]['kɪndrəd] ; [ɑːr; ər][juː; jʊ][lɔːrd][ʌv; əv] [jɔːr'self] ?

Have	you	no	tie	,	no	affection	,	no	kindred	;	are	you	lord	of	yourself	?
有	你	不	领带	,	不	感情	,	不	亲属	;	是	你	主	的	你自己	?

你没有牵绊，没有亲情，没有血缘关系；你是自己的主人吗?

" [lɪ'gɑːrd] [wʌz; wəz] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ði]

"	Legard	was	moved	by	the	tone	of	the	stranger	,	as	well	as	by	the
"	莱加德	曾是	已搬	经过	这	语气	的	这	陌生人	,	作为	出色地	作为	经过	这

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

“莱加德被陌生人的语气和话语所打动。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['mʌni] , " [sed] [hiː; hi] , ['gluːmɪli] , — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]

"	It	is	not	the	loss	of	money	,	"	said	he	,	gloomily	,	—	"	it	is	the	loss	of
"	它	是	不是	这	损失	的	钱	,	"	说	他	,	阴郁地	,	—	"	它	是	这	损失	的

['ɑːnər] .

honour	.
荣誉	.

“这不是金钱上的损失，”他沮丧地说，“而是荣誉上的损失。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ʃʌnd] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [mæn] , — [aɪ] , [ə; eɪ]

To	-	morrow	I	must	go	forth	a	shunned	and	despised	man	,	—	I	,	a
到	-	明天	我	必须	去	前进	一个	被排斥	和	被鄙视的	男人	,	—	我	,	一个

['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊldʒər] !

gentleman	and	a	soldier	!
绅士	和	一个	士兵	!

明天我将成为一个被人冷落和鄙视的人——我，一个绅士和士兵——走出去!

[ðeɪ] [meɪ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ][rɪ'plaɪ] !

They	may	insult	me	—	and	I	have	no	reply	!
他们	可能	侮辱	我	—	和	我	有	不	回复	!

他们或许会侮辱我——但我无言以对!

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [siːmd] [tuː; tə][mjuːz] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [braʊ] ['loʊɝd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd]

"	The	Englishman	seemed	to	muse	,	for	his	brow	lowered	,	and	he	made
"	这	英国人	似乎	到	沉思	,	为了	他的	眉头	降低	,	和	他	制成

[noʊ] ['ænsər] .

no	answer	.
不	回答	.

“那位英国人似乎在沉思，因为他低下了眉头，没有回答。”

[lɪ'gɑːrd] [θruː] [hɪm'self] [bæk] , [ˌoʊvər'kʌm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] [wept] [laɪk][ə; eɪ]

Legard	threw	himself	back	,	overcome	with	his	own	excitement	,	and	wept	like	a
莱加德	扔	他自己	后退	,	克服	和	他的	自己的	激动	,	和	哭泣	喜欢	一个

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

莱加尔激动得向后仰去，像个孩子一样嚎啕大哭。

[ðə; ði]['streɪndʒər] , [huː] [ɪ'mædʒɪnd][hɪm'self] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ([veɪn][mæn] !)

The	stranger	,	who	imagined	himself	above	the	indulgence	of	emotion	(	vain	man	!	)
这	陌生人	,	WHO	想象	他自己	多于	这	放纵	的	情感	(	徒劳	男人	!	)

,

,

,

那个自认为超脱于情感之外的陌生人（真是个虚荣的人！）

[woʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] [æt; ət] [ðɪs] [bɜːrst][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

woke	from	his	revery	at	this	burst	of	passion	.
觉醒	从	他的	梦想	在	这	爆裂	的	热情	.

这突如其来的激情将他从沉思中唤醒。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][fɜːrst] ([aɪ] [griːv] [tuː; tə] [raɪt]) [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːti] [lɪp] [ðæt]

He	gazed	at	first	(	I	grieve	to	write	)	with	a	curl	of	the	haughty	lip	that
他	凝视	在	第一的	(	我	悲伤	到	写	)	和	一个	卷曲	的	这	傲慢	唇	那

[hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [kən'tempt] ;

had	in	it	contempt	;
有	在	它	鄙视	;

（很遗憾地写下）他最初凝视着我，嘴角带着一丝傲慢的轻蔑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pæst] ['kwɪkli] [ə'weɪ] ;

but	it	passed	quickly	away	;
但	它	通过了	迅速地	离开	;

但它很快就过去了;

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːrd][mæn] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] [jʌŋ] [ænd; ənd] [wiːk] ,

and	the	hard	man	remembered	that	he	too	had	been	young	and	weak	,
和	这	难的	男人	记得	那	他	也	有	到过	年轻的	和	虚弱的	,

这个硬汉想起，自己也曾年轻软弱过。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊn] ['erərz] ['greɪtər] [pər'hæps][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][hi:; hi][hæd; həd]

and	his	own	errors	greater	perhaps	than	those	of	the	one	he	had
和	他的	自己的	错误	更大的	也许	比	那些	的	这	一	他	有

['ventʃərd] [tu:; tə] [dɪ'spaɪz] .

ventured	to	despise	.
冒险	到	鄙视	.

他自己的错误或许比他曾胆敢鄙视的那个人的错误还要大。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði] [ru:m] , [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] .

He	walked	to	and	fro	the	room	,	still	without	speaking	.
他	步行	到	和	弗	这	房间	,	仍然	没有	请讲	.

他来回踱步，始终一言不发。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['geɪmstər] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .

At	last	he	approached	the	gamester	,	and	took	his	hand	.
在	最后的	他	接近	这	赌棍	,	和	采取	他的	手	.

最后，他走到赌徒面前，握住了他的手。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [det] ?

"	What	is	your	debt	?
"	什么	是	你的	债务	?

你负债多少?

" [hi:; hi] [æskt] ['dʒentli] .

"	he	asked	gently	.
"	他	问	轻轻地	.

他轻声问道。

" [wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'ti:] ? — [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][peɪ] . "

"	What	matters	it	?	—	more	than	I	can	pay	.	"
"	什么	事情	它	?	—	更多的	比	我	能	支付	.	"

“这有什么关系？——比我能支付的更重要。”

" [ɪf] [laɪf][ɪz][ə; eɪ] [trʌst] , [soʊ][ɪz] [welθ] : [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][fɜ:rst][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] ,

"	If	life	is	a	trust	,	so	is	wealth	:	you	have	the	first	in	charge	for	others	,
"	如果	生活	是	一个	相信	,	所以	是	财富	:	你	有	这	第一的	在	收费	为了	其他的	,

“如果说生命是一种信托，那么财富也是如此：你首先要为他人负责，

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði][læst] .

I	may	have	the	last	.
我	可能	有	这	最后的	.

我可能拥有最后一个。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [det] ?

What	is	the	debt	?
什么	是	这	债务	?

债务是多少?

" [lɪ'gɑ:rd] ['stɑ:rtɪd] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twi:n] [ʃeɪm] [ænd; ənd][hoʊp] .

"	Legard	started	;	it	was	a	strong	struggle	between	shame	and	hope	.
"	莱加德	开始	;	它	曾是	一个	强的	斗争	之间	耻辱	和	希望	.

“莱加德开始了；这是一场在羞耻和希望之间激烈的斗争。”

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['bɔ:roʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'peɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ˌhɪr'æftər] , — [aɪ] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd] ;

"	If	I	could	borrow	it	,	I	could	repay	it	hereafter	,	—	I	know	I	could	;
"	如果	我	可以	借	它	,	我	可以	偿还	它	此后	,	—	我	知道	我	可以	;

“如果我能借到它，我以后就能还清，——我知道我能做到；

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['ʌðərwaɪz] . "

I	would	not	think	of	it	otherwise	.	"
我	会	不是	思考	的	它	否则	.	"

否则我根本不会想到这一点。

" ['veri] [wel] , [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , — [aɪ] [wɪl] [lend] [juː; jʊ][ðə; ði] ['mʌni] [ɑːn][wʌn][kən'dɪʃ(ə)n] .

"	Very	well	,	so	be	it	,	—	I	will	lend	you	the	money	on	one	condition	.
"	非常	出色地	,	所以	是	它	,	—	我	将要	借	你	这	钱	在	一	状况	.

"好吧，那就这样吧——我借钱给你，但有一个条件。"

['sɑːləmli] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , [ɑːn][jʊr; jər] [feɪθ] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ,

Solemnly	promise	me	,	on	your	faith	as	a	soldier	and	a	gentleman	,	that	you	will	not	,
庄严地	承诺	我	,	在	你的	信仰	作为	一个	士兵	和	一个	绅士	,	那	你	将要	不是	,

请你以军人和绅士的名义郑重承诺，你不会：

[fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [groʊ] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][kæn; kən]['ruːɪn] ['ʌðər] — [tʌtʃ] [kɑːrd][ɔːr][daɪs] - [bɑːks] .

for	ten	years	to	come	—	even	if	you	grow	rich	,	and	can	ruin	others	—	touch	card	or	dice	-	box	.
为了	十	年	到	来	—	甚至	如果	你	生长	富有的	,	和	能	废墟	其他的	—	触碰	卡片	或者	骰子	-	盒子	.

未来十年——即使你变得富有，甚至能够毁掉别人——也不要碰纸牌或骰子盒。

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ʃʌn] [ɔːl] ['geɪmɪŋ] [fɔːr; fər][geɪn] , ['ʌndər] [wət'evər] [dɪs'gaɪz] , [wət'evər] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] .

Promise	me	that	you	will	shun	all	gaming	for	gain	,	under	whatever	disguise	,	whatever	appellation	.
承诺	我	那	你	将要	回避	全部	赌博	为了	获得	,	在下面	任何	伪装	,	任何	称谓	.

答应我，你将远离一切以利益为目的的游戏，无论它以何种伪装、何种名义出现。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər][wɜːrd][æz; əz][maɪ][bɑːnd] .

I	will	take	your	word	as	my	bond	.
我	将要	拿	你的	单词	作为	我的	纽带	.

我将以你的话为准。

" [lɪ'gɑːrd] , [ˌoʊvər'dʒɔɪd] , [ænd; ənd] ['skersli] ['trʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [geɪv] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] .

"	Legard	,	overjoyed	,	and	scarcely	trusting	his	senses	,	gave	the	promise	.
"	莱加德	,	欣喜若狂	,	和	几乎	信任	他的	感官	,	给予	这	承诺	.

"莱加德欣喜若狂，几乎不敢相信自己的感觉，答应了。"

" [sliːp] [ðen] , [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪn][hoʊp][ænd; ənd] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] :

"	Sleep	then	,	to	-	night	,	in	hope	and	assurance	of	the	morrow	,	"	said	the	Englishman	:
"	睡觉	然后	,	到	-	夜晚	,	在	希望	和	保证	的	这	明天	,	"	说	这	英国人	:

"那么，今晚就怀着对明天的希望和信心入睡吧，"英国人说道：

" [let] [ðɪs] [ɪ'vent] [biː; bi][æn; ən]['oʊmən][tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	let	this	event	be	an	omen	to	you	,
"	让	这	事件	是	一个	预兆	到	你	,

让这件事成为你的预兆吧。

[ðæt] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['fjuːtʃər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'sper] .

that	while	there	is	a	future	there	is	no	despair	.
那	尽管	那里	是	一个	未来	那里	是	不	绝望	.

只要未来充满希望，就无需绝望。

[wʌn][wɜːrd] [mɔːr] , — [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][jʊr; jər] [θæŋks] !

One	word	more	,	—	I	do	not	want	your	thanks	!
一	单词	更多的	,	—	我	做	不是	想	你的	谢谢	!

最后再说一句——我不需要你的感谢！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒenərəs] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

it	is	easy	to	be	generous	at	the	expense	of	justice	.
它	是	简单的	到	是	慷慨的	在	这	费用	的	正义	.

慷慨大方很容易，但这样做却会损害正义。

[pər'hæps][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [naʊ] .

Perhaps	I	have	been	so	now	.
也许	我	有	到过	所以	现在	.

或许我现在就是这样了。

[ðɪs] [sʌm; səm] ,

This	sum	,
这	和	,

这个总额，

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər][laɪf] — [ə; eɪ][laɪf][juː; jʊ][soʊ]['lɪt(ə)l]['vælјuː] — [maɪt] [hæv; həv]['blesɪd; blest]

which	is	to	save	your	life	—	a	life	you	so	little	value	—	might	have	blessed
哪个	是	到	节省	你的	生活	—	一个	生活	你	所以	小的	价值	—	可能	有	蒙福

['fɪfti] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

fifty	human	beings	,
五十	人类	生物	,

这样做是为了拯救你的生命——一条你如此轻视的生命——而这条生命本可以造福五十个人。

— ['betər] [men][ðæn; ðən] ['iːðər] [ðə; ði]['gɪvər][ɔːr] [rɪ'siːvər] .

—	better	men	than	either	the	giver	or	receiver	.
—	更好的	男人	比	任何一个	这	赠予者	或者	接收者	.

—比赠予者或接受者都更优秀。

[wʌt] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['erər] [meɪ][pər'hæps][biː; bi][ə; eɪ] [rɔːŋ] [tuː; tə]['vɜːrtʃuː] .

What	is	given	to	error	may	perhaps	be	a	wrong	to	virtue	.
什么	是	给定	到	错误	可能	也许	是	一个	错误的	到	美德	.

错误所犯的错，或许正是美德所应得的。

[wen] [juː; jʊ] [wʊd] [æsk] ['ʌðər] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [ʌv; əv][blaɪnd][ænd; ənd] ['selfɪʃ]

When	you	would	ask	others	to	support	a	career	of	blind	and	selfish
什么时候	你	会	问	其他的	到	支持	一个	职业	的	瞎的	和	自私

[ɪk'strævəgəns] ,

extravagance	,
奢侈	,

当你要求别人支持你盲目自私、挥霍无度的职业生涯时，

[pɔːz] [ænd; ənd] [θɪŋk] ['oʊvər][ðə; ði] ['bredlɪs] [lɪps] [ðɪs] ['weɪstɪd][goʊld] [wʊd] [hæv; həv] [fed] !

pause	and	think	over	the	breadless	lips	this	wasted	gold	would	have	fed	!
暂停	和	思考	超过	这	无面包	嘴唇	这	浪费	金子	会	有	美联储	!

请停下来想想，这些被浪费的黄金原本可以养活多少挨饿的嘴唇！

[ðə; ði]['dʒɔɪləs] ['hɑːrts] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['kʌmfətid] !

the	joyless	hearts	it	would	have	comforted	!
这	悁	心	它	会	有	安慰	!

它本可以安慰那些失去快乐的心灵！

[juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [riː'peɪŋ] [ˌem 'iː] : [ɪf] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] ['ɔːfər] , [duː][soʊ] ; [ɪf] [nɑːt] — [ɪf] [wiː; wi]['nevər]

You	talk	of	repaying	me	:	if	the	occasion	offer	,	do	so	;	if	not	—	if	we	never
你	讲话	的	偿还	我	:	如果	这	场合	提供	,	做	所以	;	如果	不是	—	如果	我们	绝不

[miːt] [ə'gen] ,

meet	again	,
见面	再次	,

你说要报答我：如果机会合适，就报答我；如果没有——如果我们再也见不到面，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] , [peɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] !

and	you	have	it	in	your	power	,	pay	it	for	me	to	the	Poor	!
和	你	有	它	在	你的	力量	,	支付	它	为了	我	到	这	贫穷的	!

如果你有能力，就替我把钱捐给穷人吧！

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˌfer'wel] . "
And now , farewell . "
和 现在 , 告别 . "

那么，就此告别吧。

" [steɪ] , — [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] [prɪ'zɜːrvər] !
" Stay , — give me the name of my preserver !
" 停留 , — 给 我 这 姓名 的 我的 保护者 !

“留下来，——告诉我救我的人叫什么名字！”

[maɪn][ɪz] — "
Mine is — "
矿 是 — "

我的也是——

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘!

[wʌt] ['mætər] [neɪmz] ?
what matter names ?
什么 事情 姓名 ?

名字有什么关系呢?

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][wiː; wi][hæv; həv][bəuθ] [meɪd] [tuː; tə] ['ɑːnər] .
This is a sacrifice we have both made to honour .
这 是 一个 牺牲 我们 有 两个都 制成 到 荣誉 .

这是我们两人为了恪守承诺而做出的牺牲。

[juː; jʊ] [wɪl] ['suːnər] [rɪ'kʌvər] [jʊr; jər][self] - [ɪ'stiːm] ([ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [self] - [ɪ'stiːm] [ðer; ðər][ɪz]
You will sooner recover your self - esteem (and without self - esteem there is
你 将要 很快 恢复 你的 自己 - 尊重 (和 没有 自己 - 尊重 那里 是
['niːðər] [feɪθ] [nɔːr] ['ɑːnər]) ,
neither faith nor honour) ,
两者都不 信仰 也不 荣誉) ,

你会很快恢复自尊（没有自尊，就没有信仰，也没有荣誉），

[wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər]['fæməli] , [jʊr; jər] [kə'nekʃnz] , [ɑːr; ər] [sperd] [ɔːl][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]
when you think that your family , your connections , are spared all association
什么时候 你 思考 那 你的 家庭 , 你的 连接 , 是 幸存 全部 协会
[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] ['erər] ;
with your own error ;
和 你的 自己的 错误 ;

当你认为你的家人、你的关系网不会与你的错误有任何牵连时;

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [hɪr] [ðem; ðəm]['spoʊkən][ʌv; əv] ,
that I may hear them spoken of ,
那 我 可能 听到 他们 说 的 ,

让我能听到人们谈论他们，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [mɪks][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['fænsɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [oʊ] [ˌem 'iː]['grætɪtuːd] . "
that I may mix with them without fancying that they owe me gratitude . "
那 我 可能 混合 和 他们 没有 幻想 那 他们 欠 我 感激 . "

这样我就可以和他们相处，而不会觉得他们欠我什么。

" [jʊr; jər] [oʊn] [neɪm] [ðen] ? " [sed] [lɪ'gɑːrd] , ['diːpli] ['penətreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['delɪkət]
" Your own name then ? " said Legard , deeply penetrated with the delicate
" 你的 自己的 姓名 然后 ? " 说 莱加德 , 深 渗透 和 这 精美的
[ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] .
generosity of his benefactor .
慷慨 的 他的 恩人 .

“那么，你的真名是什么呢？”莱加尔德说道，他深深感受到了恩人那份细腻的慷慨。

" [tʊʃ] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði]['streɪndʒər] [ɪm'peɪʃntli] [æz; əz][hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

"	Tush	!	"	muttered	the	stranger	impatiently	as	he	closed	the	door	.
"	屁股	!	"	低声说道	这	陌生人	不耐烦地	作为	他	关闭	这	门	.

“噗！”陌生人不耐烦地咕哝着，关上了门。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [hi:; hi] [ə'woʊk] [lɪ'gɑ:rd] [sɔ:] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['pækɪt] ;

The	next	morning	when	he	awoke	Legard	saw	upon	the	table	a	small	packet	;
这	下一个	早晨	什么时候	他	醒来	莱加德	锯	之上	这	桌子	一个	小的	包	;

第二天早上，莱加尔醒来时，看到桌子上有一个小包裹；

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][sʌm; səm] [ðæt] [ɪk'si:dɪd] [ðə; ði] [det] [neɪmd] .

it	contained	a	sum	that	exceeded	the	debt	named	.
它	包含	一个	和	那	超出	这	债务	命名	.

其中包含的金额超过了所列债务金额。

[ɑ:n][ðə; ði] ['envəloʊp] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , " [rɪ'membər] [ðə; ði][bɑ:nd] .

On	the	envelope	was	written	,	"	Remember	the	bond	.
在	这	信封	曾是	书面	,	"	记住	这	纽带	.

信封上写着：“记住纽带。”

" [ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['kwɪtɪd] ['venɪs] .

"	The	stranger	had	already	quitted	Venice	.
"	这	陌生人	有	已经	辞职	威尼斯	.

“陌生人已经离开了威尼斯。”

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['trævld] [θru:] [ðə; ði][ɪ'tæliən] ['sɪtiz] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] ,

He	had	not	travelled	through	the	Italian	cities	under	his	own	name	,
他	有	不是	旅行	通过	这	意大利语	城市	在下面	他的	自己的	姓名	,

他并非以自己的名义游历过意大利的各个城市。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['spləˌtju:dz][ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] ,

for	he	had	just	returned	from	the	solitudes	of	the	East	,
为了	他	有	只是	返回	从	这	孤独	的	这	东方	,

因为他刚从东方的偏远地区回来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] ['hɑrdnd] [tu:; tə][ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sɪp] [wɪtʃ] [ɪn] [taʊnz]

and	was	not	yet	hardened	to	the	publicity	of	the	gossip	which	in	towns
和	曾是	不是	然而	硬化	到	这	宣传	的	这	闲话	哪个	在	城镇

['hɔ:ntɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kʌntri:mɪn] [ə'tendid] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [neɪm] ;

haunted	by	his	countrymen	attended	a	well	-	known	name	;
闹鬼的	经过	他的	同胞们	参加	一个	出色地	-	已知	姓名	;

他还不习惯在同胞们经常出没的城镇里，一个名人的名字总是伴随着流言蜚语而传开；

[ðæt] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] [lɪ'gɑ:rd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnki:pər] , [m'ju:tɪleɪtɪd][baɪ][ɪ'tæliən] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,

that	given	to	Legard	by	the	innkeeper	,	mutilated	by	Italian	pronunciation	,
那	给定	到	莱加德	经过	这	旅店老板	,	残缺	经过	意大利语	发音	,

旅店老板交给莱加德的那首歌，因意大利人的发音而变得支离破碎。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd]['nevər] [hɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] [su:n] [fər'gɑ:t] .

the	young	man	had	never	heard	before	,	and	soon	forgot	.
这	年轻的	男人	有	绝不	听到	前	,	和	很快	忘了	.

这个年轻人以前从未听说过，很快就忘记了。

[hi:; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['dɛts] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['skru:pjələsli] [kept] [hɪz; ɪz][wɜ:rd] .

He	paid	his	debts	,	and	he	scrupulously	kept	his	word	.
他	有薪酬的	他的	债务	,	和	他	一丝不苟地	保留	他的	单词	.

他偿还了债务，并且一丝不苟地信守诺言。

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [went] [fɑ:r] , [ɪn'di:d] ,

The	adventure	of	that	night	went	far	,	indeed	,
这	冒险	的	那	夜晚	去	远的	,	的确	,

那晚的冒险经历确实非常精彩。

[tuː; tə] [rɪˈfɔːrm] [ænd; ənd] [ɪˈnoʊb(ə)l] [ðə; ði] [maɪnd] [ænd; ənd] [ˈhæbɪts] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [lɪˈgɑːrd] .

to	reform	and	ennoble	the	mind	and	habits	of	George	Legard	.
到	改革	和	使高贵	这	头脑	和	习惯	的	乔治	莱加德	.

改造和提升乔治·勒加德的思想和习惯。

[taɪm] [pæst] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈnevər] [met] [hɪz; ɪz] [ˈbenɪfæktər] ,

Time	passed	,	and	he	never	met	his	benefactor	,
时间	通过了	,	和	他	绝不	遇见	他的	恩人	,

时光荏苒，他始终没能见到他的恩人。

[tɪl] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv] [ˈb\\ːli] [hiː; hi] [ˈrekəgnaɪzd] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [ɪn] [ˈmɑːlˌtrævərz] .

till	in	the	halls	of	Burleigh	he	recognized	the	stranger	in	Maltravers	.
直到	在	这	大厅	的	伯利	他	认可	这	陌生人	在	马尔特拉弗斯	.

直到在伯利的大厅里，他才认出马尔特拉弗斯的陌生人。

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[waɪ] [ˈvæljuː] , [ðen] , [ðæt] [streŋθ] [ʌv; əv] [maɪnd] [ðeɪ] [boʊst] ,

WHY	value	,	then	,	that	strength	of	mind	they	boast	,
为什么	价值	,	然后	,	那	力量	的	头脑	他们	夸	,

那么，我们为何要重视他们所引以为傲的那种坚强意志呢?

[æz; əz] [ˈɔːf(ə)n] [ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ˈɔːf(ə)n] [lɔːst] ?

As	often	varying	,	and	as	often	lost	?
作为	经常	变化	,	和	作为	经常	丢失的	?

变化如此频繁，丢失如此频繁?

[ˈhɔːkɪnz] [braʊn] ([trænzˈleɪtəd, træn'sleɪtɪd] [baɪ] [soʊm] [ˈdʒɛnɪnz]) .

HAWKINS	BROWNE	(	translated	by	SOAME	JENYNS	)	.
霍金斯	布朗	(	翻译	经过	索姆	珍妮丝	)	.

霍金斯·布朗（索姆·詹宁斯译）。

[ˈmɑːlˌtrævərz] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [dɔːgz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,

MALTRAVERS	was	lying	at	length	,	with	his	dogs	around	him	,
马尔特拉弗斯	曾是	说谎	在	长度	,	和	他的	狗	大约	他	,

马尔特拉弗斯静静地躺着，他的狗围在他身边。

[ˈʌndər] [ə; eɪ] [biːtʃ] - [triː] [ðæt] [θruː] [ɪts] [ɑːrmz] [ˈoʊvər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːm] [stɪl] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv]

under	a	beech	-	tree	that	threw	its	arms	over	one	of	the	calm	still	pieces	of
在下面	一个	山毛榉	-	树	那	扔	它是	武器	超过	一	的	这	冷静的	仍然	件	的

[ˈwɔːtər] [ðæt] [rɪˈliːvd] [ðə; ði] [groʊvz] [ʌv; əv] [ˈb\\ːli] ,

water	that	relieved	the	groves	of	Burleigh	,
水	那	松了口气	这	小树林	的	伯利	,

在一棵山毛榉树下，它张开双臂环抱着一片平静的水面，这片水面滋养着伯利的小树林。

[wen] [ˈkɜːrn(ə)l] [lɪˈgɑːrd] [spaɪd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈbraɪd(ə)l] - [roʊd] [wɪtʃ] [led] [θruː] [ðə; ði]

when	Colonel	Legard	spied	him	from	the	bridle	-	road	which	led	through	the
什么时候	上校	莱加德	间谍	他	从	这	辔	-	路	哪个	引领	通过	这

[pɑːrk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

park	to	the	house	.
公园	到	这	房子	.

莱加德上校从穿过公园通往房子的马道上发现了他。

[ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] [dɪsˈmaʊntid] , [θruː] [ðə; ði] [reɪn] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ;

The	colonel	dismounted	,	threw	the	rein	over	his	arm	;
这	上校	下马	,	扔	这	缰绳	超过	他的	手臂	;

上校下了马，把缰绳搭在胳膊上;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [huːf] ['mɑːlˌtrævərz] [tɜːrnd] , [sɔː] [ðə; ði]['vɪzɪtər] , [ænd; ənd]

and	at	the	sound	of	the	hoofs	Maltravers	turned	,	saw	the	visitor	,	and
和	在	这	声音	的	这	蹄子	马尔特拉弗斯	转向	,	锯	这	游客	,	和

[roʊz] .

rose	.
玫瑰	.

听到马蹄声，马尔特拉弗斯转过身，看见来访者，便站了起来。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [lɪ'gɑːrd] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrənt]

He	held	out	his	hand	to	Legard	,	and	immediately	began	talking	of	indifferent
他	握住	出去	他的	手	到	莱加德	,	和	立即地	开始	说	的	冷漠

['mætərz] .

matters	.
事情	.

他向莱加德伸出手，随即开始谈论一些无关紧要的事情。

[lɪ'gɑːrd] [wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ][ðə; ði]

Legard	was	embarrassed	;	but	his	nature	was	not	one	to	profit	by	the
莱加德	曾是	尴尬的	;	但	他的	自然	曾是	不是	一	到	利润	经过	这

['saɪləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['benɪfæktər] .

silence	of	a	benefactor	.
沉默	的	一个	恩人	.

勒加尔感到尴尬；但他生性不喜利用恩人的沉默来谋取私利。

" ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ]['greɪsf(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

"	Mr	.	Maltravers	,	"	said	he	,	with	graceful	emotion	,
"	先生	.	马尔特拉弗斯	,	"	说	他	,	和	优美	情感	,

“马尔特拉弗斯先生，”他带着优雅的感情说道。

" [ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

"	though	you	have	not	yet	allowed	me	an	opportunity	to	allude	to	it	,
"	尽管	你	有	不是	然而	允许	我	一个	机会	到	暗示	到	它	,

“虽然你还没有给我机会提及此事，

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'greɪtfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [juː; jʊ] ['rendərd] [ˌem 'iː] .

do	not	think	I	am	ungrateful	for	the	service	you	rendered	me	.
做	不是	思考	我	是	忘恩负义	为了	这	服务	你	渲染	我	.

请不要认为我对您提供的服务不领情。

" ['mɑːlˌtrævərz] [lʊkt] [greɪv] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	Maltravers	looked	grave	,	but	made	no	reply	.
"	马尔特拉弗斯	看起来	严重	,	但	制成	不	回复	.

马尔特拉弗斯神情严肃，但没有回答。

[lɪ'gɑːrd] [rɪ'zjuːmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] , —

Legard	resumed	,	with	a	heightened	colour	,	—
莱加德	恢复	,	和	一个	增强	颜色	,	—

莱加尔德继续说道，语气更加激动——

" [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [haʊ] [aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [maɪ] [det] ;

"	I	cannot	say	how	I	regret	that	it	is	not	yet	in	my	power	to	discharge	my	debt	;
"	我	不能	说	如何	我	后悔	那	它	是	不是	然而	在	我的	力量	到	释放	我的	债务	;

“我无法表达我对目前尚无力偿还债务的遗憾；

[bʌt; bət] — "

but	—	"
但	—	"

但-”

" [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [juː; jʊ] [wɪl] [duː][soʊ] .

"	When	it	is	,	you	will	do	so	.
"	什么时候	它	是	,	你	将要	做	所以	.

“时机成熟时，你自然会去做。”

[preɪ] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
Pray think no more of it .
祈祷 思考 不 更多的 的 它 .

请你不要再想这件事了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] ? "
Are you going to the rectory ? "
是 你 去 到 这 牧师住宅 ? "

你要去牧师住宅吗?

" [noʊ] , [nɑːt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ; [ɪn][fækt] , [aɪ] [liːv] [biː] — — - ['ʃaɪərˌʃər] [tə'mɑːroʊ] .
" No , not this morning ; in fact , I leave B — — - shire tomorrow .
" 不 , 不是 这 早晨 ; 在 事实 , 我 离开 B — — - 郡 明天 .

"不，不是今天早上；事实上，我明天就要离开B——郡了。"

['plez(ə)nt] ['fæməli] , [ðə; ði] . "
Pleasant family , the Mertons . "
令人愉快的 家庭 , 这 默顿 . "

默顿一家，真是个令人愉快的家庭。

" [ænd; ənd] [mɪs] ['kæmərən] — "
" And Miss Cameron — "
" 和 错过 卡梅伦 — "

"还有卡梅伦小姐——"

" [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['bjuːtɪf(ə)l] , — [ænd; ənd] ['veri] [rɪtʃ] .
" Is certainly beautiful , — and very rich .
" 是 当然 美丽的 , — 和 非常 富有的 .

"它确实很美，而且非常丰富。"

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [lɔːrd] - , [soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər] ,
How could she ever think of marrying Lord Vargrave , so much older ,
如何 可以 她 曾经 思考 的 结婚 主 - , 所以 很多 老 ,

她怎么会想到要嫁给比她年长那么多的瓦格雷夫勋爵呢?

— [ʃiː; ʃi] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][soʊ] ['meni] [əd'maɪərəz] ? "
— she who could have so many admirers ? "
— 她 WHO 可以 有 所以 许多 仰慕者 ? "

——她怎么会有这么多仰慕者?

" [nɑːt] , ['ʃʊrli] , [waɪl] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ?
" Not , surely , while betrothed to another ?
" 不是 , 一定 , 尽管 未婚妻 到 其他 ?

"肯定不是在与他人订婚期间吧？"

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'faɪnmənt] [wɪtʃ] [lɪ'gɑːrd] , [ðoʊ] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [mæn][æz; əz][men][goʊ]
" This was a refinement which Legard , though an honourable man as men go
" 这 曾是 一个 精炼 哪个 莱加德 , 尽管 一个 光荣的 男人 作为 男人 去
, [dɪd][nɑːt][kwaɪt][ˌʌndər'stænd] .
, did not quite understand .
, 做过 不是 相当 理解 .

"这是莱加德虽然为人正直，却不太理解的精妙之处。"

" [oʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [wʌz; wəz][baɪ][sʌm; səm] [ɪk'sentrɪk] [oʊld] [rɪ'leɪʃn] , — [hɜːr; hər] ['fɑːðər] -
" Oh , " said he , " that was by some eccentric old relation , — her father -
" 哦 , " 说 他 , " 那 曾是 经过 一些 偏心 老的 关系 , — 她 父亲 -
[ɪn] - [lɔː] , [aɪ] [θɪŋk] .
in - law , I think .
在 - 法律 , 我 思考 .

"哦，"他说，"那是她某个古怪的老亲戚干的，——我想是她的岳父。"

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] [baʊnd] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] ?

Do	you	think	she	is	bound	by	such	an	engagement	?
做	你	思考	她	是	边界	经过	这样的	一个	订婚	?

你认为她会受这样的婚约约束吗?

" ['mɑːlˌtrævərz] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [baɪ] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɔːtər] ,

"	Maltravers	made	no	reply	,	but	amused	himself	by	throwing	a	stick	into	the	water	,
"	马尔特拉弗斯	制成	不	回复	,	但	觉得好笑	他自己	经过	投掷	一个	戳	进入	这	水	,

马尔特拉弗斯没有回答，而是自娱自乐地把一根棍子扔进水里。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɔːgz]['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

and	sending	one	of	his	dogs	after	it	.
和	发送	一	的	他的	狗	后	它	.

然后派出他的一条狗去追它。

[lɪ'gɑːrd] [lʊkt] [ɑːn] ,

Legard	looked	on	,
莱加德	看起来	在	,

莱加德在一旁看着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [jəːnd] [tuː; tə] [meɪk] [əd'vænsɪz] [wɪtʃ] ['sʌmθɪŋ] ['dɪstənt] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] [tʃɪld] [ænd; ənd][rə'pɛld, rɪ'pɛld] .

and	his	affectionate	disposition	yearned	to	make	advances	which	something	distant
和	他的	亲热	处置	渴望	到	制作	进展	哪个	某物	遥远

in	the	manner	of	Maltravers	chilled	and	repelled	.
在	这	方式	的	马尔特拉弗斯	冷藏	和	排斥	.

他那充满爱意的性情渴望有所行动，但马尔特拉弗斯式的疏离感却令他感到寒冷和排斥。

[wen] [lɪ'gɑːrd] [wʌz; wəz] [gɔːn] , ['mɑːlˌtrævərz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .

When	Legard	was	gone	,	Maltravers	followed	him	with	his	eyes	.
什么时候	莱加德	曾是	已消失	,	马尔特拉弗斯	随后	他	和	他的	眼睛	.

莱加德离开后，马尔特拉弗斯的目光一直追随着他。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huːm] ['kliːvlənd] [θɪŋks] ['evlɪn] [kʊd; kəd] [lʌv] !

"	And	this	is	the	man	whom	Cleveland	thinks	Evelyn	could	love	!
"	和	这	是	这	男人	谁	克利夫兰	思考	伊芙琳	可以	爱	!

“而克利夫兰认为伊芙琳可能会爱上这个人！”

[aɪ][kʊd; kəd] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] ['mæriŋ] - .

I	could	forgive	her	marrying	Vargrave	.
我	可以	原谅	她	结婚	-	.

我可以原谅她嫁给瓦格雷夫。

[ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [meɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] , - [hæz; həz][wɪt] ,

Independently	of	the	conscientious	feeling	that	may	belong	to	the	engagement	,
独立	的	这	尽责的	感觉	那	可能	属于	到	这	订婚	,

Vargrave	has	wit	,
-	有	有	,

撇开订婚可能伴随的良心感受不谈，瓦格雷夫很有机智。

['tælənt] , ['ɪntəlekt] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [mæn][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pænθər] .

talent	,	intellect	;	and	this	man	has	nothing	but	the	skin	of	the	panther	.
天赋	,	智力	;	和	这	男人	有	没有什么	但	这	皮肤	的	这	豹	.

天赋、智慧；而这个人除了豹皮之外一无所有。

[wʌz; wəz][aɪ] [rɔːŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ?

Was	I	wrong	to	save	him	?
曾是	我	错误的	到	节省	他	?

我救他错了吗?

[noʊ] .

No	**.**
不	.

不。

['evri] ['hju:mən][laɪf] , [aɪ] [sə'poʊz] , [hæz; həz][ɪts]['ju:zɪz] .

Every	**human**	**life**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**has**	**its**	**uses**	**.**
每一个	人类	生活	,	我	认为	,	有	它是	用途	.

我想，每个人的生命都有其存在的意义。

[bʌt; bət] ['evlɪn] — [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'spaɪz] [hɜ:r; hər] [ɪf] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fu:l] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	**Evelyn**	**—**	**I**	**could**	**despise**	**her**	**if**	**her**	**heart**	**was**	**the**	**fool**	**of**	**the**
但	伊芙琳	—	我	可以	鄙视	她	如果	她	心	曾是	这	傻子	的	这

[aɪ] !

eye	**!**
眼睛	!

但是伊芙琳——如果她的心像眼睛一样虚幻，我真想鄙视她！

" [ði:z] ['kɑ:ments] [wɜ:r; wər][moʊst][ˌʌn'dʒʌst][tu:; tə] [lɪ'gɑ:rd] ;

"	**These**	**comments**	**were**	**most**	**unjust**	**to**	**Legard**	**;**
"	这些	评论	是	最多	不公正	到	莱加德	;

“这些评论对莱加德来说非常不公平；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][dʒʌst][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ɪn'dʒʌstɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['tælənt]['ɔ:f(ə)n]

but	**they**	**were**	**just**	**of**	**that**	**kind**	**of**	**injustice**	**which**	**the**	**man**	**of**	**talent**	**often**
但	他们	是	只是	的	那	种类	的	不公正	哪个	这	男人	的	天赋	经常

[kə'mits] [ə'genst] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ɪk'stɜ:rn(ə)l][æd'væntɪdʒɪz] ,

commits	**against**	**the**	**man**	**of**	**external**	**advantages**	**,**
提交	反对	这	男人	的	外部的	优势	,

但他们所犯的不公正，正是那种有才华的人常常对拥有外在优势的人所犯下的不公正。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætər] [stɪl] [mɔ:r] ['ɔ:f(ə)n] [rɪ'tælieits] [ɑ:n][ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['tælənt] .

and	**which**	**the**	**latter**	**still**	**more**	**often**	**retaliates**	**on**	**the**	**man**	**of**	**talent**	**.**
和	哪个	这	后者	仍然	更多的	经常	报复	在	这	男人	的	天赋	.

而后者更常对有才华的人进行报复。

[æz; əz]['mɑ:lˌtrævərz] [ðʌs] [sə'liləkwaizd] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kɔst] [baɪ]['mɪstər] . ['kli:vlənd] .

As	**Maltravers**	**thus**	**soliloquized**	**,**	**he**	**was**	**accosted**	**by**	**Mr**	**.**	**Cleveland**	**.**
作为	马尔特拉弗斯	因此	独白	,	他	曾是	被骚扰	经过	先生	.	克利夫兰	.

马尔特拉弗斯自言自语时，克利夫兰先生上前搭讪。

" [kʌm] , ['ɜ:rnɪst] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][kʌt] [ði:z] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['eni] [lɔ:ŋgər] .

"	**Come**	**,**	**Ernest**	**,**	**you**	**must**	**not**	**cut**	**these**	**unfortunate**	**Mertons**	**any**	**longer**	**.**
"	来	,	欧内斯特	,	你	必须	不是	切	这些	不幸	默顿	任何	更长	.

“欧内斯特，你不能再砍这些不幸的默顿一家了。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][du:][soʊ] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['mɪsɪz] . [her] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld] [wɪl]

If	**you**	**continue**	**to**	**do**	**so**	**,**	**do**	**you**	**know**	**what**	**Mrs**	**.**	**Hare**	**and**	**the**	**world**	**will**
如果	你	继续	到	做	所以	,	做	你	知道	什么	太太	.	野兔	和	这	世界	将要

[seɪ] ? "

say	**?**	**"**
说	?	"

如果你继续这样做，你知道哈尔太太和全世界会怎么说吗?

" [noʊ] — [wʌt] ? "

"	**No**	**—**	**what**	**?**	**"**
"	不	—	什么	?	"

“什么？”

" [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][baɪ] [mɪs] ['mɜ:rtn] . "

"	**That**	**you**	**have**	**been**	**refused**	**by**	**Miss**	**Merton**	**.**	**"**
"	那	你	有	到过	拒绝	经过	错过	默顿	.	"

“你被默顿小姐拒绝了。”

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['kæləmni] ! " [sed] ['ɜːrnɪst] , ['smaɪlɪŋ] .
" That would be a calumny ! " said Ernest , smiling .
" 那 会 是 一个 诽谤 ! " 说 欧内斯特 , 微笑 .

"那简直是诽谤！"欧内斯特笑着说。

" [ɔːr] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hoʊpləsli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['kæmərən] .
" Or that you are hopelessly in love with Miss Cameron .
" 或者 那 你 是 绝望地 在 爱 和 错过 卡梅伦 .

或者说，你无可救药地爱上了卡梅伦小姐。

" ['mɑːlˌtrævərz]['stɑːrtɪd] ; [hɪz; ɪz][praʊd] [hɑːrt] [sweld] ; [hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz][hæt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊz] ,
" Maltravers started ; his proud heart swelled ; he pulled his hat over his brows ,
" 马尔特拉弗斯 开始 ; 他的 自豪的 心 肿胀 ; 他 拉 他的 帽子 超过 他的 眉毛 ,

"马尔特拉弗斯猛地一惊；他骄傲的心中涌起一股暖流；他把帽子拉低遮住眉毛，

[ænd; ənd] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] , —
and said , after a short pause , —
和 说 , 后 一个 短的 暂停 , —

短暂的停顿后，他说道——

" [wel] , ['mɪsɪz] . [her] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][mʌst; məst][nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðer; ðər][oʊn] [weɪ] ;
" Well , Mrs . Hare and the world must not have it all their own way ;
" 出色地 , 太太 . 野兔 和 这 世界 必须 不是 有 它 全部 他们的 自己的 方式 ;

"好吧，哈尔夫人和全世界都不能事事如意；

[ænd; ənd][soʊ] , [wen'evər] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] , [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
and so , whenever you go to the rectory , take me with you .
和 所以 , 每当 你 去 到 这 牧师住宅 , 拿 我 和 你 .

所以，以后你去牧师住宅的时候，记得带上我。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER VIII .
" 章 八 .

第八章

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [stroʊv]
THE more he strove
这 更多的 他 努力

他越是努力

[tuː; tə] [æd'væns] [hɪz; ɪz][suːt] , [ðə; ði] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lʌv] .
To advance his suit , the farther from her love .
到 进步 他的 套装 , 这 更远 从 她 爱 .

为了推进他的追求，他离她的爱人越来越远。

['draɪdən] : ['θiədɔː] [ænd; ənd][həu'nɔːriə] .
DRYDEN : Theodore and Honoria .
德莱顿 : 西奥多 和 霍诺里亚 .

德莱顿：西奥多和霍诺莉亚。

[ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] - [naʊ] [ə'dɑːptɪd][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['evlɪn] [wʌz; wəz]
THE line of conduct which Vargrave now adopted with regard to Evelyn was
这 线 的 执行 哪个 - 现在 已采用 和 看待 到 伊芙琳 曾是
['kræftɪli] [kən'siːvd] [ænd; ənd] ['kerfəli] [pər'suːd] .
craftily conceived and carefully pursued .
巧妙地 构思 和 小心 追击 .

瓦格雷夫现在对伊芙琳采取的行动路线是经过精心策划和周密执行的。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['hæzərd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['sɪləb(ə)l] [wɪtʃ] [maɪt] [drɔː] [ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv]

He	did	not	hazard	a	single	syllable	which	might	draw	on	him	a	rejection	of
他	做过	不是	冒险	一个	单身的	音节	哪个	可能	画	在	他	一个	拒绝	的

[hɪz; ɪz][kleɪmz] ;

his	claims	;
他的	索赔	;

他不敢说一个字，以免自己的主张遭到否定；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][noʊ]['lʌvər][kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['kɑːnstənt] , [mɔːr] [dɪ'voʊtɪd] , [ɪn]

but	at	the	same	time	no	lover	could	be	more	constant	,	more	devoted	,	in
但	在	这	相同的	时间	不	情人	可以	是	更多的	持续的	,	更多的	奉献	,	在

[ə'tenʃnz] .

attentions	.
注意	.

但与此同时，没有哪个爱人能比他更忠诚、更专一、更体贴。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv] ['ʌðər] ,

In	the	presence	of	others	,
在	这	在场	的	其他的	,

在其他人面前，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][er][ʌv; əv][fə'mɪliər] ['ɪntɪməsi] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['ærəgeɪt] [ə; eɪ] [raɪt] ,

there	was	an	air	of	familiar	intimacy	that	seemed	to	arrogate	a	right	,
那里	曾是	一个	空气	的	熟悉的	亲密关系	那	似乎	到	僭越	一个	正确的	,

空气中弥漫着一种熟悉的亲密感，仿佛这种亲密感赋予了对方某种特权。

[wɪtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi] ['skruːpjələsli] [ʃʌnd] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] .

which	to	her	he	scrupulously	shunned	to	assert	.
哪个	到	她	他	一丝不苟地	被排斥	到	断言	.

他刻意回避向她表明这一点。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [rɪ'spektfl] , [neɪ] , [mɔːr] ['tɪmɪd] , [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['læŋgwɪdʒ] ,

Nothing	could	be	more	respectful	,	nay	,	more	timid	,	than	his	language	,
没有什么	可以	是	更多的	尊重	,	不	,	更多的	胆小	,	比	他的	语言	,

他的言辞再恭敬不过了，不，再怯懦不过了。

[ɔːr] [mɔːr] ['kɑːmli]['kɑːnfɪdənt][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['mænər] .

or	more	calmly	confident	than	his	manner	.
或者	更多的	平静地	自信的	比	他的	方式	.

或者说，他表现得比实际更沉着自信。

[nɑːt] ['hævɪŋ] [mʌtʃ] ['vænəti] , [nɔːr]['eni] ['veri] [ə'kjuːt][self] - [kən'siːt] ,

Not	having	much	vanity	,	nor	any	very	acute	self	-	conceit	,
不是	拥有	很多	虚荣	,	也不	任何	非常	急性	自己	-	自负	,

我既不虚荣，也没有什么特别强烈的自负，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪ'luːd] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] ['ɛvəlɪnz] [ə'fekʃənz] ;

he	did	not	delude	himself	into	the	idea	of	winning	Evelyn's	affections	;
他	做过	不是	妄想	他自己	进入	这	主意	的	获胜	伊芙琳的	情感	;

他并没有自欺欺人地认为自己能够赢得伊芙琳的芳心；

[hiː; hi] ['ræðər] [sɔːt] [tuː; tə][ɪn'tæŋg(ə)l][hɜːr; hər]['dʒʌdʒmənt] , [tuː; tə] [wiːv] [ə'raʊnd][hɜːr; hər][web]

he	rather	sought	to	entangle	her	judgment	,	to	weave	around	her	web
他	相当	寻求	到	绞	她	判断	,	到	编织	大约	她	网站

[ə'pɑːn][web] ,

upon	web	,
之上	网站	,

他反而试图扰乱她的判断，在她心中编织一张又一张的罗网。

— [nɑːt][ðə; ði] [les] ['deɪndʒərəs][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

—	not	the	less	dangerous	for	being	invisible	.
—	不是	这	较少的	危险的	为了	存在	无形的	.

——即使隐形，也并不意味着危险性降低。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ][kəm'pækt][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

He	took	the	compact	as	a	matter	of	course	,
他	采取	这	袖珍的	作为	一个	事情	的	课程	,

他理所当然地接受了这项协议。

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['broʊkən][baɪ]['eni]['pɑːsəb(ə)l] [tʃæns] ;

as	something	not	to	be	broken	by	any	possible	chance	;
作为	某物	不是	到	是	破碎的	经过	任何	可能的	机会	;

不容任何意外破坏;

[hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [raɪt] :

her	hand	was	to	be	his	as	a	right	:
她	手	曾是	到	是	他的	作为	一个	正确的	:

她的手理应属于他:

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi][soʊ] ['æŋkʃəsli] [sɔːt] [tuː; tə][geɪn] .

it	was	her	heart	that	he	so	anxiously	sought	to	gain	.
它	曾是	她	心	那	他	所以	焦虑地	寻求	到	获得	.

他如此渴望赢得她的芳心。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] [wʌz; wəz][soʊ] ['delɪkətli] [drɔːn] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][soʊ]['lɪt(ə)l][ɪn] ['eni]

But	this	distinction	was	so	delicately	drawn	,	and	insisted	upon	so	little	in	any
但	这	区别	曾是	所以	轻柔地	绘制	,	和	坚持	之上	所以	小的	在	任何

['tændʒəb(ə)l][fɔːrm] ,

tangible	form	,
有形	形式	,

但这种区别划分得如此微妙，而且在任何有形的形式上都很少被强调。

[ðæt] , [wət'evər] ['ɛvəlɪnz] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

that	,	whatever	Evelyn's	wishes	for	an	understanding	,
那	,	任何	伊芙琳的	愿望	为了	一个	理解	,

无论伊芙琳希望得到怎样的理解，

[ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪk'spɪriənst] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə]['raɪpən][wʌn] .

a	much	more	experienced	woman	would	have	been	at	a	loss	to	ripen	one	.
一个	很多	更多的	经验丰富的	女士	会	有	到过	在	一个	损失	到	熟	一	.

即使是经验更丰富的女性，也未必能将果实催熟。

['evlɪn] [lɔŋd] [tuː; tə][kən'faɪd][ɪn] ['kærəlɪn] , [tuː; tə][kən'sʌlt][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] ['kærəlɪn] , [ðoʊ]

Evelyn	longed	to	confide	in	Caroline	,	to	consult	her	;	but	Caroline	,	though
伊芙琳	渴望	到	信任	在	卡罗琳	,	到	咨询	她	;	但	卡罗琳	,	尽管

[stɪl] [kaɪnd] , [hæd; həd] [groʊn] ['dɪstənt] .

still	kind	,	had	grown	distant	.
仍然	种类	,	有	生长	遥远	.

伊芙琳很想向卡罗琳倾诉心事，向她咨询；但卡罗琳虽然依然很和善，却变得疏远了。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [sed] ['evlɪn] , [wʌn] [naɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn] ['kɛrəˌlaɪnz] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,

"	I	wish	,	"	said	Evelyn	,	one	night	as	she	sat	in	Caroline's	dressing	-	room	,
"	我	希望	,	"	说	伊芙琳	,	一	夜晚	作为	她	卫星	在	卡罗琳的	敷料	-	房间	,

"我希望，"一天晚上，伊芙琳坐在卡罗琳的更衣室里说道。

— " [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [wʌt] [toʊn] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] - .

—	"	I	wish	that	I	knew	what	tone	to	take	with	Lord	Vargrave	.
—	"	我	希望	那	我	知道	什么	语气	到	拿	和	主	-	.

"我真希望我知道该如何与瓦格雷夫勋爵交谈。"

[aɪ] [fiːl] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'vɪnst] [ðæt] [ə; eɪ]['juːniən] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;

I	feel	more	and	more	convinced	that	a	union	between	us	is	impossible	;
我	感觉	更多的	和	更多的	确信	那	一个	联盟	之间	我们	是	不可能的	;

我越来越确信我们之间不可能结合;

[ænd; ənd] [jet] , [prɪ'saɪsli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [pres] [ˌaɪ 'ti:] , [ˌeɪ 'em][aɪ][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [tel]

and	yet	,	precisely	because	he	does	not	press	it	,	am	I	unable	to	tell
和	然而	,	恰恰	因为	他	做	不是	按	它	,	是	我	无法	到	告诉

[hɪm; ɪm][soʊ] .

him	so	.
他	所以	.

然而，正因为他没有追问，我才无法告诉他。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'teɪk] [ðæt][tæsk] ; [ju:; jʊ] [si:m] [sʌtʃ] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

I	wish	you	could	undertake	that	task	;	you	seem	such	friends	with	him	.	"
我	希望	你	可以	承担	那	任务	;	你	似乎	这样的	朋友们	和	他	.	"

我希望你能承担这项任务；你和他看起来关系很好。

" [aɪ] ! " [sed] ['kærəlɪn] , ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kaʊntənəns] .

"	I	!	"	said	Caroline	,	changing	countenance	.
"	我	!	"	说	卡罗琳	,	变化	面容	.

“我！”卡罗琳说着，脸色一变。

" [jes] , [ju:; jʊ] !

"	Yes	,	you	!
"	是的	,	你	!

“没错，就是你！”

[neɪ] , [du:][nɑ:t] [blʌʃ] , [ɔ:r][aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ju:; jʊ] ['envi] [ˌem 'i:] .

Nay	,	do	not	blush	,	or	I	shall	think	you	envy	me	.
不	,	做	不是	脸红	,	或者	我	将	思考	你	嫉妒	我	.

别害羞，否则我会以为你嫉妒我。

[kʊd; kəd][ju:; jʊ][nɑ:t] [seɪv] [ˌju: 'es][bəuθ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][peɪn] [ðæt] ['ʌðərwaɪz] [mʌst; məst] [kʌm] ['su:nər]

Could	you	not	save	us	both	from	the	pain	that	otherwise	must	come	sooner
可以	你	不是	节省	我们	两个都	从	这	疼痛	那	否则	必须	来	很快

[ɔ:r]['leɪtər] ? "

or	later	?	"
或者	之后	?	"

难道你不能让我们俩免受迟早都会到来的痛苦吗?

" [lɔ:rd] - [wʊd] [nɑ:t] [θæŋk] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['frendʃɪp] .

"	Lord	Vargrave	would	not	thank	me	for	such	an	act	of	friendship	.
"	主	-	会	不是	感谢	我	为了	这样的	一个	行为	的	友谊	.

“瓦格雷夫勋爵不会感谢我这样的友谊之举。”

[bɪ'saɪdz] , ['evlɪn] , [kən'sɪdər] , — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['skersli] ['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [breɪk] [ɔ:f] [ðɪs] [ɪn'geɪdʒmənt]

Besides	,	Evelyn	,	consider	,	—	it	is	scarcely	possible	to	break	off	this	engagement
除了	,	伊芙琳	,	考虑	,	—	它	是	几乎	可能的	到	休息	离开	这	订婚

[naʊ] . "

now	.	"
现在	.	"

此外，伊芙琳，你想想，现在几乎不可能解除婚约了。

" [naʊ] !

"	Now	!
"	现在	!

“现在!

[ænd; ənd] [waɪ] [naʊ] ? " [sed] ['evlɪn] , [ə'stɑ:nɪʃt] .

and	why	now	?	"	said	Evelyn	,	astonished	.
和	为什么	现在	?	"	说	伊芙琳	,	惊讶	.

“为什么是现在？”伊芙琳惊讶地问道。

" [ðə; ðɪ][wɜ:rld] [bɪ'li:vz] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] [ɪm'plɪsɪtli] .

"	The	world	believes	it	so	implicitly	.
"	这	世界	相信	它	所以	隐式地	.

“全世界都对此深信不疑。”

[əb'zɜːrv] , [huː'evər] [sɪts][nekst][juː; jʊ]['raɪzɪz] [ɪf] [lɔːrd] - [ə'proʊtʃɪz] ;
Observe , whoever sits next you rises if Lord Vargrave approaches ;
观察 , 谁 坐着 下一个 你 上升 如果 主 - 方法 ;

注意，如果瓦尔格雷夫勋爵走近，坐在你旁边的人就站起来；

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [tɔːk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] ; [ænd; ənd][jʊr; jər] [feɪt] ,
the neighbourhood talk of nothing else but your marriage ; and your fate ,
这 邻里 讲话 的 没有什么 别的 但 你的 婚姻 ; 和 你的 命运 ,
['evlɪn] , [ɪz][nɑːt] ['pitid] . "
Evelyn , is not pitied . "
伊芙琳 , 是 不是 可怜的 . "

街坊邻里都在议论你的婚事；伊芙琳，你的命运真是令人唏嘘。

" [aɪ] [wɪl] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] !
" I will leave this place !
" 我 将要 离开 这 地方 !

"我要离开这里！"

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] !
I will go back to the cottage !
我 将要 去 后退 到 这 小屋 !

我要回小屋去！

[aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ðɪs] ! " [sed] ['evlɪn] , ['pæʃənətli] ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
I cannot bear this ! " said Evelyn , passionately wringing her hands .
我 不能 熊 这 ! " 说 伊芙琳 , 热情地 拧干 她 双手 .

"我受不了了！"伊芙琳激动地搓着手说。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [ə'nʌðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] : [nɑːt] [jʌŋ] ['mɪstər] . [her] ,
" You do not love another , I am sure : not young Mr . Hare ,
" 你 做 不是 爱 其他 , 我 是 当然 : 不是 年轻的 先生 . 野兔 ,

"我确信你没有爱上别人：不是年轻的黑尔先生，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [griːn] [koʊt][ænd; ənd] [strɔː] - ['kʌlərd] ['wɪskərz] ; [ɔːr][sɜːr] ['henri] ['fɑːksglʌv] ,
with his green coat and straw - coloured whiskers ; or Sir Henry Foxglove ,
和 他的 绿色的 外套 和 稻草 - 有色 胡须 ; 或者 先生 亨利 毛地黄 ,
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [haʊ] - [-] - [duː][laɪk][ə; eɪ] [vjuː] - [hæ'luː] ;
with his how - d'ye - do like a view - halloo ;
和 他的 如何 - 染料 - 做 喜欢 一个 看法 - 你好 ;

他身穿绿色外套，留着稻草色胡须；或者亨利·福克斯格洛夫爵士，他的问候语就像是"看门狗"一样；

[pər'hæps] , [ɪn'diːd] , ['kɜːrn(ə)l] [lɪ'gɑːrd] , — [hiː; hi][ɪz] ['hænsəm] .
perhaps , indeed , Colonel Legard , — he is handsome .
也许 , 的确 , 上校 莱加德 , — 他 是 英俊的 .

或许，莱加德上校确实很英俊——他确实很帅。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[duː][juː; jʊ] [blʌʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
do you blush at his name ?
做 你 脸红 在 他的 姓名 ?

听到他的名字你会脸红吗?

[noʊ] ; [juː; jʊ] [seɪ] - [nɑːt] [lɪ'gɑːrd] : - [huː] [els] [ɪz][ðer; ðər] ? "
No ; you say ' not Legard : ' who else is there ? "
不 ; 你 说 - 不是 莱加德 : - WHO 别的 是 那里 ? "

不，你说"不是莱加尔"，那还有谁?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kruːəl] ; [juː; jʊ]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ! " [sed] ['evlɪn] , [ɪn] ['tɪrfl] [rɪ'proʊtʃ] ;
" You are cruel ; you trifle with me ! " said Evelyn , in tearful reproach ;
" 你 是 残忍的 ; 你 琐事 和 我 ! " 说 伊芙琳 , 在 内牛满面 责备 ;

"你太残忍了；你戏弄我！"伊芙琳含泪责备道；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][roʊz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][oʊn] [ruːm] .
and she rose to go to her own room .
和 她 玫瑰 到 去 到 她 自己的 房间 .

她起身回了自己的房间。

" [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] ! " [sed] ['kærəlɪn] , [tʌtʃt] [baɪ][hɜːr; hər]['evɪdənt] [peɪn] ;
" My dear girl ! " said Caroline , touched by her evident pain ;
" 我的 亲爱的 女孩 ! " 说 卡罗琳 , 感动 经过 她 明显 疼痛 ;

"我亲爱的姑娘！"卡罗琳被她明显的痛苦所感动，说道；

" [lɜːrn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] — [ðæt] ['mærɪdʒz] [ɑːr; ər][nɑːt] [meɪd] [ɪn]['hev(ə)n] !
" learn from me — if I may say so — that marriages are not made in heaven !
" 学习 从 我 — 如果 我 可能 说 所以 — 那 婚姻 是 不是 制成 在 天堂 !

"恕我直言，请记住，婚姻并非天作之合！"

[jɔːrz] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz] [ɜːrθ] [kæn; kən] [bɪ'stoʊ] .
Yours will be as fortunate as earth can bestow .
此致 将要 是 作为 幸运 作为 地球 能 赐给 .

你将拥有世间所能给予的最美好的运气。

[ə; eɪ] [lʌv] - [mætʃ] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] [liːst] ['hæpi] [ʌv; əv][ɔːl] .
A love - match is usually the least happy of all .
一个 爱 - 匹配 是 通常 这 至少 快乐的 的 全部 .

自由恋爱通常是最不幸福的婚姻。

['aʊər; ɑːr] ['fuːlɪʃ] [seks][dɪ'mænd][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] ; [ænd; ənd] [lʌv] , ['æftər][ɔːl] ,
Our foolish sex demand so much in love ; and love , after all ,
我们的 愚蠢 性别 要求 所以 很多 在 爱 ; 和 爱 , 后 全部 ,

我们愚蠢的性别对爱情要求太多；而爱情，归根结底，

[ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['blesɪŋ] [ə'mʌŋ] ['meni] .
is but one blessing among many .
是 但 一 祝福 之中 许多 .

这只是众多恩赐之一。

[welθ] [ænd; ənd][ræŋk] [rɪ'meɪn] [wen] [lʌv] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['æʃɪz] .
Wealth and rank remain when love is but a heap of ashes .
财富 和 秩 保持 什么时候 爱 是 但 一个 堆 的 灰烬 .

财富和地位尚存，而爱情却化为灰烬。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [maɪ]['destəni][ænd; ənd][maɪ]['hʌzbənd] . "
For my part , I have chosen my destiny and my husband . "
为了 我的 部分 , 我 有 选定 我的 命运 和 我的 丈夫 . "

至于我，我已经选择了我的命运和我的丈夫。

" [jʊr; jər]['hʌzbənd] ! "
" Your husband ! "
" 你的 丈夫 ! "

"你丈夫！"

" [jes] , [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][lɔːrd] - .
" Yes , you see him in Lord Doltimore .
" 是的 , 你 看 他 在 主 - .

"是的，你可以在《多尔蒂莫尔勋爵》中看到他。"

[aɪ] [der] [seɪ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]['eni] ['æmərəs] ['kɔridən] [ænd; ənd] ['filis] .
I dare say we shall be as happy as any amorous Corydon and Phyllis .
我 敢 说 我们 将 是 作为 快乐的 作为 任何 多情 科里登 和 菲利斯 .

我敢说，我们会像任何一对热恋中的科里顿和菲利斯一样幸福。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['aɪrəni][ɪn] ['kɛrəˌlaɪnz] [vɔɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi][spoʊk] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [said]
" But there was irony in Caroline's voice as she spoke ; and she sighed
" 但 那里 曾是 讽刺 在 卡罗琳的 嗓音 作为 她 辐 ; 和 她 叹了口气
['hevɪli] .
heavily .
重度 .

但卡罗琳说话时语气中带着讽刺，她重重地叹了口气。

['evlɪn] [dɪd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [hɜ:r; hər] ['sɪriəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] ['pɑ:rtɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
Evelyn did not believe her serious ; and the friends parted for the night .
伊芙琳 做过 不是 相信 她 严肃的 ; 和 这 朋友们 分手了 为了 这 夜晚 .

伊芙琳并不相信她是认真的；朋友们就此分别，各自回家过夜。

" [maɪn][ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ] [feɪt] ! " [sed] ['kærəlɪn] [tu:; tə][hɜ:r'self] ;
" Mine is a strange fate ! " said Caroline to herself ;
" 矿 是 一个 奇怪的 命运 ! " 说 卡罗琳 到 她自己 ;

“我的命运真奇怪！”卡罗琳自言自语道；

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [æskt] [baɪ][ðə; ði][mæn] [hu:m] [aɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [hu:] [prə'fesiz] [tu:; tə] [lʌv] [ˌem 'i:] ,
" I am asked by the man whom I love , and who professes to love me ,
" 我 是 问 经过 这 男人 谁 我 爱 , 和 WHO 声称 到 爱 我 ,

“我被我所爱的人，也是声称爱我的人，问了这个问题：

[tu:; tə] [bɪ'stoʊ] [maɪ'self][ɑ:n] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][tu:; tə] [pli:d] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] ['jʌŋgər]
to bestow myself on another , and to plead for him to a younger
到 赐给 我 在 其他 , 和 到 恳求 为了 他 到 一个 年轻
[ænd; ənd] ['fɛrɚ] [braɪd] .
and fairer bride .
和 更公平 新娘 .

把自己献给别人，并为他求娶一位更年轻、更漂亮的妻子。

[wel] , [aɪ] [wɪl] [ə'beɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ; [ðə; ði][læst][ɪz][ə; eɪ]['bɪ.tə.ɹɚ][tæsk] ,
Well , I will obey him in the first ; the last is a bitterer task ,
出色地 , 我 将要 服从 他 在 这 第一的 ; 这 最后的 是 一个 更苦涩 任务 ,

好吧，前一件事我会服从他；后一件事就更难办了。

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑ:t][pər'fɔ:rm][ˌaɪ 'ti:] ['ɜ:rnɪstli] .
and I cannot perform it earnestly .
和 我 不能 履行 它 切实 .

我无法认真地完成它。

[jet] - [hæz; həz][ə; eɪ][streɪndʒ] ['paʊər] ['oʊvər][ˌem 'i:] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði]
Yet Vargrave has a strange power over me ; and when I look round the
然而 - 有 一个 奇怪的 力量 超过 我 ; 和 什么时候 我 看 圆形的 这
[wɜ:rld] ,
world ,
世界 ,

然而，瓦格雷夫对我有一种奇特的吸引力；当我环顾世界时，

[aɪ] [si:] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [raɪt] .
I see that he is right .
我 看 那 他 是 正确的 .

我发现他是对的。

[ɪn] [ði:z] [moʊst] ['kɑ:mənpleɪs] ['ɑ:təfɪsiz] , [ðer; ðər][ɪz] [jet] [ə; eɪ][waɪld]['mædʒəsti] [ðæt] [tʃɑ:rmz]
In these most commonplace artifices , there is yet a wild majesty that charms
在 这些 最多 平凡 诡计 , 那里 是 然而 一个 荒野 威严 那 魅力
[ænd; ənd] ['fæsineɪts] [ˌem 'i:] .
and fascinates me .
和 令人着迷 我 .

在这些最普通的工艺中，却蕴藏着一种令我着迷的野性之美。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ruːl] [ðə; ði][wɜːrld] : [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ænd; ənd][maɪn][ɑːr; ər] ['neɪtʃɚz] [fɔːrmd]

It	is	something	to	rule	the	world	:	and	his	and	mine	are	natures	formed
它	是	某物	到	规则	这	世界	:	和	他的	和	矿	是	自然	形成

[tuː; tə][duː][soʊ] .

to	do	so	.
到	做	所以	.

统治世界是一种本能：而他和我天生就具备这种本能。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

"	CHAPTER	IX	.
"	章	第九章	.

第九章

[ə; eɪ] [smoʊk] [reɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fjuːm][ʌv; əv] [saɪz] .

A	SMOKE	raised	with	the	fume	of	sighs	.
一个	抽烟	提高	和	这	烟	的	叹息	.

叹息声中升起了一缕青烟。

['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] .

Romeo	and	Juliet	.
罗密欧	和	朱丽叶	.

罗密欧与朱丽叶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['evlɪn] [ɪk'spɪriənst] [fɔːr; fər]['mɑːlˌtrævərz] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] , [ɪf] [nɑːt] [lʌv] ,

IT	is	certain	that	Evelyn	experienced	for	Maltravers	sentiments	which	,	if	not	love	,
它	是	肯定	那	伊芙琳	经验丰富的	为了	马尔特拉弗斯	情感	哪个	,	如果	不是	爱	,

可以肯定的是，伊芙琳对马尔特拉弗斯怀有那种感情，即便不是爱情，

[maɪt] ['iːzəli] [biː; bi][mɪ'steɪkən][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

might	easily	be	mistaken	for	it	.
可能	容易地	是	错误	为了	它	.

很容易被误认为是它。

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ðæt]['mæstər] - ['pæʃ(ə)n] , [ɔːr] ['mɪrli] [ɪts]['fænsɪf(ə)l] [rɪ'zembləns] ,

But	whether	it	were	that	master	-	passion	,	or	merely	its	fanciful	resemblance	,
但	无论	它	是	那	掌握	-	热情	,	或者	仅仅	它是	奇幻的	相似	,

但无论是那种至高无上的激情，还是仅仅是它虚幻的相似之处，

— [lʌv] [ɪn] ['ɜːrli] [juːθ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['neɪtʃɚz] , [ɪf] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [groʊθ] ,

—	love	in	early	youth	and	innocent	natures	,	if	of	sudden	growth	,
—	爱	在	早期的	青年	和	清白的	自然	,	如果	的	突然	生长	,

——早年恋爱，天性纯真，如果突然长大，

[ɪz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ɪt'self] [ə'pærənt] .

is	long	before	it	makes	itself	apparent	.
是	长的	前	它	制作	本身	明显	.

很久之后才会显现出来。

['evlɪn] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [tuː; tə] [fiːl] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər]['sɑːləteri] ['neɪbər] .

Evelyn	had	been	prepared	to	feel	an	interest	in	her	solitary	neighbour	.
伊芙琳	有	到过	准备	到	感觉	一个	兴趣	在	她	孤	邻居	.

伊芙琳早就预料到自己会对这位独居邻居产生兴趣。

[hɪz; ɪz][maɪnd] , [æz; əz] [dɪ'veləpt] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrks] , [hæd; həd][hæf] - [fɔːrmd] [hɜːr; hər] [oʊn] .

His	mind	,	as	developed	in	his	works	,	had	half	-	formed	her	own	.
他的	头脑	,	作为	发达	在	他的	作品	,	有	一半	-	形成	她	自己的	.

他的作品中所展现的思想，已经初步塑造了她的思想。

[hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [fər'gɑːtn] .

Her	childish	adventure	with	the	stranger	had	never	been	forgotten	.
她	幼稚	冒险	和	这	陌生人	有	绝不	到过	被遗忘的	.

她与陌生人之间那段孩童般的奇遇，她始终记忆犹新。

[hɜːr; hər]['prez(ə)nt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz][æn; ən]['juːniən][ʌv; əv]['deɪndʒərəs][ænd; ənd]

Her	present	knowledge	of	Maltravers	was	an	union	of	dangerous	and
她	展示	知识	的	马尔特拉弗斯	曾是	一个	联盟	的	危险的	和

['ɔːf(ə)n] ['ɑːpəzɪt] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

often	opposite	associations	,
经常	对面的	协会	,

她目前对马尔特拉弗斯的了解，是由危险且往往相互矛盾的联想交织而成的。

— [ðə; ði][aɪ'diːəl][ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl] .

—	the	Ideal	and	the	Real	.
—	这	理想的	和	这	真实的	.

理想与现实。

[lʌv] , [ɪn][ɪts][fɜːrst][dɪm][ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ʃeɪp] , [ɪz][bʌt; bət][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn]

Love	,	in	its	first	dim	and	imperfect	shape	,	is	but	imagination	concentrated	on
爱	,	在	它是	第一的	暗淡	和	不完善	形状	,	是	但	想像力	集中	在

[wʌn]['ɑːbdʒekt] .

one	object	.
一	目的	.

爱情，在其最初模糊不清、不完美的形态中，只不过是想象力集中于一个对象而已。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] ; [ˌaɪ 'tiː] [ə'piːlz]

It	is	a	genius	of	the	heart	,	resembling	that	of	the	intellect	;	it	appeals
它	是	一个	天才	的	这	心	,	类似	那	的	这	智力	;	它	上诉

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

它是一种心灵的天赋，与智力的天赋相似；它诉诸于.....

[ˌaɪ 'tiː][stəːz] [ʌp] , [ˌaɪ 'tiː] [iˈvəuks] , [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] ['sɪmpəθiːz] [ðæt] [laɪ][moʊst]['leɪt(ə)nt][ɪn]

it	stirs	up	,	it	evokes	,	the	sentiments	and	sympathies	that	lie	most	latent	in
它	搅拌	向上	,	它	唤起	,	这	情感	和	同情	那	说谎	最多	潜	在

['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] .

our	nature	.
我们的	自然	.

它能激起、唤起我们天性中最深层的情感和同情。

[ɪts] [saɪ] [ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [muːvz] ['oʊvər][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'rauziz] [ðə; ði][ˌænədai'ɔməniː]

Its	sigh	is	the	spirit	that	moves	over	the	ocean	,	and	arouses	the	Anadyomene
它是	叹	是	这	精神	那	移动	超过	这	海洋	,	和	唤起	这	阿那迪奥梅内

['ɪntuː][laɪf] .

into	life	.
进入	生活	.

它的叹息是游荡在海洋上的精灵，唤醒了阿那迪奥梅涅的生命。

['ðerfɔːr] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [maɪnd][prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [ə'fekʃənz] [diːpər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv]

Therefore	is	it	that	MIND	produces	affections	deeper	than	those	of
所以	是	它	那	头脑	产	情感	更深	比	那些	的

[ɪk'stɜːrn(ə)l][fɔːrm] ;

external	form	;
外部的	形式	;

因此，心灵所产生的感情比外在形式的感情更深邃；

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['wɜːʃɪpə] [ʌv; əv]['glɔːri] ,

therefore	it	is	that	women	are	worshippers	of	glory	,
所以	它	是	那	女性	是	信徒	的	荣耀	,

因此，女性是荣耀的崇拜者。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['pælpəb(ə)l][ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒi:niəs] [hu:z] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz]

which	is	the	palpable	and	visible	representative	of	a	genius	whose	operations
哪个	是	这	可感知的	和	可见的	代表	的	一个	天才	谁	运营

[ðeɪ] ['kænɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [ˌkɑ:mprɪ'hend] .

they	cannot	always	comprehend	.
他们	不能	总是	理解	.

这是天才的切实可见的代表，但他们却不一定能理解这位天才的行事方式。

['dʒi:niəs][hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ] [lʌv] ,

Genius	has	so	much	in	common	with	love	,
天才	有	所以	很多	在	常见的	和	爱	,

天才与爱有很多共同之处。

[ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] ['ænɪmeɪt] [wʌn][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['prɑ:pərti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	imagination	that	animates	one	is	so	much	the	property	of	the	other	,
这	想像力	那	动画	一	是	所以	很多	这	财产	的	这	其他	,

一方的想象力与另一方的想象力密不可分。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['ʃʊrɝ] [saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]['dʒi:niəs][ðæn; ðən][ðə; ði] [lʌv] [ðæt]

that	there	is	not	a	surer	sign	of	the	existence	of	genius	than	the	love	that
那	那里	是	不是	一个	确定	符号	的	这	存在	的	天才	比	这	爱	那

[ˌaɪ 'ti:] [kri'eɪts] [ænd; ənd] [bɪ'kwi:ðz] .

it	creates	and	bequeaths	.
它	创建	和	遗赠	.

天才存在的最佳证明莫过于他所创造和传承的爱。

[ˌaɪ 'ti:] ['penətreɪts] [di:pər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ri:z(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:][baɪndz][ə; eɪ]['noʊblɝ] ['kæptɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði]

It	penetrates	deeper	than	the	reason	,	it	binds	a	nobler	captive	than	the
它	渗透	更深	比	这	原因	,	它	结合	一个	更高贵	俘虏	比	这

['fænsi] .

fancy	.
想要	.

它比理性更能深入人心，它束缚的俘虏比幻想更高尚。

[æz; əz][ðə; ði][sʌn][ə'pɑ:n][ðə; ði]['daɪəl] ,

As	the	sun	upon	the	dial	,
作为	这	太阳	之上	这	拨号	,

如同太阳照耀在日晷上，

[ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] [tu:; tə][ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:rt] [bəuθ][ɪts] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd][ɪts] [laɪt] .

it	gives	to	the	human	heart	both	its	shadow	and	its	light	.
它	给予	到	这	人类	心	两个都	它是	阴影	和	它是	光	.

它赋予人类心灵以阴影和光明。

[neiʃəns] [ɑ:r; ər][ɪts] ['wɜ:ʃɪpə] [ænd; ənd] ['wu:əz] ; [ænd; ənd][pɑ:'sterəti] [lə:nz] [frʌm; frəm][ɪts]['ɔ:rəkəlz]

Nations	are	its	worshippers	and	wooers	;	and	Posterity	learns	from	its	oracles
国家	是	它是	信徒	和	求爱者	;	和	后人	学习	从	它是	神谕

[tu:; tə] [dri:m] ,

to	dream	,
到	梦	,

各国都是它的崇拜者和追求者；后世从它的神谕中学习如何做梦。

[tu:; tə][ə'spaɪər] , [tu:; tə] [ə'dɔ:r] !

to	aspire	,	to	adore	!
到	渴望	,	到	崇拜	!

渴望，崇拜!

[hæd; həd]['mɑ:lˌtrævərz] [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [kən'sʊmd] [hɪm; ɪm] ,

Had	Maltravers	declared	the	passion	that	consumed	him	,
有	马尔特拉弗斯	声明	这	热情	那	消耗	他	,

如果马尔特拉弗斯坦白了他心中燃烧的激情，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] ['kɪndld] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] .

it	is	probable	that	it	would	soon	have	kindled	a	return	.
它	是	可能	那	它	会	很快	有	点燃	一个	返回	.

它很可能很快就会引发反弹。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['friːkwənt] ['æbsəns] , [hɪz; ɪz] [sə'steɪnd] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['mænər] ,

But	his	frequent	absence	,	his	sustained	distance	of	manner	,
但	他的	频繁	缺席	,	他的	持续	距离	的	方式	,

但他经常缺席，他始终保持着疏离的态度，

[hæd; həd] [sɜːrvd] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd]['vɜːrdʒɪn] [hɑːrt] ['rerli]

had	served	to	repress	the	feelings	that	in	a	young	and	virgin	heart	rarely
有	服务	到	抑	这	情怀	那	在	一个	年轻的	和	处女	心	很少

[floʊ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [fɔːrs] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn'vaɪtɪd][ænd; ənd] [ə'raʊzd] .

flow	with	much	force	until	they	are	invited	and	aroused	.
流动	和	很多	力量	直到	他们	是	受邀	和	被唤醒	.

曾经用来压抑那些在年轻纯洁的心灵中很少强烈流露的情感，直到它们被唤起和激发。

[lə] [bə'zwæn] - [ɪn]['gɝːlz] , [ɪz] , [pər'hæps] , [ɪn][ɪt'self]['paʊərf(ə)l] ; [bʌt; bət][ɪz] [fed] [baɪ] [ə'nʌðər] [wɑːnt] ,

Le	besoin	d'aimer	in	girls	,	is	,	perhaps	,	in	itself	powerful	;	but	is	fed	by	another	want	,
乐	需要	-	在	女孩们	,	是	,	也许	,	在	本身	强大的	;	但	是	美联储	经过	其他	想	,

女孩的爱情需求本身或许就很强烈；但它又受到另一种需求的滋养。

[lə][bə'zwæn] ['dɛtri] ['eɪm] !

le	besoin	d'etre	aime	!
勒	需要	存在	动漫	!

le besoin d'etre aime!

[ɪf] , ['ðerfɔːr] , ['evlɪn] [æt; ət]['prez(ə)nt][felt] [lʌv] [fɔːr; fər]['mɑːlˌtrævərz] ,

If	,	therefore	,	Evelyn	at	present	felt	love	for	Maltravers	,
如果	,	所以	,	伊芙琳	在	展示	毛毡	爱	为了	马尔特拉弗斯	,

因此，如果伊芙琳现在对马尔特拉弗斯怀有爱意的话，

[ðə; ði] [lʌv] [hæd; həd]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv][laɪf] :

the	love	had	certainly	not	passed	into	the	core	of	life	:
这	爱	有	当然	不是	通过了	进入	这	核	的	生活	:

这份爱显然还没有融入生命的核心：

[ðə; ði] [triː] [hæd; həd][nɑːt][soʊ][fɑːr] [strʌk] [ɪts] [ruːts] [bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɔːrn] [træn'splæntɪŋ] .

the	tree	had	not	so	far	struck	its	roots	but	what	it	might	have	borne	transplanting	.
这	树	有	不是	所以	远的	击	它是	根	但	什么	它	可能	有	出生	移植	.

这棵树目前还没有扎根，但它或许能够通过移植来生长。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][seks][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][wʌn] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [æskt] [ðə; ði] ['treʒər] .

There	was	in	her	enough	of	the	pride	of	sex	to	have	recoiled	from	the	thought	of	giving	love	to	one	who	had	not	asked	the	treasure	.
那里	曾是	在	她	足够的	的	这	自豪	的	性别	到	有	反冲	从	这	想法	的	给予	爱	到	一	WHO	有	不是	问	这	宝藏	.

她身上还保留着足够的女性自尊，一想到要把爱给予一个没有索取这份珍宝的人，她就感到反感。

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'tætʃmənt] , [mɔːr] ['trʌstfl] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [ɪf] [les] ['viːəmənt] ,

Capable	of	attachment	,	more	trustful	and	therefore	,	if	less	vehement	,
有能力的	的	依恋	,	更多的	值得信赖的	和	所以	,	如果	较少的	慷慨	,

更易产生依恋，更信任他人，因此，如果态度不那么激烈的话，

[mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['dʊrəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ænɪmeɪtɪd][ðə; ði] [briːf] ['trædʒədi]

more	beautiful	and	durable	than	that	which	had	animated	the	brief	tragedy
更多的	美丽的	和	耐用的	比	那	哪个	有	动画	这	简短的	悲剧

[ʌv; əv] ['flɔrəns] [læ'selz] ,

of	Florence	Lascelles	,
的	佛罗伦萨	拉塞尔斯	,

比弗洛伦斯·拉塞尔短暂悲剧中所展现的那种精神更加美丽、更加持久。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] , [ɔːr] [rɪ'viːld] [ðə; ði][soʊl] ,

she	could	not	have	been	the	unknown	correspondent	,	or	revealed	the	soul	,
她	可以	不是	有	到过	这	未知	通讯员	,	或者	揭晓	这	灵魂	,

她不可能是那位匿名通讯员，也不可能揭示灵魂。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [fitʃər] [wɔːr] [ə; eɪ][mæsk] .

because	the	features	wore	a	mask	.
因为	这	特征	穿着	一个	面具	.

因为这些特征都戴着面具。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][biː; bi] [ə'laʊd] [ðæt] , [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

It	must	also	be	allowed	that	,	in	some	respects	,
它	必须	还	是	允许	那	,	在	一些	尊重	,

还必须承认，在某些方面，

['evlɪn] [wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ['θɜːrəli] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]

Evelyn	was	too	young	and	inexperienced	thoroughly	to	appreciate	all	that	was
伊芙琳	曾是	也	年轻的	和	缺乏经验	彻底	到	欣赏	全部	那	曾是

[moʊst]['truːli] ['lʌvəbl] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [ɪn]['mɑːlˌtrævərz] .

most	truly	lovable	and	attractive	in	Maltravers	.
最多	真的	可爱的	和	吸引人的	在	马尔特拉弗斯	.

伊芙琳年纪太小，经验不足，根本无法欣赏马尔特拉弗斯身上所有真正可爱和迷人的特质。

[æt; ət] [fɔːr] [ænd; ənd] ['twenti] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [pər'hæps] , [hæv; həv][felt][noʊ] [fɪr] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]

At	four	and	twenty	she	would	,	perhaps	,	have	felt	no	fear	mingled	with
在	四	和	二十	她	会	,	也许	,	有	毛毡	不	害怕	混合	和

[hɜːr; hər] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

her	respect	for	him	;
她	尊重	为了	他	;

24岁的时候，她或许不会对他感到恐惧，只会对他充满敬意；

[bʌt; bət] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ænd; ənd][sɪks][ænd; ənd] ['θɜːrti] [ɪz][ə; eɪ][waɪd]['ɪntərv(ə)l] !

but	seventeen	and	six	and	thirty	is	a	wide	interval	!
但	十七	和	六	和	三十	是	一个	宽的	间隔	!

但是十七、六、三十之间的间隔太长了！

[ʃiː; ʃi]['nevər] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['dɪfrəns] [ɪn] ['jɪrz] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][met] [lɪ'gɑːrd] ,

She	never	felt	that	there	was	that	difference	in	years	until	she	had	met	Legard	,
她	绝不	毛毡	那	那里	曾是	那	不同之处	在	年	直到	她	有	遇见	莱加德	,

在遇到莱加尔之前，她从未感受到年龄的差异。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] [ˌkɔmpri'hendid] [ˌaɪ 'tiː] .

and	then	at	once	she	comprehended	it	.
和	然后	在	一次	她	理解	它	.

然后她立刻就明白了。

[wɪð; wɪθ] [lɪ'gɑːrd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [muːvd] [ɑːn]['iːkwəl][tɜːrmz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [waɪz] ,

With	Legard	she	had	moved	on	equal	terms	;	he	was	not	too	wise	,
和	莱加德	她	有	已搬	在	平等的	条款	;	他	曾是	不是	也	明智的	,

她和莱加尔的关系一直很平等；他并不太明智。

[tuː] [haɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['evri] - [deɪ] [θɔːts] .

too	high	for	her	every	-	day	thoughts	.
也	高的	为了	她	每一个	-	天	想法	.

太过高远，超出了她日常思考的范围。

[hiː; hi] [les] [ɪkˈsaɪtɪd][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [les] [əˈtræktɪd] [hɜːr; hər] [ˈrevərəns] .

He	less	excited	her	imagination	,	less	attracted	her	reverence	.
他	较少的	兴奋的	她	想像力	, 较少的		吸引	她	尊敬	.

他没能激起她多少想象力，也没能引起她多少敬畏。

[bʌt; bət] , [ˈsʌmhaʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] , [ðæt] [vɔɪs] [wɪtʃ] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][hɜːr; hər] [ˈpaʊər] , [ðoʊz]

But	,	somehow	or	other	,	that	voice	which	proclaimed	her	power	,	those
但	,	不知何故	或者	其他	,	那	嗓音	哪个	宣布	她	力量	,	那些

[aɪz] [wɪtʃ] [ˈnevər] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːrz] ,

eyes	which	never	turned	from	hers	,
眼睛	哪个	绝不	转向	从	她的	,

但是，不知何故，那宣告她力量的声音，那双从未离开过她的眼睛，

[went] [ˈnɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

went	nearer	to	her	heart	.
去	更近	到	她	心	.

更贴近她的心。

[æz; əz] [ˈevlɪn] [hæd; həd][wʌns] [sed] [tuː; tə] [ˈkærəlɪn] , " [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪˈnɪgmə] !

As	Evelyn	had	once	said	to	Caroline	,	"	It	was	a	great	enigma	!
作为	伊芙琳	有	一次	说	到	卡罗琳	,	"	它	曾是	一个	伟大的	谜	!

正如伊芙琳曾经对卡罗琳所说：“这是一个巨大的谜团！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱丽丝，或神秘故事集——第4册(Alice, or the Mysteries — Book 04)

" — [hɜːr; hər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

"	—	her	own	feelings	were	a	mystery	to	her	,
"	—	她	自己的	情怀	是	一个	神秘	到	她	,

——她自己的感受对她来说是个谜。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'klaɪnd] [baɪ][ðə; ði] " ['goʊldən] ['wɔtəː,fɔls] " [wɪ'ðaʊt] ['treɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['laɪknəs] [ɪn]

and	she	reclined	by	the	"	Golden	Waterfalls	"	without	tracing	her	likeness	in
和	她	斜倚	经过	这	"	金的	瀑布	"	没有	追踪	她	相似	在

[ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] [bɪ'loʊ] .

the	glass	of	the	pool	below	.
这	玻璃	的	这	水池	以下	.

她斜倚在"金色瀑布"旁，却没有在下方水池的玻璃上描绘自己的身影。

['mɑːlˌtrævərz] [ə'pɪrd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] .

Maltravers	appeared	again	at	the	rectory	.
马尔特拉弗斯	出现	再次	在	这	牧师住宅	.

马尔特拉弗斯再次出现在牧师住宅。

[hiː; hi][dʒɔɪnd][ðer; ðər] ['pɑːrtiz] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [wɜːr; wər] [spent] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

He	joined	their	parties	by	day	,	and	his	evenings	were	spent	with	them
他	加入	他们的	各方	经过	天	,	和	他的	晚上	是	花费	和	他们

[æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .

as	of	old	.
作为	的	老的	.

白天他参加他们的聚会，晚上也像以前一样和他们一起度过。

[ɪn] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['məutivz] — [pər'hæps][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ]

In	this	I	know	not	precisely	what	were	his	motives	—	perhaps	he	did	not	know
在	这	我	知道	不是	恰恰	什么	是	他的	动机	—	也许	他	做过	不是	知道

[ðem; ðəm][hɪm'self] .

them	himself	.
他们	他自己	.

对此我并不确切知道他的动机是什么——或许他自己也不知道。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [praɪd] [wʌz; wəz] [raʊzd] ;

It	might	be	that	his	pride	was	roused	;
它	可能	是	那	他的	自豪	曾是	唤醒	;

或许是他的自尊心被激发了;

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [lɔːrd] - [ʃʊd; ʃəd]

it	might	be	that	he	could	not	endure	the	notion	that	Lord	Vargrave	should
它	可能	是	那	他	可以	不是	忍受	这	概念	那	主	-	应该

[ges] [hɪz; ɪz]['siːkrət][baɪ][æn; ən] ['æbsəns] ['ɔːlmoʊst] ['ʌðərwaɪz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ,

guess	his	secret	by	an	absence	almost	otherwise	unaccountable	,
猜测	他的	秘密	经过	一个	缺席	几乎	否则	无法解释	,

或许他无法忍受瓦格雷夫勋爵会因为他几乎无法解释的缺席而猜到他的秘密。

— [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['peɪʃntli] [ber] [tuː; tə] [gɪv] - [ðæt] ['traɪʌmf] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt]

—	he	could	not	patiently	bear	to	give	Vargrave	that	triumph	;	it	might	be	that
—	他	可以	不是	耐心	熊	到	给	-	那	胜利	;	它	可能	是	那

,

,

,

他无法忍受让瓦尔格雷夫取得胜利；或许正是如此，

[ɪn][ðə; ði] ['stɜːrnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - [ɪ'stiːm] ,

in	the	sternness	of	his	self	-	esteem	,
在	这	严厉	的	他的	自己	-	尊重	,

在他极度自尊的驱使下，

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['kɔŋkəd] [ɔːl] [seɪv] [ə'fekʃənət] ['ɪntrəst] [ɪn] ['ɛvəlɪnz] [feɪt]

he	imagined	he	had	already	conquered	all	save	affectionate	interest	in	Evelyn's	fate
他	想象	他	有	已经	征服	全部	节省	亲热	兴趣	在	伊芙琳的	命运

,

,

,

他以为自己已经征服了一切，只剩下对伊芙琳命运的深切关注。

[ænd; ənd] ['trʌstɪd] [tuː] ['veɪnli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , ['ɔːlsoʊ] ,

and	trusted	too	vainly	to	his	own	strength	;	and	it	might	be	,	also	,
和	可信	也	徒劳地	到	他的	自己的	力量	;	和	它	可能	是	,	还	,

他过于轻信自己的力量；而且，也可能是……

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ɪf] ['evlɪn] [wɜːr; wər] [kən'tentɪd]

that	he	could	not	resist	the	temptation	of	seeing	if	Evelyn	were	contented
那	他	可以	不是	抵抗	这	诱惑	的	看到	如果	伊芙琳	是	满足

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɑːt] ,

with	her	lot	,
和	她	很多	,

他忍不住想看看伊芙琳是否对自己的命运感到满意。

[ænd; ənd] [ɪf] - [wɜːr; wər] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ðæt] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] .

and	if	Vargrave	were	worthy	of	the	blessing	that	awaited	him	.
和	如果	-	是	值得	的	这	祝福	那	等待中	他	.

如果瓦格雷夫配得上等待着他的祝福的话。

['weðər] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ɔːr][ɔːl][juːnaɪtɪd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [breɪv] [hɪz; ɪz]['deɪndʒər] ,

Whether	one	of	these	or	all	united	made	him	resolve	to	brave	his	danger	,
无论	一	的	这些	或者	全部	团结的	制成	他	解决	到	勇敢的	他的	危险	,

无论是其中某一个因素，还是所有因素共同促使他下定决心勇敢面对危险，

[ɔːr] ['weðər] , ['æftər][ɔːl] , [hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wiːknəs] ,

or	whether	,	after	all	,	he	yielded	to	a	weakness	,
或者	无论	,	后	全部	,	他	产生	到	一个	弱点	,

或者，他最终是否屈服于自己的弱点？

[ɔːr] [kən'sentid] [tuː; tə] [wʌt] — [ɪn'vaɪtɪd][baɪ] ['evlɪn] [hɜːr'self] — [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]

or	consented	to	what	—	invited	by	Evelyn	herself	—	was	almost	a	social
或者	同意	到	什么	—	受邀	经过	伊芙琳	她自己	—	曾是	几乎	一个	社会的

[nə'sesəti] ,

necessity	,
必要性	,

或者说，同意了伊芙琳本人邀请的、几乎是一种社交必需的行为。

[ðə; ði] ['riːdər] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði]['nærəɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər][ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] .

the	reader	and	not	the	narrator	shall	decide	.
这	读者	和	不是	这	旁白	将	决定	.

决定权在于读者，而非叙述者。

[lɪ'gɑːrd] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [bʌt; bət] - [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

Legard	was	gone	;	but	Doltimore	remained	in	the	neighbourhood	,
莱加德	曾是	已消失	;	但	-	剩余	在	这	邻里	,

莱加德走了；但多尔蒂莫尔仍然住在附近。

['hævɪŋ] [haɪrd][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - [bɑːks][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][sɜːr][dʒɑːn] ['mɜːrtənz] ['mænər] ,

having	hired	a	hunting	-	box	not	far	from	Sir	John	Merton's	manors	,
拥有	雇用	一个	打猎	-	盒子	不是	远的	从	先生	约翰	默顿的	庄园	,

他们在离约翰·默顿爵士庄园不远的地方租了一间狩猎小屋，

['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['iːzəli] [əb'teɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][spɔːrt] .

over	which	he	easily	obtained	permission	to	sport	.
超过	哪个	他	容易地	获得	允许	到	运动	.

他轻而易举地获得了运动许可。

[wen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][daɪn] ['elsˌwer] ,

When	he	did	not	dine	elsewhere	,
什么时候	他	做过	不是	用餐	别处	,

当他没有在别处用餐时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['pɑːrsənz]['hɑːspɪtəb(ə)l] [bɔːrd] ,

there	was	always	a	place	for	him	at	the	parson's	hospitable	board	,
那里	曾是	总是	一个	地方	为了	他	在	这	牧师的	好客	木板	,

牧师热情好客的招待所里总给他留着一席之地。

— [ænd; ənd] [ðæt] [pleɪs] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][nekst][tuː; tə] ['kærəlɪn] .

—	and	that	place	was	generally	next	to	Caroline	.
—	和	那	地方	曾是	一般来说	下一个	到	卡罗琳	.

——而那个地方通常就在卡罗琳旁边。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz][fɔːr; fər]

Mr	.	and	Mrs	.	Merton	had	given	up	all	hope	of	Mr	.	Maltravers	for
先生	.	和	太太	.	默顿	有	给定	向上	全部	希望	的	先生	.	马尔特拉弗斯	为了

[ðer; ðər] ['eldɪst] ['dɔːtər] ;

their	eldest	daughter	;
他们的	长子	女儿	;

默顿夫妇已经彻底放弃了让他们的大女儿嫁给马尔特拉弗斯先生的希望；

[ænd; ənd] , ['veri] ['streɪndʒli] ,

and	,	very	strangely	,
和	,	非常	奇怪的	,

而且，非常奇怪的是，

[ðɪs] [kən'vɪkʃn] [keɪm] [ə'pɑːn][ðer; ðər][maɪndz][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][deɪ] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns]

this	conviction	came	upon	their	minds	on	the	first	day	they	made	the	acquaintance
这	定罪	来了	之上	他们的	思想	在	这	第一的	天	他们	制成	这	熟人

[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd] .

of	the	young	lord	.
的	这	年轻的	主	.

这种想法在他们与这位年轻勋爵相识的第一天就浮现在他们的脑海中。

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði]['rektər] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['waɪndɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,

"	My	dear	,	"	said	the	rector	,	as	he	was	winding	up	his	watch	,
"	我的	亲爱的	,	"	说	这	校长	,	作为	他	曾是	绕线	向上	他的	手表	,

“亲爱的，”校长一边给怀表上弦一边说道。

[prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [kə'nuːbiəl] [kaʊtʃ] , — " [maɪ] [dɪr] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['mɪstər] .

preparatory	to	entering	the	connubial	couch	,	—	"	my	dear	,	I	don't	think	Mr	.
预备	到	进入	这	婚姻	长椅	,	—	"	我的	亲爱的	,	我	不	思考	先生	.

['mɑːlˌtrævərz][ɪz][ə; eɪ] ['mæriŋ] [mæn] . "

Maltravers	is	a	marrying	man	.	"
马尔特拉弗斯	是	一个	结婚	男人	.	"

在准备步入婚姻殿堂之际，——“亲爱的，我认为马尔特拉弗斯先生不是个会结婚的人。”

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'mɑːrk] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] ,

"	I	was	just	going	to	make	the	same	remark	,	"	said	Mrs	.	Merton	,
"	我	曾是	只是	去	到	制作	这	相同的	评论	,	"	说	太太	.	默顿	,

“我正想说同样的话呢，”默顿夫人说道。

['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [kloʊðz] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

drawing	the	clothes	over	her	.
绘画	这	衣服	超过	她	.

把衣服套在她身上。

" [lɔːrd] - [ɪz][ə; eɪ]['veri] [faɪn] [jʌŋ] [mæn] , [hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] [ˌʌnɪn'kʌmbərd] .
" **Lord Doltimore is a very fine young man , his estates unencumbered .**
" 主 - 是 一个 非常 美好的 年轻的 男人 , 他的 庄园 不受阻碍的 .

"多尔蒂莫尔勋爵是一位非常优秀的年轻人，他的财产没有任何负担。"

[aɪ][laɪk][hɪm; ɪm]['væstli] , [maɪ] [lʌv] .
I like him vastly , my love .
我 喜欢 他 非常 , 我的 爱 .

我非常喜欢他，我的爱人。

[hiː; hi][ɪz] ['evɪdəntli] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] ['kærəlɪn] : [soʊ][lɔːrd] - [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [her] [sed] . "
He is evidently smitten with Caroline : so Lord Vargrave and Mrs . Hare said . "
他 是 显然 迷恋 和 卡罗琳 : 所以 主 - 和 太太 . 野兔 说 . "

显然，他迷恋上了卡罗琳：瓦格雷夫勋爵和黑尔夫人都是这么说的。

" ['sensəb(ə)l] , [ʃruːd] ['wʊmən] , ['mɪsɪz] . [her] .
" **Sensible , shrewd woman , Mrs . Hare .**
" 明智的 , 精明 女士 , 太太 . 野兔 .

"哈雷太太是一位明智、精明的女人。"

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [wiːl] [send][hɜːr; hər][ə; eɪ]['paɪnæp(ə)l] .
By the by , we'll send her a pineapple .
经过 这 经过 , 出色地 发送 她 一个 菠萝 .

对了，我们会送她一个菠萝。

['kærəlɪn] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv][ræŋk] ! "
Caroline was made to be a woman of rank ! "
卡罗琳 曾是 制成 到 是 一个 女士 的 秩 ! "

卡罗琳天生就是个有身份的女人！

" [kwaɪt] ; [soʊ] [mʌtʃ] [self] - [pə'zeʃn] ! "
" **Quite ; so much self - possession ! "**
" 相当 ; 所以 很多 自己 - 拥有 ! "

"确实如此；真是沉着冷静！"

" [ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] [wʊd] [sel] [ɔːr][let] ['b\\:li] — "
" **And if Mr . Maltravers would sell or let Burleigh — "**
" 和 如果 先生 . 马尔特拉弗斯 会 卖 或者 让 伯利 — "

"如果马尔特拉弗斯先生愿意出售或出租伯利——"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ]['plez(ə)nt] ! "
" **It would be so pleasant ! "**
" 它 会 是 所以 令人愉快的 ! "

"那该多好啊！"

" [hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] ['betər] [gɪv] ['kærəlɪn] [ə; eɪ][hɪnt] ? "
" **Had you not better give Caroline a hint ? "**
" 有 你 不是 更好的 给 卡罗琳 一个 暗示 ? "

你难道不应该给卡罗琳一些暗示吗?

" [maɪ] [lʌv] , [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ]['sensəb(ə)l] , [let][hɜːr; hər][goʊ][hɜːr; hər][oʊn] [weɪ] . "
" **My love , she is so sensible , let her go her own way . "**
" 我的 爱 , 她 是 所以 明智的 , 让 她 去 她 自己的 方式 . "

"亲爱的，她这么懂事，就让她走自己的路吧。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] ['betsi] ;
" **You are right , my dear Betsy ;**
" 你 是 正确的 , 我的 亲爱的 贝齐 ;

"你说得对，我亲爱的贝齐；

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] [seɪ] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæz; həz] [mɔːr] ['kɑːmən] - [sens] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ;
I shall always say that no one has more common - sense than you ;
我 将 总是 说 那 不 一 有 更多的 常见的 - 感觉 比 你 ;

我一直都说，没有人比你更有常识；

[juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ʌp][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] ['ædmərəbli] ! "
you have brought up your children admirably ! "
你 有 带来 向上 你的 孩子们 令人钦佩地 ! "

你把孩子教育得真好!

" [dɪr] [tʃɑːrlz] ! "
" Dear Charles ! "
" 亲爱的 查尔斯 ! "

"亲爱的查尔斯!"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['koʊldɪʃ] [tuː; tə] - [naɪt] , [lʌv] , " [sed] [ðə; ði]['rektər] ; [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt] [aʊt][ðə; ði]
" It is coldish to - night , love , " said the rector ; and he put out the
" 它 是 有点冷 到 - 夜晚 , 爱 , " 说 这 校长 ; 和 他 放 出去 这
['kænd(ə)l] .
candle .
蜡烛 .

"今晚有点冷，亲爱的，"教区长说着，熄灭了蜡烛。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] [ɪf]
From that time , it was not the fault of Mr . and Mrs . Merton if
从 那 时间 , 它 曾是 不是 这 过错 的 先生 . 和 太太 . 默顿 如果
[lɔːrd]
Lord
主

从那时起，如果默顿勋爵……那就不是默顿夫妇的过错了。

- [dɪd][nɑːt][faɪnd][ðer; ðər] [haʊs] [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .
Doltimore did not find their house the pleasantest in the county .
- 做过 不是 寻找 他们的 房子 这 最令人愉悦的 在 这 县 .

多尔蒂莫尔觉得他们的房子并不是全县最舒适的。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['rektəri] ['pɑːrti][wɜːr; wər] [ə'sembld] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['drɔːɪŋ] -
One evening the rectory party were assembled together in the cheerful drawing -
一 晚上 这 牧师住宅 派对 是 组装 一起 在 这 快乐 绘画 -
[ruːm] .
room .
房间 .

一天晚上，教区牧师一行人聚集在明亮的客厅里。

['kliːvlənd] , ['mɪstər] . ['mɜːrtn] , [sɜːr][dʒɑːn] , [ænd; ənd] [lɔːrd] - , [rɪ'lʌktəntli] [kəm'peld] [tuː; tə]
Cleveland , Mr . Merton , Sir John , and Lord Vargrave , reluctantly compelled to
克利夫兰 , 先生 . 默顿 , 先生 约翰 , 和 主 - , 勉强 被迫 到
[meɪk] [ʌp][ðə; ði] [fɔːrθ] ,
make up the fourth ,
制作 向上 这 第四 ,

克利夫兰、默顿先生、约翰爵士和瓦格雷夫勋爵，不情愿地被迫组成了第四人，

[wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [wɪst] - ['teɪbl] ; ['evlɪn] , ['kærəlɪn] , [ænd; ənd] [lɔːrd] - [wɜːr; wər] ['siːtɪd]
were at the whist - table ; Evelyn , Caroline , and Lord Doltimore were seated
是 在 这 惠斯特 - 桌子 ; 伊芙琳 , 卡罗琳 , 和 主 - 是 坐着
[raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] ,
round the fire ,
圆形的 这 火 ,

他们围坐在牌桌旁玩惠斯特牌；伊芙琳、卡罗琳和多尔蒂莫尔勋爵则围坐在火炉旁。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ə; eɪ] ['fʊtstuːl] .
and Mrs . Merton was working a footstool .
和 太太 . 默顿 曾是 在职的 一个 脚凳 .

默顿太太正在摆弄脚凳。

[ðə; ði]['faɪər] [bə:nd] [klɪr] , [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [wɜ:r; wər] [daʊn] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][bed] :

The	fire	burned	clear	,	the	curtains	were	down	,	the	children	in	bed	:
这	火	烧伤	清除	,	这	窗帘	是	向下	,	这	孩子们	在	床	:

炉火燃烧得很旺盛，窗帘已经拉下，孩子们都上床睡觉了：

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fæməli] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['elɪgənt] ['kʌmfərt] .

it	was	a	family	picture	of	elegant	comfort	.
它	曾是	一个	家庭	图片	的	优雅的	舒适	.

这是一张温馨舒适的全家福。

['mɪstər] . ['mɑ:lˌtrævərz][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .

Mr	.	Maltravers	was	announced	.
先生	.	马尔特拉弗斯	曾是	宣布	.

马尔特拉弗斯先生被宣布就职。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kʌm] [æt; ət][læst] , " [sed] ['kærəlɪn] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɜ:r; hər] [fer] [hænd]

"	I	am	glad	you	are	come	at	last	,	"	said	Caroline	,	holding	out	her	fair	hand
"	我	是	高兴的	你	是	来	在	最后的	,	"	说	卡罗琳	,	保持	出去	她	公平的	手

.

:

.

"我很高兴你终于来了，"卡罗琳说着，伸出了她那只漂亮的手。

" ['mɪstər] . ['kli:vlənd] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['ænsər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

"	Mr	.	Cleveland	could	not	answer	for	you	.
"	先生	.	克利夫兰	可以	不是	回答	为了	你	.

克利夫兰先生无法回答你的问题。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [dis'pju:tɪŋ] [æz; əz][tu:; tə] [wɪtʃ] [moʊd][ʌv; əv][laɪf][ɪz][ðə; ði]['hæpi:əst] . "

We	are	all	disputing	as	to	which	mode	of	life	is	the	happiest	.	"
我们	是	全部	争议	作为	到	哪个	模式	的	生活	是	这	最快乐	.	"

我们都在争论哪种生活方式最幸福。

" [ænd; ənd][jʊr; jər][ə'pɪnjən] ? " [æskt] ['mɑ:lˌtrævərz] , ['si:tɪŋ] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði]['veɪkənt] [tʃer] ,

"	And	your	opinion	?	"	asked	Maltravers	,	seating	himself	in	the	vacant	chair	,
"	和	你的	观点	?	"	问	马尔特拉弗斯	,	座位	他自己	在	这	空缺	椅子	,

"你的意见呢？"马尔特拉弗斯问道，说着便在空椅子上坐了下来。

— [ˌaɪ 'ti:] ['tʃænst] [tu:; tə][bi:; bi][nekst][tu:; tə] ['ɛvəlɪnz] .

—	it	chanced	to	be	next	to	Evelyn's	.
—	它	偶然	到	是	下一个	到	伊芙琳的	.

—它碰巧就在伊芙琳家旁边。

" [maɪ][ə'pɪnjən][ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

"	My	opinion	is	decidedly	in	favour	of	London	.
"	我的	观点	是	绝对地	在	偏爱	的	伦敦	.

"我的意见显然是支持伦敦的。"

[ə; eɪ][ˌmetrə'pɑ:lɪtən][laɪf] , [wɪð; wɪθ][ɪts][pər'petʃuəl][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] [ik'saitmənts] , — [ðə; ði][best]

A	metropolitan	life	,	with	its	perpetual	and	graceful	excitements	,	—	the	best
一个	大都会	生活	,	和	它是	永久	和	优美	兴奋	,	—	这	最好的

['mju:zɪk] , [ðə; ði][best] [kəm'pænjənz] ,

music	,	the	best	companions	,
音乐	,	这	最好的	同伴	,

都市生活，充满着永恒而优雅的激情——最美妙的音乐，最棒的伙伴，

[ðə; ði][best] [θɪŋz] [ɪn] [ʃɔ:rt] .

the	best	things	in	short	.
这	最好的	事物	在	短的	.

简而言之，就是最好的东西。

[prə'vɪnʃ(ə)l] [laɪf][ɪz][soʊ] [dʌl] , [ɪts] ['pleʒərz] [soʊ] ['taɪərsəm] ; [tu:; tə][tɔ:k] ['oʊvər][ðə; ði][læst] ['jɪrz]
Provincial life is so dull , its pleasures so tiresome ; to talk over the last year's
省级 生活 是 所以 乏味的 , 它是 快乐 所以 令人厌烦 ; 到 讲话 超过 这 最后的 年
[nu:z] ,
news ,
消息 ,

乡下生活如此乏味，乐趣如此枯燥；谈论过去一年的新闻，

[ænd; ənd] [wer] [aʊt] [wʌnz] [læst] ['jɪrz] ['dresɪz] , ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] ,
and wear out one's last year's dresses , cultivate a conservatory ,
和 穿 出去 一个人的最后的 年 连衣裙 , 培育 一个 温室 ,

把去年的裙子穿旧，开办温室，

[ænd; ənd] [pleɪ] [poʊp]['dʒoʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɑ:rti] , — ['dredf(ə)l] ! "
and play Pope Joan with a young party , — dreadful ! "
和 玩 教皇 琼 和 一个 年轻的 派对 , — 可怕 ! "

和一群年轻人一起扮演女教皇琼——太可怕了！

" [aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['mɜ:rtn] , " [sed] [lɔ:rd] - , ['sɑ:ləmli] ;
" I agree with Miss Merton , " said Lord Doltimore - , solemnly ;
" 我 同意 和 错过 默顿 , " 说 主 - , 庄严地 ;

"我同意默顿小姐的看法，"多尔蒂莫尔勋爵郑重地说；

[nɑ:t][bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][laɪk][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔ:r; fər] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ,
not but what I like the country for three or four months in the year ,
不是 但 什么 我 喜欢 这 国家 为了 三 或者 四 几个月 在 这 年 ,

不，但我一年中喜欢这个国家三四个月。

[wɪð; wɪθ] [gʊd] ['ʃu:tɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [haʊs] ['prɑ:pərli] [fɪld] ,
with good shooting and hunting , and a large house properly filled ,
和 好的 射击 和 打猎 , 和 一个 大的 房子 适当地 已填 ,
[ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] ['neɪbərhʊd] :
independent of one's own neighbourhood :
独立的 的 一个人的 自己的 邻里 :

拥有良好的射击和狩猎条件，以及一栋布置得当的大房子，独立于自己的邻里之外：

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'demd] [tu:; tə] [tʃu:z] [wʌn] [pleɪs] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] , [gɪv] [ˌem 'i:]['pærɪs] . "
but if I am condemned to choose one place to live in , give me Paris . "
但 如果 我 是 谴责 到 选择 一 地方 到 居住 在 , 给 我 巴黎 . "

但如果非要我选择一个地方居住，那就给我巴黎吧。

" [ɑ:] , ['pærɪs] ; [aɪ]['nevər][wʌz; wəz][ɪn]['pærɪs] .
" Ah , Paris ; I never was in Paris .
" 啊 , 巴黎 ; 我 绝不 曾是 在 巴黎 .

"啊，巴黎；我从未去过巴黎。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][soʊ][laɪk][tu:; tə]['træv(ə)l] ! " [sed]
I should so like to travel ! " said
我 应该 所以 喜欢 到 旅行 ! " 说

"我真想去旅行！"

['kærəlɪn] .
Caroline .
卡罗琳 .

卡罗琳。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪnz] [ə'brɔ:d] [ɑ:r; ər][soʊ] ['veri] [bæd] , " [sed] [lɔ:rd] - ;
" But the inns abroad are so very bad , " said Lord Doltimore ;
" 但 这 旅馆 国外 是 所以 非常 坏的 , " 说 主 - ;

"但是国外的旅店实在太糟糕了，"多尔蒂莫尔勋爵说道；

" [haʊ] ['piːp(ə)l][kæn; kən] [reɪv] [ə'baʊt] ['ɪtəli] , [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] .
" how people can rave about Italy , I can't think .
" 如何 人们 能 锐舞 关于 意大利 , 我 不能 思考 .

“我实在想不明白人们怎么会对意大利赞不绝口。”

[aɪ]['nevər] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ][laɪf][æz; əz][aɪ][dɪd][ɪn][kə'leibriə] ;
I never suffered so much in my life as I did in Calabria ;
我 绝不 遭受 所以 很多 在 我的 生活 作为 我 做过 在 卡拉布里亚 ;

我在卡拉布里亚遭受的苦难是我一生中最深重的苦难;

[ænd; ənd][æt; ət] ['venɪs] [aɪ][wʌz; wəz][bɪt][tuː; tə] [deθ] [baɪ] [mə'skiːtoʊz] .
and at Venice I was bit to death by mosquitoes .
和 在 威尼斯 我 曾是 少量 到 死亡 经过 蚊子 .

我在威尼斯被蚊子咬死了。

['nʌθɪŋ] [laɪk]['pærɪs] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] : [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] ? "
Nothing like Paris , I assure you : don't you think so , Mr . Maltravers ? "
没有什么 喜欢 巴黎 , 我 保证 你 : 不 你 思考 所以 , 先生 . 马尔特拉弗斯 ? "

我向你保证，这里跟巴黎完全不一样：你不觉得吗，马尔特拉弗斯先生?

" [pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] [juː; jʊ] ['betər] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .
" Perhaps I shall be able to answer you better in a short time .
" 也许 我 将 是 有能力的 到 回答 你 更好的 在 一个 短的 时间 .

“或许过段时间我就能更好地回答你了。”

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['mɪstər] . ['kliːvlənd] [tuː; tə]['pærɪs] ! "
I think of accompanying Mr . Cleveland to Paris ! "
我 思考 的 随同 先生 . 克利夫兰 到 巴黎 ! "

我想陪克利夫兰先生去巴黎!

" [ɪn'diːd] ! " [sed] ['kærəlɪn] .
" Indeed ! " said Caroline .
" 的确 ! " 说 卡罗琳 .

“确实如此！”卡罗琳说道。

" [wel] , [aɪ] ['envi] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ? "
" Well , I envy you ; but is it a sudden resolution ? "
" 出色地 , 我 嫉妒 你 ; 但 是 它 一个 突然 解决 ? "

“嗯，我羡慕你；但这真的是突然下定决心吗？”

" [nɑːt] ['veri] . "
" Not very . "
" 不是 非常 . "

“不太好。”

" [duː][juː; jʊ] [steɪ] [lɔːŋ] ? " [æskt] [lɔːrd] - .
" Do you stay long ? " asked Lord Doltimore .
" 做 你 停留 长的 ? " 问 主 - .

多尔蒂莫尔勋爵问道：“您会停留很久吗？”

" [maɪ] [steɪ] [ɪz][ʌn'sɜːrt(ə)n] . "
" My stay is uncertain . "
" 我的 停留 是 不确定 . "

“我的停留时间不确定。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][let] ['b\\:li] [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] ? "
" And you won't let Burleigh in the meanwhile ? "
" 和 你 惯于 让 伯利 在 这 同时 ? "

“那你暂时就不让伯利进来吗？”

" [let] ['b\\:li] ?
" Let Burleigh ?
" 让 伯利 ?

让伯利?

[noʊ] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [pæs] [frʌm; frəm][maɪ][hændz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [fər'evər] !

No	**;**	**if**	**it**	**once**	**pass**	**from**	**my**	**hands**	**it**	**will**	**be**	**forever**	**!**
不	; 如果	它	一次	经过	从	我的	双手	它	将要	是	永远	!

不，一旦它离开我的手，就永远离开了！

" ['mɑːlˌtrævərz] [spoʊk] ['greɪvli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

"	**Maltravers**	**spoke**	**gravely**	**,**	**and**	**the**	**subject**	**was**	**changed**	**.**
"	马尔特拉弗斯	辐	严重地	,	和	这	主题	曾是	已更改	.

“马尔特拉弗斯神情严肃地说，话题就此转移开来。”

[lɔːrd] - ['tʃælɪndʒd] ['kærəlɪn] [tuː; tə] [tʃes] .

Lord	**Doltimore**	**challenged**	**Caroline**	**to**	**chess**	**.**
主	-	挑战	卡罗琳	到	棋	.

多尔蒂莫尔勋爵向卡罗琳发起国际象棋挑战。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [lɔːrd] - [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['piːsɪz] .

They	**sat**	**down**	**,**	**and**	**Lord**	**Doltimore**	**arranged**	**the**	**pieces**	**.**
他们	卫星	向下	,	和	主	-	安排	这	件	.

他们坐了下来，多尔蒂莫尔勋爵开始安排一切。

" ['sensəb(ə)l][mæn] , ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd] ; " [bʌt; bət][aɪ][dəunt][hɪt][ˌaɪ 'tiː] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] :

"	**Sensible**	**man**	**,**	**Mr**	**.**	**Maltravers**	**,**	**"**	**said**	**the**	**young**	**lord**	**;**	**"**	**but**	**I**	**don't**	**hit**	**it**	**off**	**with**	**him**	**:**
"	明智的	男人	,	先生	.	马尔特拉弗斯	,	"	说	这	年轻的	主	;	"	但	我	不	打	它	离开	和	他	:

“马尔特拉弗斯先生是个明智的人，”年轻的勋爵说，“但我跟他合不来。”

- [ɪz] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] .

Vargrave	**is**	**more**	**agreeable**	**.**
-	是	更多的	同意	.

Vargrave 更讨人喜欢。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "

Don't	**you**	**think**	**so**	**?**	**"**
不	你	思考	所以	?	"

你不这么认为吗?

" [waɪ] - [iː] - [es] . "

"	**Y**	**-**	**e**	**-**	**s**	**.**	**"**
"	是	-	e	-	s	.	"

“是的。”

" [lɔːrd] - [ɪz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , — [aɪ]['nevər] [rɪ'membər] ['eni] [wʌn] ['biːɪŋ] [mɔːr] [soʊ] ;

"	**Lord**	**Vargrave**	**is**	**very**	**kind**	**to**	**me**	**,**	**—**	**I**	**never**	**remember**	**any**	**one**	**being**	**more**	**so**	**;**
"	主	-	是	非常	种类	到	我	,	—	我	绝不	记住	任何	一	存在	更多的	所以	;

“瓦格雷夫勋爵对我非常友善，——我从未见过比他更友善的人；

[gɑːt] [lɪ'gɑːrd] [ðæt] [ə'pɔɪntmənt] ['soʊlli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [ˌem 'iː] , — ['veri] ['frendli] ['feloʊ] !

got	**Legard**	**that**	**appointment**	**solely**	**because**	**it**	**would**	**please**	**me**	**,**	**—**	**very**	**friendly**	**fellow**	**!**
得到	莱加德	那	预约	仅	因为	它	会	请	我	,	—	非常	友好的	同伴	!

之所以安排莱加德与我见面，完全是因为这样我会高兴——他是个非常友善的人！

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][pʊt][maɪ'self]['ʌndər][hɪz; ɪz] [wɪŋ] [nekst] ['seʃ(ə)n] ! "

I	**mean**	**to**	**put**	**myself**	**under**	**his**	**wing**	**next**	**session**	**!**	**"**
我	意思是	到	放	我	在下面	他的	翼	下一个	会议	!	"

我打算下个学期拜他为师！

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] ['betər] , [aɪm] [ʃʊr] , " [sed] ['kærəlɪn] ; " [hiː; hi][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [lʊkt] [ʌp]
" You could not do better , I'm sure , " said Caroline ; " he is so much looked up
" 你 可以 不是 做 更好的 , 我是 当然 , " 说 卡罗琳 ; " 他 是 所以 很多 看起来 向上
[tuː; tə] ;
to ;
到 ;

"我相信你不可能做得更好了,"卡罗琳说；"他备受尊敬；

[aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [praɪm] ['mɪnɪstər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] . "
I dare say he will be prime minister one of these days . "
我 敢 说 他 将要 是 主要的 部长 一 的 这些 天 . "

我敢说，他总有一天会成为首相。

" [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['bɪʃəp] : — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ['riːəli] ? — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ræðər] [ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] ?
" I take the bishop : — do you think so really ? — you are rather a politician ?
" 我 拿 这 主教 : — 做 你 思考 所以 真的 ? — 你 是 相当 一个 政治家 ?
"
"
"

我问主教："你真的这么认为吗？你更像是个政客？"

" [oʊ] , [noʊ] ; [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] .
" Oh , no ; not much of that .
" 哦 , 不 ; 不是 很多 的 那 .

"哦，不，那方面不多。"

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][maɪ] ['ʌŋk(ə)l][ɑːr; ər] [stɑːntʃ] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] ; ['dʒent(ə)lmən] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ]
But my father and my uncle are stanch politicians ; gentlemen know so much
但 我的 父亲 和 我的 叔叔 是 立柱 政治家 ; 先生们 知道 所以 很多
[mɔːr] [ðæn; ðən] ['leɪdiz] .
more than ladies .
更多的 比 女士们 .

但我父亲和叔叔都是坚定的政治家；绅士比女士懂得多得多。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [goʊ][baɪ][ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] .
We should always go by their opinions .
我们 应该 总是 去 经过 他们的 意见 .

我们应该始终听取他们的意见。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['kwiːnz] [pɑːn] — [jʊr; jər]['pɑːlətɪks][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [lɔːrd]
I think I will take the queen's pawn — your politics are the same as Lord
我 思考 我 将要 拿 这 女王的 典当 — 你的 政治 是 这 相同的 作为 主
- ? "
Vargrave's ? "
- ? "

我想我会拿下女王的兵——你的政治立场和瓦格雷夫勋爵一样吗?

" [jes] , [aɪ]['fænsi][soʊ] : [æt; ət] [liːst] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [maɪ]['prɑːksi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" Yes , I fancy so : at least I shall leave my proxy with him .
" 是的 , 我 想要 所以 : 在 至少 我 将 离开 我的 代理人 和 他 .

"是的，我也这么想：至少我会把我的代理人留给他。"

[glæd][juː; jʊ][dəunt][laɪk]['pɑːlətɪks] , — [greɪt] [bɔːr] . "
Glad you don't like politics , — great bore . "
高兴的 你 不 喜欢 政治 , — 伟大的 钻孔 . "

很高兴你不喜欢政治——真是无聊透顶。

" [waɪ] , [soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] [kə'nektɪd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] — " ['kærəlɪn] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd]
" Why , so young , so connected as you are — " Caroline stopped short , and
" 为什么 , 所以 年轻的 , 所以 连接 作为 你 是 — " 卡罗琳 停止 短的 , 和
[meɪd] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [muːv] .
made a wrong move .
制成 一个 错误的 移动 .

"为什么，你这么年轻，人脉又这么广——"卡罗琳突然停住，做了一个错误的举动。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['pærɪs] [tə'geðər] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ; "
" I wish we were going to Paris together , we should enjoy it so ; "
" 我 希望 我们 是 去 到 巴黎 一起 , 我们 应该 享受 它 所以 ; "
[ænd; ənd] [lɔːrd]
and Lord
和 主

"我真希望我们能一起去巴黎，那样我们就能好好享受了；"还有主

- [naɪt] [tʃekt] [ðə; ði] ['taʊər] [ænd; ənd] [kwiːn] .
Doltimore's knight checked the tower and queen .
- 骑士 已检查 这 塔 和 女王 .

多尔蒂莫尔的骑士制服了塔楼和女王。

['kærəlɪn] [kɔft] , [ænd; ənd] [stretʃt] [hɜːr; hər][hænd] ['kwɪkli] [tuː; tə] [muːv] .
Caroline coughed , and stretched her hand quickly to move .
卡罗琳 咳嗽 , 和 拉伸 她 手 迅速地 到 移动 .

卡罗琳咳嗽了一声，迅速伸出手去挪动。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [ðə; ði] [geɪm] [ɪf] [juː; jʊ][duː][soʊ] !
" Pardon me , you will lose the game if you do so !
" 赦免 我 , 你 将要 失去 这 游戏 如果 你 做 所以 !

"对不起，如果你这样做，你会输掉比赛的！"

" [ænd; ənd] - [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːrz] , [ðer; ðər] [aɪz] [met] , ['kærəlɪn] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,
" and Doltimore placed his hand on hers , their eyes met , Caroline turned away ,
" 和 - 放置 他的 手 在 她的 , 他们的 眼睛 遇见 , 卡罗琳 转向 离开 ,

"多尔蒂莫尔把手放在她的手上，他们的目光相遇了，卡罗琳转过身去。"

[ænd; ənd] [lɔːrd] - ['setld] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['kɑːlər] .
and Lord Doltimore settled his right collar .
和 主 - 定居 他的 正确的 衣领 .

多尔蒂莫尔勋爵整理了一下他的右衣领。

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?
" And is it true ?
" 和 是 它 真的 ?

这是真的吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] ? " [sed] ['evlɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][felt] ['veri] [sæd] .
are you really going to leave us ? " said Evelyn , and she felt very sad .
是 你 真的 去 到 离开 我们 ? " 说 伊芙琳 , 和 她 毛毡 非常 伤心 .

"你真的要离开我们吗？"伊芙琳问道，她感到非常难过。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['sædnəs] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv] [lʌv] ,
But still the sadness might not be that of love ,
但 仍然 这 悲伤 可能 不是 是 那 的 爱 ,

但即便如此，这悲伤或许并非源于爱情。

— [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [sæd]['æftər] [lɪ'gɑːrd] [hæd; həd] [gɔːn] .
— she had felt sad after Legard had gone .
— 她 有 毛毡 伤心 后 莱加德 有 已消失 .

莱加德离开后，她感到很伤心。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lɔːŋ] [steɪ] [ə'weɪ] , " [sed] ['mɑːl,trævərz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk]
" I do not think I shall long stay away , " said Maltravers , trying to speak
" 我 做 不是 思考 我 将 长的 停留 离开 , " 说 马尔特拉弗斯 , 尝试 到 说话
[ɪn'dɪfrəntli] .
indifferently .
漠不关心 .

"我想我不会离开太久，"马尔特拉弗斯试图用一种漠不关心的语气说道。

" ['bl\\:li] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrliər] [juːθ] ;
" Burleigh has become more dear to me than it was in earlier youth ;
" 伯利 有 变得 更多的 亲爱的 到 我 比 它 曾是 在 早些时候 青年 ;

"伯利对我来说比年轻时更加珍贵了;

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ'self] ['duːtiz] [ðer; ðər] :
perhaps because I have made myself duties there :
也许 因为 我 有 制成 我 职责 那里 :

或许是因为我在那里承担了一些职责:

[ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd][ænd; ənd] ['juːsləs] ['juːnɪt][ɪn][ðə; ði] [greɪt]
and in other places I am but an isolated and useless unit in the great
和 在 其他 地方 我 是 但 一个 孤立 和 无用 单元 在 这 伟大的
[mæs] . "
mass . "
大量的 . "

而在其他地方，我只不过是茫茫人海中一个孤立无援的小角色而已。

" [juː; jʊ] !
" You !
" 你 !

"你!

['evriwer] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ænd; ənd] ['riːsɔːrsɪz] , — ['evriwer] , [juː; jʊ]
everywhere , you must have occupations and resources , — everywhere , you
到处 , 你 必须 有 职业 和 资源 , — 到处 , 你
[mʌst; məst][faɪnd] [jɔːr'self] [nɑːt][ə'loʊn] .
must find yourself not alone .
必须 寻找 你自己 不是 独自的 .

无论在哪里，你都必须有工作和资源；无论在哪里，你都必须发现自己并不孤单。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [jet] ? "
But you will not go yet ? "
但 你 将要 不是 去 然而 ? "

但你现在还不走吗?

" [nɑːt] [jet] — [noʊ] .
" Not yet — no .
" 不是 然而 — 不 .

"还没有——还没有。"

[['ɛvəlɪnz] ['spɪrɪts][roʊz] .]
[Evelyn's spirits rose .]
[伊芙琳的 烈酒 玫瑰 .]

伊芙琳的精神振作起来。

[hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] [aɪ] [sent] [juː; jʊ] ?
Have you read the book I sent you ?
有 你 读 这 书 我 发送 你 ?

你读过我寄给你的那本书吗?

" ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][diː] [steɪlz] .)
" (It was one of De Stael's .)
" (它 曾是 一 的 德 斯塔尔的 .)

(这是德·斯塔尔的其中一人。)

" [jes] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ˌdisə'pɔints] [ˌem 'iː] . "

"	**Yes**	**;**	**but**	**it**	**disappoints**	**me**	**.**	**"**
"	是的	;	但	它	令人失望	我	.	"

“是的，但这让我很失望。”

" [ænd; ənd] [waɪ] ?

"	**And**	**why**	**?**
"	和	为什么	?

为什么?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eləkwənt] . "

It	**is**	**eloquent**	**.**	**"**
它	是	雄辩	.	"

它文笔优美。

" [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?

"	**But**	**is**	**it**	**true**	**?**
"	但	是	它	真的	?

但这是真的吗?

[ɪz][ðer; ðər][soʊ] [mʌtʃ] ['meləŋkɑːli] [ɪn][laɪf] ?

Is	**there**	**so**	**much**	**melancholy**	**in**	**life**	**?**
是	那里	所以	很多	忧郁	在	生活	?

生活中真的有这么多忧郁吗?

[ɑːr; ər][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] ?

Are	**the**	**affections**	**so**	**full**	**of**	**bitterness**	**?**
是	这	情感	所以	满的	的	苦味	?

难道他们的感情中充满了苦涩吗?

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] [wen] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [aɪ] [lʌv] !

For	**me**	**,**	**I**	**am**	**so**	**happy**	**when**	**with**	**those**	**I**	**love**	**!**
为了	我	,	我	是	所以	快乐的	什么时候	和	那些	我	爱	!

对我来说，和爱的人在一起我就很幸福!

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] , [ðə; ði] [er] [siːmz] [mɔːr] ['freɪgrənt] , [ðə; ði] [skaɪz] [mɔːr] [bluː] :

When	**I**	**am**	**with**	**my**	**mother**	**,**	**the**	**air**	**seems**	**more**	**fragrant**	**,**	**the**	**skies**	**more**	**blue**	**:**
什么时候	我	是	和	我的	母亲	,	这	空气	似乎	更多的	香	,	这	天空	更多的	蓝色的	:

和妈妈在一起的时候，空气似乎更芬芳，天空更蓝:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃʊrli] [nɑːt] [ə'fekʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [meɪks] [ˌjuː 'es] ['meləŋkɑːli]

it	**is**	**surely**	**not**	**affection**	**,**	**but**	**the**	**absence**	**of**	**it**	**,**	**that**	**makes**	**us**	**melancholy**
它	是	一定	不是	感情	,	但	这	缺席	的	它	,	那	制作	我们	忧郁

. "
: **"**
. "

真正使我们忧郁的，绝非爱本身，而是爱的缺失。

" [pər'hæps][soʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ə'fekʃ(ə)n] , [wiː; wi] [maɪt] [nɑːt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː]

"	**Perhaps**	**so**	**;**	**but**	**if**	**we**	**had**	**never**	**known**	**affection**	**,**	**we**	**might**	**not**	**miss**	**it**
"	也许	所以	;	但	如果	我们	有	绝不	已知	感情	,	我们	可能	不是	错过	它

:
:
:

“或许如此；但如果我们从未体会过爱，或许就不会怀念它了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪliənt] ['frentʃwʊmən] [spiːks] [frʌm; frəm] ['memәri] , [waɪl] [juː; jʊ] [spiːk] [frʌm; frəm]

and	**the**	**brilliant**	**Frenchwoman**	**speaks**	**from**	**memory**	**,**	**while**	**you**	**speak**	**from**
和	这	杰出的	法国女人	说话	从	记忆	,	尽管	你	说话	从

[hoʊp] , — ['memәri] ,

hope	**,**	**—**	**memory**	**,**
希望	,	—	记忆	,

那位才华横溢的法国女士凭记忆讲话，而你却凭希望——凭记忆——讲话。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][dʒɔɪ] : [jet] ['ʃʊrli] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ,

which	is	the	ghost	of	joy	:	yet	surely	,	even	in	the	indulgence	of	affection	,
哪个	是	这	鬼	的	喜悦	:	然而	一定	,	甚至	在	这	放纵	的	感情	,

这就是快乐的幽灵：然而，即使在沉溺于爱意之中，也的确如此，

[ðer; ðər][ɪz][æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['meləŋkɑːli] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [fɪr] .

there	is	at	times	a	certain	melancholy	,	a	certain	fear	.
那里	是	在	时代	一个	肯定	忧郁	,	一个	肯定	害怕	.

有时，会有一种淡淡的忧伤，一种莫名的恐惧。

[hæv; həv][juː; jʊ]['nevər] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] ? "

Have	you	never	felt	it	,	even	with	—	with	your	mother	?	"
有	你	绝不	毛毡	它	,	甚至	和	—	和	你的	母亲	?	"

你难道从未有过这种感觉吗？即使是对你的母亲？

" [ɑː] , [jes] !

"	Ah	,	yes	!
"	啊	,	是的	!

"啊，是的！"

[wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] , [ɔːr] [wen] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] [les] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zaɪrd] . "

when	she	suffered	,	or	when	I	have	thought	she	loved	me	less	than	I	desired	.	"
什么时候	她	遭受	,	或者	什么时候	我	有	想法	她	喜爱	我	较少的	比	我	想要的	.	"

当她受苦的时候，或者当我觉得她对我的爱不如我所愿的时候。"

" [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['aɪd(ə)l][ænd; ənd][veɪn] [θɔːt] .

"	That	must	have	been	an	idle	and	vain	thought	.
"	那	必须	有	到过	一个	闲置的	和	徒劳	想法	.

"那一定是无谓的、徒劳的想法。"

[jʊr; jər] ['mʌðər] !

Your	mother	!
你的	母亲	!

你的母亲！

[dʌz] [ʃiː; ʃi][rɪ'zemb(ə)l][juː; jʊ] ? "

does	she	resemble	you	?	"
做	她	类似	你	?	"

她长得像你吗？

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [soʊ] .

"	I	wish	I	could	think	so	.
"	我	希望	我	可以	思考	所以	.

"我希望我能这么想。"

[oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [hɜːr; hər] !

Oh	,	if	you	knew	her	!
哦	,	如果	你	知道	她	!

哦，如果你认识她就好了！

[aɪ][hæv; həv] [lɔŋd] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] !

I	have	longed	so	often	that	you	were	acquainted	with	each	other	!
我	有	渴望	所以	经常	那	你	是	熟人	和	每个	其他	!

我一直很希望你们能认识！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sɪŋ] [jʊr; jər] ['sɔŋz] . "

It	was	she	who	taught	me	to	sing	your	songs	.	"
它	曾是	她	WHO	教授	我	到	唱歌	你的	歌曲	.	"

是她教我唱你的歌的。

" [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . [her] , [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [θroʊ] [ʌp] ['aʊər; ɑːr][kɑːrdz] ,

"	My	dear	Mrs	.	Hare	,	we	may	as	well	throw	up	our	cards	,
"	我的	亲爱的	太太	.	野兔	,	我们	可能	作为	出色地	扔	向上	我们的	牌	,

"亲爱的黑尔夫人，我们不如干脆亮出底牌吧。"

" [sed] [ðə; ði] [kiːn] [klɪr] [vɔɪs] [ʌv; əv] [lɔːrd] - : " [juː; jʊ] [hæv; həv] [pleɪd] [moʊst] ['ædmərəbli] ,
" said the keen clear voice of Lord Vargrave : " you have played most admirably ,
" 说 这 敏锐的 清除 嗓音 的 主 - : " 你 有 玩 最多 令人钦佩地 ,

“瓦格雷夫勋爵那尖锐清晰的声音说道：‘你演奏得非常出色。’”

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [læst] [kɑːrd] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [eɪs] [ʌv; əv] [trʌmps] ;
and I know that your last card will be the ace of trumps ;
和 我 知道 那 你的 最后的 卡片 将要 是 这 高手 的 特朗普 ;

我知道你最后一张牌会是王牌A;

[stɪl] [ðə; ði] [lʌk] [ɪz] [ə'genst] [ˌjuː 'es] . "
still the luck is against us . "
仍然 这 运气 是 反对 我们 . "

然而，运气仍然对我们不利。

" [noʊ] , [noʊ] ; [preɪ] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [maɪ] [lɔːrd] . "
" No , no ; pray play it out , my lord . "
" 不 , 不 ; 祈祷 玩 它 出去 , 我的 主 . "

“不，不；请您继续演下去，大人。”

" [kwaɪt] ['juːsləs] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [sɜːr] [dʒɑːn] , ['ʃoʊɪŋ] [tuː] ['ɑːnərz] .
" Quite useless , ma'am , " said Sir John , showing two honours .
" 相当 无用 , 女士 , " 说 先生 约翰 , 显示 二 荣誉 .

“完全没用，夫人，”约翰爵士说着，展示了两枚勋章。

" [wiː; wi] [hæv; həv] ['oʊnli] [ðə; ði] [trɪk] [tuː; tə] [meɪk] . "
" We have only the trick to make . "
" 我们 有 仅有的 这 诡计 到 制作 . "

我们只需要想办法解决这个问题。

" [kwaɪt] ['juːsləs] , " ['ekəud] ['lʌmli] , ['tɔːsɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['sɔvrinz] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" Quite useless , " echoed Lumley , tossing down his sovereigns , and rising with
" 相当 无用 , " 回声 卢姆利 , 抛掷 向下 他的 君主 , 和 上升 和
[ə; eɪ] ['kerləs] [jɔːn] .
a careless yawn .
一个 粗心 打哈欠 .

“完全没用，”卢姆利附和道，一边扔下手中的金币，一边漫不经心地打了个哈欠站了起来。

" [haʊ] [-] [duː] , ['mɑːlˌtrævərz] ?
" How d'ye do , Maltravers ?
" 如何 染料 做 , 马尔特拉弗斯 ?

“你好，马尔特拉弗斯？”

" ['mɑːlˌtrævərz] [roʊz] ; [ænd; ənd] - [tɜːrnd] [tuː; tə] ['evlɪn] , [ænd; ənd] [ə'drest] [hɜːr; hər] [ɪn]
" Maltravers rose ; and Vargrave turned to Evelyn , and addressed her in
" 马尔特拉弗斯 玫瑰 ; 和 - 转向 到 伊芙琳 , 和 已解决 她 在
[ə; eɪ] ['wɪspər] .
a whisper .
一个 耳语 .

“马尔特拉弗斯站了起来；瓦格雷夫转向伊芙琳，低声对她说。

[ðə; ði] [praʊd] ['mɑːlˌtrævərz] [wɔːkt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [sə'prest] [ə; eɪ] [saɪ] ; [ə; eɪ] ['moʊmənt] [mɔːr] ,
The proud Maltravers walked away , and suppressed a sigh ; a moment more ,
这 自豪的 马尔特拉弗斯 步行 离开 , 和 被抑制 一个 叹 ; 一个 片刻 更多的 ,

骄傲的马尔特拉弗斯转身离开，强忍住一声叹息；片刻之后，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [lɔːrd] - ['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] ['veɪkənt] .
and he saw Lord Vargrave occupying the chair he had left vacant .
和 他 锯 主 - 占领 这 椅子 他 有 左边 空缺 .

他看到瓦格雷夫勋爵坐在了他空着的椅子上。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] ['kliːvləndz] ['ʃoʊldər] .

He	laid	his	hand	on	Cleveland's	shoulder	.
他	铺设	他的	手	在	克利夫兰的	肩膀	.

他把手放在克利夫兰的肩膀上。

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] , — [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['redi] ?

"	The	carriage	is	waiting	,	—	are	you	ready	?
"	这	运输	是	等待	,	—	是	你	准备好	?

"马车已经准备好了，——你准备好了吗？"

" ['tʃæptər] [eks] .

"	CHAPTER	X	.
"	章	X	.

第十章

- ['vɪrə] - . * — ['vəːdʒil] .

OBSCURIS	vera	involvens	.	*	—	VIRGIL	.
-	维拉	-	.	*	—	维吉尔	.

OBSCURIS vera 涉及。*—VIRGIL。

* " ['ræpɪŋ] [truːθ] [ɪn] [əb'skjʊrəti] .

*	"	Wrapping	truth	in	obscurity	.
*	"	包装	真相	在	朦胧	.

"用晦涩难懂的语言包裹真相。"

" [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['tʃæptər] ,

"	A	DAY	or	two	after	the	date	of	the	last	chapter	,
"	一个	天	或者	二	后	这	日期	的	这	最后的	章	,

"在上一章发布后的一两天内，

['evlɪn] [ænd; ənd] ['kærəlɪn] [wɜːr; wər] ['raɪdɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] - [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['mɜːrtn] ,

Evelyn	and	Caroline	were	riding	out	with	Lord	Vargrave	and	Mr	.	Merton	,
伊芙琳	和	卡罗琳	是	骑术	出去	和	主	-	和	先生	.	默顿	,

伊芙琳和卡罗琳与瓦格雷夫勋爵和默顿先生一起骑马外出。

[ænd; ənd] [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['b\\:li] .

and	on	returning	home	they	passed	through	the	village	of	Burleigh	.
和	在	返回	家	他们	通过了	通过	这	村庄	的	伯利	.

回家的路上，他们经过了伯利村。

" ['mɑːlˌtrævərz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [hæz; həz] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊnti] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , "

"	Maltravers	,	I	suppose	,	has	an	eye	to	the	county	one	of	these	days	,	"
"	马尔特拉弗斯	,	我	认为	,	有	一个	眼睛	到	这	县	一	的	这些	天	,	"

[sed] [lɔːrd] - ,

said	Lord	Vargrave	,
说	主	-	,

"我想，马尔特拉弗斯总有一天会觊觎这个郡的，"瓦格雷夫勋爵说道。

[huː] ['ɑːnɪstli] ['fænsɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['mænz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [də'rektɪd] [tɔːrdz] ['sʌmθɪŋ]

who	honestly	fancied	that	a	man's	eyes	were	always	directed	towards	something
WHO	诚实地	幻想	那	一个	男人的	眼睛	是	总是	指导	向	某物

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəst] [ɔːr] [əd'vænsmənt] ;

for	his	own	interest	or	advancement	;
为了	他的	自己的	兴趣	或者	进步	;

谁会天真地认为男人的目光总是投向对自己有利或有利的事情呢?

" ['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['ʃʊrli] [teɪk] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] ['wɜːrkhaʊs] [ænd; ənd] ['pɔːpəz]

"	otherwise	he	could	not	surely	take	all	this	trouble	about	workhouses	and	paupers
"	否则	他	可以	不是	一定	拿	全部	这	麻烦	关于	济贫院	和	贫民

.

:

.

"否则他肯定不会如此费心费力地去关心济贫院和贫民。"

[huː] [kʊd; kəd]['evər][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][maɪ][roʊ'mæntɪk] [frend] [wʊd] [sɪŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌntri]
Who could ever have imagined my romantic friend would sink into a country
WHO 可以 曾经 有 想象 我的 浪漫的 朋友 会 下沉 进入 一个 国家
['skwaɪər] ? "
squire ? "
乡绅 ? "

谁能想到我那位浪漫的朋友会变成一位乡绅呢?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [wʌt] ['tælənt][ænd; ənd]['enərdʒi][hiː; hi] [θroʊz] ['ɪntuː] ['evriθɪŋ] [hiː; hi]
" It is astonishing what talent and energy he throws into everything he
" 它 是 惊人 什么 天赋 和 活力 他 投掷 进入 一切 他
[ə'tempts] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['pɑːrsn] .
attempts , " said the parson .
尝试 , " 说 这 牧师 .

“他投入到每一件事中的才华和精力令人惊叹,”牧师说道。

" [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] , [ɪn'diːd] , [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs][kʊd; kəd]
" One could not , indeed , have supposed that a man of genius could
" 一 可以 不是 , 的确 , 有 据称 那 一个 男人 的 天才 可以
[meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] . "
make a man of business . "
制作 一个 男人 的 商业 . "

“的确,人们很难想象一个天才会成为一个商人。”

" ['flætərɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] — [huːm] [ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] [ə'laʊ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][læst]
" Flattering to your humble servant — whom all the world allow to be the last
" 奉承 到 你的 谦逊的 仆人 — 谁 全部 这 世界 允许 到 是 这 最后的
,
,
,

“恭维您卑微的仆人——全世界都允许他成为最后一个——

[ænd; ənd][dɪ'naɪ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][fɜːrst] .
and deny to be the first .
和 否定 到 是 这 第一的 .

并否认自己是第一个。

[bʌt; bət][jʊr; jər][rɪ'mɑːrk] [ʃoʊz] [wʌt] [ə; eɪ][sæd] [pə'zeʃn] ['dʒiːniəs][ɪz] : [laɪk][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
But your remark shows what a sad possession genius is : like the rest of the
但 你的 评论 演出 什么 一个 伤心 拥有 天才 是 : 喜欢 这 休息 的 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

但你的这番话恰恰暴露了天才拥有财富的悲哀之处:就像世界上其他人一样,

[juː; jʊ]['fænsi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [liːst] ['pɑːsəb(ə)l][juːz] .
you fancy that it cannot be of the least possible use .
你 想要 那 它 不能 是 的 这 至少 可能的 使用 .

你觉得它一点用处都没有。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] ,
If a man is called a genius ,
如果 一个 男人 是 称为 一个 天才 ,

如果一个人被称为天才,

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [θrʌst] [aʊt][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [gʊd] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] .
it means that he is to be thrust out of all the good things in this life .
它 方法 那 他 是 到 是 推力 出去 的 全部 这 好的 事物 在 这 生活 .

这意味着他将被逐出生活中所有美好的事物。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['gærət] !

He	is	not	fit	for	anything	but	a	garret	!
他	是	不是	合身	为了	任何事物	但	一个	阁楼	!

他除了待在阁楼里什么都不适合!

[pʊt][ə; eɪ]['dʒiːniəs]['ɪntuː] ['ɑːfɪs] !

Put	a	genius	into	office	!
放	一个	天才	进入	办公室	!

让天才来领导!

[meɪk] [ə; eɪ]['dʒiːniəs][ə; eɪ] ['bɪʃəp] !

make	a	genius	a	bishop	!
制作	一个	天才	一个	主教	!

让天才当主教!

[ɔːr][ə; eɪ][lɔːrd] ['tʃænslər] ! — [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [biː; bi] [tɜːrnd] ['tɑːpsi] - ['tɝːvi] !

or	a	lord	chancellor	!	—	the	world	would	be	turned	topsy	-	turvy	!
或者	一个	主	校长	!	—	这	世界	会	是	转向	颠倒	-	颠簸	!

或者一位大法官! ——那世界将会天翻地覆!

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒiːniəs][kæn; kən][biː; bi]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kaʊnti]

You	see	that	you	are	quite	astonished	that	a	genius	can	be	even	a	county
你	看	那	你	是	相当	惊讶	那	一个	天才	能	是	甚至	一个	县

['mædʒɪstreɪt] ,

magistrate	,
地方法官	,

你看，你很惊讶一个天才竟然能当上县长。

[ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [speɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['poʊkər] !

and	know	the	difference	between	a	spade	and	a	poker	!
和	知道	这	不同之处	之间	一个	铲	和	一个	扑克	!

并且要知道黑桃和扑克牌的区别!

[ɪn][fækt] , [ə; eɪ]['dʒiːniəs][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['ɪgnərənt] , [ɪm'præktɪkəbl] ,

In	fact	,	a	genius	is	supposed	to	be	the	most	ignorant	,	impracticable	,
在	事实	,	一个	天才	是	据称	到	是	这	最多	无知	,	不切实际	,

[gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] ,

good	-	for	-	nothing	,
好的	-	为了	-	没有什么	,

事实上，天才往往是最无知、最不切实际、最没用的人。

[duː] - ['nʌθɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] ['evər] [wɔːkt] [ə'pɑːn] [tuː] [legz] .

do	-	nothing	sort	of	thing	that	ever	walked	upon	two	legs	.
做	-	没有什么	种类	的	事物	那	曾经	步行	之上	二	腿	.

一个游手好闲、只会走路的家伙。

[wel] , [wen] [aɪ][bɪ'gæn][laɪf][aɪ] [tʊk] ['eksələnt] [ker] [ðæt] ['noʊbɑːdi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]

Well	,	when	I	began	life	I	took	excellent	care	that	nobody	should	take	me	for	a
出色地	,	什么时候	我	开始	生活	我	采取	出色的	关心	那	无人	应该	拿	我	为了	一个

['dʒiːniəs] ;

genius	;
天才	;

我出生的时候就非常注意不让任何人把我当成天才;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ðæt] [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	it	is	only	within	the	last	year	or	two	that	I	ventured	to	emerge	a	little
和	它	是	仅有的	之内	这	最后的	年	或者	二	那	我	冒险	到	出现	一个	小的

[aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ʃel] .

out	of	my	shell	.
出去	的	我的	壳	.

直到最近一两年，我才开始尝试稍微走出自己的舒适圈。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

I	have	not	been	the	better	for	it	;
我	有	不是	到过	这	更好的	为了	它	;

我并没有因此受益;

[aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn]['fæstər] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['plɑːdər] .

I	was	getting	on	faster	while	I	was	merely	a	plodder	.
我	曾是	获得	在	快点	尽管	我	曾是	仅仅	一个	蹒跚者	.

我当时进度比以前快多了，而我当时只是个慢吞吞的家伙。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] [ðæt] [droʊl]['feɪb(ə)l] , [ðə; ði] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːrtəs] ,

The	world	is	so	fond	of	that	droll	fable	,	the	hare	and	the	tortoise	,
这	世界	是	所以	喜爱	的	那	滑稽	寓言	,	这	野兔	和	这	龟	,

世人都非常喜欢那个滑稽的寓言故事——龟兔赛跑。

— [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [bɪ'liːvz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ([aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði]['feɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [truː] ！)

—	it	really	believes	because	(	I	suppose	the	fable	to	be	true	!	)
—	它	真的	相信	因为	(	我	认为	这	寓言	到	是	真的	！	)

——他真的相信，因为（我猜想这个寓言是真的！）

[ə; eɪ] ['tɔːrtəs] [wʌns] [biːt] [ə; eɪ] [her] [ðæt] [ɔːl] ['tɔːtɪsiz] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['betər] [rʌnəːz] [ðæn; ðən] [heəz]

a	tortoise	once	beat	a	hare	that	all	tortoises	are	much	better	runners	than	hares
一个	龟	一次	打	一个	野兔	那	全部	陆龟	是	很多	更好的	跑步者	比	野兔

['pɑːsəbli] [kæn; kən][biː; bi] .

possibly	can	be	.
可能	能	是	.

一只乌龟曾经打败过一只兔子，这表明所有乌龟的奔跑能力都比兔子强得多。

[ˌmiːdi'oʊkər][men][hæv; həv][ðə; ði][mə'nɑːpəli][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊvz] [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] ;

Mediocre	men	have	the	monopoly	of	the	loaves	and	fishes	;
平庸	男人	有	这	垄断	的	这	面包	和	鱼	;

平庸之人垄断了五饼二鱼;

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] ['tæləənt] [dʌz] [raɪz][ɪn][laɪf] ,

and	even	when	talent	does	rise	in	life	,
和	甚至	什么时候	天赋	做	上升	在	生活	,

即使当才华横溢的人在生活中崭露头角时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['tæləənt] [wɪtʃ] ['oʊnli] ['difəz] [frʌm; frəm][ˌmiːdi'ɑːkrəti][baɪ] ['biːɪŋ] [mɔːr] [ˌenər'dʒetɪk]

it	is	a	talent	which	only	differs	from	mediocrity	by	being	more	energetic
它	是	一个	天赋	哪个	仅有的	不同	从	平庸	经过	存在	更多的	精力充沛

[ænd; ənd] ['bʌslɪŋ] . "

and	bustling	.	"
和	繁华	.	"

这种天赋与平庸的区别仅仅在于它更有活力、更热情奔放。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bɪtər] , [lɔːrd] - , " [sed] ['kærəlɪn] , ['læfɪŋ] ;

"	You	are	bitter	,	Lord	Vargrave	,	"	said	Caroline	,	laughing	;
"	你	是	苦的	,	主	-	,	"	说	卡罗琳	,	笑	;

“你真是心怀怨恨啊，瓦格雷夫勋爵，”卡罗琳笑着说;

" [jet] ['ʃʊrli] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə][kəm'pleɪn][ʌv; əv][ðə; ði][nɑːn] - [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n]

"	yet	surely	you	have	had	no	reason	to	complain	of	the	non	-	appreciation
"	然而	一定	你	有	有	不	原因	到	抱怨	的	这	非	-	欣赏

[ʌv; əv]['tæləənt] ? "

of	talent	?	"
的	天赋	?	"

“但是，你肯定没有理由抱怨自己的才能不被赏识吧？”

" [həmf] ! [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][greɪn] [mɔːr] ['tælənt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [krʌʃt] [baɪ]
" Humph ! if I had had a grain more talent I should have been crushed by
" 哼 ! 如果 我 有 有 一个 粮食 更多的 天赋 我 应该 有 到过 碎 经过
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

哼！如果我再多一点点天赋，我就会被它碾碎。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['æləgɔːri] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [liːn] ['poʊət] ,
There is a subtle allegory in the story of the lean poet ,
那里 是 一个 微妙的 寓言 在 这 故事 的 这 倾斜 诗人 ,

瘦弱诗人的故事中蕴含着微妙的寓意。

[huː] [pʊt] [liːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['biːɪŋ] [bloʊn] [ə'weɪ] ! -
who put lead in his pocket to prevent being blown away ! '
WHO 放 带领 在 他的 口袋 到 防止 存在 吹 离开 ! -

他竟然在口袋里放了铅块，以防被风吹走！

['meɪs][ə; eɪ][ˌɛnˌoʊ'ɛs] ['muːˌtɑːn] , - — [tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz] .
Mais a nos moutons , ' — to return to Maltravers .
玉米 一个 不 羊群 , - — 到 返回 到 马尔特拉弗斯 .

Mais a nos moutons，'——回到马尔特拉弗斯。

[let] [ˌjuː 'es] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['klevər] ,
Let us suppose that he was merely clever ,
让 我们 认为 那 他 曾是 仅仅 聪明的 ,

假设他只是聪明而已，

[hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] ['dʒiːniəs] , [bɪn] ['mɪrli] [ə; eɪ]
had not had a particle of what is called genius , been merely a
有 不是 有 一个 粒子 的 什么 是 称为 天才 , 到过 仅仅 一个
[ˌhɑːrd'wɜːrkɪŋ] ['eɪb(ə)l]['dʒent(ə)lmən] ,
hardworking able gentleman ,
任劳任怨 有能力的 绅士 ,

他丝毫没有所谓的天赋，只不过是一位勤奋能干的绅士而已。

[ʌv; əv] [gʊd] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] , [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][hæf] - [wei] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [baɪ] [ðɪs]
of good character and fortune , he might be half - way up the hill by this
的 好的 特点 和 财富 , 他 可能 是 一半 - 方式 向上 这 爬坡道 经过 这
[taɪm] ;
time ;
时间 ;

如果品行和财富都很好，他现在可能已经爬到半山腰了；

[ˌwer'æz] [naʊ] , [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ?
whereas now , what is he ?
然而 现在 , 什么 是 他 ?

而现在，他又是什么人呢?

[les] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pʌblɪk][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['twenti] - [eɪt] , — [ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd]
Less before the public than he was at twenty - eight , — a discontented
较少的 前 这 民众 比 他 曾是 在 二十 - 八 , — 一个 不满
['æŋkəraɪt] , [ə; eɪ] ['medɪteɪtɪv] ['aɪdlər] . "
anchorite , a meditative idler . "
隐士 , 一个 冥想 惰轮 . "

他不再像二十八岁时那样活跃于公众视野——那时他是一个心怀不满的隐士，一个沉思的闲散者。

" [noʊ] , [nɑːt][ðæt] , " [sed] ['evlɪn] , ['wɔːrmli] , [ænd; ənd] [ðen] [tʃekt] [hɜːr'self] .
" No , not that , " said Evelyn , warmly , and then checked herself .
" 不 , 不是 那 , " 说 伊芙琳 , 热情地 , 和 然后 已检查 她自己 .

"不，不是那样的，"伊芙琳热情地说，然后又止住了话头。

[lɔːrd] - [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] ;
Lord Vargrave looked at her sharply ;
主 - 看起来 在 她 尖锐地 ;

瓦格雷夫勋爵锐利地看了她一眼;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [lɪ'gɑːrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr]
but his knowledge of life told him that Legard was a much more
但 他的 知识 的 生活 讲述 他 那 莱加德 曾是 一个 很多 更多的
['deɪndʒərəs]['raɪv(ə)l][ðæn; ðən]['mɑːlˌtrævərz] .
dangerous rival than Maltravers .
危险的 竞争对手 比 马尔特拉弗斯 .

但他的人生阅历告诉他，莱加德比马尔特拉弗斯危险得多。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ə; eɪ][sə'spɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntreri] [krɔːst] [hɪm; ɪm] ;
Now and then , it is true , a suspicion to the contrary crossed him ;
现在 和 然后 , 它 是 真的 , 一个 怀疑 到 这 相反 交叉 他 ;

的确，偶尔他也会冒出相反的怀疑;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ruːt] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ˌæprɪ'henʃn] .
but it did not take root and become a serious apprehension .
但 它 做过 不是 拿 根 和 变得 一个 严肃的 忧虑 .

但这并没有扎根，也没有演变成严重的担忧。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[biː; bi][dɪd][nɑːt][kwaɪt][laɪk][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] ['evlɪn] [hæd; həd][pʊt][hɜːr; hər][ə'brʌpt]
be did not quite like the tone of voice in which Evelyn had put her abrupt
是 做过 不是 相当 喜欢 这 语气 的 嗓音 在 哪个 伊芙琳 有 放 她 突然
['negətɪv] ,
negative ,
消极的 ,

他不太喜欢伊芙琳断然否定时的语气。

[ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [snɪr] , —
and said , with a slight sneer , —
和 说 , 和 一个 轻微 冷笑 , —

他带着一丝冷笑说道:

" [ɪf] [nɑːt] [ðæt] , [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ? "
" If not that , what is he ? "
" 如果 不是 那 , 什么 是 他 ? "

如果不是那样，他又是什么呢?

" [wʌn] [huː] ['pəːtʃəst] [baɪ][ðə; ði]['nəublist] [ɪg'zɜːʃənz] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi]['aɪd(ə)l] , " [sed] ['evlɪn]
" One who purchased by the noblest exertions the right to be idle , " said Evelyn
" 一 WHO 购买 经过 这 最高贵 努力 这 正确的 到 是 闲置的 , " 说 伊芙琳
[wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] ;
with spirit ;
和 精神 ;

"一个用最高尚的努力换来闲散权利的人，"伊夫林精神抖擞地说;

" [ænd; ənd] [huːm] ['dʒiːniəs][ɪt'self] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] [tuː; tə][biː; bi]['aɪd(ə)l] [lɔːŋ] . "
" and whom genius itself will not suffer to be idle long . "
" 和 谁 天才 本身 将要 不是 遭受 到 是 闲置的 长的 . "

"即使是天才也不会允许他长期闲着。"

" [bɪ'saɪdz] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɜːrtn] , " [hiː; hi][hæz; həz] [wʌn] [ə; eɪ] [haɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
" Besides , " said Mr . Merton , " he has won a high reputation ,
" 除了 , " 说 先生 . 默顿 , " 他 有 韩元 一个 高的 名声 ,

"此外，"默顿先生说，"他还赢得了很高的声誉。"

[wɪtʃ] [hiː; hi]['kænɑːt] [luːz] ['mɪrli] [baɪ][nɑːt] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ˌaɪ 'tiː] . "
which **he** **cannot** **lose** **merely** **by** **not** **seeking** **to** **increase** **it** **.** **"**
哪个 他 不能 失去 仅仅 经过 不是 寻求 到 增加 它 . "

他不会仅仅因为不去努力增加收入而失去它。

" [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] !
" **Reputation** **!**
" 名声 !

“名声！

[oʊ] , [jes] !
Oh **,** **yes** **!**
哦 , 是的 !

哦是的！

[wiː; wi] [gɪv] [men] [laɪk] [ðæt] — [men] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['prɑːpərti] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] ,
we **give** **men** **like** **that** **—** **men** **of** **genius** **—** **a** **large** **property** **in** **the** **clouds** **,**
我们 给 男人 喜欢 那 — 男人 的 天才 — 一个 大的 财产 在 这 云 ,

我们会给像他这样的天才人物——在云端拥有一片广阔的天地——

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [ɑːr'selvz] [ɪn] ['pʊʃɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wei] [bɪ'loʊ] .
in **order** **to** **justify** **ourselves** **in** **pushing** **them** **out** **of** **our** **way** **below** **.**
在 命令 到 证明合法 我们自己 在 推动 他们 出去 的 我们的 方式 以下 .

为了证明我们有权将他们从下面的障碍物上推开。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [feɪm] , [waɪ] , [ðeɪ] [dɪ'zɜːrv] [ðer; ðər] [feɪt] .
But **if** **they** **are** **contented** **with** **fame** **,** **why** **,** **they** **deserve** **their** **fate** **.**
但 如果 他们 是 满足 和 名声 , 为什么 , 他们 应得 他们的 命运 .

但如果他们满足于名利，那么，他们就活该如此。

[hæŋ] [feɪm] , — [gɪv] [ˌem 'iː] ['paʊər] . "
Hang **fame** **,** **—** **give** **me** **power** **.** **"**
悬挂 名声 , — 给 我 力量 . "

抛开名利，——给我权力。

" [ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['paʊər] [ɪn]['dʒiːniəs] ? " [sed] ['evlɪn] , [wɪð; wɪθ] ['diːpənɪŋ] ['fɜːrvər] ;
" **And** **is** **there** **no** **power** **in** **genius** **?** **"** **said** **Evelyn** **,** **with** **deepening** **fervour** **;**
" 和 是 那里 不 力量 在 天才 ? " 说 伊芙琳 , 和 加深 热情 ;

“难道天才就没有力量吗？”伊芙琳越说越激动；

" [noʊ] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði][maɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] ; [noʊ] ['paʊər]
" **no** **power** **over** **the** **mind** **,** **and** **the** **heart** **,** **and** **the** **thought** **;** **no** **power**
" 不 力量 超过 这 头脑 , 和 这 心 , 和 这 想法 ; 不 力量
['oʊvər][ɪts] [oʊn] [taɪm] ,
over **its** **own** **time** **,**
超过 它是自己的 时间 ,

“对心灵、情感和思想没有控制力；对自身的时间也没有控制力。”

['oʊvər][pɑː'sterəti] , ['oʊvər][neiʃəns] [jet] [ʌn'sɪvəlaɪzd] , ['reɪsɪz] [jet] [ˌʌn'bɔːrn] ?
over **posterity** **,** **over** **nations** **yet** **uncivilized** **,** **races** **yet** **unborn** **?**
超过 后人 , 超过 国家 然而 野蛮 , 种族 然而 未出生的 ?

为了后代，为了尚未开化的民族，为了尚未诞生的种族？

" [ðɪs] [bɜːrst][frʌm; frəm][wʌn][soʊ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [jʌŋ] [æz; əz] ['evlɪn] [siːmd] [tuː; tə] -
" **This** **burst** **from** **one** **so** **simple** **and** **young** **as** **Evelyn** **seemed** **to** **Vargrave**
" 这 爆裂 从 一 所以 简单的 和 年轻的 作为 伊芙琳 似乎 到 -
[soʊ] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][stɛərd][ɑːn][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
so **surprising** **that** **he** **stared** **on** **her** **without** **saying** **a** **word** **.**
所以 奇怪 那 他 凝视 在 她 没有 说 一个 单词 .

“伊芙琳这样一位单纯年轻的女孩突然爆发，这让瓦格雷夫感到非常惊讶，他一言不发地盯着她。

" [juː; jʊ] [wɪl] [læf] [æt; ət][maɪ] ['tʃæmpiənʃɪp] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
" You will laugh at my championship , " she added , with a blush and a
" 你 将要 笑 在 我的 锦标赛 , " 她 额外 , 和 一个 脸红 和 一个
[smaɪl] ;
smile ;
微笑 ;

"你会嘲笑我的冠军头衔的,"她脸红着笑着补充道;

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [prə'vəukt] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] . "
" but you provoked the encounter . "
" 但 你 挑衅 这 遇到 . "

"但这场冲突是你挑起的。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][wʌn][ðə; ði]['bæt(ə)l] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ][prɑːmpt] ['gæləntri] .
" And you have won the battle , " said Vargrave , with prompt gallantry .
" 和 你 有 韩元 这 战斗 , " 说 - , 和 迅速的 英勇 .

"你们赢得了这场战斗,"瓦格雷夫立刻展现出英勇无畏的精神说道。

" [maɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [wɔːrd] , ['evri] [deɪ] [di'veləps] [ɪn][juː; jʊ][sʌm; səm] [nuː] [gɪft][ʌv; əv]['neɪtʃər] !
" My charming ward , every day develops in you some new gift of nature !
" 我的 迷人 病房 , 每一个 天 发展 在 你 一些 新的 礼物 的 自然 !

"我可爱的养子，你每天都会展现出一些新的自然天赋！"

" ['kærəlɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [pʊt][hɜːr; hər] [hɔːrs] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kæntər] .
" Caroline , with a movement of impatience , put her horse into a canter .
" 卡罗琳 , 和 一个 移动 的 不耐烦 , 放 她 马 进入 一个 慢跑 .

卡罗琳不耐烦地勒马慢跑起来。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [krɔːs] - [roʊd] , [ɪ'mɜːrdʒd] [ə; eɪ] ['hɔːrsmən] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
Just at this time , from a cross - road , emerged a horseman , — it was
只是 在 这 时间 , 从 一个 叉 - 路 , 出现 一个 骑手 , — 它 曾是

就在这时，从十字路口出现了一个骑马的人——是

['mɑːlˌtrævərz] .
Maltravers .
马尔特拉弗斯 .

马尔特拉弗斯。

[ðə; ði]['pɑːrti]['hɔːltɪd] , [ˌsæljə'teɪʃənz][wɜːr; wər] [iks'tʃeindʒd] .
The party halted , salutations were exchanged .
这 派对 停止 , 问候 是 交换 .

聚会暂停，大家互相致意。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [swiːt] ['bɪznəs] [ʌv; əv]['skwaiədəm] , " [sed]
" I suppose you have been enjoying the sweet business of squiredom , " said
" 我 认为 你 有 到过 享受 这 甜的 商业 的 乡绅 , " 说
- ,
Vargrave ,
- ,

"我想你一定很享受当乡绅的惬意生活吧,"瓦格雷夫说道。

['geili] : " ['ætɪkəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɑːrm] , — ['klæsɪk(ə)l] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] !
gayly : " Atticus and his farm , — classical associations !
同性恋地 : " 阿提克斯 和 他的 农场 , — 古典 协会 !

欢快地："阿提克斯和他的农场，——古典联想！"

['tʃɑːrmɪŋ] ['weðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌægrɪ'kʌltʃərɪsts] , [eɪ] !
Charming weather for the agriculturists , eh !
迷人 天气 为了 这 农业学家 , 嗯 !

对农民来说，这天气真是太棒了!

[wʌt] [nuːz] [əˈbaʊt] [kɔːrn] [ænd; ənd] [ˈbɑːrli] ?
What **news** **about** **corn** **and** **barley** **?**
什么 消息 关于 玉米 和 大麦 ?

玉米和大麦有什么新消息?

[aɪ] [səˈpoʊz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈweðər] [əˈroʊz] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər]
I **suppose** **our** **English** **habit** **of** **talking** **on** **the** **weather** **arose** **when** **we** **were**
我 认为 我们的 英语 习惯 的 说 在 这 天气 出现 什么时候 我们 是
[ɔːl] [ə; eɪ] [skwaɪərˈɑːrkəl] [ˈfɑːrmɪŋ] ,
all **a** **squirearchal** **farming** **,**
全部 一个 侍从长 农业 ,

我想，我们英国人爱谈论天气的习惯，大概是在我们还是乡绅务农的时候形成的吧。

[dʒɔːrdʒ] - [ðə; ði] - [θɜːrd] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] !
George **-** **the** **-** **Third** **kind** **of** **people** **!**
乔治 - 这 - 第三 种类 的 人们 !

乔治三世那种人!

[ˈweðər] [ɪz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈmætər] [tuː; tə] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [ɑːr; ər] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [biːnz]
Weather **is** **really** **a** **serious** **matter** **to** **gentlemen** **who** **are** **interested** **in** **beans**
天气 是 真的 一个 严肃的 事情 到 先生们 WHO 是 感兴趣的 在 豆子
[ænd; ənd] [vetʃ] ,
and **vetches** **,**
和 野猫 ,

对于那些对豆类和野豌豆感兴趣的绅士来说，天气确实是一件非常重要的事情。

[wiːt] [ænd; ənd] [heɪ] .
wheat **and** **hay** **.**
小麦 和 干草 .

小麦和干草。

[juː; jʊ] [hæŋ] [jʊr; jər] [ˈhæpinəs] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] ! "
You **hang** **your** **happiness** **upon** **the** **changes** **of** **the** **moon** **!** **"**
你 悬挂 你的 幸福 之上 这 变化 的 这 月亮 ! "

你把幸福寄托在月亮的盈亏上!

" [æz; əz] [juː; jʊ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] .
" **As** **you** **upon** **the** **smiles** **of** **a** **minister** **.**
" 作为 你 之上 这 微笑 的 一个 部长 .

“就像你看到部长的笑容一样。”

[ðə; ði] [ˈweðər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɔːrt] [ɪz] [mɔːr] [kəˈprɪʃəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪz] ,
The **weather** **of** **a** **court** **is** **more** **capricious** **than** **that** **of** **the** **skies** **,**
这 天气 的 一个 法庭 是 更多的 任性 比 那 的 这 天空 ,

法庭的气氛比天空还要变幻莫测。

— [æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈbetər] [ˈhʌzbəndmən] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [huː] [soʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd]
— **at** **least** **we** **are** **better** **husbandmen** **than** **you** **who** **sow** **the** **wind** **and**
— 在 至少 我们 是 更好的 农夫 比 你 WHO 母猪 这 风 和
[riːp] [ðə; ði] [ˈwɜːrlwɪnd] . "
reap **the** **whirlwind** **.** **"**
收割 这 旋风 . "

——至少我们比你们这些种下风、收获旋风的人更懂得耕耘。

" [wel] [riˈtɔːtid] : [ænd; ənd] [ˈriːəli] , [wen] [aɪ] [lʊk] [raʊnd] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [hæf] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈenvi]
" **Well** **retorted** **:** **and** **really** **,** **when** **I** **look** **round** **,** **I** **am** **half** **inclined** **to** **envy**
" 出色地 反驳 : 和 真的 , 什么时候 我 看 圆形的 , 我 是 一半 倾斜 到 嫉妒
[juː; jʊ] .
you **.**
你 .

“反驳得好：说真的，当我环顾四周时，我有点羡慕你了。”

[wɜːr; wər][aɪ][nɑːt] - , [aɪ] [wʊd] [biː; bi]['mɑːlˌtrævərz] .

Were	**I**	**not**	**Vargrave**	**,**	**I**	**would**	**be**	**Maltravers**	**.**
是	我	不是	-	,	我	会	是	马尔特拉弗斯	.

如果我不是瓦格雷夫，我就会是马尔特拉弗斯。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [siːmd] ['kwaɪət][ænd; ənd] [sə'riːn] ,

"	**It**	**was**	**,**	**indeed**	**,**	**a**	**scene**	**that**	**seemed**	**quiet**	**and**	**serene**	**,**
"	它	曾是	,	的确	,	一个	场景	那	似乎	安静的	和	安详	,

"那的确是一幅宁静祥和的景象。"

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['juːniən][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['pæstərəl][laɪf] , — [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] -

with	**the**	**English**	**union**	**of**	**the**	**feudal**	**and**	**the**	**pastoral**	**life**	**,**	**—**	**the**	**village**	**-**
和	这	英语	联盟	的	这	封建	和	这	牧灵	生活	,	—	这	村庄	-

[griːn] ,

green	**,**
绿色的	,

随着英国封建生活和田园生活的结合，——村庄绿地，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [trɪm] ['skætərd] ['kɔtɪdʒz] ; [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] ['pɑːstʃəz] [ðæt] [spred] [bɪ'jɑːnd] ;

with	**its**	**trim**	**scattered**	**cottages**	**;**	**the**	**fields**	**and**	**pastures**	**that**	**spread**	**beyond**	**;**
和	它是	修剪	疏散	小屋	;	这	字段	和	牧场	那	传播	超过	;

周围散落着整齐的小屋；远处是广阔的田野和牧场；

[ðə; ði][tɜːrf][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk][bɪ'haɪnd] , ['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'iːkwəl] [graʊndz] ,

the	**turf**	**of**	**the**	**park**	**behind**	**,**	**broken**	**by**	**the**	**shadows**	**of**	**the**	**unequal**	**grounds**	**,**
这	草皮	的	这	公园	在后面	,	破碎的	经过	这	阴影	的	这	不等	理由	,

后面的公园草坪，被不平整地面的阴影分割开来，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [maʊndz] [ænd; ənd] ['hɑːloʊz] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l] [groʊvz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [roʊz][ðə; ði]

with	**its**	**mounds**	**and**	**hollows**	**and**	**venerable**	**groves**	**,**	**from**	**which**	**rose**	**the**
和	它是	土堆	和	空心	和	可敬	小树林	,	从	哪个	玫瑰	这

['tɜːrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [hɔːl] ,

turrets	**of**	**the**	**old**	**Hall**	**,**
炮塔	的	这	老的	大厅	,

这里有土丘、洼地和古老的树林，古老的厅堂塔楼就耸立在这些树林中。

[ɪts] ['mʌliən] ['wɪndoʊz] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] [sʌn] ; [ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [priːtʃt] [træŋ'kwɪləti]

its	**mullion**	**windows**	**gleaming**	**in**	**the**	**western**	**sun**	**;**	**a**	**scene**	**that**	**preached**	**tranquillity**
它是	竖框	视窗	闪闪发光	在	这	西	太阳	;	一个	场景	那	布道	宁静

[ænd; ənd]['kɑːntent] ,

and	**content**	**,**
和	内容	,

西晒之下，窗户上的竖框闪闪发光；这景象传递出宁静祥和的氛围。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['iːkwəli] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə]['hʌmb(ə)l] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd] [hə'redɪteri]

and	**might**	**have**	**been**	**equally**	**grateful**	**to**	**humble**	**philosophy**	**and**	**hereditary**
和	可能	有	到过	同样地	感激的	到	谦逊的	哲学	和	遗传

[praɪd] .

pride	**.**
自豪	.

他们或许同样感激谦逊的哲学和世袭的自豪感。

" [aɪ]['nevər] [sɔː] ['eni] [pleɪs] [soʊ][pɪ'kjuːliər][ɪn][ɪts] ['kærəktər] [æz; əz] ['b\\:li] , " [sed] [ðə; ði]['rektər] ;

"	**I**	**never**	**saw**	**any**	**place**	**so**	**peculiar**	**in**	**its**	**character**	**as**	**Burleigh**	**,**	**"**	**said**	**the**	**rector**	**;**
"	我	绝不	锯	任何	地方	所以	奇特	在	它是	特点	作为	伯利	,	"	说	这	校长	;

"我从未见过像伯利这样具有独特个性的地方，"教区长说道；

" [ðə; ði][oʊld] [siːts] [left][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] ['ɪŋgləənd] [ɑːr; ər] ['tʃiːfli] [ðoʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['nəublz] .

"	**the**	**old**	**seats**	**left**	**to**	**us**	**in**	**England**	**are**	**chiefly**	**those**	**of**	**our**	**great**	**nobles**	**.**
"	这	老的	座位	左边	到	我们	在	英格兰	是	主要	那些	的	我们的	伟大的	贵族	.

"英国留给我们的旧席位，主要是我们伟大贵族的席位。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [rer] [tuː; tə] [siː] [wʌn] [ðæt] [dʌz] [nɑːt][ə'spaɪər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

It	is	so	rare	to	see	one	that	does	not	aspire	beyond	the	residence	of	a
它	是	所以	稀有的	到	看	一	那	做	不是	渴望	超过	这	住宅	的	一个

['praɪvət] ['dʒent(ə)lmən] [prɪ'zɜːrv] [ɔːl][ðə; ði]['relɪks][ʌv; əv][ðə; ði]['tuːdər][eɪdʒ] . "

private	gentleman	preserve	all	the	relics	of	the	Tudor	age	.	"
私人的	绅士	保存	全部	这	遗物	的	这	都铎王朝	年龄	.	"

像这样既不追求奢华，又保留了都铎时代所有遗迹的建筑，真是少见。"

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] - , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['evlɪn] ,

"	I	think	,	"	said	Vargrave	,	turning	to	Evelyn	,
"	我	思考	,	"	说	-	,	转弯	到	伊芙琳	,

"我想，"瓦格雷夫说着，转向伊芙琳。

" [ðæt] [æz; əz][baɪ][maɪ] ['ʌŋkəlz] [wɪl] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][leɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv]

"	that	as	by	my	uncle's	will	your	fortune	is	to	be	laid	out	in	the	purchase	of
"	那	作为	经过	我的	叔叔的	将要	你的	财富	是	到	是	铺设	出去	在	这	购买	的

[lænd] ,

land	,
土地	,

"根据我叔叔的遗嘱，你的财产将用于购买土地，

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ə; eɪ] ['betər] [ɪn'vestmənt] [ðæn; ðən] ['bɑːli] .

we	could	not	find	a	better	investment	than	Burleigh	.
我们	可以	不是	寻找	一个	更好的	投资	比	伯利	.

我们找不到比伯利更好的投资机会了。

[soʊ] , [wen'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [sel] , ['mɑːlˌtrævərz] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst]

So	,	whenever	you	are	inclined	to	sell	,	Maltravers	,	I	think	we	must
所以	,	每当	你	是	倾斜	到	卖	,	马尔特拉弗斯	,	我	思考	我们	必须

[ˌaʊt'bɪd] - .

outbid	Doltimore	.
出价高于对手	-	.

所以，马尔特拉弗斯，无论何时你想出售，我认为我们都必须出价高于多尔蒂莫尔。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , [maɪ] [fer] [wɔːrd] ? "

What	say	you	,	my	fair	ward	?	"
什么	说	你	,	我的	公平的	病房	?	"

你觉得呢，我美丽的监护人？

" [liːv] ['bɑːli] [ɪn] [piːs] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] !

"	Leave	Burleigh	in	peace	,	I	beseech	you	!
"	离开	伯利	在	和平	,	我	恳求	你	!

"请你们放过伯利吧！"

" [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , ['æŋgrəli] .

"	said	Maltravers	,	angrily	.
"	说	马尔特拉弗斯	,	愤怒地	.

"马尔特拉弗斯愤怒地说。"

" [ðæt] [ɪz] [sed] [laɪk][ə; eɪ] ['dɪgbi] , " [rɪ'tɜːrnd] - .

"	That	is	said	like	a	Digby	,	"	returned	Vargrave	.
"	那	是	说	喜欢	一个	迪格比	,	"	返回	-	.

"这话听起来像个迪格比，"瓦格雷夫回答道。

" [ə'lɒnz] ! — [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ? "

"	Allons	!	—	will	you	not	come	home	with	us	?	"
"	艾伦斯	!	—	将要	你	不是	来	家	和	我们	?	"

"走吧！——你不跟我们回家吗？"

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , — [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] . "

"	I	thank	you	,	—	not	to	-	day	.	"
"	我	感谢	你	,	—	不是	到	-	天	.	"

"谢谢，——但不是今天。"

" [wiː; wi] [miːt] [æt; ət] [lɔːrd] - [nekst] ['θɜːrzdeɪ] .
" We meet at Lord Raby's next Thursday .
" 我们 见面 在 主 - 下一个 周四 .

“我们下周四在拉比勋爵餐厅见面。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bɔːl]['gɪv(ə)n]['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][jʊr; jər][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] ['b\\:li] ;
It is a ball given almost wholly in honour of your return to Burleigh ;
它 是 一个 球 给定 几乎 完全 在 荣誉 的 你的 返回 到 伯利 ;

这是一场几乎完全是为了庆祝你返回伯利而举办的舞会；

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl]['goʊɪŋ] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [jʌŋ] ['kʌzənz] [deɪ'bjuː][æt; ət] - .
we are all going , — it is my young cousin's debut at Knaresdean .
我们 是 全部 去 , — 它 是 我的 年轻的 表亲 首次亮相 在 - .

我们都要去，——这是我的小表弟在克纳雷斯迪恩的首次亮相。

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɔŋkwests] .
We have all an interest in her conquests .
我们 有 全部 一个 兴趣 在 她 征服 .

我们都对她的战绩很感兴趣。

" [naʊ] , [æz; əz]['mɑːlˌtrævərz] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] ['ænsər] , [hiː; hi] [kɔːt] ['ɛvəlɪnz] [glæns] , [ænd; ənd]
" Now , as Maltravers looked up to answer , he caught Evelyn's glance , and
" 现在 , 作为 马尔特拉弗斯 看起来 向上 到 回答 , 他 捕捉 伊芙琳的 瞥一眼 , 和
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] .
his voice faltered .
他的 嗓音 犹豫不决 .

“这时，马尔特拉弗斯抬起头准备回答，却与伊芙琳的目光相遇，他的声音顿时颤抖起来。”

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] — [wʌns] [ə'gen] .
" Yes , " he said , " we shall meet — once again .
" 是的 , " 他 说 , " 我们 将 见面 — 一次 再次 .

“是的，”他说，“我们会再次相遇。”

[ə'duː] !
Adieu !
再见 !

再见！

" [hiː; hi] [wiːld] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] .
" He wheeled round his horse , and they separated .
" 他 带轮子的 圆形的 他的 马 , 和 他们 分开 .

他调转马头，他们就此分开。

" [aɪ][kæn; kən] [ber] [ðɪs] [noʊ] [mɔːr] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz][tuː; tə][hɪm'self] ; " [aɪ][ˌəʊvə'reɪtid][maɪ]
" I can bear this no more , " said Maltravers to himself ; " I overrated my
" 我 能 熊 这 不 更多的 , " 说 马尔特拉弗斯 到 他自己 ; " 我 被高估了 我的
[streŋθ] .
strength .
力量 .

“我再也忍受不了了，”马尔特拉弗斯自言自语道；“我高估了自己的力量。”

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ðʌs] , [deɪ]['æftər][deɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [ə'nʌðɝz] , [tuː; tə] [raɪð]
To see her thus , day after day , and to know her another's , to writhe
到 看 她 因此 , 天 后 天 , 和 到 知道 她 另一个的 , 到 翻腾
[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][kɑːm] ,
beneath his calm ,
下面 他的 冷静的 ,

日复一日地看着她这副模样，却又知道她是别人的模样，在他平静的外表下痛苦挣扎，

[ʌn'kɑːnʃəs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪts] !
unconscious assertion of his rights !
无意识 断言 的 他的 权利 !

无意识地行使了他的权利！

['hæpi] - ! — [ænd; ənd] [jet] , [ɑ:] ! [wɪl] [ʃi:; ʃi][bi:; bi] ['hæpi] ?

Happy	Vargrave	!	—	and	yet	,	ah	!	will	she	be	happy	?
快乐的	-	!	—	和	然而	,	啊	!	将要	她	是	快乐的	?

快乐的瓦格雷夫！——然而，啊！她真的会快乐吗?

[oʊ] , [kʊd; kəd][aɪ] [θɪŋk] [soʊ] !

Oh	,	could	I	think	so	!
哦	,	可以	我	思考	所以	!

哦，我当然这么认为!

" [ðʌs] [səlɪlək'waɪzɪŋ] , [hi:; hi] ['sʌfərd] [ðə; ði][reɪn][tu:; tə][fɔ:l][ɑ:n][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,

"	Thus	soliloquizing	,	he	suffered	the	rein	to	fall	on	the	neck	of	his	horse	,
"	因此	独白	,	他	遭受	这	缰绳	到	落下	在	这	脖子	的	他的	马	,

“他自言自语着，任由缰绳落在马的脖子上。”

[wɪtʃ] [peɪst] ['sloʊli] [hoʊm] [θru:] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

which	paced	slowly	home	through	the	village	,
哪个	踱步	缓慢地	家	通过	这	村庄	,

他缓缓地穿过村庄，回到了家。

[tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [stɑ:pt] — [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv] ['kʌstəm] — [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ]

till	it	stopped	—	as	if	in	the	mechanism	of	custom	—	at	the	door	of	a
直到	它	停止	—	作为	如果	在	这	机制	的	风俗	—	在	这	门	的	一个

['kɑ:tɪdʒ] [ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɑ:dʒ] .

cottage	a	stone's	throw	from	the	lodge	.
小屋	一个	石头的	扔	从	这	小屋	.

直到它停了下来——仿佛是出于某种习俗的安排——停在了离旅馆不远的一间小屋门口。

[æt; ət] [ðɪs] [dɔ:r] , [ɪn'di:d] , [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [sək'sesɪv] [deɪz] , [hæd; həd]['mɑ:lˌtrævərz] [stɑ:pt]

At	this	door	,	indeed	,	for	several	successive	days	,	had	Maltravers	stopped
在	这	门	,	的确	,	为了	一些	连续	天	,	有	马尔特拉弗斯	停止

['regjələrli] ;

regularly	;
经常	;

事实上，马尔特拉弗斯曾连续好几天定期在这个门口停留;

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] ['tenənt] [baɪ][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə] [hu:m] [hæz; həz]

it	was	now	tenanted	by	the	poor	woman	his	introduction	to	whom	has
它	曾是	现在	已出租	经过	这	贫穷的	女士	他的	介绍	到	谁	有

[bɪn] [bɪ'fɔ:r] ['nærˌeɪtɪd] .

been	before	narrated	.
到过	前	旁白	.

现在，这间房子住着一位贫穷的妇女，他之前已经介绍过她。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒəri][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

She	had	recovered	from	the	immediate	effects	of	the	injury	she	had
她	有	恢复	从	这	即时	效果	的	这	受伤	她	有

[sə'steɪnd] ;

sustained	;
持续	;

她已经从受伤的直接影响中恢复过来;

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] , ['greɪtli] ['broʊkən][baɪ] ['pri:viəs] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stʃən] ,

but	her	constitution	,	greatly	broken	by	previous	suffering	and	exhaustion	,
但	她	宪法	,	非常	破碎的	经过	以前的	痛苦	和	疲惫	,

[hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]['mɔ:rt(ə)l] [ʃɑ:k] .

had	received	a	mortal	shock	.
有	已收到	一个	凡人	震惊	.

但她的身体由于之前的苦难和疲惫而严重受损，又遭受了致命的打击。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːrt] ['ɪnwərdli] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrdʒən] [ɪn'fɔːrmd] ['mɑːlˌtrævərz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	was	hurt	inwardly	;	and	the	surgeon	informed	Maltravers	that	she	had
她	曾是	伤害	内心	;	和	这	外科医生	知情的	马尔特拉弗斯	那	她	有

[nɑːt] ['meni] [mʌnθs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

not	many	months	to	live	.
不是	许多	几个月	到	居住	.

她内心受到了极大的伤害；外科医生告诉马尔特拉弗斯，她活不了几个月了。

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['kɑːtɪdʒər] ,

He	had	placed	her	under	the	roof	of	one	of	his	favourite	cottagers	,
他	有	放置	她	在下面	这	屋顶	的	一	的	他的	最喜欢的	农舍	,

他把她安置在他最喜欢的一位农舍主人家。

[wer] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ɔːl][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd] [əˌliːvi'eɪʃn] [ðæt] ['kerf(ə)l] ['nɜːrsɪŋ] [ænd; ənd]

where	she	received	all	the	assistance	and	alleviation	that	careful	nursing	and
在哪里	她	已收到	全部	这	协助	和	缓解	那	小心	护理	和

['medɪk(ə)l][əd'vaɪs][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər] .

medical	advice	could	give	her	.
医疗的	建议	可以	给	她	.

在那里，她得到了细致的护理和医疗建议所能提供的所有帮助和缓解。

[ðɪs] [pʊr] ['wʊmən] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['serə] ['eltən] , ['ɪntrəstɪd] ['mɑːlˌtrævərz] [mʌtʃ] .

This	poor	woman	,	whose	name	was	Sarah	Elton	,	interested	Maltravers	much	.
这	贫穷的	女士	,	谁	姓名	曾是	莎拉	埃尔顿	,	感兴趣的	马尔特拉弗斯	很多	.

这位名叫莎拉·埃尔顿的可怜女人引起了马尔特拉弗斯的极大兴趣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] ['betər] [deɪz] :

She	had	known	better	days	:
她	有	已知	更好的	天	:

她曾有过更好的日子：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][prə'praɪəti][ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃənz] [wɪtʃ] [di'nəutid] [æn; ən]

there	was	a	certain	propriety	in	her	expressions	which	denoted	an
那里	曾是	一个	肯定	礼	在	她	表达式	哪个	表示	一个

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][suː'pɪriər][tuː; tə][hɜːr; hər]['sɜːrkəmstænsɪz] ;

education	superior	to	her	circumstances	;
教育	优越的	到	她	情况	;

她的言谈举止得体，表明她受过良好的教育，远超她的出身；

[ænd; ənd] [wʌt] [tʌtʃt] ['mɑːlˌtrævərz][moʊst] ,

and	what	touched	Maltravers	most	,
和	什么	感动	马尔特拉弗斯	最多	,

而最令马尔特拉弗斯感动的是什么？

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [fɑːr] [mɔːr] [tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] ['sʌfərɪŋz] ,

she	seemed	far	more	to	feel	her	husband's	death	than	her	own	sufferings	,
她	似乎	远的	更多的	到	感觉	她	丈夫的	死亡	比	她	自己的	苦难	,

她似乎对丈夫的去世比对自己的痛苦感受得更强烈。

— [wɪtʃ] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [ɪz][nɑːt] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] ['widəuz] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]['fɔːrti] !

—	which	,	somehow	or	other	,	is	not	common	with	widows	the	other	side	of	forty	!
—	哪个	,	不知何故	或者	其他	,	是	不是	常见的	和	寡妇	这	其他	边	的	四十	!

——但不知何故，这种情况在四十岁以上的寡妇中并不常见！

[wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [juːθ] ['iːzəli] [kən'səulz] [ɪt'self][fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɔbəriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,

We	say	that	youth	easily	consoles	itself	for	the	robberies	of	the	grave	,
我们	说	那	青年	容易地	游戏机	本身	为了	这	抢劫	的	这	严重	,

我们常说，年轻人很容易就能从坟墓被盗这件事中得到安慰。

— ['mɪd(ə)l][eɪdʒ][ɪz][ə; eɪ] [stɪl] ['betər] [self] - ['kʌmfərtər] .

—	middle	age	is	a	still	better	self	-	comforter	.
—	中间	年龄	是	一个	仍然	更好的	自己	-	棉被	.

——中年仍然是更好的自我安慰方式。

[wen] ['mɪsɪz] . ['eltən] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd]

When	Mrs	.	Elton	found	herself	installed	in	the	cottage	,	she	looked	round	,	and
什么时候	太太	.	埃尔顿	成立	她自己	已安装	在	这	小屋	,	她	看起来	圆形的	,	和

[bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

burst	into	tears	.
爆裂	进入	眼泪	.

当埃尔顿太太发现自己安顿在小屋里时，她环顾四周，顿时泪流满面。

" [ænd; ənd] ['wɪljəm] [ɪz][nɑːt] [hɪr] !

"	And	William	is	not	here	!
"	和	威廉	是	不是	这里	!

威廉不在这里！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [frendz] — [frendz] !

"	Friends	—	friends	!
"	朋友们	—	朋友们	!

朋友们——朋友们！

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [sʌtʃ] [frend] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] !

if	we	had	had	but	one	such	friend	before	he	died	!
如果	我们	有	有	但	一	这样的	朋友	前	他	死亡	!

如果我们在他去世前能拥有这样一位朋友该多好啊！

" ['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz] [pliːzd] [ðæt] [hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ðæt] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ]

"	Maltravers	was	pleased	that	her	first	thought	was	rather	that	of	sorrow
"	马尔特拉弗斯	曾是	高兴	那	她	第一的	想法	曾是	相当	那	的	悲哀

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

for	the	dead	than	of	gratitude	for	the	living	.
为了	这	死的	比	的	感激	为了	这	活的	.

"马尔特拉弗斯很高兴，她首先想到的不是对生者的感激，而是对死者的悲伤。"

[jet] ['mɪsɪz] . ['eltən][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l] , — ['sɪmpli] , ['ɑːnɪstli] , ['diːpli] ['greɪtf(ə)l] ; [hɜːr; hər] ['mænər] ,

Yet	Mrs	.	Elton	was	grateful	,	—	simply	,	honestly	,	deeply	grateful	;	her	manner	,
然而	太太	.	埃尔顿	曾是	感激的	,	—	简单地	,	诚实地	,	深	感激的	;	她	方式	,

[hɜːr; hər] [vɔɪs] , [bɪ'təʊkənd] [ˌaɪ 'tiː] .

her	voice	,	betokened	it	.
她	嗓音	,	标记	它	.

然而，埃尔顿夫人却心怀感激——纯粹的、真诚的、深深的感激；她的举止、她的声音都表明了这一点。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [soʊ][glæd] [wen] [hɜːr; hər] ['benɪfæktər] [kɔːld] [tuː; tə] [spiːk] ['kaɪndli][ænd; ənd]

And	she	seemed	so	glad	when	her	benefactor	called	to	speak	kindly	and
和	她	似乎	所以	高兴的	什么时候	她	恩人	称为	到	说话	亲切地	和

[ɪn'kwaɪər] ['kɔːrdʒəli] ,

inquire	cordially	,
查询	诚挚地	,

当她的恩人打电话来亲切地询问情况时，她似乎非常高兴。

[ðæt] ['mɑːlˌtrævərz][dɪd][soʊ] ['kɑːnstəntli] ;

that	Maltravers	did	so	constantly	;
那	马尔特拉弗斯	做过	所以	不断地	;

马尔特拉弗斯经常这样做；

[æt; ət][fɜːrst][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] [ænd; ənd][æt; ət][læst][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['moʊtɪv] —

at	first	from	a	compassionate	and	at	last	from	a	selfish	motive	—
在	第一的	从	一个	富有同情心	和	在	最后的	从	一个	自私	动机	—

[fɔːr; fər] [huː] [ɪz][nɑːt] [pliːzd] [tuː; tə] [gɪv] ['pleʒər] ?

for	who	is	not	pleased	to	give	pleasure	?
为了	WHO	是	不是	高兴	到	给	乐趣	?

起初出于同情，最终出于自私的动机——因为谁不喜欢给予快乐呢?

[ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd][soʊ] [fjuː] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

And	Maltravers	had	so	few	in	the	world	to	care	for	him	,
和	马尔特拉弗斯	有	所以	很少	在	这	世界	到	关心	为了	他	,

而马尔特拉弗斯在世上几乎没有人关心他。

[ðæt] [pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] ['flætərd] [baɪ][ðə; ði]['greɪtf(ə)l] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l]['streɪndʒər] .

that	perhaps	he	was	flattered	by	the	grateful	respect	of	this	humble	stranger	.
那	也许	他	曾是	受宠若惊	经过	这	感激的	尊重	的	这	谦逊的	陌生人	.

或许他被这位谦逊的陌生人的感激和尊重所感动。

[wen] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [stɑːpt] , [ðə; ði] - ['dɔːtər] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['kɜːtɪsɪ]

When	his	horse	stopped	,	the	cottager's	daughter	opened	the	door	and	courtesied
什么时候	他的	马	停止	,	这	-	女儿	打开	这	门	和	礼貌

,

,

,

马停下后，农舍主人的女儿打开门，行了个礼。

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['entər] ;

—	it	was	an	invitation	to	enter	;
—	它	曾是	一个	邀请	到	进入	;

这是一份邀请函;

[ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][reɪn]['oʊvər][ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

and	he	threw	his	rein	over	the	paling	and	walked	into	the	cottage	.
和	他	扔	他的	缰绳	超过	这	苍白	和	步行	进入	这	小屋	.

他把缰绳扔过栅栏，走进了小屋。

['mɪsɪz] . ['eltən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['keɪsmənt] , [roʊz][tuː; tə] [rɪ'siːv]

Mrs	.	Elton	,	who	had	been	seated	by	the	open	casement	,	rose	to	receive
太太	.	埃尔顿	,	WHO	有	到过	坐着	经过	这	打开	窗扇	,	玫瑰	到	收到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

坐在敞开的窗户旁的埃尔顿夫人起身迎接他。

[bʌt; bət]['mɑːlˌtrævərz] [meɪd] [hɜːr; hər][sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [suːn] [pʊt][hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] .

But	Maltravers	made	her	sit	down	,	and	soon	put	her	at	her	ease	.
但	马尔特拉弗斯	制成	她	坐	向下	,	和	很快	放	她	在	她	舒适	.

但马尔特拉弗斯让她坐下，很快就让她放松下来。

[ðə; ði]['wʊmən][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [huː] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [rɪ'taɪərd]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn]

The	woman	and	her	daughter	who	occupied	the	cottage	retired	into	the	garden
这	女士	和	她	女儿	WHO	占领	这	小屋	退休	进入	这	花园

,

,

,

住在小屋里的女人和她的女儿隐居在花园里。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['eltən] , ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð'drɔː] , [ðen] [ɪk'skleɪmd] [ə'brʌptli] , —

and	Mrs	.	Elton	,	watching	them	withdraw	,	then	exclaimed	abruptly	,	—
和	太太	.	埃尔顿	,	观看	他们	提取	,	然后	惊呼	突然	,	—

埃尔顿夫人看着他们离开，突然惊呼道:

" [oʊ] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv][soʊ] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] !
" Oh , sir , I have so longed to see you this morning !
" 哦 , 先生 , 我 有 所以 渴望 到 看 你 这 早晨 !

"哦，先生，我今天早上一直盼望着见到您！"

[aɪ][soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [meɪk] [boʊld][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ['weðər] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːr][dɪd]
I so long to make bold to ask you whether , indeed , I dreamed it — or did
我 所以 长的 到 制作 大胆的 到 问 你 无论 , 的确 , 我 梦见 它 — 或者 做过
[aɪ] ,
I ,
我 ,

我多么渴望鼓起勇气问你，那究竟是不是我做的梦——或者，我是否真的做了梦?

[wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] — [dɪd][aɪ] [siː] — " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] ;
when you first took me to your house — did I see — " She stopped abruptly ;
什么时候 你 第一的 采取 我 到 你的 房子 — 做过 我 看 — " 她 停止 突然 ;

你第一次带我去你家的时候——我看到——"她突然停了下来;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [sə'pres] [hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər]
and though she strove to suppress her emotion , it was too strong for
和 尽管 她 努力 到 压制 她 情感 , 它 曾是 也 强的 为了
[hɜːr; hər] ['efərts] ,
her efforts ,
她 努力 ,

尽管她努力压抑自己的情绪，但那股情绪太过强烈，她的努力最终还是徒劳无功。

— [ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃer] , [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [gɑːspt] [fɔːr; fər]
— she sank back on her chair , pale as death , and almost gasped for
— 她 沉没 后退 在 她 椅子 , 苍白 作为 死亡 , 和 几乎 倒吸一口气 为了
[breθ] .
breath .
气息 .

她瘫倒在椅子上，脸色苍白如死，几乎喘不过气来。

['mɑːlˌtrævərz] ['weɪtɪd] [ɪn] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəri] .
Maltravers waited in surprise for her recovery .
马尔特拉弗斯 等待 在 惊喜 为了 她 恢复 .

马尔特拉弗斯满怀惊喜地等待着她的康复。

" [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , — [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [deɪz] [lɔːŋ] [pæst] ; [ænd; ənd] — [bʌt; bət][aɪ]
" I beg pardon , sir , — I was thinking of days long past ; and — but I
" 我 求 赦免 , 先生 , — 我 曾是 思维 的 天 长的 过去的 ; 和 — 但 我
[wɪʃt] [tuː; tə][æsk] ['weðər] ,
wished to ask whether ,
希望 到 问 无论 ,

"先生，请原谅——我刚才在回忆往事；而且——我想问的是，

[wen] [aɪ] [leɪ] [ɪn][jʊr; jər] [hɔːl] , ['ɔːlmoʊst][ɪn'sensəb(ə)l] , ['eni] [wʌn] [bɪ'saɪdz] [jɔːr'self] [ænd; ənd][jʊr; jər]
when I lay in your hall , almost insensible , any one besides yourself and your
什么时候 我 躺 在 你的 大厅 , 几乎 麻木不仁 , 任何 一 除了 你自己 和 你的
['sɜːrvənt] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] ?
servants were present ?
仆人 是 展示 ?

当我昏迷不醒地躺在你的大厅里时，除了你和你的仆人之外，还有谁在场?

— - [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] " — ['ædɪd] [ðə; ði]['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] — " [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]
— - or was it " — added the woman , with a shudder — " was it the
— - 或者 曾是 它 " — 额外 这 女士 , 和 一个 不寒而栗 — " 曾是 它 这
[ded] ? "
dead ? "
死的 ? "

"——或者说，"女人打了个寒颤，补充道，"是死人吗？"

" [aɪ] [rɪ'membər] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , [mʌtʃ] [strʌk] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['kwestʃən]
" I remember , " said Maltravers , much struck and interested in her question
" 我 记住 , " 说 马尔特拉弗斯 , 很多 击 和 感兴趣的 在 她 问题
[ænd; ənd] ['mænər] ,
and manner ,
和 方式 ,

"我记得，"马尔特拉弗斯说道，他对她的问题和态度印象深刻，很感兴趣。

" [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] . "
" that a lady was present . "
" 那 一个 女士 曾是 展示 . "

"当时有一位女士在场。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] !
" It is so !
" 它 是 所以 !

确实如此！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] !
it is so !
它 是 所以 !

确实如此！

" [kraɪd][ðə; ði]['wʊmən] , [hæf]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
" cried the woman , half rising and clasping her hands .
" 哭 这 女士 , 一半 上升 和 紧握 她 双手 .

"那女人喊道，她半起身，双手紧握。"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pæst] [baɪ] [ðɪs] ['kɑːtɪdʒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm][ə'goʊ] ;
" And she passed by this cottage a little time ago ;
" 和 她 通过了 经过 这 小屋 一个 小的 时间 前 ;

"不久前她路过这间小屋；

[hɜːr; hər][veɪl][wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'saɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðæt] [fer] [jʌŋ] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði]
her veil was thrown aside as she turned that fair young face towards the
她 面纱 曾是 抛掷 旁边 作为 她 转向 那 公平的 年轻的 脸 向 这
['kɑːtɪdʒ] .
cottage .
小屋 .

她将面纱扔到一边，转过那张白皙的年轻脸庞，看向小屋。

[hɜːr; hər] [neɪm] , [sɜːr] , — [oʊ] , [wʌt] [ɪz][hɜːr; hər] [neɪm] ?
Her name , sir , — oh , what is her name ?
她 姓名 , 先生 , — 哦 , 什么 是 她 姓名 ?

先生，她叫什么名字？哦，她叫什么名字？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] — [ðə; ði] [seɪm] [feɪs] [ðæt] [ʃoʊn] [ə'krɔːs] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['aʊər][ʌv; əv][peɪn] !
It was the same — the same face that shone across me in that hour of pain !
它 曾是 这 相同的 — 这 相同的 脸 那 闪耀 穿过 我 在 那 小时 的 疼痛 !

那还是那张脸——还是那张在我痛苦时刻映照出的脸！

[aɪ][dɪd][nɑːt] [driːm] !
I did not dream !
我 做过 不是 梦 !

我没有做梦！

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][mæd] ! "
I was not mad ! "
我 曾是 不是 疯狂的 ! "

我没生气！

" [kəm'poʊz] [jɔːr'self] ; [juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevər] , [aɪ] [θɪŋk] , [hæv; həv] [siːn] [ðæt] ['leɪdi] [bɪ'fɔːr] .

"	Compose	yourself	;	you	could	never	,	I	think	,	have	seen	that	lady	before	.
"	撰写	你自己	;	你	可以	绝不	,	我	思考	,	有	已见	那	女士	前	.

"冷静点；我想你以前肯定没见过那位女士。"

[hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz]['kæmərən] . "

Her	name	is	Cameron	.	"
她	姓名	是	卡梅伦	.	"

她的名字叫卡梅伦。

" ['kæmərən] — ['kæmərən] !

"	Cameron	—	Cameron	!
"	卡梅伦	—	卡梅伦	!

"卡梅隆——卡梅隆！"

" [ðə; ðɪ]['wʊmən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['mɔːrnfəli] .

"	The	woman	shook	her	head	mournfully	.
"	这	女士	摇晃	她	头	悲伤地	.

女人悲伤地摇了摇头。

" [noʊ] ; [ðæt] [neɪm] [ɪz][streɪndʒ][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	No	;	that	name	is	strange	to	me	.
"	不	;	那	姓名	是	奇怪的	到	我	.

"不，这个名字对我来说很陌生。"

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [sɜːr] , — [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] ? "

And	her	mother	,	sir	,	—	she	is	dead	?	"
和	她	母亲	,	先生	,	—	她	是	死的	?	"

先生，她的母亲——她去世了吗?

" [noʊ] ; [hɜːr; hər] ['mʌðər] [laɪvz; lɪvz] .

"	No	;	her	mother	lives	.
"	不	;	她	母亲	生活	.

不，她母亲还活着。

" [ə; eɪ] [ʃeɪd] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz]

"	A	shade	came	over	the	face	of	the	sufferer	;	and	she	said	,	after	a	pause
"	一个	阴影	来了	超过	这	脸	的	这	患者	;	和	她	说	,	后	一个	暂停

, 一

,	二
,	一

"受苦者的脸上浮现出一丝阴霾；她停顿片刻后说道:"

" [maɪ] [aɪz] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] [ðen] , [sɜːr] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [fiːl] [ðæt] [maɪ] [hed] [ɪz] [tʌtʃt] ,

"	My	eyes	deceive	me	then	,	sir	;	and	,	indeed	,	I	feel	that	my	head	is	touched	,
"	我的	眼睛	欺骗	我	然后	,	先生	;	和	,	的确	,	我	感觉	那	我的	头	是	感动	,

"那么，先生，我的眼睛欺骗了我；的确，我感觉我的头被人碰了一下。"

[ænd; ənd][aɪ]['wɑːndər] ['sʌmtaɪmz] .

and	I	wander	sometimes	.
和	我	漫步	有时	.

我有时会四处游荡。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['laɪknəs] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] ; [jet] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz]['iːv(ə)n] ['lʌvliər] ! "

But	the	likeness	was	so	great	;	yet	that	young	lady	is	even	lovelier	!	"
但	这	相似	曾是	所以	伟大的	;	然而	那	年轻的	女士	是	甚至	更可爱	!	"

但她们长得实在太像了；可那位年轻女士甚至更漂亮!

" ['laɪknəsɪz] [ɑːr; ər] ['veri] [dɪ'siːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['veri] [kə'prɪʃəs] , [ænd; ənd] [dɪ'pend] [mɔːr] [ɑːn]['fænsi]
" **Likenesses** **are** **very** **deceitful** **and** **very** **capricious** **,** **and** **depend** **more** **on** **fancy**
" 肖像 是 非常 欺骗性的 和 非常 任性 , 和 依赖 更多的 在 想要
[ðæn; ðən][ri'æləti] .
than **reality** **.**
比 现实 .

"肖像非常具有欺骗性，也非常反复无常，更多地依赖于想象而非现实。"

[wʌn]['pɜːrs(ə)n] [dis'kʌvəz] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] ['feɪsɪz][moʊst] [dɪ'sɪmɪlər] , — [ə; eɪ] ['laɪknəs]
One **person** **discovers** **a** **likeness** **between** **faces** **most** **dissimilar** **,** **—** **a** **likeness**
一 人 发现 一个 相似 之间 面孔 最多 不同的 , — 一个 相似
[ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə] ['ʌðər] .
invisible **to** **others** **.**
无形的 到 其他的 .

一个人发现两张截然不同的面孔之间存在相似之处——这种相似之处是其他人看不到的。

[bʌt; bət] [huː] [dʌz] [mɪs] ['kæmərən][rɪ'zemb(ə)l] ? "
But **who** **does** **Miss** **Cameron** **resemble** **?** **"**
但 WHO 做 错过 卡梅伦 类似 ? "

但卡梅隆小姐长得像谁呢?

" [wʌn] [naʊ] [ded] , [sɜːr] ; [ded] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
" **One** **now** **dead** **,** **sir** **;** **dead** **many** **years** **ago** **.**
" 一 现在 死的 , 先生 ; 死的 许多 年 前 .

"先生，其中一人已经去世了；去世多年了。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [laɪz] ['hevi] [ɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] .
But **it** **is** **a** **long** **story** **,** **and** **one** **that** **lies** **heavy** **on** **my** **conscience** **.**
但 它 是 一个 长的 故事 , 和 一 那 谎言 重的 在 我的 良心 .

但这说来话长，而且这件事一直让我良心不安。

[sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr] ['ʌðər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] , [sɜːr] , [aɪ] [wɪl] [ˌʌn'bɜːrdn] [maɪ'self][tuː; tə]
Some **day** **or** **other** **,** **if** **you** **will** **give** **me** **leave** **,** **sir** **,** **I** **will** **unburden** **myself** **to**
一些 天 或者 其他 , 如果 你 将要 给 我 离开 , 先生 , 我 将要 表白 我 到
[juː; jʊ] . "
you **.** **"**
你 . "

先生，如果您能允许，总有一天我会向您倾诉衷肠。

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ə'sɪst] [juː; jʊ][ɪn] ['eniweɪ] , [kə'mænd] [ˌem 'iː] .
" **If** **I** **can** **assist** **you** **in** **anyway** **,** **command** **me** **.**
" 如果 我 能 协助 你 在 反正 , 命令 我 .

"如果我能以任何方式帮助您，请告诉我。"

['miːnwaɪl] , [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [frendz] , [noʊ] [rɪ'leɪʃnz] , [noʊ] ['tʃɪldrən] , [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ]
Meanwhile **,** **have** **you** **no** **friends** **,** **no** **relations** **,** **no** **children** **,** **whom** **you** **would** **wish**
同时 , 有 你 不 朋友们 , 不 关系 , 不 孩子们 , 谁 你 会 希望
[tuː; tə] [siː] ? "
to **see** **?** **"**
到 看 ? "

与此同时，你难道没有朋友、亲戚、孩子，是你想见的人吗?

" ['tʃɪldrən] ! — [noʊ] , [sɜːr] ;
" **Children** **!** **—** **no** **,** **sir** **;**
" 孩子们 ! — 不 , 先生 ;

"孩子们！——不，先生；

[aɪ]['nevər][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][tʃaɪld][ʌv; əv][maɪ][oʊn] ([ʃi:; ʃi][leɪd][æn; ən] ['emfəsɪs] [ɑ:n][ðə; ði][læst]

I	never	had	but	one	child	of	my	own	(	she	laid	an	emphasis	on	the	last
我	绝不	有	但	一	孩子	的	我的	自己的	(	她	铺设	一个	强调	在	这	最后的

[wɜ:rdz]) ,

words	)	,
字	)	,

我只有一个亲生孩子（她特意强调了最后几个字），

[ænd; ənd] [ðæt] [daɪd][ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rən] [lænd] . "

and	that	died	in	a	foreign	land	.	"
和	那	死亡	在	一个	外国的	土地	.	"

它死在了异国他乡。

" [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] ['relətɪvz] ? "

"	And	no	other	relatives	?	"
"	和	不	其他	亲属	?	"

“没有其他亲戚吗？”

" [nʌn] , [sɜ:r] .

"	None	,	sir	.
"	没有任何	,	先生	.

“没有，先生。”

[maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz]['veri] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .

My	history	is	very	short	and	simple	.
我的	历史	是	非常	短的	和	简单的	.

我的经历非常简短。

[aɪ][wʌz; wəz] [wel] [brɔ:t] [ʌp] , — [æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] .

I	was	well	brought	up	,	—	an	only	child	.
我	曾是	出色地	带来	向上	,	—	一个	仅有的	孩子	.

我从小家教很好，我是独生子。

[maɪ]['fɑ:ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔ:l]['fɑ:rmər] ; [hi:; hi][daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ˌsɪks'ti:n] ,

My	father	was	a	small	farmer	;	he	died	when	I	was	sixteen	,
我的	父亲	曾是	一个	小的	农民	;	他	死亡	什么时候	我	曾是	十六	,

我父亲是位小农，他去世时我十六岁。

[ænd; ənd][aɪ] [went] ['ɪntu:] ['sɜ:rvɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][oʊld]['leɪdi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ,

and	I	went	into	service	with	a	kind	old	lady	and	her	daughter	,
和	我	去	进入	服务	和	一个	种类	老的	女士	和	她	女儿	,

于是我开始在一位善良的老太太和她女儿家做佣人。

[hu:] ['tri:tɪd] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [æz; əz][ə; eɪ][kəm'pænjən][ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɜ:rvənt] .

who	treated	me	more	as	a	companion	than	a	servant	.
WHO	治疗	我	更多的	作为	一个	伴侣	比	一个	仆人	.

他待我更像朋友而不是仆人。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][veɪn] , ['gɪdi] [gɜ:rl] , [ðen] , [sɜ:r] .

I	was	a	vain	,	giddy	girl	,	then	,	sir	.
我	曾是	一个	徒劳	,	头晕	女孩	,	然后	,	先生	.

先生，那时我还是个虚荣、轻浮的女孩。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['fɑ:rmər] , [kɔ:tid] [ˌem 'i:] ,

A	young	man	,	the	son	of	a	neighbouring	farmer	,	courted	me	,
一个	年轻的	男人	,	这	儿子	的	一个	邻接	农民	,	求爱	我	,

一位邻近农户的儿子，一个年轻人，向我追求。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es][hæd; həd] ['mʌni]

and	I	was	much	attached	to	him	;	but	neither	of	us	had	money
和	我	曾是	很多	随附的	到	他	;	但	两者都不	的	我们	有	钱

,

,

,

我非常喜欢他；但我们俩都没钱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['perənts] [wʊd] [nɑ:t] [gɪv] [ðer; ðər] [kən'sent] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['mæriŋ] .

and	his	parents	would	not	give	their	consent	to	our	marrying	.
和	他的	父母	会	不是	给	他们的	同意	到	我们的	结婚	.

他的父母不同意我们结婚。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [ɪf] ['wɪljəm] [lʌvd] [ˌem 'i:] , [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

I	was	silly	enough	to	think	that	,	if	William	loved	me	,	he	should	have
我	曾是	愚蠢的	足够的	到	思考	那	,	如果	威廉	喜爱	我	,	他	应该	有

[breɪvd] [ɔ:l] ;

braved	all	;
勇敢	全部	;

我当时真是傻到以为，如果威廉爱我，他就应该勇敢面对一切；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pru:d(ə)ns]['mɔ:tifaid][ˌem 'i:] , [soʊ][aɪ] ['mærid] [ə'nʌðər] [hu:m] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [lʌv] .

and	his	prudence	mortified	me	,	so	I	married	another	whom	I	did	not	love	.
和	他的	谨慎	羞愧难当	我	,	所以	我	已婚	其他	谁	我	做过	不是	爱	.

他的谨慎令我感到羞愧，所以我嫁给了另一个我不爱的人。

[aɪ][wʌz; wəz] ['raɪtli] ['pʌnɪʃt] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [ɪl] - [ju:st] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [tʊk] [tu:; tə] ['drɪŋkɪŋ] ;

I	was	rightly	punished	,	for	he	ill	-	used	me	and	took	to	drinking	;
我	曾是	没错	受到惩罚	,	为了	他	患病的	-	用过的	我	和	采取	到	喝	;

我受到了应有的惩罚，因为他虐待我，还酗酒；

[aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][maɪ][oʊld] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]

I	returned	to	my	old	service	to	escape	from	him	—	for	I	was	with
我	返回	到	我的	老的	服务	到	逃脱	从	他	—	为了	我	曾是	和

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

我重操旧业是为了躲避他——因为我怀了他的孩子。

[ænd; ənd][maɪ][laɪf][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['vaɪələns] .

and	my	life	was	in	danger	from	his	violence	.
和	我的	生活	曾是	在	危险	从	他的	暴力	.

他的暴力行为危及了我的生命。

[hi:; hi][daɪd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ɪn] [det] .

He	died	suddenly	,	and	in	debt	.
他	死亡	突然	,	和	在	债务	.

他猝然离世，而且身负债务。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftərwərdz] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] — [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['dʒent(ə)lmən] — [tu:; tə] [hu:m] [aɪ]

And	then	,	afterwards	,	a	gentleman	—	a	rich	gentleman	—	to	whom	I
和	然后	,	然后	,	一个	绅士	—	一个	富有的	绅士	—	到	谁	我

['rendərd] [ə; eɪ] ['sɜ:rvɪs] ([du:][nɑ:t] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'i:] ,

rendered	a	service	(	do	not	misunderstand	me	,
渲染	一个	服务	(	做	不是	误解	我	,

然后，之后，一位绅士——一位富有的绅士——我曾为他提供服务（请不要误会我的意思，

[sɜ:r] , [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'pent]) , [geɪv] [ˌem 'i:] ['mʌni] ,

sir	,	if	I	say	the	service	was	one	of	which	I	repent	)	,	gave	me	money	,
先生	,	如果	我	说	这	服务	曾是	一	的	哪个	我	悔改	)	,	给予	我	钱	,

先生，如果我说我后悔那次服务，他给了我钱，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mæri] [maɪ][fɜːrst]['lʌvər] ; [ænd; ənd] ['wɪljəm] [ænd; ənd][aɪ]

and	made	me	rich	enough	to	marry	my	first	lover	;	and	William	and	I
和	制成	我	富有的	足够的	到	结婚	我的	第一的	情人	;	和	威廉	和	我

[went] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

went	to	America	.
去	到	美国	.

这让我变得足够富有，可以娶我的初恋；然后我和威廉去了美国。

[wiː; wi] [lɪvd] ['meni] ['jɪrz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['fɔːrtʃən] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ;

We	lived	many	years	in	New	York	upon	our	little	fortune	comfortably	;
我们	居住地	许多	年	在	新的	约克	之上	我们的	小的	财富	舒适地	;

我们靠着那点微薄的积蓄在纽约过了很多年舒适的生活；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ['hæpi] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [lʌvd] ['wɪljəm] ['dɪrli] .

and	I	was	a	long	while	happy	,	for	I	had	always	loved	William	dearly	.
和	我	曾是	一个	长的	尽管	快乐的	,	为了	我	有	总是	喜爱	威廉	亲爱的	.

我快乐了很长一段时间，因为我一直深爱着威廉。

[maɪ][fɜːrst] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ][tʃaɪld][baɪ][maɪ][fɜːrst] ['hʌzbənd] ;

My	first	affliction	was	the	death	of	my	child	by	my	first	husband	;
我的	第一的	痛苦	曾是	这	死亡	的	我的	孩子	经过	我的	第一的	丈夫	;

我遭遇的第一个痛苦是与前夫所生的孩子去世了；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [raʊzd] [frʌm; frəm][maɪ] [griːf] .

but	I	was	soon	roused	from	my	grief	.
但	我	曾是	很快	唤醒	从	我的	悲伤	.

但我很快就从悲伤中回过神来。

['wɪljəm] [skiːmd] [ænd; ənd] ['spekjuleitid] , [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [dʌz] [ɪn] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd][soʊ]

William	schemed	and	speculated	,	as	everybody	does	in	America	,	and	so
威廉	策划	和	推测	,	作为	大家	做	在	美国	,	和	所以

[wiː; wi] [lɔːst] [ɔːl] ;

we	lost	all	;
我们	丢失的	全部	;

威廉像所有美国人一样，阴谋诡计、投机取巧，结果我们损失惨重；

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [wʌz; wəz] ['wiːkli] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][wɜːrk] .

and	William	was	weakly	and	could	not	work	.
和	威廉	曾是	弱	和	可以	不是	工作	.

威廉身体虚弱，无法工作。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['stuːərd] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ]['ves(ə)l][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk]

At	length	he	got	the	place	of	steward	on	board	a	vessel	from	New	York
在	长度	他	得到	这	地方	的	管家	在	木板	一个	血管	从	新的	约克

[tuː; tə] ['livəpuːl] ,

to	Liverpool	,
到	利物浦	,

最终，他获得了从纽约到利物浦的船上的乘务员职位。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .

and	I	was	taken	to	assist	in	the	cabin	.
和	我	曾是	已采取	到	协助	在	这	舱	.

于是我被带到船舱里帮忙。

[wiː; wi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] ; [aɪ] [θɔːt] [maɪ][oʊld] ['benɪfæktər] [maɪt] [duː]

We	wanted	to	come	to	London	;	I	thought	my	old	benefactor	might	do
我们	通缉	到	来	到	伦敦	;	我	想法	我的	老的	恩人	可能	做

['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

something	for	us	,
某物	为了	我们	,

我们想来伦敦；我想我的老恩人或许能帮上我们的忙。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['ænsər] [ðə; ði] ['letərz] [aɪ][sent][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

though	he	had	never	answered	the	letters	I	sent	to	him	.
尽管	他	有	绝不	回答	这	信件	我	发送	到	他	.

虽然他从未回复过我寄给他的信。

[bʌt; bət] [pʊr] ['wɪljəm] [fel] [ɪl] [ɑːn] [bɔːrd] , [ænd; ənd][daɪd][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][lænd] .

But	poor	William	fell	ill	on	board	,	and	died	in	sight	of	land	.
但	贫穷的	威廉	跌倒	患病的	在	木板	,	和	死亡	在	视线	的	土地	.

但可怜的威廉在船上生病了，在即将到达陆地时去世了。

" ['mɪsɪz] . ['eltən] [wept] ['bɪtərli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səb'duːd] [griːf] [ʌv; əv][wʌn][tuː; tə] [huːm] [terz]

"	Mrs	.	Elton	wept	bitterly	,	but	with	the	subdued	grief	of	one	to	whom	tears
"	太太	.	埃尔顿	哭泣	苦涩地	,	但	和	这	低沉的	悲伤	的	一	到	谁	眼泪

[hæv; həv] [bɪn] [fə'mɪliər] ;

have	been	familiar	;
有	到过	熟悉的	;

"埃尔顿夫人痛哭流涕，但她的悲伤却很克制，因为她早已习惯了流泪；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] , [ʃiː; ʃi] [suːn] [brɔːt] [hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] [teɪl] [tuː; tə][æn; ən][end] .

and	when	she	recovered	,	she	soon	brought	her	humble	tale	to	an	end	.
和	什么时候	她	恢复	,	她	很快	带来	她	谦逊的	故事	到	一个	结尾	.

当她康复后，很快就结束了她这段卑微的故事。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self] , [ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪd][frʌm; frəm][ɔːl][wɜːrk][baɪ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

She	herself	,	incapacitated	from	all	work	by	sorrow	and	a	breaking	constitution	,
她	她自己	,	丧失能力	从	全部	工作	经过	悲哀	和	一个	打破	宪法	,

她本人因悲伤过度和体弱多病而丧失了一切工作能力。

[wʌz; wəz][left][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['livəpuːl] [wɪ'ðaʊt] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] [səb'sɪstəns] [ðæn; ðən]

was	left	in	the	streets	of	Liverpool	without	other	means	of	subsistence	than
曾是	左边	在	这	街道	的	利物浦	没有	其他	方法	的	生存	比

[ðə; ði] ['tʃærətəbl] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [ænd; ənd] ['seɪləz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]['ves(ə)l] .

the	charitable	contributions	of	the	passengers	and	sailors	on	board	the	vessel	.
这	慈善	贡献	的	这	乘客	和	水手们	在	木板	这	血管	.

他被遗弃在利物浦街头，除了船上乘客和水手的慈善捐助外，没有任何其他生存手段。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sʌm; səm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

With	this	sum	she	had	gone	to	London	,
和	这	和	她	有	已消失	到	伦敦	,

她带着这笔钱去了伦敦。

[wer] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər][oʊld]['peɪtrən][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [sɪns] [ded] ,

where	she	found	her	old	patron	had	been	long	since	dead	,
在哪里	她	成立	她	老的	赞助人	有	到过	长的	自从	死的	,

她发现她以前的恩主早已去世了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][kleɪmz][ɑːn][hɪz; ɪz]['fæməli] .

and	she	had	no	claims	on	his	family	.
和	她	有	不	索赔	在	他的	家庭	.

她对他的家人没有任何索要权。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɑːn] ['kwɪtɪŋ] ['ɪŋglənd] , [left][wʌn] [rɪ'leɪʃn] ['setld] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ;

She	had	,	on	quitting	England	,	left	one	relation	settled	in	a	town	in	the	North	;
她	有	,	在	辞职	英格兰	,	左边	一	关系	定居	在	一个	镇	在	这	北	;

她离开英国时，留下了一位亲戚定居在北方的一个小镇；

['ðɪðər] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [rɪ'per] , [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][læst][hoʊp] [rekt] ; [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] ['ɔːlsoʊ]

thither	she	now	repaired	,	to	find	her	last	hope	wrecked	;	the	relation	also
那里	她	现在	已修复	,	到	寻找	她	最后的	希望	损毁	;	这	关系	还

[wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] .

was	dead	and	gone	.
曾是	死的	和	已消失	.

她来到那里，却发现自己最后的希望也破灭了；这段关系也已经结束了。

[hɜːr; hər] ['mʌni] [wʌz; wəz] [naʊ] [spent] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɛgd] [hɜːr; hər] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

Her	money	was	now	spent	,	and	she	had	begged	her	way	along	the
她	钱	曾是	现在	花费	,	和	她	有	乞求	她	方式	沿着	这

[roʊd] ,

road	,
路	,

她的钱已经花光了，她一路乞讨度日。

[ɔːr] [θruː] [ðə; ði] [leɪnz] , [ʃiː; ʃi] [skers] [nuː] ['wɪðər] , [tɪl] [ðə; ði]['æksɪdənt] [wɪtʃ] , [ɪn] ['ʃɔːrtnɪŋ]

or	through	the	lanes	,	she	scarce	knew	whither	,	till	the	accident	which	,	in	shortening
或者	通过	这	车道	,	她	稀少	知道	往哪里去	,	直到	这	事故	哪个	,	在	缩短

[hɜːr; hər][laɪf] ,

her	life	,
她	生活	,

或者穿过那些她几乎不知道该往哪里走的小路，直到那场事故缩短了她的生命。

[hæd; həd] [reɪzd] [ʌp][ə; eɪ] [frend] [fɔːr; fər][ɪts][kloʊz] .

had	raised	up	a	friend	for	its	close	.
有	提高	向上	一个	朋友	为了	它是	关闭	.

曾为它培养了一位朋友。

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] , [sɜːr] , " [sed] [ʃiː; ʃi][ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , " [sʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][maɪ]

"	And	such	,	sir	,	"	said	she	in	conclusion	,	"	such	has	been	the	story	of	my
"	和	这样的	,	先生	,	"	说	她	在	结论	,	"	这样的	有	到过	这	故事	的	我的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

“先生，”她总结道，“这就是我的人生故事。”

[ɪk'sept] [wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] , [ɪf] [aɪ][get] [strɔːŋgər] , [aɪ][kæn; kən] [tel] ['betər] ;

except	one	part	of	it	,	which	,	if	I	get	stronger	,	I	can	tell	better	;
除了	一	部分	的	它	,	哪个	,	如果	我	得到	更强	,	我	能	告诉	更好的	;

除了其中一部分，如果我身体强壮一些，就能更好地分辨出来；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs] [ðæt] [naʊ] . "

but	you	will	excuse	that	now	.	"
但	你	将要	原谅	那	现在	.	"

但你现在可以原谅我了。

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] [kən'tentɪd] , [maɪ] [pʊr] [frend] ?

"	And	are	you	comfortable	and	contented	,	my	poor	friend	?
"	和	是	你	舒服的	和	满足	,	我的	贫穷的	朋友	?

“那么，我可怜的朋友，你感到舒适和满足吗？”

[ðiːz] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] ? "

These	people	are	kind	to	you	?	"
这些	人们	是	种类	到	你	?	"

这些人对你很好吗?

" [oʊ] , [soʊ][kaɪnd] !

"	Oh	,	so	kind	!
"	哦	,	所以	种类	!

“哦，太好了！”

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [wiː; wi][ɔːl] [preɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] ; [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] ,

And	every	night	we	all	pray	for	you	,	sir	;	you	ought	to	be	happy	,
和	每一个	夜晚	我们	全部	祈祷	为了	你	,	先生	;	你	应该	到	是	快乐的	,

先生，我们每晚都为您祈祷；您应该感到高兴。

[ɪf] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [kæn; kən][ə'veɪl][ðə; ði] [rɪtʃ] .

if	the	blessings	of	the	poor	can	avail	the	rich	.
如果	这	祝福	的	这	贫穷的	能	可用	这	富有的	.

如果穷人的福祉能够惠及富人。

" ['mɑːlˌtrævərz] ['riː'mauntid] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [sɔːt] [hɪz; ɪz][hoʊm] ;

"	Maltravers	remounted	his	horse	,	and	sought	his	home	;
"	马尔特拉弗斯	重新安装	他的	马	,	和	寻求	他的	家	;

马尔特拉弗斯重新骑上马，回家去了；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['laɪtər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['entərd] [ðæt] ['kɑːtɪdʒ] .

and	his	heart	was	lighter	than	before	he	entered	that	cottage	.
和	他的	心	曾是	打火机	比	前	他	进入	那	小屋	.

他走进那间小屋时，心情轻松了许多。

[bʌt; bət][æt; ət] ['iːvnɪŋ] ['kliːvlənd] [tɔːkt] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['evlɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd]

But	at	evening	Cleveland	talked	of	Vargrave	and	Evelyn	,	and	the	good
但	在	晚上	克利夫兰	谈话	的	-	和	伊芙琳	,	和	这	好的

['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ,

fortune	of	the	one	,
财富	的	这	一	,

但到了晚上，克利夫兰谈起了瓦格雷夫和伊芙琳，以及其中一人的好运。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [wuːnd] , [soʊ] [wel] [kən'siːld] , [bled]

and	the	charms	of	the	other	;	and	the	wound	,	so	well	concealed	,	bled
和	这	魅力	的	这	其他	;	和	这	伤口	,	所以	出色地	暗	,	出血

[ə'freʃ] .

afresh	.
重新	.

以及对方的魅力；而那道隐藏得很好的伤口，再次流出了鲜血。

" [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][diː] [man'tɛn] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , " [sed] ['ɜːrnɪst] ,

"	I	heard	from	De	Montaigne	the	other	day	,	"	said	Ernest	,
"	我	听到	从	德	蒙田	这	其他	天	,	"	说	欧内斯特	,

“前几天我收到了蒙田的来信，”欧内斯特说。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][rɪ'taɪərɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['letər] [di'saidz] [maɪ]

just	as	they	were	retiring	for	the	night	,	"	and	his	letter	decides	my
只是	作为	他们	是	退休	为了	这	夜晚	,	"	和	他的	信	决定	我的

['muːvmənts] .

movements	.
移动	.

就在他们准备就寝的时候，“他的信决定了我的行动。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept][ˌem 'iː] , [ðen] , [æz; əz][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

If	you	will	accept	me	,	then	,	as	a	travelling	companion	,	I	will	go	with	you
如果	你	将要	接受	我	,	然后	,	作为	一个	旅行	伴侣	,	我	将要	去	和	你

[tuː; tə]['pærɪs] .

to	Paris	.
到	巴黎	.

如果你愿意接受我作为你的旅伴，那么我将与你一同前往巴黎。

[hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] [liːv] ['b\\ːli] [ɑːn] ['sætərdeɪ] ? "

Have	you	made	up	your	mind	to	leave	Burleigh	on	Saturday	?	"
有	你	制成	向上	你的	头脑	到	离开	伯利	在	周六	?	"

你已经决定周六离开伯利了吗?

" [jes] ; [ðæt] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm] [lɔːrd] - [bɔːl] .

"	Yes	;	that	gives	us	a	day	to	recover	from	Lord	Raby's	ball	.
"	是的	;	那	给予	我们	一个	天	到	恢复	从	主	-	球	.

“是的，这给了我们一天的时间来从拉比勋爵的舞会中恢复过来。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][jʊr; jər]['ɔːfər] !

I	am	so	delighted	at	your	offer	!
我	是	所以	高兴极了	在	你的	提供	!

我非常高兴收到您的提议!

[wiː; wi] [niːd] ['oʊnli] [steɪ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ][ɪn] [taʊn] .

We	need	only	stay	a	day	or	so	in	town	.
我们	需要	仅有的	停留	一个	天	或者	所以	在	镇	.

我们只需要在城里待一天左右。

[ðə; ði][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] , — - [jʊr; jər]['spɪrɪts] , [maɪ] [dɪr] ['ɜːrnɪst] ,

The	excursion	will	do	you	good	,	—	-	your	spirits	,	my	dear	Ernest	,
这	短途旅行	将要	做	你	好的	,	—	-	你的	烈酒	,	我的	亲爱的	欧内斯特	,

这次旅行对你有好处，——对你的精神有益，我亲爱的欧内斯特。

[siːm] [mɔːr] [dɪ'dʒektɪd][ðæn; ðən] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] : [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [tuː]

seem	more	dejected	than	when	you	first	returned	to	England	:	you	live	too
似乎	更多的	垂头丧气	比	什么时候	你	第一的	返回	到	英格兰	:	你	居住	也

[mʌtʃ] [ə'loʊn] [hɪr] ;

much	alone	here	;
很多	独自的	这里	;

你看起来比刚回到英国时更加沮丧：你在这里生活得太孤独了；

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] ['b\\ːli] [mɔːr] [ɑːn][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] .

you	will	enjoy	Burleigh	more	on	your	return	.
你	将要	享受	伯利	更多的	在	你的	返回	.

你回来后会更喜欢伯利。

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊpən][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]

And	perhaps	then	you	will	open	the	old	house	a	little	more	to	the
和	也许	然后	你	将要	打开	这	老的	房子	一个	小的	更多的	到	这

['neɪbərhʊd] ,

neighbourhood	,
邻里	,

或许那样一来，你就会更愿意让邻里们参与到这座老房子的生活中来。

[ænd; ənd][tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] .

and	to	your	friends	.
和	到	你的	朋友们	.

也送给你的朋友们。

[ðeɪ] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] : [juː; jʊ][ɑːr; ər] [lʊkt] [tuː; tə][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaʊnti] . "

They	expect	it	:	you	are	looked	to	for	the	county	.	"
他们	预计	它	:	你	是	看起来	到	为了	这	县	.	"

他们对此有所期待：全县都指望你来领导。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ]['pɑːlətɪks] , [ænd; ənd] ['sɪkən] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [piːs] . "

"	I	have	done	with	politics	,	and	sicken	but	for	peace	.	"
"	我	有	完毕	和	政治	,	和	令人作呕	但	为了	和平	.	"

“我已经厌倦了政治，除了和平，我什么都不想做。”

" [pɪk] [ʌp][ə; eɪ][waɪf][ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [noʊ] [ðæt] [piːs] [ɪz][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

"	Pick	up	a	wife	in	Paris	,	and	you	will	then	know	that	peace	is	an	impossible
"	挑选	向上	一个	妻子	在	巴黎	,	和	你	将要	然后	知道	那	和平	是	一个	不可能的

[pə'zeʃn] ,

possession	,
拥有	,

“在巴黎娶个老婆，你就会明白，和平是永远无法拥有的。”

" [sed] [ðə; ði][oʊld] ['bætʃələr] , ['læfɪŋ] .

"	said	the	old	bachelor	,	laughing	.
"	说	这	老的	学士	,	笑	.

“老单身汉笑着说。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神